

॥ श्रीः ॥

महाकवि

श्रीकालिदास-

कृत

रघुवंश

महाकाव्य

प्रथम सर्ग

भूमिका, मल्लिनाथ-टीका, टीकास्तोत्रांश, अक्षय, वाङ्माला ও ইংরাজী ভাষান্তর,

ব্যাখ্যা, টিপ্পনী, পরিশিষ্ট, প্রস্তোত্তর, ইত্যাদি সহ

অধ্যাপক পণ্ডিত

অশোকনাথ শাস্ত্রী, বেদান্ততীর্থ, এম্-এ,

থ্রেমটাড-রায়টাড-বৃত্তিধারী, মোয়াট-পদক-প্রাপ্ত, ঈশান-বৃত্তিধারী,

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের সংস্কৃতাদ্যাপক ও পরীক্ষক

ও

অধ্যাপক পণ্ডিত

শ্রীসরোজেন্দ্রনাথ ভট্ট, সাহিত্যশাস্ত্রী, কাব্যপুরাণতীর্থ,

এম্-এ, মহারাজ-মনীন্দ্র-কলেজের প্রধান সংস্কৃতাদ্যাপক,

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের পরীক্ষক

কর্তৃক সম্পাদিত

মডার্ন বুক এজেন্সি

১০, কলেজ স্কোয়ার, কলিকাতা—১২

প্রকাশক—
শ্রীদীনেশচন্দ্র বসু, বাণীবিনোদ
১০, কলেজ স্কয়ার,
কলিকাতা—১২

দ্বিতীয় সংস্করণ

মুদ্রাকর—
শ্রীউপেন্দ্রমোহন বিশ্বাস, এম. এ., বি. এ.
আই. এন. এ. প্রেস
১৭৩, রমেশ দত্ত স্ট্রীট, কলিকাতা—৬

প্রকাশকের নিবেদন

সম্প্রতি বিশ্ববিদ্যালয়-কর্তৃপক্ষ প্রচার করিয়াছেন যে, বাঙ্গালা ভাষার মাধ্যমে সংস্কৃত প্রত্নপত্রের উত্তর দেওয়া চলিবে। তদনুযায়ী অভিনব-রীতিতে রঘুবংশ প্রথম সর্গ সম্পাদিত হইল। অবশ্য, প্রত্যেক শ্লোকের পুরা ইংরাজী ভাবান্তরও প্রয়োজনবোধে দেওয়া হইল। ব্যাখ্যা ও টিপ্পনী প্রভৃতি বাঙ্গালা ভাষার মাধ্যমেই প্রদত্ত হইয়াছে। অধ্যাপক শ্রীসরোজেন্দ্রনাথ ভঞ্জ, এম. এ. মহাশয় অধ্যাপক ৩অশোকনাথ শাস্ত্রী মহাশয়ের তত্ত্বাবধানে প্রাথমিক সম্পাদনা-কার্য্য করিয়াছিলেন। পরে শ্রীযুক্ত গৌরীনাথ শাস্ত্রী মহাশয় সমগ্র পুস্তকখানি আদ্যস্ত পরিদর্শন ও পরিমার্জন করিয়া দিয়াছেন। সম্পূর্ণ ভূমিকাটি ৩অশোকনাথ শাস্ত্রী মহাশয়ের লিখিত।

১০, কলেজ স্কোয়ার,
কলিকাতা
বুলন-পূর্ণিমা, ১৩৫৬ বঙ্গাব্দ

}

মডার্ন বুক এজেন্সী

॥ श्रीः ॥

वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे ।

यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तुं नमामि गजाननम् ॥

चतुर्मुखमुखाञ्चोत्सवहंसवधुर्मम ।

मानसे रमतां नित्यं सर्वशुक्ला सरस्वती ।

ভূমিকা

মহাকবি কালিদাস ভারতের শ্রেষ্ঠ লৌকিক কবি—জগতের অন্যতম শ্রেষ্ঠ কাব্যকবি। কিন্তু প্রতিষ্ঠাকে শূকরী-বিষ্ঠার স্থায় উপেক্ষা করিয়া তিনি কেবল নৈজের নাম ব্যতীত অন্য কোনরূপ আত্মপরিচয় তাঁহার কোন গ্রন্থের কলেবরে লিপিবদ্ধ করিয়া রাখিয়া যান নাই। ইহা তাঁহার পরিচয়াকাজী ভক্তবৃন্দের নিকট নিতান্ত দুর্ভাগ্যের বিষয় বলিয়াই মনে হয়। মহাকবি কালিদাসের স্মৃতি নিৰ্ভরযোগ্য কোন ইতিহাস অত্যাধি আমাদের অজ্ঞাত হইলেও আমরা তাঁহাকে অবলম্বন করিয়া বহুবিধ সরস কাহিনী সৃষ্টি করিয়াছে। এইরূপ একটি কাহিনী প্রায়-সর্বজনবিদিত। আদিজীবনে মূৰ্খ মহাকবি কেবল ইষ্টদেবী ৩শ্রীশ্রীকালীর কৃপায় অলৌকিক কাব্যশক্তির অধিকারী হইয়াছিলেন—তাঁহার পুনরাবৃত্তি করার বিশেষ কোন প্রয়োজন নাই। আর একটি কাহিনীতে বর্ণিত আছে যে, তিনি বিবাহের রাত্রিতে নববধূকে সন্মোদন করিয়া বলেন—‘অস্তি কশ্চিদ্ বাগ্ বিশেষঃ’। পরে তিনি ঐ চারিটি শব্দ লইয়া প্রথমে—কুমারসম্ভব (মহাকাব্য), মেঘদূত (খণ্ডকাব্য), রঘুবংশ (মহাকাব্য) ও ঋতুসংহার (খণ্ডকাব্য) রচনা করেন। [ঋতুসংহারে আত্ম শ্লোকটির এইটি পাঠান্তর পাওয়া যায়—বিশেষসূর্য্যঃ ও প্রচণ্ডসূর্য্যঃ ইত্যাদি।] অন্য একটি কাহিনীতে বিবৃত হইয়াছে যে, তিনি সিংহলে এক ধনলুকা বারনারীর সহিত তদীয় পৃষ্ঠপোষক কুমারদাসের হস্তে নিহত হইয়াছিলেন। এই কুমার-

দাস ছিলেন সিংহলের রাজা (খ্রীষ্টীয় ষষ্ঠ শতাব্দীর পূর্বাব্দ)। আবার আর একটি কাহিনীতে পাওয়া যায় যে, তিনি ধারা-নরপতি ভোজের সমকালবর্তী ছিলেন।

এই সকল কাহিনীর ঐতিহাসিক মূল্য যে কতদূর, তাহা অবশ্য বুদ্ধিমান ব্যক্তিমাাত্রই বুঝিতে পারিবেন। তবে যে কাহিনীতে কালিদাস মহারাজ বিক্রমাদিত্যের সভাস্থ নবরত্নের শ্রেষ্ঠতম রত্ন বলিয়া বিবৃতি পাওয়া যায়, তাহা একেবারে উপেক্ষার বিষয় নহে। এই বিক্রমাদিত্য যে কে, তাহা যথাযথ নির্ণয় করা এখনও সম্ভবপর হয় নাই। তবে একথা স্বীকার্য যে, বর্তমানে প্রচলিত সংবৎ (৫৭ খ্রীষ্টপূর্বাব্দ হইতে প্রচলিত) এই বিক্রমাদিত্যের নামের সহিত জড়িত হইয়া রহিয়াছে। (বিক্রম সংবৎ)।

স্যার উইলিয়ম জোন্স, স্যার ডব্লিউ. ডব্লিউ. হাণ্টার, সি. এল্. বৈছ, ডাঃ পিটারসন্, অধ্যাপক আপ্তে, এম্. আর্. কালে, অধ্যাপক ক্ষেত্রেশচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়, অধ্যক্ষ সারদারঞ্জন রায়, জি. আর্. নদরগিকর, অধ্যাপক সত্যেন্দ্রনাথ সেন প্রমুখ অনেকে কালিদাসকে খ্রীঃ পূঃ প্রথম শতাব্দীতে ফেলিতে চাহেন। কিছুদিন পূর্বে শুদ্রযুগের (খ্রীঃ পূঃ ১৮৫—১৫২ অব্দ) ভিটা-পদক আবিষ্কৃত হইয়াছে। উহাতে কালিদাসের 'শাকুন্তল'-নাটকের প্রথম দৃশ্যটি মুদ্রিত আছে। কিন্তু, ইহাকে শাকুন্তল-নাটকের সময়নির্ণায়ক অথগুনীয় প্রমাণ বলিয়া গণ্য করাও দুঃসাহসের কার্য্য হইবে। বৃহস্পতি-স্মৃতি (ডাঃ জলির মতে খ্রীষ্টীয় প্রথম শতাব্দীতে রচিত) দায়াদিকার-বিষয়ে যে সিদ্ধান্তে উপনীত হইয়াছেন ও চৌর্য্যসম্বন্ধে যে দণ্ডের বিধান দিয়াছেন, শাকুন্তল-নাটকে (ষষ্ঠ অঙ্কে) বর্ণিত উক্তবিষয়ক সিদ্ধান্ত তাহার সহিত মিলে না। তবে শুধু এই কারণে বৃহস্পতি-স্মৃতিকে কালিদাস-পরবর্তী বলিতে যাওয়াও যুক্তিসঙ্গত বলিয়া অনেকে মনে করেন না। [এ সম্বন্ধে কালের শাকুন্তল-ভূমিকা দ্রষ্টব্য।]

ফাগুসন সাহেব সিদ্ধান্ত করিয়াছিলেন যে, ৫৭ খ্রীষ্টপূর্বাব্দে বিক্রমাদিত্য নামে বস্তুতঃ কোন নরপতিই ছিলেন না। ৫৪৪ খ্রীষ্টাব্দে হুগগণ পরাজিত হইলে পর উক্ত হুগ-বিজয়-স্মৃতি চিরস্থায়ী করিবার উদ্দেশ্যে তারিখটি, ৬০০ বৎসর পিছাইয়া দেওয়া হইয়াছিল। ইহাই অধুনা 'সংবৎ' নামে পরিচিত ম্যাক্সমুলার ঐ মতের সমর্থক ছিলেন। [কারণ, নবরত্নের অন্ততম রত্ন বরাহমিহিরের আবির্ভাবকাল যে খ্রীঃ ষষ্ঠ শতাব্দী—ইহা তাঁহার গ্রন্থ হইতে

প্রমাণিত হইয়াছে। এই সকল কারণে অধ্যাপক ম্যাক্সমুলার তাঁহার সুবিখ্যাত মতবাদ প্রচারিত করিয়াছিলেন, যাহা ইংরাজীতে ‘Renaissance of Sanskrit’ নামে পরিচিত। শুণ্ডযুগে ও তাহার পরবর্তী কালে যুতা সংস্কৃত ভাষার যে পুনরুজ্জীবন হইয়াছিল, এই সিদ্ধান্তটি তাহার প্রতিপাদক]।

ডক্টর ফ্রীট সম্প্রতি শিলালিপি লইয়া যে সকল গবেষণা করিয়াছেন, তাহার ফলে ও দশপুর (মান্দাসোর) শিলালিপির (সংবৎ ৫২৯—৪৭২ খ্রীষ্টাব্দ) পাঠোদ্ধারে ফাণ্ডসনের মতবাদ যে ভ্রান্ত তাহা প্রমাণিত হইয়াছে। উক্ত অক্ষরটি যে ৫৪৪ খ্রীষ্টাব্দের পূর্বেও ‘মালবান্দ’ নামে প্রচলিত ছিল, তাহার প্রমাণ পাওয়া গিয়াছে। তথাপি ষষ্ঠ শতাব্দীতে কালিদাসের আবির্ভাব সম্বন্ধে অল্প প্রমাণও অনেকে উপস্থাপিত করেন। হর্নলির মতে বিক্রমাদিত্যই হুণবিজয়ী মহারাজ যশোধর্মদেব বিষ্ণুবর্দ্ধন। কে. বি. পাঠকও এককালে এই মতাবলম্বী ছিলেন। তাঁহার সিদ্ধান্তের ভিত্তি—কালিদাস রঘুর দ্বিধিজয় বর্ণনাকালে (৪১৬) হুণদিগকে কাশ্মীরবাসী বলিয়াছেন। ফাণ্ডসন, ম্যাক্সমুলার, মিসেস্ ম্যানিঙ, হর্নলি, কীলহর্ন, কানিংহাম, রমেশচন্দ্র দত্ত, কে. বি. পাঠক, কার্ন, মহামহোপাধ্যায় হরপ্রসাদ শাস্ত্রী প্রমুখ পণ্ডিতবর্গ ষষ্ঠ শতাব্দীতে কালিদাসকে ফেলিবার পক্ষপাতী।

কহলনের ‘রাজতরঙ্গিনী’তে যে কাশ্মীররাজ মাতৃগুপ্তের বর্ণনা পাওয়া যায়, তিনিই যে কালিদাস—এরূপ উদ্ভূত সিদ্ধান্তও অল্পরূপ যুক্তির উপর প্রতিষ্ঠিত। তাঁহার পৃষ্ঠপোষক ছিলেন শকারী বিক্রমাদিত্য যশোধর্মদেব বিষ্ণুবর্দ্ধন (ইংগরই নামান্তর উজ্জয়িনীর হর্ষ)। মাতৃগুপ্তের পরে সুবিখ্যাত সেতুবন্ধ-রচয়িতা প্রবরসেন কাশ্মীরের আধিপত্য লাভ করেন। মাতৃগুপ্ত যে কালিদাস—এ সিদ্ধান্তও বর্তমানে ভ্রান্তিমূলক বলিয়া পরিত্যক্ত হইয়াছে।

অধ্যাপক পাঠক কিছুদিন পরে তাঁহার এই সিদ্ধান্তের পরিবর্তন করেন। হুণগণ ‘বঙ্কু’-নদীতীরে অবস্থিত ছিল—এই পাঠ স্বীকার করায় তাঁহার মত পরিবর্তিত হয়। [প্রচলিত পাঠ অবশ্য ‘সিন্ধু’—রঘু ৪১৬] বঙ্কু বা Oxus নদীতীরে হুণ-সাম্রাজ্য-স্থাপনের তারিখ ৪৫০ খ্রীষ্টাব্দ। কিন্তু হুন্দগুপ্তের হস্তে তাহাদিগের প্রথম পরাজয় ঘটে ৪৫৫ খ্রীষ্টাব্দে। এ কারণে পাঠক মহাশয় সিদ্ধান্ত করেন—রঘুবংশ-রচনার কাল ৪৫০—৪৫৫ খ্রীষ্টাব্দে। প্রখ্যাত পুরাতত্ত্ববিদ মনোমোহন চক্রবর্তী মহাশয়ের মতে উক্ত তারিখ পড়ে

৪৮০—৪৯০ খ্রীষ্টাব্দে। চক্রবর্তী মহাশয় পরে পাঠকমহাশয়কে স্বমতানুসারী করিয়াছিলেন। তাঁহার মতে কালিদাসের আবির্ভাব গুপ্ত-শাসনকালে হইয়াছিল। কিন্তু এই সিদ্ধান্ত যুক্তিযুক্ত নহে। কালিদাসের রঘুবংশকে অত্রান্ত ঐতিহাসিক তত্ত্বের আকর-গ্রন্থ বলিয়া মনে করা সমীচীন হইবে কি? হুগগণের নাম রঘুবংশে পাওয়া যায় বলিয়াই রঘুবংশ যে খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর রচনা একরূপ মনে করা নিতান্তই অযৌক্তিক হইবে না কি? অন্ততঃ খ্রীষ্টীয় দ্বিতীয় শতাব্দীতে (হয়ত বা তাহারও পূর্বে) পাশ্চাত্য ভূভাগে হুগগণের নাম বেশ পরিচিত হইয়াছিল। অতএব, প্রাচ্য ভূখণ্ডেও যে খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর বহুপূর্বে হুগগণের নাম পরিচিত হওয়ার কোন সম্ভাবনাই ছিল না—এরূপ ধারণা করা অন্তায় হইবে না কি?

মেঘদূতের টীকাকার দক্ষিণাবর্তনাথ (খ্রীঃ ত্রয়োদশ শতাব্দী) ও মল্লিনাথ (খ্রীঃ পঞ্চদশ শতাব্দী) মেঘদূতের একটি শ্লোকে (পূর্বমেঘ, ১৪ শ্লোক) 'নিচুল' ও 'দিঙ্নাগে'র উল্লেখের মধ্যে যে শ্লেষের সন্ধান পাইয়াছেন, তাহার ফলে নিচুল কালিদাসের একজন কবিবন্ধু ও দিঙ্নাগ কালিদাসের ছিদ্রদর্শী একজন বৌদ্ধ দার্শনিক বলিয়া কাহারও কাহারও মতে নিরূপিত হইয়াছেন। অতএব কালিদাসের আবির্ভাব কুমারগুপ্ত ও স্কন্দগুপ্তের রাজ্যকালে হইয়াছিল—এরূপ মত ভিন্সেন্ট্ স্মিথ্, গরোনস্কি, প্রভৃতি অনেক পোষণ করেন। কিন্তু 'নিচুল' ও 'দিঙ্নাগ' শব্দ দুইটির যদি স্পষ্ট অর্থ গ্রহণ না করা যায়, তাহা হইলে এ সিদ্ধান্ত দাঁড়াইতেই পারে না। বৌদ্ধ দার্শনিক দিঙ্নাগ যে কালিদাসের শত্রু ছিলেন—এরূপ কথা আর কোথাও দেখা যায় না। বিশেষতঃ কালিদাস যে এইরূপ শ্লেষের মধ্য দিয়া আত্মপরিচয় দিবেন—ইহা কল্পনারও অতীত; কারণ, আর কোথাও তিনি এইরূপ উপায় অবলম্বনে নিজ পরিচয় দিবার চেষ্টা করেন নাই। ইহা তাঁহার সলীল স্বচ্ছন্দ রচনা-শৈলীর বিরোধী। ভারবি, মাঘ ও শ্রীহর্ষাদি অর্ধাচীন কবির মহাকাব্যে এরূপ নিদর্শন আছে বটে; কিন্তু কালিদাসের রচনার প্রকৃতির সঙ্গিত এরূপ রচনারীতির সামঞ্জস্য হয় না। তাহা ছাড়া, মেঘদূতের প্রাচীনতম টীকাকার বল্লভদেব (খ্রীঃ একাদশ শতাব্দী) শ্লোকটির স্পষ্টভাবে ব্যাখ্যা করেন নাই। আর যদিই বা উহাতে দিঙ্নাগের স্বার্থভাবে উল্লেখ থাকিয়াই থাকে, তথাপি দিঙ্নাগকে খ্রীঃ চতুর্থ শতাব্দীর পরে ত টানিয়া নামান যায় না। অতএব, এ প্রমাণের বলে কালিদাসকে পঞ্চম বা ষষ্ঠ শতাব্দীতে ফেলা চলে না।

বামনের কাব্যালঙ্কার সূত্রবৃত্তিতে উল্লিখিত এক চন্দ্রগুপ্ত-পুত্র ও বসুবন্ধুর নাম হইতেও এ সমস্যা-সমাধানের কোন সম্ভাবনা নাই। যদি এ উল্লেখকে প্রামাণিক ধরা হয়, তাহা হইলেও বসুবন্ধুকে খ্রীঃ পঞ্চম শতাব্দীতে ফেলা যায় না। কারণ বসুবন্ধু ও তাঁহার শিষ্য দিঙ্নাগ অন্ততঃ চতুর্থ শতাব্দীর লোক। রামকৃষ্ণ কবি বলেন—বামনের গ্রন্থে তাঁহার উল্লেখ আছে, তিনি সুবন্ধু—বসুবন্ধু নহেন। [Second Oriental Conference-এর Report দ্রষ্টব্য]।

কালিদাসের গ্রন্থে প্রাপ্ত ফলিত ও গণিত জ্যোতিষের সূত্র ধরিয়া তাঁহার কালনির্ণয়ের চেষ্টাও আলোচনার যোগ্য। ইয়াকবি (জ্যাকবি) বিক্রমো-র্ক্বশীয়ে মধ্যাহ্নের সহিত ষষ্ঠকালের ঐক্যদর্শনে সিদ্ধান্ত করিয়াছেন যে, পাশ্চাত্য হইতে হোরা-গণনা-পদ্ধতি (দ্বাদশ হোরায় একদিন) এদেশে আমদানী হইবার অব্যবহিত পরবর্ত্তী যুগে কালিদাসের আবির্ভাব হইয়াছিল। হুথের মতে—উহা ষোড়শভাগাত্মক কালগণনার সূচক। তবে হুথ যে মহাকবিকে আর্ষ্যভট্টের (খ্রীঃ ৪৭৬—৪৯৯) পরবর্ত্তী বলিয়াছেন, তাহাতে তাঁহার ভ্রান্তিই সূচিত হইয়াছে। রঘুর চতুর্দশ সর্গে (শ্লোক ৪০) ভূচ্ছায়াপাতে চন্দ্রগ্রহণের উল্লেখ পাইয়াছেন বলিয়া তিনি মনে করেন; কিন্তু বস্তুতঃ উহাতে গ্রহণের উল্লেখ নাই। চন্দ্রের কলঙ্কসম্বন্ধে ঐরূপ একটি প্রাচীন মতেরই উল্লেখ উহাতে রহিয়াছে। মল্লিনাথের ইহাই মত—আর উহাই সমীচীন মত। অতএব, উহাতে গ্রহণের উল্লেখ না থাকায় কালিদাসকে আর্ষ্যভট্টের গ্রহণ-সিদ্ধান্তের অনু-গামী বলা যায় না। বাঁহারা মনে করেন যে, দ্বাদশ রাশিচক্রঘটিত গণনা ভারত পাশ্চাত্য হইতে ঋণরূপে গ্রহণ করিয়াছিল, তাঁহাদের মতে কালিদাস অবশ্যই পাশ্চাত্য রাশিগণনা-পদ্ধতির নিকট ঋণী; কারণ তাঁহার গ্রন্থে সিংহরাশির উল্লেখ আছে; রঘুবংশে ও কুমারসম্বন্ধে তিনি গ্রহণের রাশিসংখ্যার উল্লেখ করিয়াছেন; ‘উচ্চ’, ‘জামিত্র’ (গ্রীক diametron), প্রভৃতি বে শব্দগুলির ব্যবহার তিনি করিয়াছেন, সেগুলি গ্রীসদেশীয় ফলিত-জ্যোতিষশাস্ত্রের পারিভাষিক শব্দ। অতএব, অনুমান করা চলে যে—গ্রীস হইতে ফলিত-জ্যোতিষগণনা-পদ্ধতি এদেশে আমদানী হইবার পরে কালিদাস আবির্ভূত হন। আর তাহা হইলে খ্রীঃ ৩৫০ অব্দের পূর্বে তাঁহাকে ফেলা চলে না।

কোন এক প্রসিদ্ধ কবিতায় বলা হইয়াছে, কালিদাস নাকি তিন জন ছিলেন (“কালীদাসত্রয়ী কিমু?”—রাজশেখর)। এ সকল উদ্ভট কল্পনার মূল্য কতটুকু, তাহা সূধীগণেরই বিচার্য।

কালিদাসের প্রাকৃত ভাসের প্রাকৃত অপেক্ষা মার্জিততর। তাঁহার মহারাষ্ট্রী সুপ্রসিদ্ধ মহারাষ্ট্রীয় গীতিকাব্য 'হালা সপ্তশতী' (খ্রী: তৃতীয়-চতুর্থ শতাব্দী ?) অপেক্ষা অর্বাচীন—ইহা প্রাকৃতজ্ঞ পণ্ডিতগণের অভিমত।

৬৩৪ খ্রীষ্টাব্দে রবিকীর্তি যে আইহোল শিলালেখের প্রতিষ্ঠা করেন, তাহাতে কালিদাসের উল্লেখ আছে ("স জয়তি রবিকীর্তিঃ কবিতাশ্রিতকালিদাস-ভারবিকীর্তিঃ")। বাণভট্ট (খ্রী: ৬২০ অব্দ) অপেক্ষা মহাকবি কালিদাস প্রাচীনতর; কারণ বাণভট্ট তাঁহার নামোল্লেখ করিয়াছেন। বৎসভট্টের মান্দাসোর শিলালেখ (দশপুর-প্রশস্তিমধ্যে—খ্রী: ৪৭৩ অব্দ) তাঁহার নাম পাওয়া যায়। এই কারণে অনেকে মনে করেন, তাঁহার সময় উজ্জয়িনীপতি দ্বিতীয় চন্দ্রগুপ্ত বিক্রমাদিত্যের রাজ্যকাল (খ্রী: ৪১৩ অব্দ)। 'বিক্রমোর্বশীয়' ত্রোটকে তিনি পৃষ্ঠপোষক সম্রাটের 'বিক্রম'-নামটিকে চিরস্মরণীয় করিয়া রাখিয়াছেন। 'কুমারসম্ভবে'র নামকরণে সম্রাট-নন্দন ও ভাবী রাজ্যপালক কুমারগুপ্তের জন্মের সূচনাও সুস্পষ্ট বিদ্যমান। আর তাঁহার পৃষ্ঠপোষক সম্রাট চন্দ্রগুপ্তের পিতা গুপ্ত-সাম্রাজ্যের প্রথম কর্ণধার সমুদ্রগুপ্তকর্তৃক অনুষ্ঠিত অশ্বমেধের স্মৃতি মহাকবির চিত্তে তখনও অগ্নান ছিল বলিয়া তিনি উহা সম্বন্ধে 'মালবিকাগ্নিমিত্র' নাটকে অশ্বমেধের বর্ণনায় ফুটাইয়াছেন। এই মতবাদে যাহারা বিশ্বাসী, তাঁহাদের প্রধান বুক্তি এই যে—কালিদাসের প্রত্যেকটি শ্রব্য ও দৃশ্য কাব্যে দেশের এমন ঐশ্বর্য্য-শ্রী-সুখ-সমৃদ্ধির চিত্র পাওয়া যায়, যাহা হইতে বুঝা যায় যে, তাঁহার যুগে দেশ বৈষয়িক উন্নতির চরম শিখরে উন্নীত হইয়াছিল—বৈদেশিক আক্রমণাদির লেশমাত্র আশঙ্কাও ছিল না—সে যুগ ভারতীয় সংস্কৃতির গৌরবময় পুনরুত্থানের যুগ—উহা গুপ্তসাম্রাজ্যের আবির্ভাব-যুগ। ডাঃ বালার, ব্রক, মহামহোপাধ্যায় রামাবতার শর্মা, বিজয়চন্দ্র মজুমদার, হরিনাথ দে, ভিন্সেন্ট্ স্মিথ্, ম্যাকডনেল, হিবন্ডেরনিংস, কীথ, প্রভৃতি পণ্ডিতবর্গ এই মতের অনুগামী। কালিদাস যে সকল গুপ্ত রাজত্বের নাম আকারে-ইদিকে তাঁহার কাব্যমধ্যে যেখানে যেখানে উল্লেখ করিয়াছেন, বিজয়চন্দ্র মজুমদার মহাশয় তাঁহার প্রবন্ধে (J. R. A. S., 1909, p. 731) সেগুলির একটি বিস্তৃত তালিকা দিয়াছেন। হরিনাথ দে, কীথ, প্রভৃতিও অনুরূপ মত প্রকাশ করিয়াছেন। রাজেন্দ্রনাথ বিদ্যাভূষণ তাঁহার 'কালিদাস' নামক গ্রন্থে এইরূপ অনেকগুলি উল্লেখ তালিকাভুক্ত করিয়াছেন—আসমুদ্রক্রিতাশানাম্ (রঘু ১।৫—সমুদ্রগুপ্ত খ্রী: ৩২০—৩৫৭ অথবা ৩৮০ অব্দ) ; গুপ্ততমেল্লিয়া:

(রঘু ১।৫৫), গুপ্তমূলপ্রত্যন্তঃ (রঘু ৪।২৬—গুপ্তসাম্রাজ্যের প্রতি ইঙ্গিত); ইন্দুঃ ক্ষীরনিধাবিব (রঘু ১।১২); প্রভাতকল্পা শশিনেব শর্করী (রঘু ৩।২—চন্দ্রগুপ্ত খ্রীঃ ৩৫৭ অথবা ৩৮০—৪১৩ অঙ্গ); চরেঃ কুমারোহপি কুমারবিক্রমঃ (রঘু ৩।৫৫); আকুমারকথোদঘাতম্ (রঘু ৪।২০); কুমারকল্পঃ সুষুবে কুমারম্ (রঘু ৫।৩৬); ন কারণাৎ স্বাদ্ বিভিদ্বে কুমারঃ (রঘু ৫।৩৭—কুমারগুপ্ত খ্রীঃ ৪১৩—৪৫৫ অঙ্গ); শ্রিয়ং মহেন্দ্রনাথস্ত (কুমারগুপ্তের উপাধি ছিল 'মহেন্দ্রাদিত্য'); স্কন্দস্ত যুতুঃ পয়সাং রসজ্জ (রঘু ২।৩৬); স্কন্দেন সাক্ষাদিব (রঘু ৭।৬); তত্র স্কন্দং নিয়তবসতিং (মেঘ ১।৪৩—স্কন্দগুপ্ত খ্রীঃ ৪৪৫—৪৮০ অথবা ৪৯৭ অঙ্গ) । রঘুবংশের ষোড়শ হইতে উনবিংশ সর্গে রঘুবংশের যে ক্ষয়িস্থ অবস্থার বিবরণ পাওয়া যায়, এই সকল পণ্ডিতমণ্ডলীর মতে ইহা নাকি হুণকর্তৃক স্কন্দগুপ্ত-জয়ের পরে ধ্বংসোন্মুখ গুপ্তসাম্রাজ্যের প্রতিচ্ছবি । দ্বিতীয় চন্দ্রগুপ্ত ও স্কন্দগুপ্ত—উভয়েরই উপাধি ছিল 'বিক্রমাদিত্য' । ভিন্সেন্ট্ স্মিথের মতে কালিদাস স্কন্দগুপ্তের সমকালবর্তী । পক্ষান্তরে কীথের মতে তিনি চন্দ্রগুপ্তের সভাকবি ; কারণ কালিদাস যে হুণকর্তৃক ভারত-বিজয় দেখিয়াছিলেন ইহা তাঁহার কোন বর্ণনাতেই প্রতিফলিত হয় নাই । সর্বত্রই তিনি ভারতের গৌরবময় যুগের চিত্রই অঙ্কিত করিয়া গিয়াছেন ।

একদা স্বর্গত অধ্যাপক ললিতমোহন বন্দ্যোপাধ্যায় মহাশয় এই সকল গবেষণাকে ব্যঙ্গ করিয়া লিখিয়াছেন—কালিদাস যে কেবল চন্দ্রগুপ্তের সভাকবি ছিলেন তাহা নহে, কবির সত্রাটের শ্যালকও ছিলেন—“বিষদগতাঃ পুষ্পকচন্দ্রশালাঃ” (রঘু ১৪।৪০) ।

ইহা ছাড়া আরও বহু বিচিত্র মত বর্তমান আছে । হিপ্পোলাইট ফুসে (কালিদাস-কাব্যাবলীর ফরাসী অনুবাদক) বলেন—কবির কাল খ্রীঃ অষ্টম শতাব্দী । লাসেন ও মনিয়র উইলিয়ম্-এর মতে খ্রীঃ ৩০০ অঙ্গ । ইয়াকবির মতে খ্রীঃ ৩৫০ অঙ্গ । হোরেন্স হেম্যান্ উইলসনের মতে দশম শতাব্দী । আর ভোজপ্রবন্ধ ও আইন্-ই-আকবরির উপর নির্ভর করিয়া বেটলি সিদ্ধান্ত করিয়াছেন যে, খ্রীঃ একাদশ বা দ্বাদশ শতাব্দী মহাকবির আধিষ্ঠান কাল ! এই সকল সিদ্ধান্ত বর্তমানে পরিত্যক্ত হইয়াছে ।

কবি নিজ পরিচয়দানে কার্পণ্য করার কালে অনেক অর্কাটীন কবির অখ্যাত কাব্যও কেবল নামসাদৃশ্যবশে মহাকবির নামে চলিয়া যাইতেছে ।

ঐহার নামে প্রচলিত কাব্য-নাটকাদির তালিকা—(১) অভিজ্ঞানশকুন্তল (নাটক), (২) বিক্রমোর্কশীয় (ত্রোটক), (৩) মালবিকাগ্নিমিত্র (নাটক), (৪) রঘুবংশ (মহাকাব্য), (৫) কুমারসম্ভব (মহাকাব্য), (৬) মেঘদূত (খণ্ডকাব্য), (৭) ঋতুসংহার (খণ্ডকাব্য), (৮) নলোদয়, (৯) পুষ্পবাণবিলাস, (১০) শৃঙ্গারতিলক, (১১) শৃঙ্গাররসার্টক, (১২) শ্রুতবোধ (ছন্দোগ্রন্থ), (১৩) সিংহাসনদ্বাত্রিংশিকা, (১৪) জ্যোতির্বিদ্যভরণ (জ্যোতিষের গ্রন্থ), (১৫) সেতুবন্ধ, (১৬) কুন্তেশ্বরদোত্য, (১৭) অম্বাস্তব, (১৮) কল্যাণসম্ভব, (১৯) কালীস্তোত্র, (২০) কাব্যনাটকালঙ্কারাঃ, (২১) ও (২২) দুইটি গঙ্গার্টক, (২৩) ঘটকর্পূর, (২৪) চণ্ডিকাদণ্ডকস্তোত্র, (২৫) চর্চাসম্ভব, (২৬) দুর্ঘটকাব্য, (২৭) নবরত্নমালা, (২৮) মকরন্দসম্ভব, (২৯) ও (৩০) দুইটি মঙ্গলার্টক, (৩১) মহাপদ্যার্টক, (৩২) রত্নকোশ, (৩৩) রাক্ষসকাব্য, (৩৪) লক্ষ্মীসম্ভব, (৩৫) লঘুসম্ভব, (৩৬) বিদ্বদ্ভিনোদকাব্য, (৩৭) বৃন্দাবনকাব্য, (৩৮) বৈদ্যমনোরমা, (৩৯) শুদ্ধিচন্দ্রিকা, (৪০) শৃঙ্গারকাব্য, (৪১) শ্যামলাদণ্ডক ও (৪২) চিদগগনচন্দ্রিকা। ইহাদিগের মধ্যে প্রথম ছয়খানি নিঃসন্দেহে মহাকবিরই রচনা। সপ্তমখানির সম্বন্ধে কেহ কেহ সন্দেহ প্রকাশ করেন। পরবর্তী সাতখানিকেও ঐহার গ্রন্থমালার অন্তর্ভুক্ত করা হয়। কিন্তু অবশিষ্টগুলি তৎসম্বন্ধীয় কাহিনীসমূহের ঐয়াই সম্পূর্ণরূপে উপেক্ষণীয়।

‘রঘুবংশ’ মহাকাব্য অলঙ্কার-শাস্ত্রোক্ত মহাকাব্য-লক্ষণের অনুগামী। প্রধান নায়ক রঘুভ্রম শ্রীরামচন্দ্র। প্রথমে ঋগ্বেদপ্রসিদ্ধ, রামায়ণোপবর্ণিত ও পুরাণকীর্তিত সূর্য্যবংশীয় নৃপতিবর্গের চরিত্র-চিত্রণে ইহার সূচনা। অবশ্য কালিদাসের উপজীব্য আদি আর্ষ মহাকবি বাণ্মৌকি স্বয়ম্। কালিদাস সবিনয়ে এই ঋণ স্বীকার করিয়াছেন। তবে ঐহার পক্ষে বিশেষ কৃতিত্বের কথা এই যে, তিনি ঋষির অঙ্ক অনুকরণমাত্র করিয়াই কাব্যরচনা করেন নাই। বহু স্থলে বহু নূতন চরিত্র ও অভিনব ঘটনার সৃষ্টি করিয়া আপনার মৌলিকতার পরিচয় দিয়াছেন। রঘুবংশের দ্বিতীয় সর্গে বশিষ্ঠের হোমধেনুরক্ষার্থে দিলীপের আত্মত্যাগের গৌরবময় কাহিনী কবির মৌলিক কল্পনার একটি অত্যুজ্জ্বল নিদর্শন। পরবর্তী যুগের কবিগণ প্রায় সকলেই কালিদাসের রচনা-শৈলী অনুকরণে প্রয়াসী হইয়াছেন সত্য, কিন্তু কেহই ঐহাকে অতিক্রম করিতে পারেন নাই।

গুপ্তসাম্রাজ্যের গৌরবোজ্জ্বল যুগে কালিদাসের আবির্ভাব। গবেষকগণের সিদ্ধান্ত—রঘুবংশের প্রথম পাঁচটি নৃপতির (দিলীপ—রঘু—অজ—দশরথ—রাম) চরিত্রে গুপ্তবংশের প্রথম পাঁচটি রাজার (চন্দ্রগুপ্ত ১—সমুদ্রগুপ্ত—চন্দ্রগুপ্ত ২—কুমারগুপ্ত—স্কন্দগুপ্ত) প্রতিচ্ছবি দেখিতে পাওয়া যায়। এই মহীয়ান রাজগু-বৃন্দের চরিত্রানুশীলনের মধ্য দিয়া তিনি দেখাইয়াছেন যে, কৈশোর কেবল ভোগ ও উচ্ছৃঙ্খলতার কাল নহে—উহা সংযমের ও বাল্যে ব্রহ্মচর্য্যাবস্থায় অধিগত বিদ্যার অনুশীলনেরও কাল বহুট। উহার পরে আসে পূর্ণ-যৌবন—গার্হস্থ্য-ধর্ম্মের অনুষ্ঠানে ইহার সার্থকতা। পরে আসে বানপ্রস্থ—তপস্চার কাল; ও অন্তিমে সন্ন্যাস—পরমাত্মতত্ত্ব-চিন্তার অবসর। প্রাচীন ভারতীয় জীবনযাত্রা-পদ্ধতির (বর্ণাশ্রমধর্ম্মের) ইহাই আদর্শ। এই আদর্শবাদে নরজীবনের কোন দিকই উপেক্ষিত হইয়া গুপ্ততা প্রাপ্ত হয় না।

রঘুবংশ ও কুমারলম্বব হইতে পাওয়া যায় যে, কবি সৃষ্টিতত্ত্বসম্বন্ধে সাংখ্য-যোগমতের অনুগামী। সাংখ্যের গুণত্রয়, চতুর্কিংশতি তত্ত্বের বহু তত্ত্ব ও বহু পারিভাষিক শব্দ তাঁহার বিবিধ উপমার উপাদান যোগাইয়াছে। পরিণত বয়সে তিনি যে সর্বব্যাপী ঈশ্বরের অস্তিত্বে বিশ্বাসী হইয়া সমাধিযোগাভ্যাসদ্বারা ঈশ্বরতাদাত্মরূপ বৈদান্তিক মুক্তির নিমিত্ত আকাঙ্ক্ষাযুক্ত হইয়াছিলেন, তাঁহার প্রমাণও তাঁহার রচনায় পাওয়া যায়। কিন্তু এ সকল সম্বন্ধে ব্যবহারিক জীবনে মানবহৃদয়ের স্বাভাবিক বৃত্তিগুলির পরিস্ফুরণসম্বন্ধে তিনি কোনদিনই নয়ন মুদিত করিয়া থাকিতেন না। মানবমনের সহজাত সুখ-দুঃখ, আশা-আকাঙ্ক্ষা, কাম-প্রেম, ইত্যাদির রসভাবে সমুজ্জ্বল চিত্র আমাদের নয়নে পড়ে—কবিবর্ণিত মেঘদূতের বিরহে, ইন্দুমতীর উদ্দেশ্যে অজের ও কামের উদ্দেশ্যে রতির বিলাপে।

কালিদাসের রচনা-শৈলী অতুলনীয়। ঋষিকবি বাল্মীকি ও ব্যাসের পরে যদি কোন লৌকিক কবির নাম করিতে হয়, তবে সে নাম যে কালিদাসের—ইহা সকল সন্দেহের অতীত। বৈদর্ভী রীতির অনবদ্য নিদর্শন কালিদাসের রচনা; তাঁহার পূর্ববর্তী ও পরবর্তী কোন লৌকিক কবির সহিতই তাঁহার তুলনা হয় না। কালিদাসের রচনার প্রধান বৈশিষ্ট্য এই যে, তিনি অলঙ্কার ও গুণকে রসের উপরে স্থান দেন নাই। ফলে তাঁহার কাব্য হইয়াছে জীবন্ত। প্রকৃতির সৃষ্টি অনাদ্রাত কুসুম—অলুন কিসলয়ের মতই তাহা নিরাভরণ অথচ স্বভাব-সুন্দর। ভারবি-মাঘ-শ্রীহর্ষাদির কবিতা সালঙ্কারা—সুবেশা বটে; কিন্তু

বেশভূষার চাপে বহুস্থলে তাহাদিগের সহজাত সৌন্দর্যের ক্ষরণের পক্ষে ব্যাঘাত ঘটে। কালিদাস এ দোষের ভাগী হন নাই। মহাকবি দণ্ডী কাব্যাদর্শে আদর্শ রচনারীতি বৈদর্ভীর যে সকল বৈশিষ্ট্যের উল্লেখ করিয়াছেন, সে সকলই পূর্ণমাত্রায় কালিদাস-কাব্যে বিদ্যমান। রস তাঁহার রচনার প্রাণ। ধ্বনি ও বাঞ্জনাকে তিনি বিশ্লেষণের উপরে স্থান দিয়াছেন। গ্রামীণশুলভ অতিসরলতা ও নাগরিক-জনোচিত অত্যধিক পরিমার্জনা—এই দুই ‘অতি’র কোনটিকেই তিনি গ্রহণ না করায় তাঁহার কাব্য হইয়া উঠিয়াছে সম্পূর্ণ অদোষ—আদর্শভূত !

তথাপি অবশ্য কালিদাসের কাব্যের বিরুদ্ধ সমালোচনা যে এদেশে হয় নাই—এমন নহে। যঁাহারা সরলতার পরিবর্তে বক্রতাকেই কাব্যের প্রাণ মনে করেন, তাঁহাদিগের দৃষ্টিতে নৈষধের ত্রায় কাব্যই আদর্শের পর্যায়ে পড়িবে। একরূপ পণ্ডিত কবিগণই বলিয়া থাকেন—“রঘুরপি কাব্যং, তদপি চ পাঠ্যম্! তস্মৈ চ টীকা, সাপি চ পাঠ্যা” !! এই সকল পণ্ডিতের কঠোর সমালোচনার কালিদাস-কাব্য যে দীর্ঘদিন লোকসমাজে অবজ্ঞাত হইয়াছিল, তাহার প্রমাণ মল্লিনাথের উক্তি হইতেই পাওয়া যায়—“ভারতী কালিদাসস্ত দুর্বাখ্যা-বিষমূর্চ্ছিতা”। (রঘুবংশ-টীকা—উপক্রমণিকা)।

কালিদাসীয় রচনা-শৈলীর বৈশিষ্ট্য এই যে—ইহাতে অযথা ও দীর্ঘ-সমাসবদ্ধ পদের ব্যবহার অল্প; অম্বয়বোধে কষ্টকল্পনা করিতে হয় না; অলঙ্কার—বিশেষতঃ শব্দালঙ্কারের প্রয়োগ বিরল; যেখানে উহা আছে সেখানে নিপুণতার সহিতই উহার প্রয়োগ করা হইয়াছে। তাঁহার গ্রন্থাবলীর মধ্যে সর্বত্রই দেখা যায় যে, শব্দ ও অর্থের সহিত এক অপূর্ব সমতানতা তিনি রক্ষা করিয়া গিয়াছেন। যেখানে ‘পবন’-শব্দটির প্রয়োগ শুনায় ভাল, সেখানে কদাচ ‘সমীর’-পদের প্রয়োগ তাঁহার কাব্যে দেখা যাইবে না। অলঙ্কারের মধ্যে উপমায় তিনি সিদ্ধহস্ত। ‘উপমা কালিদাসস্ত’!—এ প্রবাদ ত অতিপ্রসিদ্ধ। অথচ উপমাগুলি এক সহজ, সুন্দর ও কবিত্বপূর্ণ যে, পড়িলেই অর্থবোধ হয় ও হৃদয় রসাপ্ত হইয়া পড়ে। মাঘ-নৈষধেও উপমা আছে; কিন্তু অনেক সময় তাহা বুদ্ধিতে সুপণ্ডিত ব্যাখ্যাকার, ব্যাকরণ ও অভিধানের সাহায্যের প্রয়োজন হয়—পাঠমাত্রেই উহার অর্থপরিগ্রহ হয় না—রসবোধ ত দূরের কথা! প্রকৃতির সহিত মহাকবির পরিচয় এত নিবিড়—এত ঘনিষ্ঠ যে, তাঁহার কাব্যে সর্বত্র বহিঃপ্রকৃতির ও অন্তঃপ্রকৃতির অপূর্ব সামঞ্জস্য দেখিয়া মুগ্ধ হইতে হয়। এ

কারণে তিনি বহুস্থলেই উৎপ্রেক্ষার ও অর্থান্তরণাসের আশ্রয় গ্রহণ করিয়াছেন ; কিন্তু শ্লেষ বা বক্রোক্তি তাঁহার কাব্যে বিরল ।

ছন্দোবৈচিত্র্যে কালিদাসের অধিকার অনন্তসাধারণ । রঘুবংশেই আবার এ বিচিত্রতা চরমে উঠিয়াছে—আর এই কারণেই মনে হয় রঘুবংশ মহাকবির পরিণত বয়সের ফল । অন্ততঃ বিংশতিপ্রকার ছন্দের সন্ধান রঘুবংশে পাওয়া যায়—অনুষ্টুপ্ বা শ্লোক, ইন্দ্রবজ্রা, উপেন্দ্রবজ্রা, তদুভয়ের মিলনে উপজাতি, বৈতালীয়, মালিনী, রথোদ্ধৃতা, দ্রুতবিলম্বিত, ঔপচ্ছন্দসিক, পুষ্পিতাগ্রা, প্রহর্ষিণী, মঞ্জুভাষিণী, মত্তময়ূর, বসন্ততিলক, শালিনী, স্বাগতা, তোটক, মন্দাক্রান্তা, মহামালিকা, বংশস্থ, হরিণী, ইত্যাদি ।

রঘুবংশের উপর বহু টীকার সন্ধান পাওয়া যায় । সর্বাপেক্ষা প্রসিদ্ধ ও বহুজনপঠিত টীকা মল্লিনাথের ‘সঞ্জীবনী’ (বা ‘সঞ্জীবিনী’) । মহামহোপাধ্যায় মল্লিনাথ স্মরি ছিলেন মাদ্রাজের তেলিঙ্গানা জিলার অধিবাসী ও কোলাচল-ব্রাহ্মণ-বংশসম্মত । সাধারণতঃ খ্রীঃ পঞ্চদশ শতাব্দীকে তাঁহার আবির্ভাবকাল ধরা হয় । তিনি রঘুবংশ ব্যতীত—কুমারসম্ভব, মেঘদূত, কিরাতার্জুনীয়, শিশুপালবধ ও ভট্টিকাব্যের উপরেও টীকা রচনা করিয়াছিলেন । তাঁহার রচিত একাবলী-টীকা ‘তরলা’ অতিপ্রসিদ্ধ । ‘সঞ্জীবনী’ বর্তমান গ্রন্থে পুরাপুরি প্রদত্ত হইল ।

নারায়ণের ‘পদার্থদীপিকা’ ও অরুণগিরিনাথের ‘প্রকাশিকা’ও টীকাহিসাবে অতি উত্তম । নারায়ণ অপেক্ষাকৃত অর্ধাটীন ; কারণ তিনি রঘুবংশের একটি শ্লোকের (৬।১৬) টীকায় অরুণাচলনাথের (অরুণগিরিনাথের) নামোল্লেখ করিয়াছেন । শঙ্করনারায়ণ শাস্ত্রী-সম্পাদিত এই টীকাহয়ের অংশবিশেষ এই সংস্করণে দেওয়া হইল ।

বল্লভ ও দিনকর নামে আরও দুইজন টীকাকার রঘুবংশের ব্যাখ্যা রচনা করিয়াছিলেন । শঙ্কর পণ্ডিতের সংস্করণে এই দুই টীকার অংশ উদ্ধৃত হইয়াছে । বর্তমান সংস্করণেও উহার ঋণ ধন্যবাদের সহিত স্বীকৃত হইয়াছে ।

[এ সম্বন্ধে অত্যন্ত জ্ঞাতব্য তথ্য শ্রীঅশোকনাথ শাস্ত্রী-সম্পাদিত রঘুবংশ ৪র্থ, ৫ম ও ৬ষ্ঠ সর্গের ভূমিকা ও পরিশিষ্টগুলিতে দ্রষ্টব্য] ।

॥ श्रीः ॥ ५

জগতের মাতা-পিতা পার্বতী ও পরমেশ্বরকে বন্দনা করি ।

वागर्थाविव सम्पृक्तौ वागर्थप्रतिपत्तये ।

जगतः पितरौ वन्दे पार्वतीपरमेश्वरौ ॥१॥

অর্থ—(অহং) বাগর্থপ্রতিপত্তয়ে (শব্দ ও অর্থজ্ঞানের নিমিত্ত) বাগর্থাবিব (শব্দ ও অর্থের ত্রায়) সম্পৃক্তৌ (নিত্য সম্বন্ধ) জগতঃ (জগতের) পিতরৌ (মাতা-পিতা) পার্বতীপরমেশ্বরৌ (পার্বতী ও মহেশ্বরকে) বন্দে (বন্দনা করি) ।

বাক্য—আমি (অর্থাৎ কবি কালিদাস) শব্দ ও অর্থজ্ঞানের নিমিত্ত শব্দ ও অর্থের ত্রায় নিত্যসম্বন্ধ জগতের মাতা-পিতা পার্বতী ও পরমেশ্বরকে বন্দনা করি ।

Eng.—For the (correct) understanding of words and their meanings, I bow to Pārvatī (the daughter of the mountain Himālaya) and Parames'vara (the Supreme Lord) who are the parents of the Universe, and who are in constant relation like word and its significance.

ব্যাখ্যা—‘রঘুবংশ’ মহাকাব্য রচনার প্রারম্ভে মহাকবি কালিদাস হরগৌরীর বন্দনা করিতেছেন । শব্দ ও অর্থের সম্বন্ধ নিত্য, অর্থাৎ শব্দব্যতিরেকে অর্থের এবং অর্থব্যতিরেকে শব্দের জ্ঞান হয় না । উভয় উভয়কে অপেক্ষা করিয়া থাকে—ইহাই মীমাংসকদিগের মত । জগতের মাতা-পিতা পার্বতী ও মহেশ্বর সেইরূপ নিত্যসংশ্লিষ্ট । উমা নিখিল শব্দসম্ভারের ধাত্রী এবং মহাদেব সমগ্র অর্থরূপ বিশ্বকে ধারণ করিয়া আছেন । এই বিশ্বসৃষ্টির মূলে রহিয়াছে শব্দ—পরা বাক্ । তাই পার্বতীই সেই বাগ্‌দেবী—এই বিশ্ব সেই পরা বাকের বিবর্তমাত্র—ইহাকে ধারণ করিয়াছেন মহেশ্বর । উমা ও মহেশ্বর—স্বল্প ও স্থূল, অব্যক্ত ও ব্যক্ত, শব্দ ও অর্থ, স্ত্রী ও পুরুষ—প্রভৃতি দ্বন্দ্বের প্রতীক । অর্কনারীশ্বর ভারতের আদর্শ দেবতামূর্তি । যে শব্দ রমণীয় অর্থের প্রতিপাদক—তাহাই কাব্য । অতএব

শব্দ ও অর্থ কাব্যের শরীর। সূত্রাং কাব্যরচনা করিতে হইলে শব্দার্থজ্ঞানের প্রয়োজন সর্বাগ্রে। তাই স্মৃষ্টিসম্পন্ন মহাকবি কালিদাস তাঁহার শব্দার্থমূলক কাব্য রচনার প্রারম্ভে শব্দ ও অর্থের গ্ৰায় নিত্যসম্বন্ধ হরগৌরীর বন্দনা করিয়া অঙ্কনারীখরের জয়গান করিয়াছেন।

মল্লিনাথ—মাতাপিতৃভ্যাং জগতো নমো বামার্দ্ধজানয়ে।

সত্ত্বো দক্ষিণদৃকপাত-সঙ্কুচদ্বামদৃষ্টয়ে ॥১॥

অন্তরায়-তিমিরোপশান্তয়ে শান্তর্পাবনমচিন্ত্য-বৈভবম্।

তং নরং বপুষি কুঞ্জরং মুখে মম্মহে কিমপি তুন্দিলং মহঃ ॥২॥

শরণং করবাণি শর্মদং তে চরণং বাণি চরাচরোপজীব্যম্।

করণামম্মহৈঃ কটাক্ষপাতৈঃ কুরু মামম্ব কৃতার্থসার্থবাহম্ ॥৩॥

বাণীং কাণভূজীমজীগণদবাশাসীচ্চ বৈয়াসকী

মন্তস্তম্রমরংস্ত পন্নগ-গবী-গুশ্ফেষু চাজাগরীং।

বাচামাচকলদ্রহস্তমখিলং যশ্চাক্ষপাদক্ষুরাং

লোকেহভূদ্ যদুপজ্জমেব বিদুষাং সৌজন্তজন্তং যশঃ ॥৪॥

মল্লিনাথকবিঃ সোহয়ং মন্দাত্মানুজিঘৃক্ষয়া।

ব্যাচষ্টে কালিদাসীয়ং কাব্যত্রয়মনাকুলম্ ॥৫॥

কালিদাসগিরাং সারং কালিদাসঃ সরস্বতী।

চতুর্মুখোহথবা সাক্ষাদ্ বিদূর্নাশ্চে তু মাদৃশাঃ ॥৬॥

তথাপি দক্ষিণাবর্ত-নাথাত্তৈঃ ক্ষুণ্ণবত্সু।

বয়ঞ্চ কালিদাসোক্তিষবকাশং লভেমহি ॥৭॥

ভারতী কালিদাসস্ত দুর্বাখ্যাবিষম্চ্ছিতা।

এষা সঞ্জীবনী টীকা তামগোজ্জীবয়িষ্যতি ॥৮॥

ইহাষয়মুখেনৈব সর্বং ব্যাখ্যায়তে ময়া।

নামূলং লিখ্যতে কিঞ্চিন্নানপেক্ষিতমুচ্যতে ॥৯॥

ইহ খলু সকলকবিশিরোমণিঃ কালিদাসঃ “কাব্যং যশসেহর্থকৃতে, ব্যবহারবিদে শিবেতরক্ষতয়ে। সত্ত্বঃ পরনিবৃত্তয়ে কান্তাসম্মিততরোপদেশযুক্তে”— ইত্যাদিলাকারিকবচনপ্রামাণ্যং কাব্যস্ত অনেকশ্রেয়ঃসাধনতাং “কাব্যলাপাংশ্চ বর্জেয়েৎ” ইত্যস্ত নিষেধশাস্ত্রস্ত অসৎকাব্যবিষয়তাং চ পশুন্, রঘুবংশাখ্যং মহাকাব্যং চিকীর্ষুশ্চিকীর্ষিতার্থাবিগ্নপরিসমাপ্তি—সম্প্রদায়াবিচ্ছেদলক্ষণফলসাধন-

ভূতবিশিষ্টদেবতানমস্কারস্ত শিষ্টাচারপরিপ্রাপ্তত্বাৎ, “আশীর্নমস্ক্রিয়াবস্তনির্দেশো বাপি তন্মুখম্” ইত্যশীর্বাদাঘৃণ্যতমস্ত প্রবন্ধমুখলক্ষণত্বাৎ, কাব্যনির্মাণস্ত বিশিষ্ট-
শব্দার্থপ্রতিপত্তিমূলকত্বেন, বিশিষ্টশব্দার্থয়োঃ—“শব্দজাতমশেষস্ত ধত্তে শব্দস্ত-
বল্লভা । অর্থরূপং যদখিলং ধত্তে মুঞ্চেন্দুশেখরঃ ॥” ইতি বায়ুপুরাণবচনবলে
পার্বতীপরমেশ্বরায়ত্ত্বদর্শনাৎ, তৎপ্রতিপিৎসয়া তাবেবাভিবাদয়তে—

বাগর্থ্যাবিতি — বাগর্থ্যাবিবেত্যেকং পদম্ । ইবেন সহ নিত্যসমাসো
বিভক্ত্যালোপঃ পূর্বপদপ্রকৃতিত্বক্ৰেতি বক্তব্যম্, এবমত্রাপি দ্রষ্টব্যম্ । বাগর্থ্যাবিব
শব্দার্থ্যাবিব সম্পৃক্তৌ নিত্যসম্বন্ধাবিত্যর্থঃ, নিত্যসম্বন্ধয়োঃ শব্দার্থ্যোরূপমানত্বেনো-
পাদানাৎ । “নিত্যঃ শব্দার্থসম্বন্ধঃ” ইতি মীমাংসকাঃ । জগতো লোকস্ত পিতরৌ,
মাতা চ পিতা চ পিতরৌ । “পিতা মাত্রে” তি দ্বৈন্দ্বকশেবঃ । “মাতাপিতরৌ
পিতরৌ মাতরপিতরৌ প্রসূজনয়িতারৌ” ইত্যমরঃ । এতেন শর্বশিবয়োঃ
সর্বজগজ্জনকতয়া বৈশিষ্ট্যমিষ্টার্থপ্রতিপাদনশক্তিঃ পরমকারুণিকত্বঞ্চ সূচ্যতে ।
পবতস্ত্রাপত্যং স্ত্রীপার্বতী “তস্ত্রাপত্যম্” ইত্যণ্ ; “টিড্‌চানঞ —” ইত্যাদিনা
ঊীপ্ । পার্বতী চ পরমেশ্বরশ্চ পার্বতীপরমেশ্বরৌ, পরমশব্দঃ সর্বোত্তমত্বতোতনার্থঃ ।
মাতুরভ্যহিতত্বাদ্ অল্লাক্ষরত্বাচ্চ পার্বতীশব্দস্ত পূর্বনিপাতঃ । বাগর্থ্যপ্রতিপত্তয়ে
শব্দার্থ্যয়োঃ সম্যগ্ জ্ঞানার্থং বন্দে অভিবাদয়ে অহমিতি শেষঃ । অত্রোপমালঙ্কারঃ
স্ফুট এব তথোক্তম্—“স্বতঃসিদ্ধেন ভিন্নেন সম্পন্নেন চ ধর্মতঃ । সাম্যমগ্নেন
বর্ণ্যস্ত বাচ্যং চেদেকগোপমা ॥” ইতি । প্রায়িকশ্চায়মলঙ্কারঃ কালিদাসোক্ত-
কাব্যাদৌ । প্রথমং ভূদেবতাকস্ত সর্বগুরোর্মগণস্ত প্রয়োগাৎ শুভলাভঃ সূচ্যতে ।
তদুক্তম্—“শুভদো মো ভূমিময়ঃ” ইতি । বকারস্তামৃতবীজত্বাৎ প্রচয়গমনাদি-
সিদ্ধিঃ ।

মল্লিটীকা—টীকাকার মল্লিনাথের উপোদ্যাত-শ্লোকগুলির বঙ্গানুবাদ নিম্নে
প্রদত্ত হইল—

১ । (অর্ধনারীশ্বররূপ) জগতের জনক ও জননীকে (হরগৌরীকে) প্রণাম
করি, বাঁহার (অর্থাৎ যে অর্ধনারীশ্বরমূর্তির) বামার্দ্ধভাগ জায়া (অর্থাৎ গৌরী) এবং
বাঁহার দক্ষিণ (অর্থাৎ পুরুষরূপ দক্ষিণভাগের) নয়নপাতের দ্বারা বাম (অর্থাৎ
স্ত্রীরূপ বামভাগের) নয়ন (লজ্জায়) সঙ্কুচিত হইতেছে । (কারণ পুরুষের দৃষ্টিপাতে
নারীর দৃষ্টি স্বভাবতঃই লজ্জায় সঙ্কুচিত হয় ।—অথবা, যে জনক-জননীর উদার
দৃষ্টিপাতের সম্মুখে সকলপ্রকার কুটিলতা নিরস্ত হয়—এ অর্থও ধ্বনিত হইতেছে ।)

২। বিঘ্নরূপ অন্ধকার-বিনাশের নিমিত্ত আমি শান্ত, পবিত্রতাজনক, অচিন্ত্যশক্তিসম্পৎশালী এবং লঙ্ঘোদর (গজাননরূপ) অনির্বচনীয় তেজের উপাসনা করি—যে তেজ (মুখভিন্ন) দেহাংশে নররূপী এবং মুখাংশে গজরূপ।

৩। হে সরস্বতী! জগতের আশ্রয় ও সুখদায়ক তোমার চরণকে আমি এক্ষণে আশ্রয় করিতেছি; হে মাতঃ! তুমি তোমার করুণানিধি কটাক্ষপাতের দ্বারা আমাকে কৃতকার্যতাযুক্ত কর (অর্থাৎ টীকারচনারূপ গুরুকার্য্যবিষয়ে আমাকে সাফল্যযুক্ত কর)।

৪। যিনি কণাদপ্রণীত শব্দরাশি (অর্থাৎ বৈশেষিক দর্শন) অধ্যয়ন করিয়াছেন; যিনি ব্যাসপ্রণীত শব্দরাজি (অর্থাৎ অষ্টাদশ পুরাণ, মহাভারত, ব্রহ্মসূত্র, প্রভৃতি) আয়ত্ত করিয়াছেন; যিনি তন্ত্রশাস্ত্র অতিনিবেশপূর্বক পাঠ করিয়াছেন; যিনি শেষনাগের বাক্যাবলীতে (অর্থাৎ পতঞ্জলীপ্রণীত মহাভাষ্যে) চিরজাগ্রত ছিলেন; যিনি অক্ষপাদপ্রণীত শব্দরাজির (অর্থাৎ গৌতমপ্রণীত ন্যায়দর্শনের) সকল রহস্য জ্ঞাত ছিলেন, এবং এই পৃথিবীতে পণ্ডিতদিগের সৌজন্যখ্যাতি (অর্থাৎ পণ্ডিত হইয়াও সজ্জন—এই খ্যাতি) যাহা হইতে প্রথম প্রবর্তিত হইয়াছিল।—

৫। সেই মল্লিনাথ কবি মন্দমতি ছাত্রদিগকে অনুগ্রহ করিবার বাসনায় কালিদাসপ্রণীত কাব্যত্রয় (রঘুবংশ, কুমারসম্ভব ও মেঘদূত) অনায়াসে (অথবা সহজভাবে) ব্যাখ্যা করিতেছেন। (“প্রায়ৈণ আচার্য্যাণামিয়ং শৈলী যৎ স্বাভিপ্রায়মপি পরোপদেশমিব বর্ণয়ন্তি”—কুল্লুকভট্ট—মহু—১।৪)।

৬। কালিদাসপ্রযুক্ত শব্দের মর্মার্থ (অথবা ধ্বনি) স্বয়ং কালিদাস, সরস্বতী অথবা ব্রহ্মা জানিতে পারেন—মাদৃশ (অস্ত) ব্যক্তিগণ তাহা জানিতে পারে না।

৭। তথাপি দক্ষিণাবর্ত, নাথ, প্রভৃতি প্রাচীন টীকাকারগণ ব্যাখ্যার যে পথ দেখাইয়াছেন—সেই পথ অনুসরণ করিয়া আমরাও কালিদাসের কাব্যে প্রবেশ লাভ করিব।

৮। কালিদাসের কাব্য ছুট্ট ব্যাখ্যারূপ গরলের দ্বারা চেতনাহীন হইয়া রহিয়াছে। অত মৎ-প্রণীত ‘সঞ্জীবনী’ নামক টীকা তাহাকে পুনরায় উজ্জীবিত করিবে।

২। মৎ-প্রণীত এই টীকায় সব কিছুই অশ্লীলমুখে (acc. to prose-order) ব্যাখ্যাত হইবে। মূলকাব্যতিরিক্ত কিছুই লেখা হইবে না এবং অবাস্তুর কিছুও বলা হইবে না। (অশ্লীলমুখ—দণ্ডায় ; Contrast—ব্যতিরিক্তমুখ বা দণ্ডায়)

ইহ খলু সকলকবিশিরোমণিঃ.....তাবেবাভিবাদয়তে ।

কবিকুলচূড়ামণি মহাকবি কালিদাস 'রঘুবংশ' নামক মহাকাব্য রচনা করিতে ইচ্ছুক হইয়া বিশিষ্ট শব্দার্থজ্ঞানের নিমিত্ত হরগোরীর বন্দনা করিতেছেন। কাব্যের উপকারিতা কি ? এ বিষয়ে আলঙ্কারিকগণ বলেন যে, কাব্য রচনা করিয়া যশস্বী হওয়া যায় (যেমন কালিদাস প্রভৃতি হইয়াছেন), অর্থলাভ হয় (যেমন কবি ধারক অথবা বাণ রাজা শ্রীহর্ষের নিকট তাঁহাদের রচনা বিক্রয় করিয়া অর্থলাভ করিয়াছিলেন), লোকচরিত্র-বিষয়ে অভিজ্ঞতা জন্মে (কারণ বাস্তবের চিত্রণ-ই সাহিত্য), অমঙ্গলনাশ হয়, তৎক্ষণাৎ পরম আনন্দলাভ ঘটে (জাগতিক সুখলাভে বিলম্ব ঘটে—কিন্তু কাব্যপাঠকালে আমরা তৎক্ষণাৎ লোকোত্তর পরম আনন্দের অধিকারী হই—এই বিমল কাব্যানন্দ বেদান্তকথিত ব্রহ্মানন্দের সহোদর), এবং সর্বোপরি কাব্য আমাদেরকে শ্রিয়তমা কান্তার জায় উপদেশ দান করে। (উপদেশ তিন প্রকার—প্রভুসম্মিত, সুহৃৎসম্মিত এবং কান্তাসম্মিত। প্রভুর উপদেশ নীরস এবং কঠোর হইয়া থাকে ; বন্ধুর উপদেশ অনেকে গ্রাহ্যই করে না ; কিন্তু কান্তা তাহার ভাষাহীন কিংবা কোমল উপদেশদ্বারা আমাদের চিত্তে গভীর রেখাপাত করে। কাব্যের বাণীও সেইরূপ মৌন। কাব্য আমাদেরকে বলপূর্বক শিক্ষা দান করে না, কিন্তু আমরাই কাব্য হইতে নীতিসার গ্রহণ করিয়া আনন্দ পাই)। (কাব্যপ্রকাশ ১১২) “স্বাছুকাব্যরসোন্মিত্রং বাচ্যার্থ-মুপভুঞ্জতে। প্রথমালীঢ়মধবঃ পিবন্তি কটু ভেষজম্ ॥”—এইরূপে কাব্য যে একাধিক মঙ্গলের সাধনীভূত হয়—তাহা কবি কালিদাস জানিতেন। তিনি আরও জানিতেন যে “সর্বপ্রকার কাব্যচর্চা বর্জন করিবে,”—এই নিষেধবাক্য কেবল অসৎকাব্য (নীতি-উপদেশহীন) বিষয়েই প্রযুক্ত হয়। কালিদাস প্রারম্ভেই দেবতার উদ্দেশে প্রণাম করিয়াছেন কারণ, শিষ্টগণ দেবতার নমস্কারকে (কাব্যরচনারূপ) চিকীর্ষিত অর্থের বিহীন পরিসমাপ্তি এবং কবিসম্প্রদায়ের অবিচ্ছেদরূপ ফলের সাধনীভূত বলিয়া মনে করেন ; এতদ্ব্যতীত আলঙ্কারিকগণও বলেন যে “প্রবন্ধের প্রারম্ভে আশীর্বাদ, নমস্ক্রিয়া কিংবা বস্তুনির্দেশ থাকিবে।” (কাব্যাদর্শ ১১৪)।

কবি কালিদাসের হরগৌরী-বন্দনার আর একটি তাৎপর্য আছে। বিশিষ্ট শব্দার্থের জ্ঞানই কাব্যরচনার মূলভূত কারণ। পার্বতী এবং পরমেশ্বর এই নিখিল বিশ্বের শব্দের এবং অর্থের ধাত্রী এবং ধাতা। বায়ুপুরাণে এইরূপ বচন আমরা পাইয়া থাকি। তাই বিশিষ্ট শব্দার্থজ্ঞানের নিমিত্ত কবি কালিদাস হরগৌরীর বন্দনা করিতেছেন—

“প্রথমং ভূদেবতাকস্য.....প্রচয়গমনাদিসিদ্ধিঃ”

ব-কার ম-গণের অন্তর্গত কবি প্রথমেই ভূদেবতাকে, সকল গণের শ্রেষ্ঠ এই ম-গণের প্রয়োগ করিয়াছেন। ইহাতে শুভলাভ সূচিত হইতেছে। কং, বং, ঝং, পং, হং,—এই পঞ্চ অমৃত বীজের মধ্যে বকার একটি। ইহার দ্বারা বৃদ্ধি-প্রাপ্তিরূপ সিদ্ধি সূচিত হইতেছে। “বকারং চঞ্চলাপাঙ্গি কুণ্ডলীমোক্ষমব্যয়ম্। পঞ্চপ্রাণময়ং বর্ণং ত্রিশক্তিসহিতং সদা ॥ চতুর্বর্গপ্রদং বর্ণং সর্বসিদ্ধিপ্রদায়কম্। ত্রিশক্তি-সহিতং দেবি ত্রিবিন্দু সহিতং সদা।” (কামধেনুতন্ত্রম্)।

সারাংশ—শব্দার্থয়োঃ সম্যগ্ জ্ঞানার্থং শব্দার্থাবিব নিত্যসম্বন্ধৌ জগতঃ মাতাপিতরৌ উমাবৃষাকৌ অহং বন্দে।

টীকাস্বর—“প্রতিপত্তিশব্দেন চ গৌরবং, প্রাপ্তিঃ, প্রবৃদ্ধিঃ, প্রাগলভ্যং, প্রতিভা, জ্ঞানমিতি ষড়প্যার্থাঃ তন্মেনোপাত্তাঃ। তত্র গৌরবং মাধুর্যাদিগুণসম্পত্ত্যা সহৃদয়বহমানং, প্রাপ্তিঃ নির্বহণপ্রাপ্তিঃ, প্রবৃদ্ধিঃ স্বয়মেব সংঘটনারুঢ়িঃ, প্রাগলভ্যং দোষরাহিত্যেন নিঃশঙ্কতা, প্রতিভা প্রত্যুৎপন্ন মতিঃ তত্তদুচিতশব্দার্থ বিশেষ-লাভফলা জ্ঞানং যথাতত্ত্বসংবেদনম্। এষার্থেষু অস্য প্রয়োগা দ্রষ্টব্য্যাঃ।” তথা চ কেশবস্বামী “প্রতিপত্তিস্ত গৌরবে প্রাপ্তৌ প্রবৃদ্ধৌ প্রাগলভ্যে প্রতিভা-জ্ঞানয়োরপীতি।” (অরুণগিরিনাথঃ)। “উভয়োঃ কিমিতি নমস্কারঃ কৃতঃ।” তচ্চ “শিবা শব্দময়ী প্রোক্তা শব্দশ্চার্থময়ঃ স্মৃতঃ। অতঃ শব্দার্থনিষ্পত্তিসিদ্ধয়ে তৌ নতৌ ময়া ॥” নমস্ক্রেষু গণেশাদিদৈবেষু সৎসুমামহেশ্বরয়োঃ নমস্কারং কথং কৃতবাংস্তত্রাহ—‘ঈশ্বরাজ্জ্ঞানমধিচ্ছেদ’ ইতি”—(বিজয়গণিঃ)।

টিপ্পনী—১। বাগর্থাবিব—শব্দের সহিত অর্থের গ্ৰায়। বাক্চ অর্থশ্চ (চন্দ) ইতি বাগার্থৌ—রাজদত্তাদিহ্মাং অর্থশব্দস্ত পরনিপাতঃ। তৌ, ইব (নিত্যসমাস)। ‘বাগর্থাবিব’ ইহা একটি সমস্তপদ। পৃথক পদ নহে। ‘ইবেন সহ সমাসো বিভক্ত্যালোপঃ পূর্বপদপ্রকৃতিস্বরত্বং চ বক্তব্যম্’ (মহাভাষ্য)। ‘ইবেন সহ নিত্যসমাসো.....’ ইত্যাদি পাঠ ভুল।

২। সম্পৃক্তৌ—‘পার্বতীপরমেশ্বরৌ’ পদের বিশেষণ। সম্-পৃচ্+ক্ত কর্তরি। নিত্যসম্বন্ধ। মীমাংসামতে শব্দের সহিত অর্থের সম্বন্ধ নিত্য (ঔৎপত্তিক)।

৩। বাগর্থপ্রতিপত্তয়ে—নিমিত্তার্থে চতুর্থী। শব্দ এবং অর্থের সম্যক জ্ঞানের জন্ম। বাক্ চ অর্থশ্চ (দ্বন্দ্ব) তৌ বাগর্থৌ, তয়োঃ প্রতিপত্তিঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্যৈ।

৪। জগতঃ—শেষে ষষ্ঠী। গম্+অতি=জগৎ। জগতের।

৫। পিতরৌ—‘পার্বতীপরমেশ্বরৌ’ পদের বিশেষণ। মাতা চ পিতা চ (একশেষ দ্বন্দ্ব) পিতরৌ; বিকল্পে মাতাপিতরৌ, মাতরপিতরৌ—মল্লিনাথ দেখ। মাতা এবং পিতাকে।

৬। বন্দে—কর্তা ‘অহম্’ উহ। বন্দ্+লট্ এ। বন্দনা করি।

৭। পার্বতীপরমেশ্বরৌ—‘বন্দে’ ক্রিয়ার কর্ম্ম। পার্বতী চ পরমেশ্বরশ্চ (দ্বন্দ্ব) তৌ। পার্বতী এবং মহাদেবকে। এস্থলে দ্বন্দ্বসমাসে ‘পার্বতী’ শব্দের পূর্বনিপাত হইয়াছে; কারণ ‘পার্বতী’ শব্দ অল্লাক্ষরযুক্ত (‘অল্লাচ তরম্’) এবং মাতা ও পিতার মধ্যে মাতাই অধিক গরীয়সী বা পূজাম্পদ (‘অভ্যর্হিতঞ্চ’) “পিতৃতোহপি গুরুমাতা নাস্তি মাতৃসমো গুরুঃ। পতিতা গুরবস্ত্যাজ্যা মাতা নৈব কদাচন ॥ গর্ভধারণপোষাত্যাং তেন মাতা গরীয়সী ॥” “উপাধ্যায়ান্ দশাচার্য্য আচার্য্যাণাং শতং পিতা। সহস্রং তু পিতৃন্ মাতা গৌরবেণা-তিরিচ্যতে ॥” পর্বতশ্চ অপত্যং স্ত্রী ইতি পর্বত+অণ্ (‘তস্তাপত্যম্’) +ঙীপ্=পার্বতী। পরমশ্চাসৌ ঈশ্বরশ্চ=পরমেশ্বরঃ।

অনেকে ‘পার্বতীপ—রমেশ্বরৌ’—এইরূপ বিশ্লেষণ করিয়া থাকেন। পার্বতীং পাতি রক্ষতীতি পার্বতীপঃ—মহাদেব। রমায়া ঈশ্বরঃ ইতি রমেশ্বরঃ—বিষ্ণু। অর্থাৎ মহাদেব ও বিষ্ণুকে প্রণাম করি। তাঁহারাও নিত্যসম্বন্ধ। (‘ন বিনা শঙ্করং বিষ্ণুন বিনা কেশবং শিবঃ’)। সূত্রাং ‘পিতরৌ’ শব্দের পিতা চ পিতা চ এইরূপ ব্যাখ্যা হইবে।—“যদ্বা পার্বতীং পিপত্তি পালয়তীতি পার্বতীপরঃ শিবঃ। “প্ পালনপূরণয়োঃ” ইতি ষাতুত্বাৎ। মায়াঃ পদ্মায়া ঈশ্বরৌ মেশ্বরৌ বিষ্ণুস্তৌ বন্দে। অস্মিন্পক্ষে বাগর্থ্যবিবেচ্যপমায়া ভিন্নলিঙ্গত্বং ন দোষায়। ‘ন লিঙ্গবচনে ভিন্নে’ ইত্যাদি” (সুমতিবিজয়ঃ)।

কালিদাস তাঁহার প্রায় প্রত্যেক রচনার আরম্ভে শিবের বন্দনা করিয়াছেন। তাই অনেকে মনে করেন তিনি শিবভক্ত ছিলেন। “বতঃপরমেশ্বর-ভক্তিশালী

কবির্নানাধিপদার্থবর্ণনারূপাং কাব্যরচনামপি তৎস্তুতিরূপামেবাভিসঙ্কায় প্রবৃত্তঃ”
(অরুণগিরিঃ) ।

“যদ্বা কবেদেবীনায়া প্রসিদ্ধত্বাৎ পাবর্ত্যাঃ প্রথমং গ্রহণম্ । যতঃ কালিদাস
ইতি কবিনাম” (বিজয়গণিঃ) ।

বাচ্যপরিবর্তন—(ময়া).....বন্দ্যেতে ।

মন্তব্য—এই শ্লোকে উপমা এবং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কারের সঙ্কর হইয়াছে ।
“সাধর্ম্যমুপমা ভেদে” । শব্দের সহিত উমার এবং অর্থের সহিত মহেশ্বরের তুলনা
করা হইয়াছে । সূতরাং উমা ও মহেশ্বর উপমের এবং শব্দ ও অর্থ উপমান ।
অনেকে বলেন যে ‘জগতঃ পিতরৌ’ ইহা উপমায়ের ধর্ম । সূতরাং উপমানে
ধর্মন্যনতা রহিয়াছে । ইহার উত্তরে অরুণগিরি বলেন—“নম্বত্র ধর্মন্যনতা দোষঃ ।
জগতঃ পিতরাবিত্যশ্চ প্রতিবস্ত্ত্ব কিঞ্চিদুপমানে নোপাত্তমিতি । ন চ ‘সর্বং সর্বেণ
সাক্ষ্যং নাস্তি ভাবশ্চ কশ্চিৎ’ ইত্যমুং দোষং ভামহঃ প্রত্যাখ্যাতবানিতি বাচ্যম্ ।
মতান্তরেষিষ্টত্বাৎ । “উচ্যতে—‘যত্রোদ্বোগো’ ন ‘ধীমতামিতি’ তাবদস্তি । অন্তচ্চ
বাক্যার্থোপমায়ামেবায়ং দোষঃ ।” যথা “স মুনির্লাঙ্ঘিতো মৌজ্যা কুম্ভজিনপটং
বহন্ । শুভে নীলজীমূতভাগাশ্লিষ্ট ইবাংশুমান্” ইত্যত্র । “এতচ্চ সর্বং সর্বত্রাহু-
সঙ্কেয়ম্ । ন তু কষ্টযোজনাভিরেতৎপরিহারে যত্নিতব্যম্” (অরুণগিরিঃ) ।

এখানে কবি কালিদাস শব্দ ও অর্থের সম্যক জ্ঞান প্রার্থনা করিতেছেন
যেহেতু হরগৌরী শব্দার্থাত্মক । অতএব এখানে কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার । “হেতো-
র্বাধ্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গং নিগদ্যতে” (সাহিত্যদর্পণ) ।

G. R. Nandargikar এই শ্লোকের অনুরূপ একটি শ্লোক উদ্ধৃত
করিয়াছেন— “প্রভাকারিব সম্পূক্তৌ ভবভীতিনিবৃত্তয়ে ।

রক্ষিতারৌ ত্রিজগতাং লক্ষ্মীনারায়ণৌ ভজে ॥

—দিব্যস্মরিচরিতম্—I ।

ভেলার সাগরতরণের স্মার অলঙ্কার আমি বিশাল সূর্য্যবংশ বর্ণনায় প্রবৃত্ত হইয়াছি ।

১ ক সূর্য্যপ্রমথো বংশঃ ক চাল্যবিষয়া মতিঃ ।

তিতীষুর্দুস্তরং মোহাদুর্দুপেনাস্মি সাগরম্ ॥২॥

অর্থ—সূর্য্যপ্রভবঃ (সূর্য্যসন্ত—সূর্য্যদেব হইতে যাহার জন্ম) বংশঃ

বংশ) ক (কোথায়), (মে) অল্পবিষয়া (অল্পবিষয়িণী) মতিঃ চ (বুদ্ধিই বা)
ক (কোথায়) ! (অহং) মোহাৎ (অজ্ঞানবশতঃ) উড়ুপেন (ভেলা দ্বারা)
দুস্তরং (দুস্তর) সাগরম্ (সাগর) তিতীষুঃ (পার হইতে অভিলাষী) অশ্মি
(হইতেছি) ।

বাঙ্গালা—কোথায় বা সূর্যাসন্তৃত বংশ, আর কোথায় বা আমার অল্প-
বিষয়িণী বুদ্ধি ! আমি অজ্ঞানবশতঃ ভেলাদ্বারা দুস্তর সাগর পার হইতে
অভিলাষী হইতেছি ।

Eng.—Where is the race sprung from the sun and where
(are) my scanty powers of mind ! From sheer folly I am
desirous of getting across the sea which is so difficult to
cross, by means of a small raft.

ব্যাখ্যা—মহান্ ব্যক্তিগণ নিরভিমান হইয়া থাকেন । তাই কবিশিরোমণি
স্বীয় অহঙ্কার পরিত্যাগ করিয়া বলিতেছেন—আমার বুদ্ধি নিতান্তই ক্ষুদ্র—আর
এই সূর্য্যবংশ বিশাল, পবিত্র এবং জগদ্বিখ্যাত । দিলীপ, রঘু, প্রভৃতি উদারচেতা
মনস্বিগণ এই বংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন । বিষ্ণুর অবতার শ্রীরামচন্দ্র এই
বংশের প্রদীপস্বরূপ । সূতরাং অল্পবিষয়িণী বুদ্ধি লইয়া আমি কিরূপে এই
বংশের বর্ণনা করিব ? এই বংশ বর্ণনা করিবার যে প্রবৃত্তি আমার হইয়াছে—
তাহা ভেলাদ্বারা দুস্তর সাগর তরণেছু ব্যক্তির প্রবৃত্তির ন্যায়ই হাস্যাম্পদ হইবে ।

মল্লিনাথ—কেতি । সম্প্রতি কবিঃ স্বাহঙ্কারং পরিহরতি—ক সূর্য্যোত্যাঙ্গি-
শ্লোকদ্বয়েন । প্রভবত্যাঙ্গাদিতি প্রভবঃ কারণম্ “ঋদোরপ্” “অকর্তরি চ
কারকে সংজ্ঞায়াম্” ইতি সাধুঃ । সূর্য্যঃ প্রভবো যস্য স সূর্য্যপ্রভবো বংশঃ ক ?
অল্পো বিষয়ো জ্ঞেয়োহর্থো যস্যঃ সা মে মতিঃ প্রজ্ঞা চ ক ? ঘৌ কশদৌ
মহদস্তরং সূচয়তঃ, সূর্য্যবংশমাকলয়িতুং ন শক্নোমীত্যর্থঃ । তথা চ তদ্বিষয়
প্রবন্ধনিক্রপণং দূরাপাস্তমিতি ভাবঃ । তথাহি—দুস্তরং “ঈষদুঃস্বু—”
ইত্যাদিনা খল্-প্রত্যয়ঃ । তরিতুমশক্যং সাগরং মোহাদজ্ঞানাৎ উড়ুপেন গ্ৰবেন
“উড়ুপস্ত গ্ৰবঃ কোলং” ইত্যমরঃ । অথবা চর্মা বনন্ধেন পানপাত্রেণ “চর্মা বনন্ধমুড়ুপং
গ্ৰবঃ কাষ্ঠং করণ্ডবৎ” ইতি সঙ্জনঃ । তিতীষুঃ স্তরীতুমিচ্ছুরশ্মি ভবামি । তরতেঃ
সন্নস্তাদ্ উ-প্রত্যয়ঃ । অল্পসাধনৈরধিকারস্তো ন সুকর ইতি ভাবঃ । ইদঞ্চ
বংশোৎকর্ষকথনং স্বপ্রবন্ধমহত্বার্থমেব । তদুক্তম্—“প্রতিপাত্তমহিমা চ প্রবন্ধো হি
মহস্তরঃ” ইতি ।

মল্লিটীকা—১। সম্প্রতি...পরিহরতি।—এই শ্লোকে (এবং পরবর্তী শ্লোকেও) কবি কালিদাস নিজের অহঙ্কার পরিত্যাগ করিতেছেন।

২। ইদঞ্চ বংশোৎকর্ষ.....মহত্তরঃ. ইতি। সূর্য্যবংশের মহত্বকথনের দ্বারা স্বরচিত মহাকাব্যেরই মহত্ব কীর্ত্বিত হইতেছে। কারণ এইরূপ বলা হইয়া থাকে—“বর্ণনীয় বিষয়ের মহত্বের দ্বারা রচনাও মহত্ব প্রাপ্ত হয়”।—

সারাংশ—যথা প্লবেন সাগরতরণমসম্ভবম্ তথৈবান্নবিষয়য়া বুদ্ধ্যা মে সূর্য্যবংশ-বর্ণনমপি।

টীকাস্তর—“অথ বর্ণনীয়ে মহতি বংশে স্বল্পবিষয়ায়াঃ স্বমতেঃ প্রবৃত্তি-মাঙ্কিপন্ আক্ষেপ-দ্বারেণ অর্থাচ্চিকীর্ষিতং চ প্রতিজানীতে, কেতি।” (নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। ক, ক—অব্যয়। দুইটি ক শব্দের প্রয়োগ থাকিলে মহান্ পার্থক্য সূচিত হয়। অর্থাৎ সূর্য্যবংশ এবং আমার বুদ্ধি—ইহাদের মধ্যে পার্থক্য অনেক। “উভাবপি কশদৌ সূর্য্যবংশস্ত কবিবুদ্ধেচ্চ অত্যস্তাসম্ভতিব্যঞ্জকৌ জ্ঞেয়ো”—চারিত্রবর্ধন। Cf. “ক বত হরিণকাণাং” (শাকুন্তলে ১।১০)। “ক ভূপতীনাং চরিতং ক জন্তবঃ” (কিরাত ১।৬)। “ক বয়ং ক পরোক্ষমম্মথঃ” (শাকুন্তলে ২।১৮)।

২। সূর্য্যপ্রভবঃ—‘বংশঃ’ পদের বিশেষণ। প্রভবতি অস্মাদিতি প্রভবঃ (কারণম্) প্র—ভূ+অপ্ “ঋদোরপ্”। মল্লিনাথ দেখ। সূর্য্যঃ প্রভবঃ যস্ত সঃ (বহুব্রীহি) “প্রভবো জলমূলে স্যাৎ জন্মহেতৌ পরাক্রমে” ইতি মেদিনী। সরতি গচ্ছত্যাকাশে ইতি সূর্য্যঃ, স্ + ক্যপ্। পুরাণাদিতে সূর্য্যবংশের এইরূপ বিবরণ পাওয়া যায়—ব্রহ্মা—মরীচি—কশ্যপ—সূর্য্য—মনু (বৈবস্বত)—ইক্ষ্বাকু।—(ইত্যাদি)।

৩। অল্পবিষয়া—‘মতিঃ’ পদের বিশেষণ। অল্পঃ বিষয়ঃ (জ্ঞেয়োহর্থঃ) যস্তাঃ সা (বহুব্রীহি)। “বিষয়ো যস্ত যো জ্ঞাতস্তত্র গোচরদেশয়োঃ” ইতি হৈমঃ। অল্পবিষয়িণী।

৪। মতিঃ—বুদ্ধি। মন্ + ক্তিন্।

৫। তিতীর্ষুঃ—‘অহম্’ এই উহ পদের বিশেষণ। তরিতুমিচ্ছুরিতি, তৃ + সন্ + উ। পার হইতে অভিলাষী।

৬। ত্তস্তরম্—‘সাগরম্’ পদের বিশেষণ। ত্তঃধেন তীর্ষাতে ইতি ত্তস্ + তৃ + খন্ “ঈষদ্ত্তঃস্ব ক্ত্তাক্ত্তার্থেষু খন্”।

৭। মোহাৎ—হেতো মৌ। মুহ্ + ঘঞ্। অজ্ঞানবশতঃ।

৮। উড়ুপেন—করণে তৃতীয়া। ভেলাদ্বারা। উড়ুনো জলাৎ পাতীতি উড়ু + পা + ক। “উড়ু পশ্চক্রভেলয়োঃ” ইতি ধরণিঃ।

৯। অশ্বি—কর্তা ‘অহম্’ উহ্। হইতেছি। অস্ + লট্ মি। অথবা তিঙস্তু প্রতিক্রপক ‘অহম্’ অর্থপ্রতিপাদক অব্যয়।

১০। সাগরম্—কর্মণি দ্বিতীয়া। “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃণাম্” ইতি ষষ্ঠী প্রতিবেধঃ। সমুদ্র। সগরশ্চ রাজোহয়ম্ ইতি সগর + অণ্—“তশ্চোদম্”। “ন গরো ঘেনামৃতেন মণিনা বা সহ তেন বা” (ভানুজি)। ষষ্ঠীয় অশ্ব অশ্বেষণ করিতে করিতে সগররাজার ৬০,০০০ পুত্র ভূমি খনন করিয়া পাতালে প্রবেশ করে। ভূমির সেই প্রকাণ্ড গর্ত জলপূর্ণ হইলে তাহাকে ‘সাগর’ নামে অভিহিত করা হয়।

বাচ্যপরিবর্তন—সূর্য্যপ্রভবেন বংশেন ক (ভূয়তে) অল্পবিষয়য়া মত্যা চ ক (ভূয়তে)....তীতীর্ষ্ণা ভূয়তে।

মস্তব্য—এই শ্লোকে নিদর্শনা অলঙ্কার। কোনও পদার্থের সম্বন্ধ কোথাও বাধিত এবং কোথাও অবাধিত হইয়া যে বর্ণিত পদার্থদ্বয়ের সাদৃশ্য তাৎপর্য্য দ্বারা প্রকাশ করে—তাহাকে ‘নিদর্শনা’ বলে। “সম্ভবন্ বস্তুসম্বন্ধোহসম্ভবন্ বাপি কুত্রচিৎ। যত্র বিদ্বাহুবিদ্বত্বং বোধয়েৎ সা নিদর্শনা ॥” (সাহিত্যদর্পণ—১০।৭০)। এখানে দুইটি বাক্যার্থের বাধিত সম্বন্ধ ‘আমার বুদ্ধির দ্বারা সূর্য্যবংশের বর্ণন, ভেলাদ্বারা সাগরতরণের সদৃশ’—এইরূপ সাদৃশ্য অর্থে পরিণত হইতেছে। এখানে উপমানের ধর্ম উপমেয়ে বাধিত হইয়াছে। এস্থলে বিষমালঙ্কার হইতে পারে না। “নমু ‘কচিগুদতিবৈষম্যার শ্লেষো ঘটনামিয়া’দিত্তি উক্তলক্ষণোবিষমালঙ্কার ভেদোহপি কিং ন স্মাৎ। উচ্যতে। অত্রাতিবৈষম্যাৎ শ্লেষাঘটনশ্চাক্রেপা-পর্য্যবসায়িত্বং ন শোভাহেতুত্বং তন্নিবন্ধনা চালঙ্কারব্যবস্থা।” (অরুণগিরিঃ)।

আমি মূঢ় হইয়া কবিশ শ্রীর্থনা করিয়া নিশ্চয় উপহাসান্বিত হইব।

৩ মন্দঃ কবিশশঃপ্রার্থী গমিথ্যাম্যুপহা'স্যতাম্।

প্রাংস্তু'লম্বে কলে লোভাদুদ্বাহুবি বামনঃ ॥৩॥

অর্থ—মন্দঃ (মূঢ়) কবিশশঃপ্রার্থী (কবিকুলের যশ শ্রীর্থনা করিয়া) (অহং)

প্রাংশুলভ্যে (দীর্ঘকায়পুরুষ-লভ্য) ফলে (ফললাভের) লোভাৎ (লোভে)
উদ্বাহঃ (উন্নতবাহু) বামন ইব (খর্বকায় পুরুষের ত্রায়) উপহাস্ততাং গমিষ্যামি
(উপহাসাস্পদ হইব) ।

বাক্সালা—আমি মূঢ় হইয়া কবিকুলের যশ প্রার্থনা করিয়া দীর্ঘকায়-পুরুষ-
লভ্য ফললাভের লোভে উন্নতবাহু খর্বকায় পুরুষের ত্রায় উপহাসাস্পদ হইব ।

Eng.—Stupid but seeking the fame of a poet, I would
make myself the butt of ridicule, just like a dwarf greedily
sketching up his hands for a fruit attainable (only) by
tall persons.

ব্যাখ্যা—আমি মূঢ়মতি এবং অল্পবাক্ হইয়াও কবিজনোচিত যশ প্রার্থনা
করিতেছি । মানুষের শক্তি সীমাবদ্ধ হইলেও তাহার আকাঙ্ক্ষা অসীম—তাই
ক্ষুদ্র মানব বৃহত্তর আকাঙ্ক্ষার বশবর্তী হইয়া প্রায়ই হাস্যাস্পদ হয় । বৃক্ষের
উচ্চশাখাস্থিত ফল দীর্ঘকায় পুরুষেরই হস্তগামী হইয়া থাকে ; কিন্তু ঐ ফলের
প্রতি লোভবশতঃ খর্বকায় পুরুষ যদি হস্ত প্রসারিত করে—তাহা হইলে লোকে
তাহাকে উপহাস করে । ব্যাস, বাল্মীকি, প্রভৃতি কবিগণ যে যশের অধিকারী
হইয়াছেন আমিও সেই যশের অভিনাষী হইয়া নিশ্চয় উপহাসাস্পদ হইব ।

মল্লিনাথ—মন্দ ইতি । কিঞ্চ মন্দো মূঢ়ঃ । “মূঢ়াঙ্গাপটুনির্ভাগ্যা মন্দাঃ স্যুঃ”
ইত্যমরঃ ॥ তথাপি কবিযশঃপ্রার্থী, কবীনাং যশঃ কাব্যনির্মাণেন জাতং যদ্ যশঃ
তৎ-প্রার্থনাশীলঃ অহং প্রাংশুনা উন্নতপুরুষেণ লভ্যে প্রাপ্যে ফলে ফলবিষয়ে
লোভাৎ ফলবিষয়াৎ লোভাদিত্যর্থঃ । উদ্বাহঃ উৎউন্নমিতো বাহুর্ধ্বেন সঃ, ফলগ্রহণায়
উচ্ছিতহস্তো বামনঃ খর্ব ইব । “খর্বো হুশ্চ বামনঃ” ইত্যমরঃ । উপহাস্ততাম্
উপহাসবিষয়তাম্ । “ঋহলোৰ্ণ্যৎ” ইতি গ্যৎ-প্রত্যয়ঃ, উপহাসতেঃ সর্কর্মকত্বাদ
উপহাস্ততে যঃ তস্ম ভাবঃ তাং গমিষ্যামি প্রাপ্শ্যামি ।

সারাংশ—উন্নতপুরুষলভ্যঃ ফলং লব্ধুং উন্নমিতবাহুর্ধ্বামনো যথা উপহাসাস্পদং
ভবতি তথৈব মহাকবিযশঃপ্রার্থী অহমপি ভবামি ।

টীকাস্তর—“মন্দঃ অল্পবাগিত্যর্থঃ । যথা কুটিলবুদ্ধিঃ কুটিল ইত্যুচ্যতে
তথেষ্যবসেয়ম্ । মূঢ়পর্যায়ত্বে তু তৎ-প্রতিযোগিত্বেন কবিযশঃপ্রার্থীতি
বচনমহুপপন্নং স্মাৎ । ‘অল্পবিষয়া মতি’ রিত্যনেন পৌনরুক্ত্যং চ । কবেঃ
প্রবাচো যশঃ প্রার্থয়িত্বুং শীলমশ্ৰুতি তথা । অল্পবাক্ভেৎপি মহাকাব্যকারিণাঃ
মহাকবীনাং যশসঃ প্রার্থনাদহং মহাজনোপরিহাস্তো ভবিষ্যামীত্যর্থঃ” (নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১। মন্দঃ—‘অহম্’ এই উহ পদের বিশেষণ। মল্লিনাথ ‘মূঢ়’ এই অর্থ করিয়াছেন। টীকাকার নারায়ণ বলেন যে ‘মন্দ’ শব্দের ‘অল্পবাক্’ এই অর্থ গ্রহণ করাই ভাল। কারণ মূঢ় ব্যক্তি কিরূপে কবিযশঃপ্রার্থী হইতে পারে? এতদ্ব্যতীত পূর্বশ্লোকে ‘অল্পবিষয়া মতিঃ’—ইহা দ্বারা মূঢ়ত্বের উল্লেখ করা হইয়াছে। এস্থলে তাহা হইলে পুনরুক্তি দোষ আসিয়া পড়ে। টীকাস্তর দৃষ্টব্য।

২। **কবিযশঃপ্রার্থী—**‘অহম্’ এই উহ পদের বিশেষণ। কবীনাং যশঃ (ষষ্ঠীতৎ)—কবিযশঃ। কবিযশঃ প্রার্থয়িতুং শীলমশ্চ ইতি কবিযশঃ—প্র+অর্থ (চুরাদি—আ)+ণিনি, তাচ্ছীল্যে। অথবা, প্রকৃষ্টঃ অর্থঃ প্রার্থঃ। কবিযশঃ এব প্রার্থঃ অসন্নিহিতোহশ্চ ইতি ময়ুরব্যংসকাদিসমাসে কবিযশঃপ্রার্থ+ইনি—“পুষ্করাদিভ্যো দেশে”, “অর্থাচ্চাসন্নিহিতে”, “তদস্তাচ্চ”। মল্লিনাথ রঘু ৫।১ এ “গুরুদক্ষিণার্থী” শব্দের এইরূপ ব্যাখ্যা করিয়াছেন।

৩। **উপহাস্ততাম্—**‘গমিষ্যামি’ ক্রিয়ার কর্ম। উপহাস+ণ্যৎ=উপহাস্তম্; তস্ত ভাবঃ ইতি উপহাস্ত+তল্+স্তিয়াং টাপ্=উপহাস্ততা, তাম্।

৪। **প্রাংগুলভ্যে—**‘ফলে’ পদের বিশেষণ। উন্নতপুরুষলভ্য। প্রাংগুলনা লভ্যং (তৃতীয়া তৎ) তস্মিন্। প্রকৃষ্টা অংশবোহশ্চ ইতি প্রাংগুঃ। লভ্+বৎ =লভ্যম্।

৫। **ফলে—**বিষয়াধিকরণে সপ্তমী। ফলবিষয়ে।

৬। **লোভাৎ—**হেতৌ পঞ্চমী। লুভ্+ঘঞ্=লোভঃ, তস্মাৎ।
লোভহেতু।

৭। **উদ্বাহঃ—**‘বামনঃ’ পদের বিশেষণ। উৎ উত্তোলিতঃ বাহুর্ধেন সঃ (বহুব্রীহি)। উত্তোলিত বাহু।

৮। **বামনঃ—**‘অহম্’ এই উহ উপমেয়ের উপমান। ধর্বকায় পুরুষ।

বাচ্যপরিবর্তন—মন্দেন কবিযশঃ প্রার্থিনা উপহাস্ততা গমিষ্যতে, উদ্বাহনা বামনেনৈব

মন্তব্য—এই শ্লোকে উপমা অলঙ্কার। মন্দঃ (উপমেয়), বামনঃ (উপমান); কবিযশঃ (উপমেয়), প্রাংগুলভ্যং ফলম্ (উপমান)।

আমি পূর্বপণ্ডিতগণের নির্মিত বাক্যরূপ দ্বার-পথে এই বংশে প্রবেশ করিব ।

৬ অথবা কৃতবাগ্‌দ্বারে বংশেঽস্মিন্ পূর্বসুরিভিঃ ।

ময়ৌ বজ্র-সমুৎকীর্ণে সূত্রস্যেবাস্তি মে গতিঃ ॥৪॥

অর্থ—অথবা (অথবা) পূর্বসুরিভিঃ (প্রাচীন পণ্ডিতগণের) কৃতবাগ্‌দ্বারে (নির্মিত বাক্যরূপ দ্বারের সাহায্যে) অস্মিন্ (এই) বংশে (বংশে) বজ্রসমুৎকীর্ণে (বজ্রবিদ্ধ) ময়ৌ (রত্নমধ্যে) সূত্রস্ত ইব (সূত্রের মত) মে (আমার) গতিঃ (প্রবেশ) অস্তি (হইবে) ।

বাক্য—অথবা সূত্র যেমন বজ্রবিদ্ধ রত্নের মধ্যে প্রবেশ করে, আমিও সেইরূপ পূর্বপণ্ডিতগণের নির্মিত বাক্যরূপ দ্বার দিয়া এই বংশে প্রবেশ করিব ।

Eng.—Or perhaps in this royal dynasty where a door for description has been prepared by ancient poets, there is also a way for me to enter ; just as there is a passage for the thread in the precious stone (previously) bored through by means of a diamond pin.

ব্যাখ্যা—অথবা আমার নিরাশ হইবার কোন কারণ নাই । বাণীকি, চ্যবন, প্রভৃতি প্রাচীন পণ্ডিতগণ এই সূর্য্যবংশের বর্ণনা করিয়াছেন । সূত্রাৎ তাঁহাদের নির্মিত বাক্যরূপ দ্বার দিয়া আমি এই বংশে প্রবেশ করিব । সূত্র নিজে দুর্বল—তাহার রত্নমধ্যে প্রবেশ করিবার কোনই ক্ষমতা নাই । কিন্তু মণিবেধক বজ্রদ্বারা যখন সেই রত্নে একটি ছিদ্র নির্মিত হয়, তখন সূত্রটি অনায়াসেই তাহার মধ্যে প্রবেশ লাভ করে । সেইরূপ আমারও কাব্যরচনার পথ পূর্ব হইতেই নির্মিত রহিয়াছে ।

মল্লিনাথ—মনশ্চেত্ত্বহি ত্যজ্যতাময়মুগ্‌গোং ইত্যত আহ—অথবেতি । অথবা পক্ষান্তরে পূর্বে সুরিভিঃ কবিভির্বাণীক্যাদিভিঃ কৃতবাগ্‌দ্বারে কৃতং রামায়ণাদি-প্রবন্ধরূপা যা বাক্ সৈব দ্বারং প্রবেশো যস্ত তস্মিন্ অস্মিন্ সূর্য্যপ্রভবে বংশে কুলে । জন্মনৈকলক্ষণঃ সন্তানো বংশঃ । বজ্রেণ মণিবেধকসূচীবিশেষেণ, “বজ্রং স্বস্তী কুলিশশস্ত্রয়োঃ মণিবেধে রত্নভেদে” ইতি কেশবঃ । সমুৎকীর্ণে বিদ্ধে ময়ৌ রত্নে সূত্রস্তেব মে মম গতিঃ সঞ্চারোহস্তি বর্ণনীয়ে রঘুবংশে মম বাক্‌প্রসরোহস্তীত্যর্থঃ ।

মল্লিটীকা—১। “মন্দশেচৎ... আহ” —যদি মৃঢ়ই হও তাহা হইলে এই গব্যরচনার উদ্যোগ ত্যাগ কর—ইহার উত্তরে বলিতেছেন।

সারাংশ—যথা স্বভাবকঠিনে রহে মণিবেধবিদ্ধে সতি সূত্রং নির্বাধং
বিশতি তথা অহমপি পূর্বকবিকৃতকাব্যদ্বারেণ বর্ণনীয়ে রঘুবংশে প্রবেক্ষ্যামি।

টীকাস্তর—“...পূর্বৈব্যাংসবান্মৌকিপ্ৰভৃতিভিবিপশ্চিষ্টিঃ কৃতং বিষ্ণুপুরাণ-
মায়ণাদিপ্ৰবন্ধরূপা বাগেব দ্বারং প্রবেশোপায়ো যত্র” (নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। অথবা—পক্ষান্তরে।

২। কৃতবাগ্‌দ্বারে—‘বংশে’ পদের বিশেষণ। বাক্‌ এব দ্বারং (রূপক-
র্মধা) ; কৃতং বাগ্‌ দ্বারং যশ্চ (বহুব্রীহি) তস্মিন্‌। যাহার বাক্যরূপ দ্বার নির্মিত
ইয়াছে।

৩। বংশে—বিষয়াধিকরণে সপ্তমী। পুত্রপৌত্রাদির জন্মদ্বারা যাহার বৃদ্ধি
হইয়াছে তাহাই বংশ। মল্লিনাথ দেখ।

৪। পূর্বস্মৃতিভিঃ—কর্ত্তরি তৃতীয়া। পূর্বে স্মরয়ঃ (কর্মধারয়) তৈঃ।
পূর্বস্মৃতিভিঃ কৃত বাগ্‌দ্বারে—“সাপেক্ষেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ।” প্রাচীন কবি-
গকর্ত্তক। ব্যাস, বান্মৌকি, চ্যবন—ইহারা সূর্য্যবংশের ইতিহাস লিখিয়াছেন।
Among others who, wrote the history of the solar race is
found the name of the sage চ্যবন, who after the composition
of the Rāmāyāna, is said to have written a poem describing
the dynasty of the solar kings” (Nandargikar—Notes)
Compare—“বান্মৌকিরাদৌ চ সমর্জ পদ্যং জগ্নস্ব যন্ন চ্যবনো মহর্ষিঃ। চিকিৎ-
সিতং যচ্চ চকার নাত্রিঃ পশ্চাত্তদাত্রেয় ঋষির্জগাদ ॥”—বুদ্ধচরিত ১।৪৩
Ed. E. H. Johnston).

৫। মণৌ—‘বংশে’—এই উপমেয়ের উপমান বিষয়াধিকরণে সপ্তমী। রহে।

৬। ব্রহ্মসমুৎকীর্ণে—‘মণৌ’ পদের বিশেষণ, বজ্জেন সমুৎকীর্ণঃ (তৃতীয়াতৎ)
স্মিন্‌। মণিবেধক সূচিৎকারা কৃত ছিদ্ৰ। যে যন্ত্রদ্বারা বস্ত্রাদি বিদ্ধ করা হইত
ইহার অগ্রভাগে হীরক (বজ্জ) থাকিত। সম্—উৎ + কৃ + ক্ত।

৭। সূত্রস্ব-ইব—সূত্রের ত্বায়। ‘মে’ এই উপমেয়ের উপমান। অলঙ্কার
সূত্রের নিয়মানুসারে উপমান ও উপমেয়ের সমান লিঙ্গ ও বচন হওয়া উচিত।

কিন্তু এস্থলে 'মে' (অর্থাৎ উপমেয়) পুংলিঙ্গ এবং 'সূত্রস্ত' (অর্থাৎ উপমান ক্রীবলিঙ্গ । টীকাকার চারিত্রবর্ধন বলেন ইহা দৃষ্ট নহে । "অত্র ভিন্নলিঙ্গেনোপম ন দৃষ্টম্ ।" "ইষ্টং পুংনপুংসকয়োঃ প্রায়েণ" (কা. সূ. ৪।২।১৩) ইতি বামনোক্তে:

৮। গতিঃ—'অস্তি' ক্রিয়ার কর্তা । গম্+ক্তিন্ । প্রবেশ ।

বাচ্যপরিবর্তন—.....গত্যা ভূয়তে ।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার ।

উপমেয়

উপমান

বংশ

মণি

পূবসূরি

বজ্র

কবি (কালিদাস)

সূত্র

রঘুবংশীয় রাজগণের গুণযুক্ত আমি অল্পমাত্র বাক্যসম্পত্তি হইয়া তাঁহাদিগের বংশ বর্ণনা করি

সৌহমা জন্মশুদ্ধানা মাফলোদ্যকর্মণাম্ ।

আসমুদ্ভ্রুতিশানা মানাকরথবর্মনাম্ ॥৫॥

যথাবিধিহুতান্নীনাং যথাকামার্চিতার্থিনাম্ ।

যথাপরাধদৃষ্টানাং যথাকালপ্রবোধিনাম্ ॥৬॥

ত্যাগায় সম্ভৃতার্থীনাং সত্যায মিতভাষিণাম্ ।

যশসে বিজিগীষুণাং প্রজায়ৈ গৃহমেধিনাম্ ॥৭॥

শৈশবেঃস্তবিদ্যানাং যৌবনে বিষয়ৈষিণাম্ ।

বান্ধবে মুনিবৃন্দীনাং যোগেনান্তে তনুত্য়জাম্ ॥৮॥

রঘুণামন্বয়ং বহুশ্চ তনুধাম্বিভবোঃপি সন্ ।

সহগুণৈঃ কর্ণমাগত্য চাপলায়^১ প্রণোদিতঃ ॥৯॥

অর্থ—সৌহম্য (সেই আমি—অর্থাৎ কবি কালিদাস) তনুধাম্বিভবোঃ সন্ (অল্পমাত্র বাক্য-সম্পত্তি হইয়া) তদগুণৈঃ (তাঁহাদিগের গুণরাশি) ক মাগত্য (কর্ণগোচর হইয়া) চাপলায় (চপলজনের কর্মে) প্রণোদিতঃ (প্র

1 'প্রণোদিতঃ' ইতি পাঠান্তরম্ ।

করিতেছে) (সন্) আজন্মগুহানাম্ (যাহারা জন্মাবধি পবিত্র), আফলোদয়-
 র্মণাম্ (যাহারা ফলোদয় পর্যন্ত কর্মাক্ষুণ্ঠানে রত থাকিতেন),
 সামুদ্রিক্তীশানাম্ (যাহারা সমুদ্র পর্যন্ত পৃথিবীর অধীশ্বর ছিলেন), আনাকরথ-
 র্ণানাম্ (যাহাদের রথের পথ স্বর্গ পর্যন্ত ছিল), যথাবিধিহতাশীনাম্ (যাহারা
 যথাবিধি অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিতেন), যথাকামার্চিতার্থিনাম্ (যাহারা
 গমনানুসারে যাচকগণকে অর্চনা করিতেন), যথাপরাধদণ্ডানাম্ (যাহারা অপরাধ-
 অনুসারে দণ্ড বিধান করিতেন); যথাকালপ্রবোধিনাম্ (যাহারা যথাকালে
 কর্মাক্ষুণ্ঠানে জাগরুক থাকিতেন), ত্যাগায় সন্তুতার্থানাম্ (যাহারা বিতরণের
 নিমিত্ত অর্থসঞ্চয় করিতেন), সত্যায় মিতভাষিণাম্ (যাহারা সত্যের নিমিত্ত মিতভাষী
 থাকিতেন), যশসে বিজিগীষুণাম্ (যাহারা যশোলাভের জন্ম জয়লাভের ইচ্ছা
 করিতেন), প্রজায়ৈ গৃহমেধিনাম্ (যাহারা অপত্যের নিমিত্ত দারপরিগ্রহ
 করিতেন), শৈশবে অভ্যস্তবিদ্যানাম্ (যাহারা শৈশবে বিদ্যাভ্যাস করিতেন),
 যৌবনে বিষয়েষিণাম্ (যাহারা যৌবনে বিষয়াভিলাষ করিতেন), বার্ককে
 মুনিবৃত্তীনাম্ (যাহারা বার্ককে মুনিবৃত্তি অবলম্বন করিতেন), অস্ত্রে যোগেন
 তনুত্যাগাম্ (যাহারা অন্তিমকালে যোগদ্বারা তনুত্যাগ করিতেন), রঘুণাম্ (সেই
 রঘুবংশীয় রাজগণের) অম্বয়ং (বংশ) বক্ষ্যে (কীর্তন করিব) ।

• বাঙ্গালা—যাহারা জন্মাবধি পবিত্র ছিলেন, যাহারা ফলোদয় পর্যন্ত
 কর্মাক্ষুণ্ঠানে রত থাকিতেন, যাহারা সমুদ্র পর্যন্ত পৃথিবীর অধীশ্বর ছিলেন,
 যাহাদের রথের পথ স্বর্গ পর্যন্ত ছিল ; (৫) যাহারা যথাবিধি অগ্নিতে আহুতি
 প্রদান করিতেন, যাহারা কামনানুসারে যাচকগণকে অর্চনা করিতেন, যাহারা
 অপরাধ-অনুসারে দণ্ডবিধান করিতেন এবং যথাকালে কর্মাক্ষুণ্ঠানে জাগরুক
 থাকিতেন ; (৬) যাহারা বিতরণের নিমিত্ত অর্থসঞ্চয় করিতেন, সত্যের নিমিত্ত
 মিতভাষী থাকিতেন, যশোলাভের জন্ম জয়লাভের ইচ্ছা করিতেন, এবং অপত্যের
 নিমিত্ত দারপরিগ্রহ করিতেন ; (৭) যাহারা শৈশবে বিদ্যাভ্যাস, যৌবনে
 বিষয়াভিলাষ এবং বার্ককে মুনিবৃত্তি অবলম্বন করিয়া অন্তিমকালে যোগদ্বারা
 তনুত্যাগ করিতেন ; (৮) অল্পমাত্র বাকসম্পত্তি লইয়া আমি সেই রঘুবংশীয়
 রাজগণের বংশ কীর্তন করিব । তাঁহাদের গুণরাশি কর্ণগোচর হইয়াই আমাকে
 এইরূপ চপলজনের কর্মে প্রবৃত্ত করিতেছে । (৯)

Eng.—I, who am such, will yet describe the line of the
 raghus, though my powers of expression are but scanty,

being driven to this inconsiderate undertaking by their virtues coming to my ear—the Raghus who were pure from their very birth, who carried on their undertakings till they were crowned with success, who ruled over the earth bounded by the sea ; the track of whose chariots reached up to the gate of the Heaven ; who offered oblations to the fire according to the rule ; who honoured the prayers of supplicants by gift according to their desires ; whose punishments were proportionate to the crimes (of the offenders) ; who were roused into action at the proper time ; who amassed wealth only for the acts of charity ; who spoke sparingly in order to be truthful who wished to extend their conquest only for fame and entered upon a married life only for issue ; who devoted themselves to the acquisition of knowledge in their boyhood ; who sought worldly pleasures in their youth ; who led an ascetic life in their declining years and who finally gave up their corporeal bodies by fixing their minds in meditation upon the Supreme Soul.

মল্লিনাথ—এবং রঘুবংশে লক্ষপ্রবেশঃ তদ্বর্ণনাং প্রতিজানানঃ সোহহমিত্য
 দিভিঃ পঞ্চভিঃ শ্লোকৈঃ কুলকেনাহ— সোহহমিতি । সোহহং রঘুগাম্ অশ্বয়
 বক্ষ্যে ইত্যন্তরেণ সম্বন্ধঃ, কিংবিধানাং রঘুগামিত্যত্রোক্তরাণি বিশেষণা
 যোজ্যানি । আ জন্মনঃ জন্ম আন্তোভ্যর্থঃ । “আঙ্ মর্যাদাভিবিধো
 রিত্যব্যয়ীভাবঃ । তত আজন্ম ইতি পদস্ত শুদ্ধানাম্ ইত্যনেন ‘সুপ্-সুপেতি
 সমাসঃ । এবমুক্তরত্রাপি দ্রষ্টব্যম্ । আজন্মশুদ্ধানাং নিষেকাদিসর্বসংস্কারসম্পন্ন
 নামিত্যর্থঃ । আফলোদয়ম্ আ ফলসিদ্ধেঃ কর্ম যেষাং তে তথোক্তাঃ তেষা
 প্রারকাস্তগামিনামিত্যর্থঃ । আসমুদ্রং ক্ষিতেরীশানাং সার্বভৌমানামিত্যর্থঃ
 আনাকং স্বর্গপর্যাস্তং রথবজ্ যেষাং তে তেষামিঙ্গ্রসহচারিণামিত্যর্থঃ । অত্র সর্ব
 আঙোহ্ভিবিধ্যর্থকত্বং দ্রষ্টব্যম্ মর্যাদার্থকত্বে জন্মাদিশু শুদ্ধ্যভাবপ্রসঙ্গাৎ । “দ্বাভ্যা
 বৃগ্নকং প্রোক্তং ত্রিভিঃ স্মাতু বিশেষকম্ । কলাপকং চতুর্ভিঃ স্মাতু তদুর্ধ
 কুলকং স্বতম্ ॥” ইতি কুলকাদিলক্ষণম্ । (৫)

यथेत्यादि । विधिमनतिक्रम्य यथाविधि “यथाऽसादृशे” इत्यव्ययीभावः, तथा ह्रतशब्देन “सूप,सूपे”ति समासः ; एवं यथाकामार्चितेत्यादीनामपि द्रष्टव्यम् । यथाविधि ह्रता अग्नयो यैस्तेषाम् । यथाकामम् अन्तिनावमनतिक्रम्य अर्चिताः संकृताः अर्थिनो याचकाश्चैस्तेषाम् यथापराधम् अपराधमनतिक्रम्य दण्डो येषां ते तेषाम् । यथाकालः कालमनतिक्रम्य प्रबोधिनाम् प्रबोधनशीलानाम् । चतुर्भिर्विशेषणैर्देवतायजनातिथिसंकार-दण्डरत्न-प्रजापालन-समय - जागरकत्वादीनि विवक्षितानि । (७)

त्यागायेति । त्यागाय संपादने विनियोगस्त्यागो दानमित्यर्थः । “त्यागो विहापनम् दानम्” इत्यमरः । तस्मै सञ्जु तार्थानां सञ्जु तः सञ्चितोऽर्थो धनं यैस्तेषाम्, न तु ह्यव्यापाराय । सत्याय सत्यकथनाय, मितं परिमितं भाषन्ते ये तेषां मितभाषणशीलानां, न तु पराभवाय । यशसे कर्तव्ये, “यशः कर्तिः समञ्जा च” इत्यमरः । विजिगीषुणां विजेतुमिच्छुनां न तु अर्थसंग्रहाय । प्रजायै सन्तानाय गृहमेधिनां दारपरिग्रहशीलानां न तु कामोपभोगाय । अत्र त्यागायेत्यादिषु सर्वात्र ‘चतुर्थी तार्थे’ त्यादिना समासविधानञ्जापकां चतुर्थी । गृहेर्दारैरमेधेः सञ्जु त्ते इति गृहमेधिनाः । “दारेष्वपि गृहा” इत्यमरः । “जाया च गृहिणी गृहम्” इति हलायुधः । मेध्व सञ्जु ते इति धातोर्गिनिः । एभिर्विशेषणैः परोपकारित्वं, सत्यवचनत्वं यशःपरत्वं दारसंग्रहद्वारा पूज्योपादानेन पितृणाम् ऋणमुक्तत्वं विवक्षितानि । (९)

शैशव इति । शिशोर्भावः शैशवं बाल्यम् ; “प्राणवृज्जातिवयोवचनोद्-गात्र” — इत्यादिना अण् प्रत्यय । “शिशुत्वं शैशवं बाल्यम्” इत्यमरः । तस्मिन् वयसि अत्यल्पविद्यानाम् अत्यल्पः शिक्षिता विद्या यैः तेषाम्, एतेन ब्रह्मचर्याश्रमो विवक्षितः । युनो भावः यौवनं तारुण्यम् । युवादिच्चादण् । “तारुण्यां यौवनं समम्” इत्यमरः । तस्मिन् वयसि विषयैषिणाम्, विषयान् इच्छन्ति ये तेषां भोगाभिर्नाषिणाम्, एतेन गृहस्थाश्रमो विवक्षितः । वृद्धश्च भावो वार्द्धकं वृद्धत्वम् — “वृद्धमनोज्ञादिभ्यश्च” इति वृष् । “वार्द्धकं वृद्धसञ्जाते वृद्धत्वे वृद्ध-कर्मणीति” विश्वः । तस्मिन् वार्द्धके वयसि मुनीनां वृत्तिरिव वृत्तिर्येषां तेषाम्, एतेन वाणप्रस्थाश्रमो विवक्षितः । अन्ते शरीरत्यागकाले षोडशेन परमायु-धानेन न तु रोगाद्यभिभवेन । “षोडशः सन्नहनोपायधानसङ्गतिर्युक्तिषु” इत्यमरः । तस्य देहं त्यजन्तीति तस्य त्याज्यां देहत्यागिनाम् । “कायो देहः क्लीवपुंसोः श्लिष्णां मृत्तिस्तस्यस्तनूः” इत्यमरः । “अन्तेभ्योऽपि दृशते” इति क्विप् । एतेन त्रिक्लाश्रमो विवक्षितः, तेन मोक्षलाभः सूच्यते । (८)

রঘুগামিতি । সোহং লক্ষপ্রবেশঃ তদুবাগ্ভিবোহপি স্বল্পবাণীপ্রসরোহপি সন্ তেষাং রঘুনাং গুণৈস্তদগুণৈঃ আজন্মশুদ্ধাদিভিঃ কর্তৃভিঃ কর্ণং মম শ্রোত্রমাগত্য চাপলায় চপলকর্ম অবিস্ময়করণরূপং কর্তুন্ম । যুবাচিত্রাং কর্মণ্যন্ ‘ক্রিয়ার্থোপপদশ্চ’ তাদিনা চতুর্থী । প্রণোদিতঃ প্রেরিতঃ সন্ রঘুগাম্ অঘয়ঃ তদ্বিষয়প্রবন্ধং বক্ষ্যে । (৯)

মল্লিটীকা—“দ্বাভ্যাস্ত যুগ্মকন্.....ইতি কুলকাদিলক্ষণম্”—দুইটি শ্লোক মিলিত হইয়া যে স্থলে সমাপিকাক্রিয়ার অঘয় সাধন করে, তাহাকে ‘যুগ্মক’ বলে ; তিনটি শ্লোক মিলিত হইয়া সমাপিকাক্রিয়ার অঘয় সাধন করিলে ‘বিশেষক’ বলে ; চারিটি শ্লোকে ‘কলাপক’ এবং তদূর্দ্ধসংখ্যক শ্লোকে ‘কুলক’ হইয়া থাকে ।—এস্থলে পাঁচটি শ্লোক সমাপিকাক্রিয়ার অঘয় সাধন করিয়াছে বলিয়া ‘কুলক’ হইয়াছে । Cf. “দ্বাভ্যাস্ত যুগ্মকং সন্দানিতকং ত্রিভিরিষ্যতে । কলাপকং চতুর্ভিঃ পঞ্চভিঃ কুলকং মতম্ ॥” (সাহিত্যদর্পণে ৬।২৮৮) ।

সারাংশ—যতপি সূর্যবংশবর্ণনে নাস্তি মে বিশিষ্টং সামর্থ্যং, তথাপি সূর্যবংশোদ্ভবানাং রাজ্ঞাং লোকোত্তরাং গুণপরম্পরামাকর্ণ্য এব তদ্বর্ণনে প্রবৃত্তোহস্মি ।

টীকাস্বর—“....অত্র পঞ্চদশপত্না যথাযোগং ত্রিবর্গাধিকারিত্বমুক্তম্ । অস্তিম-
পাদেন চ মোক্ষাধিকারিত্বম্ । ননু যোগেনেত্যাদিনা সংশ্রাসাশ্রমঃ কিং নেষ্যতে ।
উচ্যতে । ব্রাহ্মণশ্চৈব তত্রাধিকারঃ । যথাহ দত্তাত্রেয়ঃ—“মুখজানাংময়ং ধর্মো
যদ্বিষ্ণোলিঙ্গধারণম্ । বাহুজাতোরুজাতানাংময়ং ধর্মো ন বিচ্যতে ॥” ইতি ।
কবিরপি “তমরণ্যসমাশ্রয়োন্মুখ” মিত্যুক্ত্বা “স কিলশ্রমমন্ত্যামাশ্রিত” ইত্যনু-
বদিস্যতি ।...অঘয়ঃ তদ্বিষয়ঃ প্রবন্ধমিত্যর্থঃ । তশ্চৈবোত্তরশ্লোকে শ্রবণপরীক্ষা-
প্রার্থনাবিষয়ত্বোপপত্তেঃ । ন চ তত্র তমিতি পাদেনান্তদেব পরামৃশ্যতে ইতি
শকাং বক্তুন্ম । পুংলিঙ্গান্তরশ্চ অপ্রকৃতত্বাৎ । তথাচ মহাকবিঃ ‘রঘুবরচরিতং
মুনিপ্রণীতং দশশিরসশ্চ বধং নিশাময়ধ্বম্” ইতি ।”—(অরুণগিরিনাথঃ)

টিপ্পন—১ । সোহং—বক্ষ্যে ক্রিয়ার কর্তা । সঃ+অহম্ (‘সত্যেব’
ইত্যবধারণং তু “শুছন্দসি বহুলম্” ইতি পূর্বসূত্রাত্ বহুলগ্রহণানুবৃত্ত্যা লভ্যতে ;
তেনেহ ন “সোহহমাজন্মশুদ্ধানাং,—(ভট্টোজি) :—“সোহচি লোপে
চেৎপাদপূরণম্” (স্ব ৬।১।১০৪) । সেই আমি—অর্থাৎ যে আমি (কালিদাস)
সূর্যবংশে প্রবেশ লাভ করিয়াছি । এস্থলে প্রকৃতার্থক তৎ-শব্দ যৎ-শব্দের
অপেক্ষা না রাখিয়া ব্যবহৃত হইয়াছে । “প্রকৃতপ্রসিদ্ধানুভূতার্থশুদ্ধো-
দূপাদানং নাপেক্ষতে”—(কাব্যপ্রকাশ) ।

২। আজন্মশুদ্ধানাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। আ জন্মনঃ (অব্যয়ীভাব) “আঙ্ মর্যাদাভিবিধোঃ”—জন্ম অভিব্যাপ্য ইত্যর্থঃ। এখানে ‘আঙ্’ এই অব্যয়ের অর্থ ‘অভিবিধি’ (তেন সহ), ‘মর্যাদা’ (তেন বিনা) নহে। অন্ত তিনটি পদেও এইরূপ হইবে। আজন্ম শুদ্ধাঃ (সুপ্,সুপা) তেষাম্। যাঁহারা জন্ম হইতে পবিত্র। অর্থাৎ নিষেকাদিসংস্কারসম্পন্ন।—“শুদ্ধিনাম গর্ভধানকালাদারভ্য হোমাদিভিঃ বীজাদিদোষপরিমার্জনম্। অত্র মনুঃ—“গার্ভৈর্হোমৈর্জাতকর্ম-চৌল-মৌঞ্জীনিবন্ধনৈঃ। বৈজিকং গর্ভিকুং চৈনো দ্বিজানাং পমূজ্যতে ॥ ইতি।” (অরুণগিরি)।

৩। আফলোদয়কর্মণাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। ফলশ্চ উদয়ঃ (ষষ্ঠীতৎ), ফলোদয়মভিব্যাপ্য আফলোদয়ম্ (অব্যয়ীভাব), আফলোদয়ং কর্ম যেষাং (সুপ্,সুপা) তেষাম্। ফলপ্রাপ্তি না হওয়া পর্যন্ত যাঁহারা কর্ম করিতেন। ইহার দ্বারা ঐশ্বর্য্য দর্শিত হইতেছে। উৎ—ই + অচ্ = উদয়ঃ।

৪। আসমুদ্রক্ষিতীশানাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। আ সমুদ্রাৎ (অব্যয়ীভাব) = আসমুদ্রম্, সমুদ্রমভিব্যাপ্যোত্যর্থঃ। ক্ষিতেঃ ঈশাঃ (ষষ্ঠীতৎ) = ক্ষিতীশাঃ। আসমুদ্রং ক্ষিতীশাঃ (সুপ্,সুপা)। যাঁহারা সমাগরা পৃথিবীর অধীশ্বর ছিলেন। ইহার দ্বারা ঐশ্বর্য্য দর্শিত হইতেছে। সম্—উন্ + র্ = সমুদ্রঃ। ঈশ্ + ক = ঈশাঃ।

৫। আনাকরথবস্বনাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। আ নাকাৎ, নাকমভিব্যাপ্য ইত্যর্থঃ (অব্যয়ীভাব) = আনাকম্। রথশ্চ বস্ব (ষষ্ঠীতৎ) ; আনাকং রথবস্ব যেষাং (সুপ্,সুপা)। কং = স্থম্। ন কং = অকম্ (হ্ : থম্) (নঞ্ -তৎ) ; অবিভ্রমানম্ অকং বস্বিন্ (বহু) = নাকঃ, বিকল্পে অবিভ্রমানাকঃ— “নঞোহস্ত্যর্থানাং বহুব্রীহির্বা চোত্তরপদলোপঃ” (বা) “নভ্রাণ্ নপাৎ” ইতিপ্রকৃত্যা নঞ্ ; স্বর্গ পর্যন্ত যাঁহাদের রথের গতি অব্যাহত ছিল। ইহার দ্বারা পরাক্রম দর্শিত হইতেছে।

৬। যথাবিধিহতাগ্নীনাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। বিধিমনতিক্রম্য ইতি যথাবিধি (অব্যয়ীভাব) “যথাহসাদৃশ্বে”। যথাবিধি হতাঃ (সুপ্,সুপা), যথাবিধিহতা অগ্নয়ো বৈশ্বেধাম্ (বহু)। যাঁহারা শাস্ত্রের বিধানানুসারে অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিতেন। “যথাবিধি হতমগ্নিষু বৈরিতি বা বৈয়ধিকরণ্যেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ” (চারিত্রবর্ধন)। সাগ্নিক দ্বিজ গৃহস্থগণ দক্ষিণ, গার্হপত্য

ও আহবনীয়—এই তিন অগ্নিকে সর্বদা প্রজ্জ্বলিত রাখিয়া তাহাতে আহুতি প্রদান করিতেন—ইহা শাস্ত্রবিহিত ছিল। Cf. “অগ্নিহোত্রঞ্চ জুহুয়াদাত্তস্তে ছানিশোঃ সদা । দর্শেন চার্কিমাশাস্তে পৌর্নমাসেন চৈব হি ॥” (মনুসংহিতা—৪।২৫) “উথায় পশ্চিমে যামে কৃতশৌচঃ সমাহিতঃ । হতাগ্নিব্রাহ্মণাংশ্চাচ্য প্রবিশেৎ স শুভাং সভাম্ ॥” (মনু—৭।১৪৫) । এই পদের দ্বারা দেবতা-যজন দর্শিত হইতেছে

৭। যথাকামার্চিতার্থিনাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। কামম্ অভিলাষ-মনতিক্রম্য ইতি যথাকামম্ (অব্যয়ীভাব), যথাকামম্ অর্চিতাঃ অর্থিনঃ যৈস্তেষাম্ (বহু) । যাহারা যাকগণের কামানুরূপ দানাদি সংকার করিতেন। ইহাঃ দ্বারা অতিথি-সংকার দর্শিত হইতেছে। অচ্ + ক্ত = অর্চিতঃ। অর্থ + ইনি (অসম্বিহিতার্থে) = অর্থী।

৮। যথাপরাধদণ্ডানাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। অপরাধমনতিক্রম্য ইতি যথাপরাধম্ (অব্যয়ীভাব), যথাপরাধঃ দণ্ডো যেষাম্ (বহু) । যাহারা অপরাধ-অনুসারে দণ্ডবিধান করিতেন—অর্থাৎ যাহারা গুরুদোষে লঘুদণ্ড এবং লঘু-দোষে গুরুদণ্ড বিধান করিতেন না। “উবেজয়তি তীক্ষ্ণেন মৃদুনা পরিভূয়তে । দণ্ডেন নৃপতিস্তস্মাদ্যুক্তদণ্ডঃ প্রশস্ততে ॥” (কামন্দক) ।

৯। যথাকালপ্রবোধিনাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। কালমনতিক্রম্য ইতি যথাকালম্ (অব্যয়ীভাব) । প্রবোধ এষামস্তীতি প্রবোধ + ইনি—প্রবোধিনঃ যথাকালং প্রবোধিনঃ (স্পৃশ্, স্পৃশা) তেষাম্ । যাহারা সময়ে (অর্থাৎ ব্রাহ্ম-মুহুর্তে) জাগরুক থাকিতেন। “যথাকালো ব্রাহ্মো মুহুর্তঃ । তমনতিক্রম্য প্রবোধো নিদ্রারাহিত্যং যেষাং তে, তেষাং তথোক্তানাম্” (চারিত্রবর্ধন) “উথায় পশ্চিমে যামে কৃতশৌচঃ” (মনু) ।

১০। ত্যাগায়—তাদর্থ্যে চতুর্থী। “চতুর্থী তদর্থ্যর্থবলিহিতসুধরক্ষিতৈঃ” ইতি সমাসবিধানজ্ঞাপকায় চতুর্থী। ত্যজ্ + ষঞ্ = ত্যাগঃ। (সংপাত্রে) দানের নিমিত্ত, বৃথা ব্যয়ের নিমিত্ত নহে।

“কোষণেপ্রয়ণীয়ত্বমিতি তস্যার্থসংগ্রহঃ । অমুগর্ভোহি জীমূতশ্চাতকৈরভি-
নন্দ্যতে ॥” (কামন্দক) ।

১১। সম্ভূতার্থানাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। সম্ভূতঃ (সঙ্কিতঃ) অর্থঃ যৈঃ (বহুব্রীহি) তেষাম্ । যাহারা অর্থ সঞ্চয় করিতেন। সম্-ভূ + ক্ত । “আদানং হি বিসর্গায় সতাং বারিমুচামিব” । (রঘু ৪।৮৬) ।

১২। সত্যায়—তাদর্থ্যে চতুর্থী। সত্যকথনের নিমিত্ত, পরাভবের নিমিত্ত হে।

১৩। মিতভাষিণাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। মিতঃ ভাষন্তে ইতি মিতভাষিণঃ। যাহারা অল্পভাষী ছিলেন। কারণ বাচালতার মধ্যে মিথ্যা গাথিয়া পড়ে। “মহীয়াংসঃ প্রকৃত্যা মিতভাষিণঃ” (শিশুপালবধ ২।১৩)।

১৪। যশসে—তাদর্থ্যে চতুর্থী। অশ্+অশ্বন্=যশঃ। কীর্ত্তি অর্জনের নিমিত্ত—অর্থসংগ্রহের নিমিত্ত নহে। “অপি স্বদেহাৎ কিমুতেন্দ্রিয়ার্থাৎ যশো-নানাং হি যশো গরীয়ঃ” (রঘুবংশ ১৪)।

১৫। বিজিগীষুণাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। বিজেতুমিচ্ছব ইতি বি-জ্+সন্+উ, তেষাম্ ; যাহারা জয়লাভের ইচ্ছা করিতেন।

১৬। প্রজায়ৈ—তাদর্থ্যে চতুর্থী। সন্তানের নিমিত্ত—কামোপভোগের নিমিত্ত নহে। “প্রজা স্মাৎ সন্ততো জনে” ইত্যমরঃ।

১৭। গৃহমেধিনাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। যাহারা দারপরিগ্রহ করিতেন। মল্লিনাথ-মতে, গৃহৈর্দারৈর্মেধন্তে সঙ্গচ্ছন্তে ইতি গৃহ-মেধ+গিনিঃ=গৃহমেধিনঃ। “দারেষপি গৃহা” ইত্যমরঃ।

শ্রীশঙ্করপ্রসাদ পণ্ডিত বলেন যে, এস্থলে গৃহমেধী বলিতে ‘গৃহস্থাম্রমী’ ই অর্থই বুঝাইতেছে। গৃহে ‘অশ্বষ্ঠেয় একপ্রকার যজ্ঞকে ‘গৃহমেধ’ বলা হইত। Cf. “গৃহমেধো বিবাহঃ, সোহস্তীতি যেসাম্” (দিনকরঃ—চারিত্র-দ্বিন)—Cf. ‘গৃহমেধিন্’ means here simply the same as গৃহস্থামিন্’ the etymology of the word as given by our commentators (“গৃহৈর্দারৈর্মেধন্তে সঙ্গচ্ছন্তে ইতি গৃহমেধিনঃ”) purely imaginary. He was, perhaps, thinking of the words মিথুন, মিথঃ, etc. when he thought মেধন্তে means সঙ্গচ্ছন্তে।

মেধ is simply derived from মিধ or মেধ to kill or strike, and means a sacrifice. গৃহমেধ—a kind of sacrifice to be performed in a house, i.e., by a house-holder (See Satapatha Brāhm. 10. 1. 15). And গৃহমেধিন্ is he who performs a গৃহমেধ, that is, a householder or a married man in contradistinction to a ব্রহ্মচারিন্ who does not perform such a ceremony.

(S. P. Pandit, Note, p. 2).

১৮। শৈশবে—অধিকরণে সপ্তমী, শিশোর্তাবঃ ইতি শৈশবম্। শিশু + অঞ
“প্রাগভূজ্জাতি বয়োবচনোদগাভ্রাদিত্যোহঞ”। শিশুকালে অর্থাৎ ব্রহ্মচর্যাশ্রমে

১৯। অভ্যস্তবিদ্যানাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। অভ্যস্তা বিদ্যা
যৈস্তেষাম্ (বহু)। যাঁহারা বিদ্যাভ্যাস করিতেন। বিদ্যা চতুর্দশ প্রকার—“অজ্ঞানি
বেদাশ্চত্বারো মীমাংসান্ধ্যায়বিস্তরঃ। ধর্মশাস্ত্রং পুরাণঞ্চ বিদ্যা হেতাশ্চতুর্দশ ॥
(মহু)। অভি—অস্ + ক্ত = অভ্যস্ত।

২০। যৌবনে—অধিকরণে সপ্তমী। ‘যুনো ভাব ইতি যৌবনম্, যুবন্ +
অণ্ ; “হায়নাস্ত যুবাদিত্যোহণ্”। যৌবনে অর্থাৎ গৃহস্থাশ্রমে।

২১। বিষয়ৈষিণাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। বিষজ্যন্তে ইন্দ্রিয়াণি এষ
বিষয়াঃ। “বিষয়া রূপরসাদয়স্তানৌষিতুং কাময়িতুং শীলং ঘেষাং তৈঃ, তেষাম্”
(চারিত্রবর্ধন)—বিষয় + ইষ্ + ণিনি। যাঁহারা বিষয় ভোগ করিতেন।

২২। বার্ককে—অধিকরণে সপ্তমী। বৃদ্ধস্ত ভাবঃ ইতি বৃদ্ধ + বুঞ—“বৃন্দ-
মনোজ্ঞাদিত্যশ্চ” = বার্ককম্ তস্মিন্। বার্ককে অর্থাৎ বানপ্রস্থাশ্রমে।

২৩। মুনিবৃত্তীনাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। মুনীনাং বৃত্তিরিব বৃত্তির্যেষাম্
(উপমানগর্ভ-উত্তরপদলোপী বহুব্রীহি)—যাঁহারা মুনিবৃত্তি অবলম্বন করিতেন।
“গৃহস্থস্ত যদা পশ্চেৎসলীপলিতমাঅনঃ। অপত্যশ্চৈব চাপত্যং তদারণ্যং সমাশ্রয়েৎ”
(মহু)। বৃত্ + ক্তিন্ = বৃত্তিঃ। “দুঃখেঘনুদ্বিগ্নমনাঃ সুখেষু বিগতস্পৃহঃ।
বীতরাগভয়ক্রোধঃ স্থিরধীমু নিরুচ্যতে ॥” (গীতা—২।৫৬)।

২৪। যোগেন—করণে তৃতীয়া। পরমাত্মাধ্যানের দ্বারা অর্থাৎ রোগাক্রান্ত
হইয়া নহে। “যোগশ্চিত্তবৃত্তিনিরোধঃ” (পাতঞ্জলসূত্র)—যুজ্ + যঞ = যোগঃ।

২৫। অন্তে—অধিকরণে সপ্তমী। অন্তিমকাল। এহলে সন্ন্যাস-আশ্রম
বিবক্ষিত নহে। কারণ উহাতে কেবল ব্রাহ্মণেরই অধিকার। টীকাস্তর দেখ।

২৬। তনুত্যাগাম্—‘রঘুণাম্’ পদের বিশেষণ। তনুং দেহং ত্যজন্তীতি তনু—
ত্যাঙ্ + ক্তিপ্ “অন্তেভ্যোহপি দৃশতে”। তনু—তনু—দুই বানানই হয়।
মল্লিনাথ দেখ। দেহত্যাগ করিতেন।

২৭। রঘুণাম্—শেষে ষষ্ঠী। রঘোরপত্যানি (লক্ষণয়া) ইতি রঘু + অণ্
“ভ্রাতৃকস্ত বহুষ্ তেনৈবাস্ত্রিয়াম্” ইতি লুক্। রঘুবংশীয় নৃপতিদিগের।

২৮। অঘয়ম্—‘বক্ষ্যে’ ক্রিয়ার কর্ম। অনু—ই+অচ্। অর্থাৎ রঘুবংশ-বিষয়ক প্রবন্ধ। টীকান্তর দ্রষ্টব্য।

২৯। ‘বক্ষ্যে’—কর্তা ‘অহম্’ উহ। বচ্+ল্+ট্+এ। বর্ণনা করিব।

৩০। তনুবাগ্ধিবঃ—‘অহম্’ এই উহপদের বিশেষণ। তনুশচাসৌ বাক্ চ (কর্মধা)=তনুবাক্। সৈব বিভবো যশ্চ (বহুব্রীহি) সঃ। অথবা, বাচঃ বিভবঃ (ষষ্ঠীতৎ)=বাগ্ধিবঃ; তনুঃ বাগ্ধিবঃ যশ্চ সঃ (বহু)। অল্পমাত্র বাক্-দম্পত্তি লইয়া।

৩১। তদগুণৈঃ—কর্তরি তৃতীয়া। তেষাং গুণাঃ (ষষ্ঠীতৎ) তৈঃ। আজ্ঞামুদ্বয় প্রভৃতি গুণরাজি কর্তৃক।

৩২। কর্ণম্—‘আগত্য’ ক্রিয়ার কর্ম।

৩৩। আগত্য—কর্তা ‘তদগুণৈঃ’। আ-গম্+ল্যপ্। “ভ্রুশ্চ পিতি কৃতি হুক্” ইতি তুগাগমঃ।

৩৪। চাপলায়—চাপলঃ চপলকর্ম কর্তৃমিত্যর্থঃ। “ক্রিয়ার্থোপপদশ্চ চ কর্মণি স্থানিনঃ” ইতি চতুর্থী। চপলশ্চ কর্ম ইতি চপল+অণ্—“হায়নাস্তযুবাদি-ভ্যাহ্ণ্”। টীকাকার চারিত্রবর্ধন “চাপলায় কর্ণমাগত্য”—এইরূপ অঘয় করিয়াছেন।

• “অতোহপি চাপলং কর্তুং কর্ণমাগত্য প্রেরয়তি”—(চারিত্রবর্ধন)।

৩৫। প্রণোদিতঃ—‘অহম্’ এই উহপদের বিশেষণ। প্র—জুদ্+ণিচ্+ক্ত। প্রেরিত হইয়া।

‘প্রতারিতঃ’ পাঠ হইলে—“প্রোৎসাহিতঃ অথবা ভূশদত্তঃ ‘প্রতরণং মহাদানম্’ ইতি হলায়ুধঃ” (অরুণগিরিনাথ)।

বাচ্যপরিবর্তন—তেন ময়া.....তনুবাগ্ধিবেনাপি সতা প্রণোদিতেন অঘয়ো বক্ষ্যতে।

অস্ত্য—সপ্তম শ্লোকে (“ত্যাগায়—ইত্যাदि) ‘পরিসংখ্যা’ অলঙ্কার। “প্রশ্নাদপ্রশ্নতো বাপি কথিতাঙ্গস্তনো ভবেৎ। তাদৃগস্ত্যাপোহশ্চেষ্টাস্থ আর্থোহ-থবা. তদা ॥ পরিসংখ্যা”—(সাহিত্যদর্পণ ১০।১০৬)।

এখানে বিনা প্রশ্নে উপাদেয়রূপে কথিত ত্যাগাদি বস্তু হইতে ভোগাদি-পদার্থের আর্থ ব্যাবর্তন হইয়াছে। “অত্র চ ক্রমাৎ ভোগঃ প্রভূতঃ অর্থঃ কামশ্চ ব্যাপোহস্তে” (অরুণগিরিনাথ)।

গুণদোষবিবেচক পণ্ডিতগণই এই কাব্য শ্রবণ করিবার অধিকারী ।

तं सन्तः श्रोतुमर्हन्ति सदसद्व्यक्तिहेतवः ।

हेमः संलक्ष्यते ह्यग्नौ विशुद्धिः श्यामिकाऽपि वा ॥१०॥

অর্থ—সদসদব্যক্তিহেতবঃ (গুণদোষবিবেচক) সন্তঃ (পণ্ডিতগণ) ত (তাহা অর্থাৎ রঘুবংশাখ্য প্রবন্ধ) শ্রোতুম্ (শ্রবণ করিবার) অর্হন্তি (অধিকারী) হেমঃ (সুবর্ণের) বিশুদ্ধিঃ (নির্দোষতা) অপি বা (বা) শ্যামিকা (সদোষতা) অগ্নৌ হি (অগ্নিতেই) সংলক্ষ্যতে (পরীক্ষিত হইয়া থাকে) ।

ব্যাখ্যা—গুণদোষবিবেচক পণ্ডিতগণ তাহা (অর্থাৎ রঘুবংশাখ্য প্রবন্ধ) শ্রবণ করিবার অধিকারী । সুবর্ণের নির্দোষতা বা সদোষতা অগ্নিতেই পরীক্ষিত হইয়া থাকে ।

Eng.—Let, therefore, the wise alone who can discriminate between good and bad listen to this (composition); for, it is in fire that the purity or alloy of gold can be tested.

ব্যাখ্যা—এই শ্লোকে কবি কালিদাস সুধীজনের নিকট স্বরচিত কাব্যে বিচার প্রার্থনা করিতেছেন । তিনি বলিতেছেন যে—সুবর্ণ নির্দোষ কি সদোষ তাহা অগ্নিতেই পরীক্ষিত হইয়া থাকে ; সুতরাং আমার কাব্যের গুণদোষবিচার পণ্ডিতগণই করিতে সমর্থ । বাল্মীকিরচিত রামায়ণ থাকা সত্ত্বেও আমি এ রঘুবংশকাব্য রচনা করিয়াছি । পুরাতন হইলেই যে নির্দোষ হয় তাহা নহে—আবার নূতন কাব্যও যে সর্বদোষশূন্য—তাহাও বলা চলে না । পণ্ডিতগণ কাব্যবিচার করিয়া উহা উপাদেয় কিংবা হেয় তাহা স্থির করিয়া থাকেন এবং মুখগণ পণ্ডিতদিগেরই মতানুগামী হইয়া থাকে । সুতরাং পণ্ডিতগণের নিকট হইতেই আমি আমার কাব্যের বিচার প্রার্থনা করি ।

মল্লিনাথ—সম্প্রতি স্বপ্রবন্ধপরীক্ষার্থং সতঃ প্রার্থয়তে—তমিতি । এ রঘুবংশাখ্যং প্রবন্ধং সদসতো গুণদোষয়োর্ব্যক্তে বিচারস্ত হেতবঃ কর্তারঃ সন্ত সাধবঃ শ্রোতুমর্হন্তি । তথা হি—হেমো বিশুদ্ধিনির্দোষস্বরূপং শ্যামিকা হি মোহাস্তরসংসর্গাত্মকো দোষোহপি বা অগ্নৌ সংলক্ষ্যতে নাশ্রুত, তদ্বৎ অত্রাপি স এব গুণদোষবিবেকাধিকারিণো নাশ্রুে ইতি ভাবঃ ।

মল্লিতীকা—(১) সম্প্রতি... ..প্রার্থয়তে। সম্প্রতি কবি কালিদাস
স্বরচিত প্রবন্ধের বিচারের নিমিত্ত পণ্ডিতগণকে আহ্বান করিতেছেন।

সারাংশ—যথা স্তবর্ণস্ত শুদ্ধিরশুদ্ধির্বা অগ্নৌ পরীক্ষ্যতে তথা মদীয়মপি
কাব্যং সহদয়ৈরেব বিচার্যাম্ নাশ্ৰেঃ।

টীকাস্তর—“...শ্রোতুং পরীক্ষাপর্যন্তুং শ্রবণং কর্তুন্ম্। ন হি শ্রবণমাত্রেণ
কশ্চিদপ্যপযোগঃ।...হেমজাতে: লোহাস্তরসম্পর্কজনিতমোজ্জল্যঃ তৎসম্পর্কজনিত-
মোজ্জল্যমপি অগ্নিপারীক্ষায়ামেব হি ব্যবস্থিতব্যক্তিবিসয়ং বিকল্পেনোপলভ্যত
ইত্যর্থঃ” (নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। তম্—‘শ্রোতুন্ম্’ ক্রিয়ার কর্ম। রঘুবংশকাব্য।

২। সন্তুঃ—‘অর্হন্তি’ ক্রিয়ার কর্তা। ‘সৎ’ শব্দের প্রথমার বছবচন।
সাধু অর্থাৎ পণ্ডিতগণ।

৩। শ্রোতুন্ম্—‘অর্হ্’-ধাতুযোগে তুমুন্। শ্ৰ+তুমুন্। শ্রবণ করিতে।

৪। অর্হন্তি—কর্তা ‘সন্তুঃ’। অর্হ + লট্ + অন্তি। যোগ্য অর্থাৎ অধিকারী।

৫। সদসদব্যক্তিহেতবঃ—‘সন্তুঃ’ পদের বিশেষণ। সচ্চ অসচ্চ (দ্বন্দ্ব) =
সদসতী, তয়োব্যক্তিঃ (ষষ্ঠীতৎ), তন্ত্ৰাঃ হেতবঃ (ষষ্ঠীতৎ)। গুণদোষবিচারনিপুণ।
বি—অন্জ্ + ক্তিন্ = ব্যক্তিঃ (বিভাগ, বিচার)।

৬। হেমঃ—শেষে ষষ্ঠী। স্তবর্ণের। ‘হেমন্’ শব্দের ষষ্ঠীর একবচন।

৭। সংলক্ষ্যতে—সম্—লক্ষ্ + গিচ্ (স্বার্থে) + লট্ তে কর্মণি। দৃষ্ট অর্থাৎ
পরীক্ষিত হয়।

৮। অগ্নৌ—নিমিত্তসপ্তমী ইতি নারায়ণঃ। অদ্যত্যাঙ্কঃ গচ্ছতীতি
অগ্ + নিঃ।

৯। বিশুদ্ধিঃ—উক্তে কর্মণি প্রথমা। বি-শুদ্ধ্ + ক্তিন্। নির্দোষতা।

১০। শ্রামিকা—উক্তে কর্মণি প্রথমা। স্তবর্ণের মধ্যে অস্ত্রধাতুনির্মিত খাদ
অর্থাৎ সদোষতা। কুমারসম্ভবে কালিদা অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে—“শনৈঃ শনৈঃ
শ্রামিকয়া কৃতং পদম্” (৫।২১)।

বাচ্যপরিবর্তন—সদসদব্যক্তিহেতুভিঃ সন্তিঃ সঃ শ্রোতুন্ম্ অর্হাতে।...
বিশুদ্ধিঃ শ্রামিকাং বা সংলক্ষয়ন্তি।

মন্তব্য—এই শ্লোকে ‘প্রতিবস্তুপমা’ অলঙ্কার। এখানে গুণদোষবিভাগ-হেতুস্বরূপ সাধারণ ধর্ম বাক্যদ্বয়ে এক হইলেও ভিন্ন শব্দ দ্বারা ভিন্নরূপে প্রতিপাদিত হইয়াছে। “প্রতিবস্তুপমা সা স্মাৎ বাক্যযোগ্যস্যাম্যায়োঃ। একোহপি ধর্মঃ সামান্তো যত্র নির্দিশতে পৃথক্ ॥ (সাহিত্যদর্পণ—১০।৬৮) “গুণদোষবিভাগহেতুস্বং সাধারণো ধর্মঃ শব্দভেদেন বাক্যদ্বয়েহুপ্যপাত্তঃ। অতএব ন দৃষ্টান্তঃ। তত্র সামান্ত্যাপি বিশ্বপ্রতিবিশ্বভাবেনাবস্থানাৎ। নাপ্যর্থান্তর-শ্রাসঃ। সামান্ত্যন্ত বিশেষবিষয়তয়া তত্র বাক্যদ্বয়স্যাবস্থানাৎ” (অরুণগিরিঃ)।

এই শ্লোকের অমুরূপ ভাব—

“উপদেশং বিদুঃ শুদ্ধং সন্তস্তমুপদেশিনঃ। শ্রামায়তে ন বুধ্যাসু যঃ কাঞ্চনমিবাগ্নিশু ॥
—মালবিকাগ্নিমিত্র—২।১০

অনেকদিন আগে বৈবস্বত মনু নামে প্রসিদ্ধ একজন পৃথিবীর আদিম অধিপতি ছিলেন।

५ **বৈবস্বতো মনুর্নাম মাননীয়ো মনীষিণাম্।**

আসীন্মহীকিতামাঘঃ প্রাঘহচ্ছন্দসামিব ॥১১॥

অর্থ—মনীষিণাম্ (মনীষিগণের) মাননীয়ঃ (মাননীয়) বৈবস্বতঃ নাম মনুঃ (বৈবস্বত নামে এক মনু) ছন্দসাং [বেদসমূহের (আদিভূত)] প্রণব ইব (প্রণবের ঞায়) মহীকিতাম্ (ভূপালগণের) আঘঃ (আদিভূত) আসীৎ (ছিলেন)।

বাক্যার্থ—বেদসমূহের আদিভূত প্রণবের ঞায় মনীষিগণের মাননীয় বৈবস্বতঃ মনু নামে প্রসিদ্ধ একজন পৃথিবীর আদিম অধিপতি ছিলেন।

Eng.—Once there lived a king named Manu, the son of Vivasvat, who was esteemed by the wise and who was the foremost among the rulers of the earth like the mystic letter Om, the first word in the Vedas.

মন্তব্য—বর্ণ্যং বস্তু পক্ষিপতি—বৈবস্বত ইতি। মনস ঈষিণো মনীষিণো ধীরা বিদ্বাংসঃ ইতি যাবৎ। পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। তেষাং মাননীয়ঃ পূজ্যঃ। মনীষিণামিত্যত্র কর্তরি ষষ্ঠী। ছন্দসাং বেদানাম্। “ছন্দঃ পণ্ডে চ বেদে চ” ইতি বিখ্যঃ। প্রণবঃ প্রণুয়তে সংক্ষেপতঃ স্তুয়তে অনেন ইতি ওঙ্কার ইব, মহীকিতাম্ ঈশতে ইতি মহীকিতঃ কিতীখরাঃ কিতাতোরৈশ্বৰ্যার্থাৎ কিপ্ তুগাগমশ্চ। তেষামান্ত আদিভূতঃ বিবস্বতঃ সূর্যস্যাপত্যঃ পুমান্ বৈবস্বতো নাম বৈবস্বত ইতি প্রসিদ্ধো মনুরাসীৎ।

সারাংশ—বেদানাম্ ওঙ্কার ইব পৃথিব্যাং সর্বেষাং নৃপতীনাম্ আদিভূতঃ
বৈবস্বতো মনুর্নামাসীৎ ।

টীকাস্বর—“.. নাম প্রকাশে । প্রসিকৌহয়ং কেবলমনুজতে ।...মনীষিণাং
মাননীয়ঃ । অধর্মাধর্মঃ যতো রক্ষিতবান্ ..যথাহ কোটিল্যঃ ‘মাৎশ্রুত্যাভিভূতাঃ
প্রজা বৈবস্বতং মনুন্ । রাজানং চক্রিরে’ ইত্যাদি । অত্র চ প্রণবোপক্রমাণি
হৃদাংসি যথা লোকশ্চ নিরতিশয়তত্ত্বফলপ্রসাবকানি তথা তদুপক্রমা রাজানঃ ইতি
চতোহারি সাধর্ম্যং প্রতীয়তে” (অরুণগিরিঃ) ।

টিপ্পনী—১ । বৈবস্বতঃ—‘মনুঃ’ পদের বিশেষণ । সূর্য্যপুত্র । বিবস্বতঃ
অপত্যঃ পুমান্ ইতি বিবস্বৎ + অণ্ ।

২ । মনুঃ—‘আসীৎ’ ক্রিয়ার কর্তা । প্রাতিপদিকার্থমাত্রে ১ম । এক
কল্পে চতুর্দশ মনু হইয়া থাকেন । ইঁহাদের নাম যথাক্রমে—

১ । স্বায়ম্ভুব ২ । স্বারোচিষ ৩ । উত্তমি ৪ । তামস ৫ । রৈবত
৬ । চাক্ষুষ ৭ । বৈবস্বত ৮ । সাবর্ণি ৯ । দক্ষসাবর্ণি ১০ । ব্রহ্মসাবর্ণি
১১ । ধর্মসাবর্ণি ১২ । রুদ্রসাবর্ণি ১৩ । রৌচ্য বা দেবসাবর্ণি ১৪ । ইন্দ্রসাবর্ণি ।

এস্থলে বৈবস্বত মনুর কথা বলা হইয়াছে । ইনি সপ্তম মনু । আমরা
র্তমানের সপ্তম মনুস্তরে বাস করিতেছি । এই বৈবস্বত মনু সূর্য্য এবং সংজ্ঞার
পুত্র । ইঁহাকে অনেক স্থলে সাবর্ণি বলিয়া উল্লেখ করা হয় এবং ইনি উক্ত
নামেই অষ্টম মনু হইবেন । “কথিতস্তব সাবর্ণিশ্চছায়াসংজ্ঞাস্ততশ্চ যঃ । পূব জস্ম
মনোস্তল্যাঃ স মনুর্ভবিতাষ্টমঃ ॥” (মার্কণ্ডেয়পুরাণ—অঃ-৮০) । শ্রীশ্রীচণ্ডীতে বলা
হইয়াছে যে, সুরথরাজা সাবর্ণিরূপে জন্মগ্রহণ করিবেন । “এবং দেব্যা বরং লব্ধ্বা
সুরথঃ কৃত্রিয়র্ষভঃ । সূর্য্যাজ্জন্ম সমাসাত্য সাবর্ণিভবিতা মনুঃ ॥” প্লাবনের সময়
মৎশ্রুপী ভগবান্ বিষ্ণু ইঁহাকে রক্ষা করেন । চন্দ্রপুত্র বুধ বৈবস্বত মনুর কন্যা
ইলাকে বিবাহ করেন এবং এই রূপে সূর্য্য ও চন্দ্রবংশের মিলন হয় ।

৩ । নাম—অব্যয় । প্রসিকৌ । নামে ।

৪ । মাননীয়ঃ—‘মনু’ পদের বিশেষণ । পূজনীয় । মন্ + নিচ্ + অনীয়র্ ।
কারণ তিনি অধর্ম হইতে ধর্মকে রক্ষা করিয়াছিলেন ।

৫ । মনীষিণাম্—‘কৃত্যানাং কর্তরি বা’ ইতি কর্তরি ষষ্ঠী । বিকল্পে
‘মনীষিভিঃ’ । মনস দীষা ইতি মনীষা—‘শকদ্ধাদিভ্যাং টেঃ পররূপম্ ।’ মনীষা

অস্যাশ্তোতি মনীষা + ইনি ত্রীহাদিত্বাৎ । মল্লিনাথ, মনসঃ ঈষিণঃ এইরূপ ব্যাখ্যা
করিয়াছেন । পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ । অত্র বর্ণনাশঃ ।

“ভবেৎ বর্ণাগমাক্ৰংসঃ সিংহো বর্ণবিপর্যয়াৎ ।

গূঢ়োআ বর্ণবিকৃতেবর্ণনাশাৎ পৃষোদরম্ ।”

৬। আসীৎ—কর্তা ‘মনুঃ’ ; ছিলেন ।

৭। মহীক্ষিতাম্—নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী ইতি নারায়ণঃ । মহীং ক্ষিয়তি, মহ্যাং
ক্ষিয়তি বা ইতি মহী—ক্ষি (নিবাসগত্যোঃ, ক্ৰৈশ্বর্যায়োঃ) + ক্ৰিপ্, তুক্ চ =
মহীক্ষিৎ তেষাম্ । ভূপালগণের ।

৮। আঘঃ—‘মনু’ শব্দের বিশেষণ । আদিম । আদৌ ভবঃ ইতি আদি +
ঘৎ, দিগাদিত্বাৎ ।

৯। প্রণবঃ—‘মনু’ এই উপমেয়ের উপমান । ওঙ্কার । প্রণুয়তে তুয়তে
ইতি প্র—নু + অপ, “উপসর্গাদসমাসেহপি গোপদেশস্ত” ইতি গত্বম্ । অ, উ, ম—
এই তিন বর্ণের সমাহারকে ওঙ্কার বা প্রণব বলে । বেদাধ্যয়নের আদি ও
অন্তে ‘ও’—এই শব্দের উচ্চারণ করিতে হয় । সৃষ্টির মূলে এই ওঙ্কার আছে—
ইহা শাস্ত্রে স্বীকৃত হইয়াছে । “ব্রাহ্মণঃ প্রণবং কুর্যাদাদাবস্তে চ সর্বদা ।
অবত্যনোঙ্কৃতং পূর্বং পরস্তাচ্চ বিশীর্ষ্যতি॥ (মনুসংহিতা) । ওঙ্কার
যে রূপ বেদের আদিভূত অর্থাৎ বেদসৃষ্টির মূলভূত কারণ, মনুও সেইরূপ এই
পৃথিবীর আদিম অধিপতি এবং নৃপপরম্পরার প্রবর্তয়িতা ছিলেন—কারণ এই
বৈবস্বত মনুহ সপ্তম মন্বন্তরের অধিনায়ক ।

১০। ছন্দসাম্—‘মহীক্ষিতাম্’ এই উপমেয়ের উপমান । বেদসমূহের ।

বাচ্যপরিবর্তন—বৈবস্বতেন মনুনা.....মাননীয়েন.....আত্মেন প্রণবেনৈব
অভূয়ত ।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার । মনুর সহিত প্রণবের এবং ভূপালগণের সহিত
বেদসমূহের তুলনা করা হইয়াছে ।

সেই মনুর বংশে দিলীপ নামে এক রাজা জন্মগ্রহণ করেন ।

✓ তদন্বয়ে যুদ্ধিমতি প্রসূতঃ যুদ্ধিমত্তবঃ ।

দিলীপ ইতি রাজেন্দুবিন্দুঃ দীর্ঘনিধাষিষ ॥১২॥

অম্বয়—শুক্ৰিমতি (বিশুদ্ধ) তদম্বয়ে (সেই মনুর বংশে) শুক্ৰিমন্তরঃ (বিশুদ্ধতর) দিলীপ ইতি (দিলীপ নামে) রাজেন্দুঃ (রাজচন্দ্র) ক্ষীরনিধৌ (ক্ষীরসমুদ্রে) ইন্দুঃ ইব (চন্দ্রের ন্যায়) প্রসূতঃ—(জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন) ।

বাজালা—ক্ষীরসমুদ্রে চন্দ্রের ন্যায়, তাঁহার (সেই মনুর) বিশুদ্ধ বংশে দিলীপ নামে এক বিশুদ্ধতর রাজচন্দ্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন ।

Eng.—In this pure line was born a purer soul named Dilipa, who was an excellent king, as the moon was produced in the milky ocean.

মল্লিনাথ—তদম্বয় ইতি শুক্ৰিস্তাস্তীতি শুক্ৰিমান্ তস্মিন্ শুক্ৰিমতি তদম্বয়ে তস্ম মনোরম্বয়ে বংশে । “অম্ববায়োহম্বয়ো বংশো গোত্রধাভিজনঃ কুলম্” ইতি হলায়ুধঃ । অতিশয়েন শুক্ৰিমান্ শুক্ৰিমন্তরঃ “দ্বিবচনবিভজ্যোপ—” ইত্যাদিনা তরপ্ । দিলীপ ইতি প্রসিদ্ধঃ । রাজা ইন্দুরিব রাজেন্দুঃ রাজশ্রেষ্ঠঃ, “উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্ধ্যপ্রয়োগে” ইতি উপমিতসমাসঃ । ক্ষীরনিধৌ ইন্দুরিব প্রসূতো জাতঃ ।

সারাংশ—যথা ধবলে ক্ষীরসমুদ্রে অতিশয়ধবলঃ চন্দ্রঃ সমজনি তথা পবিত্রে সূর্য্যবংশে অতিশয়পবিত্রঃ দিলীপো জাতঃ ।

টীকাস্তর—“...ননু রাজেন্দুরিত্যত্র কোহলকারঃ । উচ্যতে—উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্ধ্যপ্রয়োগ ইতি সমশ্রামানানাং সাদৃশ্যমেব সামর্থ্যং প্রযোজকং তস্মাদুপমেতি বামনঃ । ভামহাদয়স্ত সাদৃশ্যমূলমারোপমেব সামর্থ্যমবশস্তো রূপকমাহঃ । উদ্ভটমতানুসারিণস্ত ময়ুরব্যংসকাদয়শ্চেতি সমাসঃ ; রূপকং পূর্ব্বোক্তস্তূপমাং প্রথয়তি তত্র সাধকবাধকাভ্যাং সংশয়াপোহ ইত্যাহ্বিষত । অয়মেব চ পক্ষঃ সাধিষ্ঠঃ । তস্মাদত্র শুক্ৰিমন্তরত্বস্ত সামান্ধ্যভূতত্বাৎ সামান্ধ্যপ্রয়োগে ইতি বচনাৎ উপমাসমাসবাধকত্বে পারিশেষ্যাক্রপকমেব । এতচ্চ সর্বত্রাহুসঙ্কেয়ম্ । ...ননু রঘুপক্রমং বংশবর্ণনং প্রতিজ্ঞায় কথমিদং মহতা প্রবন্ধেন দিলীপচরিতং বর্ণ্যতে । উচ্যতে । অনেনাপি রঘুচরিতমেব সপীঠিকাবন্ধঃ বর্ণয়িতুমুপক্রান্তমিত্যেব ধ্বংসিতব্যং যতো দিলীপস্ত তজ্জন্মভূতমেব চরিতং বর্ণিতম্ । অন্তথা তস্ম দিগ্বিজয়ানুপাদানান্তরমপি বর্ণ্যেত বিস্তরতঃ ।” (অরুণগিরিঃ) ।

টিপ্পন্য—১ । তদম্বয়ে—অধিকরণে সপ্তমী । তস্ম (মনোঃ) অম্বয় (বষ্টীতং) তস্মিন্ । সেই মনুর বংশে ।

২। শুদ্ধিমতি—‘তদঘয়ে’ পদের বিশেষণ। শুদ্ধিরশাস্তীতি শুদ্ধি+মতুপ্, তন্মিন্। পবিত্র।

৩। প্রসূতঃ—‘দিলীপঃ’ পদের বিশেষণ। প্র-সূ+ক্ত কর্তরি। জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন।

৪। শুদ্ধিমত্তরঃ—‘দিলীপঃ’ পদের বিশেষণ। অতিশয়েন শুদ্ধিমান্ ইতি শুদ্ধিমৎ+তরপ্—“দ্বিবচনবিভজ্যোপদে তরবীয়সুনৌ।” এখানে ‘মহুবংশের রাজগণের অপেক্ষায় পবিত্র’—এ অর্থ বিবক্ষিত নহে, কিন্তু ‘মহুবংশ অপেক্ষায় পবিত্র’ এই অর্থই বিবক্ষিত। সেইজন্য তমপ্-প্রত্যয় না হইয়া তরপ্-প্রত্যয় হইয়াছে।

৫। দিলীপ ইতি—দিলীপ এই নামে প্রসিদ্ধ।

৬। রাজেন্দুঃ—‘দিলীপঃ’ পদের বিশেষণ। মল্লিনাথ-মতে উপমিত কর্মধারয়। রাজা ইন্দুরিব (উপমিত কর্মধা)। রাজশ্রেষ্ঠ—“সিংহশাদূল-নাগাঢ়াঃ পুংসি শ্রেষ্ঠার্থবাচকঃ”—ইত্যাदिপদেন ইন্দোরপি শ্রেষ্ঠার্থবাচকত্বম্। টীকাকার নারায়ণ এবং অরুণগিরির মতে ‘ময়ূরব্যংসকাদিভ্যাং রূপকসমাসঃ’। রাজা এব ইন্দুঃ (রূপক)। তাঁহাদের মতে যে স্থলে সামান্যধর্ম প্রযুক্ত হয় না সেইখানেই উপমিত সমাস হইয়া থাকে—“উপমিতং ব্যাভ্রাদিভিঃ সামান্য-প্রয়োগে।” কিন্তু এখানে শুদ্ধিমত্তরূপ সামান্যধর্ম প্রযুক্ত হইয়াছে; অতএব রূপক সমাস হইয়াছে বলাই ভাল। টীকাস্তর দ্রষ্টব্য।—“.....ন হত্র সমুদ্রে চন্দ্র ইব তদঘয়ে দিলীপো জাত ইতি সাম্যমাত্রং বিবক্ষিতম্ অপি তু সমুদ্রে যথেন্দুজাতঃ তথা তৎকূলে স দ্বিতীয়চন্দ্র ইতি চন্দ্রাভেদ এবাত্র প্রতিপাতঃ। কুলস্ত তু সমুদ্রসাম্যমেবাভিধিংসিতম্” (অরুণগিরিঃ)।

৭। ইন্দুঃ—‘দিলীপঃ’ এই উপমেয়ের উপমান। উনন্তি সমুদ্রক্ষীত্যা ভুবং ক্লিষ্টাং করোতীতি ইন্দুঃ। উন্ + উ “উন্নৈরিচ্চাদেঃ” (উণাদিসূত্র) চন্দ্র।

৮। কীরনিধৌ—‘তদঘয়ে’ এই উপমেয়ের উপমান। নিধীয়তে অশ্বিন্ ইতি নি-ধা+কি=নিধিঃ। কীরশ্চ (জলশ্চ) নিধিঃ (ষষ্ঠীতৎ) তশ্বিন্। “নীরকীরাদ্বুশব্দরম্” ইত্যমরঃ। সমুদ্রে।

বাচ্যপরিবর্তন—.....শুদ্ধিমত্তরেণ দিলীপেন রাজেন্দুনা,.....ইন্দুনা প্রসূতম্।

মন্তব্য—‘উপমা’ অলঙ্কার। মহুবংশের সহিত সমুদ্রের এবং দিলীপের

সহিত চক্রে তুলনা করা হইয়াছে। উপমাবাক্যেও সমুদ্রমহানে চক্রোৎপত্তির পৌরাণিক আখ্যানের প্রতি প্রচ্ছন্ন ইঙ্গিত রহিয়াছে।

দিলীপের বিশাল বক্ষঃস্থল, দীর্ঘ কায়, উন্নত ঋক্ষ এবং আজানুলম্বিত বাহু ছিল।

ব্যুড়োরক্ষকো বৃষক্ষন্দ্যঃ শালপ্রাংশুমহামুজঃ ।

আত্মকর্মক্ষমং দেহং দান্নো ধর্ম ইবাশ্রিতঃ ॥২৩॥

অর্থ—ব্যুড়োরক্ষকঃ (বিশাল বক্ষঃস্থলসম্পন্ন) বৃষক্ষকঃ (বৃষভের গায় ঋক্ষযুক্ত) শালপ্রাংশুঃ (শালবৃক্ষের গায় উন্নত) মহামুজঃ (দীর্ঘ ভূজযুগলবিশিষ্ট) আত্মকর্মক্ষমং (স্বকাৰ্য্যসাধনের উপযোগী) দেহম্ (শরীর) আশ্রিতঃ (আশ্রয় বা পরিগ্রহ করিয়াছে) দান্নঃ ধর্মঃ ইব (যেন ক্ষত্রিয়ধর্ম) ।

বাক্যালী—দিলীপ বিশাল বক্ষঃস্থল-সম্পন্ন, বৃষভের গায় ঋক্ষযুক্ত, শালবৃক্ষের গায় উন্নত এবং দীর্ঘ ভূজযুগলবিশিষ্ট ছিলেন ; দেখিলে বোধ হইত যেন ক্ষত্রিয়-ধর্ম স্বকাৰ্য্য সাধনের উপযোগী শরীর পরিগ্রহ করিয়াছে ।

Eng.—His chest was broad and full, his shoulders like those of a bull, his height like that of a Sāla tree, and his arms were long ; so that he looked like military virtue that had assumed a body worthy of the performance of its deeds.

মল্লিনাথ—বৃঢ়েতি । বৃঢ়েত্যাদিভিদ্ধিভিঃ শ্লোকৈর্দিলীপং বিশিনষ্টি । ব্যুড়ং বিপুলম্ উরো বক্ষঃস্থলং যশ্চ স ব্যুড়োরক্ষকঃ “উরঃপ্রভৃতিভ্যঃ কপ্” ইতি কপ্ । “ব্যুড়ং বিপুলং ভদ্রং ক্ষারং সমং বলিষ্ঠঞ্চ” ইতি যাদবঃ । বৃষশ্চ ঋক্ষ ইব ঋক্ষো যশ্চ সঃ । “সপ্তম্যুপমান—” ইত্যাদিনা উত্তরপদলোপী বহুব্রীহিঃ । শালো বৃক্ষ ইব প্রাংশুঃ উন্নতঃ শালপ্রাংশুঃ । “প্রাকারবৃক্ষয়োঃ শালঃ শালঃ সর্জতরুঃ স্মৃতঃ” ইতি যাদবঃ । “উচ্চপ্রাংশুমতোদগ্ৰোচ্ছিতাস্তদে” ইত্যমরঃ । মহামুজঃ মহান্তো ভূজো যশ্চ স মহাবাহুঃ, আত্মকর্মক্ষমং স্বব্যাপারামুরূপং বিপন্নভ্রাণাদি-সমর্থম্ ইতি যাবৎ, দেহম্ আশ্রিতঃ প্রাপ্তঃ দান্নঃ ক্ষত্রসম্বন্ধী ধর্ম ইব স্থিতঃ ; মূর্ত্তিমান্ পরাক্রম ইব স্থিত ইত্যুপেক্ষা—

সারাংশ—বিশালবক্ষাঃ উন্নতাংসঃ দীর্ঘকায়ঃ মহাবাহুর্দিলীপঃ মূর্ত্তিমান্ ক্ষত্রিয়ধর্ম ইব শুভভে ।

টিপ্পনী—১। ব্যাচোরক্ষঃ—পূর্বশ্লোকের ‘দিলীপ’ পদের বিশেষণ। ব্যাচম্ উরো যশ্চ সঃ (বহুব্রীহী)। “উরঃপ্রভৃতিভ্যঃ কপ্” ইতি সমাসান্ত কপ্। বিশেষণ উহতে ইতি বি-বহ্ + ক্ত = ব্যাচম্—বিশাল। “ব্যাচঃ সংহতবিন্ধ্যস্তে পৃথুলেহপ্যাভধেয়বৎ” ইতি মেদিনী। বিশালবক্ষঃস্থলসম্পন্ন।

২। বৃষক্ষকঃ—‘দিলীপে’র বিশেষণ। বৃষশ্চ ক্ষক ইব ক্ষকো যশ্চ সঃ (উপমান-গর্ভ উত্তরপদলোপী বহুব্রীহী)। যাহার ক্ষকদেশু বৃষের গায় উন্নত।

৩। শালপ্রাংগুঃ—‘দিলীপে’র বিশেষণ। শাল ইব প্রাংগুঃ (উপমান কর্মধারয়)—“উপমানানি সামান্তবচনৈঃ”। ‘শাল’ বলিতে বৃক্ষমাত্রকেই বুঝায় অথবা, শাল নামক বৃক্ষ, তাহার গায় উন্নত; অর্থাৎ দীর্ঘকায়।—“যঃ ক্বিতাম্বিকঃ। চতুর্হস্তঃ স্বহস্তেন শালপ্রাংগুঃ স উচ্যতে ॥”

৪। মহাভূজঃ—‘দিলীপে’র বিশেষণ। মহাস্তৌ (জানুপর্য্যস্তৌ) ভূজৌ যশ্চ সঃ (বহুব্রীহী)। আজানুলম্বিতবাহু।

৫। আত্মকর্মক্ষমম্—‘দেহম্’ পদের বিশেষণ। আত্মনঃ কর্ম (ষষ্ঠীতৎ) = আত্মকর্ম (“গজতুরগারোহণযুদ্ধনিযুদ্ধমৃগয়াদি”—নারায়ণঃ) তস্মিন্ ক্ষমম্ (সুপ্-সুপা)। স্বকার্যসাধনের উপযোগী।

৬। দেহম্—‘আশ্রিতঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। দিহ্ + ষঞ্ = দেহঃ।

৭। ক্ষত্রঃ—‘ধর্ম’পদের বিশেষণ। ক্ষত্রসম্বন্ধী। ক্ষণু (হিংসায়াম্) + ক্বিপ্ (‘সম্পদাদিত্বাৎ’ গমাদীনামিতি বক্তব্যম্, অহুনাসিকলোপে তুগাগমে চ ‘ক্ষৎ’ ইতি রূপং সিদ্ধম্—মল্লিনাথ) = ক্ষৎ। ক্ষতঃ (নাশাৎ) ত্রায়তে ইতি ক্ষৎ—ত্রৈ + ক (“সুপিস্থ”—সুপি ইতি যোগবিভাগাৎ কঃ) = ক্ষত্র। অথবা ক্ষত—ত্রৈ + ক = ক্ষত্রঃ—পৃষোদরাদিত্বাৎ বর্ণলোপঃ। অথবা ক্ষদ্ (সংবরণে সৌত্রঃ) + ঙ্গিন্। ক্ষত্রশ্চ অয়ম্ ইতি ক্ষত্র + অণ্ = ক্ষত্রঃ।

৮। ধর্ম—‘আশ্রিতঃ’ ক্রিয়ার কর্তা। ধৃ + মন্। প্রজাপালনাদিরূপ ধর্ম।

৯। আশ্রিতঃ—আ—শ্রি + ক্ত। প্রাপ্ত হইয়াছে—অথবা পরিগ্রহ করিয়াছে।

বাচ্যপরিবর্তন—ব্যাচোরক্ষেন বৃষক্ষকেন শালপ্রাংগুনা মহাভূজেন ক্ষাত্রেণ ধর্মেণ আশ্রিতেন।

মন্তব্য—উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। দিলীপ মূর্তিমান্ ক্ষত্রিয়ধর্মরূপে উৎপ্রেক্ষিত হইয়াছেন। এই শ্লোকের দ্বিতীয়ার্ধের অমুরূপ ভাব—

“কাত্তো ধর্মঃ শ্রিত ইব তমুং ব্রহ্মসৌম্যশ্চ গুণৈশ্চো” —

—উত্তরচরিত—৬৯

তিনি স্বীয় বল এবং তেজঃ প্রভাবে সুমেরু পর্বতের স্থায় বিরাজিত ছিলেন।

সর্বাতিরিক্তসারেণ সর্বতেজোঃভিভাবিনা ।

স্থিতঃ সর্বোন্নতেনোর্বা ক্রান্ত্বা মেহরিষাत्मना ॥১৪॥

অর্থ—সর্বাতিরিক্তসারেণ (সর্বাপেক্ষা বলবান্) সর্বতেজোঃভিভাবিনা (সকল তেজের অভিভবকারী) সর্বোন্নতেন (সর্বাপেক্ষা উন্নত) আত্মনা (শরীর দ্বারা) মেরুঃ ইব (সুমেরু পর্বতের স্থায়) উর্বাং (পৃথিবীকে) ক্রান্ত্বা (আক্রমণ করিয়া) স্থিতঃ (বিরাজিত ছিলেন)।

বাঙ্গালা—তিনি সর্বাপেক্ষা বলবান্, উন্নত এবং সকল তেজের অভিভবকারী শরীর দ্বারা পৃথিবীকে আক্রমণ করিয়া সুমেরু পর্বতের স্থায় বিরাজিত ছিলেন।

Eng.—He, like the mountain Meru, stood occupying the earth with his body possessed of an all-surpassing strength, an all-transcending lustre and an all-excelling tallness.

মল্লিনাথ । সর্বাতিরিক্তেতি । সর্বাতিরিক্তসারেণ সর্বেভ্যো ভূতেভ্যঃ অতিরিক্তোহধিকঃ সারো বলং যশ্চ তেন, “সারো বলে স্থিরাংশে চ” ইত্যমরঃ । সর্বাণি ভূতানি তেজসা অভিভবতীতি সর্বতেজোঃভিভাবী তেন, সর্বেভ্য উন্নতেন, আত্মনা শরীরেণ । “আত্মা দেহে দৃতো জীবে স্বভাবে পরমাত্মনি” ইতি বিশ্বঃ । মেরুরিব উর্বাং ক্রান্ত্বা আক্রম্য স্থিতঃ । মেরাবপি বিশেষণানিতুল্যানি । “অষ্টাভিশ্চ সুরেন্দ্রাণাং মাত্ৰাভিনির্মিতো নৃপঃ । তস্মাদভিভবত্যেষ সর্বভূতানি তেজসা ।” ইতি মনুবচনাৎ রাজ্ঞঃ সর্বতেজোঃভিভাবিত্বং জ্ঞেয়ম্ ।

সারাংশ—অসৌ দিলীপঃ সর্বাতিশায়িনা বলেন তেজসা উন্নতত্বেন চ মহীমাক্রম্য সুমেরুরিব ররাজ ।

টিপ্পনী—১ । সর্বাতিরিক্তসারেণ—‘আত্মনা’ পদের বিশেষণ । সর্বেভ্যঃ অতিরিক্তঃ (৫মীতৎ), সর্বাতিরিক্তঃ সারঃ (বলম্) যশ্চ সঃ (বহুব্রীহি) তেন । সর্বাপেক্ষা বলবান্ । মেরুরপক্ষে—সর্বাতিরিক্ত সারঃ (ধনম্) যশ্চ সঃ (বহু) ।

ধনরত্নাদিতে যে সর্বশ্রেষ্ঠ। সুরমেরুপর্বত ধনরত্নাদির আকর বলিয়া কথিত আছে। অতি—রিচ. + ক্ত = অতিরিক্ত।

২। সর্বতেজোহভিভাবিনা—‘আত্মনা’ পদের বিশেষণ। সর্বং চ তৎ তেজশ্চ ইতি সর্বতেজঃ (কর্মধা)। সর্বতেজঃ অভিভবিতুঃ শীলমস্তেতি সর্বতেজঃ + অতি—ভূ + গিনি (তাচ্ছীল্যে) তেন। যিনি স্বীয় তেজ দ্বারা সকলের তেজকে পরাভূত করিতেন। মেরুপর্বতও সুরবর্ণময় বলিয়া সকল দীপ্তিকে পরাজিত করে—“মেরোরপি কনকময়ত্বাৎ সর্বতেজোহভিভাবিত্বম্ (চারিত্রবর্ধন)। রাজাও অষ্টলোকপালের অংশনির্মিত বলিয়া অপর সকলকে তেজ দ্বারা অভিভূত করেন। মল্লিনাথ দেখ।

৩। স্থিতঃ—হা + ক্ত কর্তরি। বিরাজিত ছিলেন। কর্তা ‘সঃ’ উহ।

৪। সর্বেন্নতেন—‘আত্মনা’ পদের বিশেষণ। সর্বেভ্যঃ উন্নতঃ (মৌতৎ) তেন। উৎ—নম্ + ক্ত = উন্নত। দিলীপ শালগ্রাম—তাই সর্বাংগে উন্নত। সুরমেরু পর্বতও সর্বাংগে উন্নত বলিয়া পুরাণাদিতে বর্ণিত হইয়াছে। এই পর্বতের চতুর্দিকে সূর্য্যচন্দ্রাদি আবর্তন করে।

৫। উর্বাণাম্—‘ক্রান্তা’ ক্রিয়ার কর্ম। পৃথিবীকে। উর্বাণাম্ (আচ্ছাদনে) ‘মহতি ব্রহ্মশ্চ’ ইত্যুঃ, হ্রস্বলোপঃ ব্রহ্মশ্চ। ‘বোতো গুণবচনাৎ’ ইতি ঙীষ্।

৬। ক্রান্তা—ক্রম্ + ক্ত, ঞ্। ‘ক্রমিত্বা’ পদও হয়। কর্তা ‘সঃ’ উহ। আক্রমণ করিয়া।

৭। মেরুঃ—‘দিলীপে’র উপমান। মিনোতি ক্ষিপতি উচ্ছত্বাৎ জ্যোতীংবি ইতি মেরুঃ। পৌরাণিক ভূগোল-অনুযায়ী মধ্যবীপা পৃথিবীর মধ্যস্থলে অবস্থিত এক পর্বত। এই মেরুপর্বতের চতুর্দিকে চন্দ্রসূর্য্যগ্রহনক্ষত্রাদি আবর্তন করে। ইহা অতুল্য এবং সুরবর্ণময়। ইহা দেবতাদিগের বাসস্থান এবং ব্রহ্মার আশ্রয়।

৮। আত্মনা—করণে তৃতীয়া। শরীর দ্বারা। অৎ + মনিন্। “আত্মা দেহে ধৃতৌ জীবে স্বভাবে পরমাত্মনি” ইতি বিশ্বঃ।

বাচ্যপরিবর্তন।………………মেরুণেব স্থিতম্।

মন্তব্য—এই শ্লোকে ‘শ্লেষ’ অলঙ্কার। অতএব স্টিষ্টোপমা। মেরুপর্বতের সহিত দিলীপের তুলনা করা হইয়াছে। প্রত্যেক বিশেষণ দিলীপ এবং মেরু—উভয়পক্ষেই প্রযুক্ত হইবে। পৃথিবীর মধ্যস্থলে অবস্থিত এই মেরুপর্বত।

ইহার সব কিছুই লোকোত্তর । ইহাতে অগাধ রত্নরাশি রহিয়াছে—ইহার সর্বোন্নত গুণ গগনভেদী—ইহার কনককান্তির নিকট সকল তেজ পরাভূত । এক-স্থায় এই বিশাল পৃথিবীকে মেরুই ধারণ করিয়া রহিয়াছে । মহারাজ দিলীপেরও সেইরূপ সব কিছুই লোকোত্তর । তাঁহার সর্বাপেক্ষা বলবান্ ও উন্নত দেহ দেখিয়া এবং সকল তেজের পরাভবকারী দেহদোষ্টি দেখিয়া মনে হয় যেন তিনিও মেরুপর্বতের ন্যায় এই পৃথিবীকে রক্ষা করিতেছেন—যেন এই সমুদ্রদ্বীপা মদিনীর রক্ষাকর্তৃৎ কেবল তাঁহারই ।

দিলীপ সুদর্শন, বুদ্ধিমান, শাস্ত্রজ্ঞ, কন্নী এবং ভাগ্যবান্ ছিলেন ।

আকারসদৃশপ্রজ্ঞা: প্রজ্ঞয়া সদৃশাগম: ।

আগমৈ: সদৃশারম্ভ আরম্ভসদৃশোদয়: ॥১৫॥

অর্থ — আকারসদৃশপ্রজ্ঞা: (তাঁহার আকৃতির অনুরূপ প্রজ্ঞা ছিল), প্রজ্ঞয়া সদৃশাগম: (প্রজ্ঞার অনুরূপ শাস্ত্রজ্ঞান), আগমৈ: সদৃশারম্ভ: (শাস্ত্রজ্ঞানের অনুরূপ কর্মনিষ্ঠান) আরম্ভসদৃশোদয়: (অনুরূপ ফল প্রাপ্ত হইতেন) ।

বাক্যলাভ—তাঁহার আকৃতির অনুরূপ প্রজ্ঞা, প্রজ্ঞার অনুরূপ শাস্ত্রজ্ঞান এবং শাস্ত্রজ্ঞানের অনুরূপ কর্মনিষ্ঠান ছিল এবং তিনি অনুরূপ ফল প্রাপ্ত হইতেন ।

Eng.—His intellect was equal to his bodily frame, his knowledge of the S'āstras to his intellect, his undertakings to his knowledge of the S'āstras and his success to his undertakings.

ব্যাখ্যা—দিলীপ আকৃতির অনুরূপ বুদ্ধিমান্ ছিলেন । তিনি তাঁহার এই হতী বুদ্ধিকে শাস্ত্রজ্ঞানার্জনে নিযুক্ত করিয়াছিলেন । সেজন্য শাস্ত্রশ্রদ্ধালু হইয়া তিনি বুদ্ধির অনুরূপ শাস্ত্রজ্ঞ হইয়াছিলেন । তিনি একমাত্র শাস্ত্রবিহিত কর্মেরই নিষ্ঠান করিতেন এবং তাঁহার কর্মনিষ্ঠানের অনুরূপ ফললাভও করিতেন ।

মল্লিনাথ—আকারেতি আকারেণ মূর্ত্যা সদৃশী প্রজ্ঞা যস্য স:, প্রজ্ঞয়া সদৃশাগম: প্রজ্ঞানুরূপশাস্ত্রপরিশ্রম:, আগমৈ: সদৃশ আরম্ভ: কর্ম যস্য স তথোক্ত:, আরম্ভতে ইতি আরম্ভ: কর্ম তৎসদৃশ উদয়: ফলসিদ্ধির্যস্য স তথোক্ত: ।

সারাংশ—দিলীপস্ত আকারানুরূপা বুদ্ধিঃ বুদ্ধ্যানুরূপা শাস্ত্রচর্চা শাস্ত্রানুরূপ
কর্মান্তঃ কর্মানুরূপা চ ফলসিদ্ধিরাসীৎ ।

টীকান্তর—“এবমাকারগুণমুক্তা তদনুরূপা এবাস্ত প্রজ্ঞাদয়োহপীতাহ ।...
আকারগুণাঃ সামুদ্রিকোক্তাঃ, শ্রবণেচ্ছাদয়ঃ প্রজ্ঞাগুণাঃ । প্রজ্ঞয়া সদৃশা আগম
বিদ্যানামুপদেশা যস্ত “আগমস্তু পদেশেহপি শাস্ত্রেহপ্যাগমেনেহপি চ” ইতি
কেশবঃ । নিঃসন্ধিত্বাদয় আগমগুণাঃ । রাগাদিরাহিত্যাদয় আরম্ভগুণা ।...
পরোপজীব্যাদয় উদয়গুণাঃ । অত্র সদৃশশব্দস্ত অনুরূপার্থত্বং শব্দশক্ত্যা ব্যজ্যতে
সদৃশশব্দস্ত অনুরূপার্থবাচকত্বে তু তুল্যার্থযোগে ভবন্তী তৃতীয়া ন স্যাৎ । অত্র
যথোক্তরমুপমেয়শ্চোপমানত্বাৎ রশনোপমালঙ্কারঃ ।”—(নারায়ণঃ)

টিপ্পনী—১ । আকারসদৃশপ্রজ্ঞাঃ—দিলীপের বিশেষণ । ষাঁহার শরীরের
অনুরূপ প্রজ্ঞা ছিল । আকারেণ সদৃশী (তৃতীয়াতৎ) । আকারসদৃশী প্রজ্ঞা যস্য
সঃ (বহুব্রীহি) । আ—কৃ + ষঞ্ = আকারঃ—(দেহ) । প্রজ্ঞায়তে অন্য
ইতি প্র—জ্ঞা + অঙ্ = প্রজ্ঞা ।

২ । প্রজ্ঞয়া—“তুল্যার্থৈরতুলোপমাভ্যাং তৃতীয়াহন্ততরশ্চাম্” ইতি তৃতীয়া
Kāle, Joglekar, প্রভৃতির মতে হেতৌ তৃতীয়া । আমরা টীকাকার নারায়ণের
মতই (তুল্যার্থযোগে তৃতীয়া) গ্রহণ করিয়াছি ।—প্রজ্ঞয়া সদৃশাগমঃ, আগমৈঃ
সদৃশারম্ভঃ—ইত্যত্র “সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ ।”

৩ । সদৃশাগমঃ—দিলীপের বিশেষণ । সদৃশঃ আগমো যস্য সঃ (বহু)
প্রজ্ঞানুরূপ শাস্ত্রজ্ঞান । “আগমং হাগতো শাস্ত্রে” ইতি হৈমঃ । আ—গম্ +
অপ্ = আগমঃ ।

৪ । আগমৈঃ—তুল্যার্থযোগে তৃতীয়া ।

৫ । সদৃশারম্ভঃ—দিলীপের বিশেষণ । শাস্ত্রজ্ঞানের অনুরূপ কর্মানুষ্ঠান ।
সদৃশঃ আরম্ভঃ যস্য (বহু) সঃ আ—রভ্ + ষঞ্ = আরম্ভঃ ।

৬ । আরম্ভসদৃশোদয়ঃ—দিলীপের বিশেষণ । আরম্ভেণ সদৃশঃ (তৃতীয়াতৎ)
আরম্ভসদৃশঃ উদয়ঃ যস্য সঃ (বহু) । ষাঁহার অনুষ্ঠানের অনুরূপ ফলপ্রাপ্তি
হইত ।

বাচ্যপরিবর্তন—আকারসদৃশপ্রজ্ঞেন... সদৃশাগমেন ... সদৃশারম্ভেণ
সদৃশোদয়েন ।

অস্তুব্য—রসনোপমা অলঙ্কার। এ স্থলে উপমেয় পদার্থ পূর্বাধিক্রমে উপমান হইয়াছে। “কথিত রসনোপমা। যথোর্কিমুপমেয়স্য যদি স্মাদুপমানতা” (সাহিত্যদর্পণ—১০।৩৫)।

দিলীপ সমুদ্রের স্রায় ভীষণ ও রমণীয় ছিলেন।

भीमकान्तैर्नृपगुणैः स बभूवोपजीविनाम् ।

৫২

अधृष्यश्चाभिगम्यश्च यादोरत्नैर्विवाणैर्वः ॥ ১৬ ॥

অস্তুব্য—সঃ (তিনি অর্থাৎ দিলীপ) ভীমকান্তৈঃ (ভীষণ ও রমণীয়) নৃপগুণৈঃ (রাজগুণে) যাদোরত্নৈঃ (হিংস্র জলজন্তু এবং রত্নরাজি দ্বারা) অর্ণব ইব (সমুদ্র যেমন) উপজীবিনাম্ (অনুজীবিবৃন্দের) অধৃষ্যঃ (অনভিভবনীয়) অভিগম্যঃ চ (এবং আশ্রয়ণীয়) বভূব (ছিলেন)।

ব্যাখ্যা—সমুদ্র যেমন হিংস্র জলজন্তু এবং রত্নরাজি দ্বারা অনভিভবনীয় এবং আশ্রয়ণীয় হয়, মহারাজ দিলীপও সেইরূপ (তেজঃপ্রতাপাদি) ভীষণ ও (দয়াদাক্ষিণ্যাদি) রমণীয় রাজগুণে অনুজীবিবৃন্দের অনভিভবনীয় ও আশ্রয়ণীয় ছিলেন।

Eng.—By the combination of fierce yet agreeable kingly qualities, he was to his dependents both ill-approachable and inviting as the ocean on account of its sea-monsters and jewels.

ব্যাখ্যা—দিলীপকে তাঁহার অনুজীবিবৃন্দেরা ভয় করিত এবং আশ্রয় করিত। ইহার কারণ তিনি তীক্ষ্ণ ও যুদ্ধগুণভূষিত ছিলেন। তেজঃপ্রতাপাদি ভয়াবহ গুণগ্রামে তিনি ধৃষ্ট ব্যবহারের অবিষয়, আবার দয়াদাক্ষিণ্যাদি কোমলগুণে তিনি সকলের আশ্রয়ণীয় ছিলেন। সমুদ্র যেমন হিংস্র জলজন্তুগণের অবস্থানে ভয়াবহ এবং রত্নগর্ভ বলিয়া আশ্রয়ণীয়, দিলীপও ঠিক সেইরূপ ছিলেন। তাঁহার মধ্যে ভীষণ ও রমণীয়—উভয়বিধ রাজগুণই বিদ্যমান ছিল।

• অল্লিনাথ—ভীমেতি।—ভীমৈঃ কান্তৈশ্চ নৃপগুণৈঃ রাজগুণৈঃ তেজঃপ্রতাপাদিভিঃ কুলশীলদাক্ষিণ্যাদিভিশ্চ স দিলীপঃ উপজীবিনাম্ আশ্রিতানাং, যাদোভির্জলজীবৈঃ, “যাদাংসি জলজন্তবঃ” ইত্যমরঃ। রত্নৈশ্চ অর্ণব ইব অধৃষ্যঃ অনভিভবনীয়শ্চ অভিগম্য আশ্রয়ণীয়শ্চ বভূব।

সারাংশ—বারিধির্ষথা হিংশ্চৈঃ জলজন্তুভিঃ অনভিভবনীয়ঃ রত্নৈশ্চ
আশ্রয়ণীয়ো ভবতি তদ্বৎ দিলীপোহপি তেজঃপ্রতাপাদিভিঃ গুণৈঃ অনভিভবনীয়ঃ
দয়াদাক্ষিণ্যাদিভিঃ গুণৈশ্চ আশ্রয়ণীয়ো বভূব ।

টিপ্পনী—১। ভীমকাত্তৈঃ—‘নূপগুণৈঃ’ পদের বিশেষণ। ভীমাশ্চ তে
কাত্তাশ্চ (বিশেষণ-দ্বয়েন কর্মধারয়) তৈঃ । ভীষণ এবং কমনীয় । ভী+মক্
= ভীমঃ । কন্ + ক্ত = কাত্তঃ । “ভীক্ষশ্চৈব মূহুশ্চ স্যাৎ কার্য্যং বীক্ষ্য মহীপতিঃ ।
ভীক্ষশ্চৈব মূহুশ্চৈব রাজা ভবতি সম্মতঃ ॥” (মনুসংহিতা—৭।১৪০) ।

২। নূপগুণৈঃ—হেতৌ তৃতীয়া । নূন্ পাতিতি নূপঃ ; নূ-পা + ক ।
নূপাণাং গুণাঃ (ষষ্ঠীতৎ) তৈঃ ।

৩। বভূব—কর্তা ‘সঃ’ । ভূ + লিট্ গল্ । ছিলেন ।

৪। উপজীবিনাম্—“কৃত্যানাং কর্তরি বা” ইতি কৃত্য-প্রত্যয় যোগে ষষ্ঠী ।
উপ-জীব্ + গিনি (কর্তরি) । আশ্রিতদিগের ।

৫। অধুষ্যঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ । ধৃষিতুং যোগ্যঃ ইতি ধৃষ্ + যৎ =
ধৃষ্যঃ । ন ধৃষ্যঃ (নঞ-তৎ) । (তেজঃপ্রতাপাদিগুণহেতু) অনভিভবনীয় ।
—“তেজো বলং সর্ববত্তা প্রভাবঃ প্রাপ্তকালতা । অধুষ্যশ্চ গুণানেতান্নূপশ্চ মুনয়ো
বিহুঃ ॥”—ইতি বৃহস্পতিঃ (চারিত্রবর্ধন) ।

৬। অভিগম্যঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ । অভিগম্যঃ যোগ্যঃ ইতি অভিগম্যঃ
—(দয়াদাক্ষিণ্যাদিগুণহেতু)—আশ্রয়ণীয় । অভি-গম্-যৎ ।—“কুলং শীলং দয়া
দানং ধর্মঃ সত্যং কৃতজ্ঞতা । স্মৃদ্ধর্শিত্বমুৎসাহ উচিত্যং স্থললক্ষ্যতা । বিনীততা
ধার্মিকতা গুণাশ্চৈবাভিগামিকাঃ ॥”—ইতি কামন্দকঃ (চারিত্রবর্ধন) ।

৭। যাদোরত্নৈঃ—হেতৌ তৃতীয়া । যাদাংসি চ রত্নানি চ (বন্দ) তৈঃ
জলজন্তু এবং রত্নরাজি দ্বারা । “যাদাংসি জলজন্তবঃ” ইত্যমরঃ । যাস্তি বেগেন
ইতি যা + অস্বন্, বাহুলকাদুক্ = যাদস্ ।

৮। অর্গবঃ—‘সঃ’ উপমেয়ের উপমান । অর্গাংসি অত্র সন্তি । ‘অর্গসো
লোপশ্চ’ ইতি বঃ সলোপশ্চ । সমুদ্র ।

বাচ্যপরিবর্তন—...তেন অধুষ্যেণ অভিগম্যেন অর্গবেন ইব বভূবে ।

অন্তব্য—উপমা অলঙ্কার । দিলোপ—উপমেয় । সমুদ্র—উপমান । এই
শ্লোকের অনুরূপ ভাব—

“স হি সর্বশ্চ লোকশ্চ যুক্তদণ্ডতরা মনঃ ।

আদদে নাতিনীতোক্ষো নভস্থানিব দক্ষিণঃ ॥”—(রঘুবংশ—৪।৮)

দিলীপ মনুস্ত পদ্ধতিতে প্রজা শাসন করিতেন ।

রেখামাত্রমপি স্তুয়াদামনোবর্त्मনঃ পরম্ ।

ন ব্যতীযুঃ প্রজাস্তস্য নিযন্তুর্নে মিব্যবৃষ্যয়ঃ ॥১৩॥

অর্থ—নিয়ন্তুঃ (শাসক, সারথি) তস্য (তাহার) নেমিবৃষ্যয়ঃ (চক্রধারা, চক্রধারাকার্য্যালুকারী) প্রজাঃ (প্রজাগণ) আ মনোঃ (মনু হইতে) স্তুয়াৎ (প্রচলিত, আহত) বর্त्मনঃ (আচারপদ্ধতি, পথ) পরং (অধিক) রেখামাত্রমপি (রেখামাত্র, বিন্দুমাত্র) ন ব্যতীযুঃ (অতিক্রম বা উল্লঙ্ঘন করিত না) ।

ব্যাখ্যা—যেমন চক্রধারা সারথি কর্তৃক আহত পথের অতিরিক্ত রেখামাত্রও অতিক্রম করে না, সেইরূপ শাসক দিলীপের প্রজাগণও মনু হইতে প্রচলিত আচারপদ্ধতির অধিক বিন্দুমাত্রও উল্লঙ্ঘন করিত না ।

Eng.—The subjects of that king—their governor—never swerved from the course of conduct followed from the time of Manu even to the extent of a line, as the rim of a wheel does not go out of its beaten path under a skilful charioteer.

ব্যাখ্যা—দিলীপ মনু-প্রবর্তিত পদ্ধতিতেই প্রজা শাসন করিতেন । নিপুণ সারথির চালনায় রথের চক্র যেমন পূর্বক্ষুণ্ণ রেখা অতিক্রম করে না, দিলীপের শাসনকালে প্রজাবৃন্দ সেইরূপ মনু-প্রবর্তিত মার্গের বিন্দুমাত্রও অতিক্রম করিত না ।

মল্লিনাথ—রেখামাত্রমিতি । নিয়ন্তুঃ শিক্ষকস্য সারথেষ্ট তস্য দিলীপস্য সম্বন্ধিণঃ নেমীনাং চক্রধারাণাং বৃত্তিরিব বৃত্তিব্যাপারো যাসাং তাঃ “চক্রধারা প্রধির্নেমিঃ” ইতি যাদবঃ । “চক্রং রথাস্তং তস্যান্তে নেমিঃ স্ত্রী স্তাৎ প্রধিঃ পুমান্” ইত্যমরঃ ; প্রজাঃ আ মনোঃ মনুমারভ্য ইত্যভিবিধিঃ, পদদ্বয়ং চৈতৎ, সমাসস্য বিভাষিতত্বাৎ । স্তুয়াৎ অভ্যস্তাৎ প্রহতাচ্চ বর্त्मনঃ আচারপদ্ধতেঃ অধ্বনশ্চ পরম্ অধিকম্ ইতস্তত ইত্যর্থঃ । রেখা প্রমাণমশ্চেতি রেখামাত্রং রেখাপ্রমাণম্ ঈষদপীত্যর্থঃ । “প্রমাণে দ্বয়সজ্—” ইত্যাদিনা মাত্রচ্-প্রত্যয়ঃ । পরশব্দ—বিশেষণং চৈতৎ । ন ব্যতীযুঃ ন অতিক্রান্তবত্যাঃ । কুশলসারথিপ্রেষিতা রথনেময় ইব তস্য প্রজাঃ পূর্বক্ষুণ্ণমার্গং ন জহরিতি ভাবঃ ।

সারাংশ—যথা নেময়ঃ সারথেঃ স্তুয়াৎ মার্গাৎ পরং রেখাপরিমাণমপি ন ব্যতিক্রামন্তি তথা প্রজা মনোরারভ্য স্ববংশপরম্পরয়া অমুণ্ণীয়মানায়েন রাজভিষ্চ

প্রবর্ত্যমানত্বেন অভ্যস্তাং তেন শাসিত্রা প্রণীয়মানাং বর্ণাশ্রমধর্মাং পরং কিঞ্চিদপি
ন ব্যতিক্রমং চকুরিত্যর্থঃ (অরুণগিরি) ।

টিপ্পনী—১। রেখামাত্রম্—‘পরম্’ শব্দের বিশেষণ। রেখা প্রমাণমস্য
ইতি রেখা + মাত্রচ্; “প্রমাণে দ্বয়সজ্-দগ্গচ্-মাত্রচঃ”। নেমিপক্ষে—রেখামাত্র।
প্রজাপক্ষে—বিন্দুমাত্র অর্থাৎ অল্প।

২। ক্ষুণ্ণাৎ—‘বস্বনঃ’ পদের বিশেষণ। ক্ষুদ্+ক্ত কর্মণি। তস্মাৎ।
নেমিপক্ষে আহত; প্রজাপক্ষে—প্রবর্তিত।—‘প্রসিদ্ধাৎ’—(চারিত্রবর্ধন)।

৩। আ মনোঃ—ইহা সমস্ত পদ নহে—পৃথক্ পদ (সমাসস্য বিভাষিতত্বাৎ)
মনুস্মারভ্য ইতি আ মনোঃ। মনু হইতে আরম্ভ করিয়া। ‘আঙ্’-এর অর্থ
অভিবিধি (তেন সহ)।

৪। বস্বনঃ—অপাদানে ঐমী। বৃৎ + মনিন্। নেমিপক্ষে—পথ। প্রজাপক্ষে
—আচারপদ্ধতি।

৫। পরম্—‘ব্যতীযুঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। অধিক—ইতস্তত।

৬। ব্যতীযুঃ—কর্তা ‘প্রজাঃ’। বি—অতি + ইণ্ + লিট্ উস্। অতিক্রম
করিয়াছিল।

৭। প্রজাঃ—প্র—জন্ + ড। প্রজাগণ।

৮। নিয়ন্তুঃ—সম্বন্ধে ষষ্ঠী। নি—যম্ + তৃচ্। ষষ্ঠীর ১বচন। নেমিপক্ষে
—সারথি। প্রজাপক্ষে—শাসক।

৯। নেমিবৃত্তয়ঃ—‘প্রজাঃ’ পদের বিশেষণ। নেমীনাং বৃত্তিঃ (ষষ্ঠীতৎ)
নেমিবৃত্তিঃ ইব বৃত্তির্ধাসাং তাঃ (উপমানগর্ভ উত্তরপদলোপী বহুব্রীহি)—
চক্রধারাব্যাপারযুক্ত—অর্থাৎ চক্রধারার জায়। চক্রের প্রান্তদেশকে নেমি
(স্ত্রীলিঙ্গ) বলে। মল্লিনাথ দেখ। বৃৎ + ক্তিন্ = বৃত্তিঃ।

বাচ্যপরিবর্তন—...প্রজাভিঃ নেমিবৃত্তিভিঃ...ব্যতীয়ে।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। দিলীপের সহিত সারথির এবং প্রজাগণের
সহিত চক্রধারার তুলনা করা হইয়াছে। সারাংশ দ্রষ্টব্য।

দিলীপ প্রজাগণের উন্নতির জন্মই তাহাদের নিকট হইতে কর গ্রহণ করিতেন।

✓ **प्रजानामिव भूत्यर्थं स ताभ्यो बलिमग्रहीत् ।**

सहस्रगुणानुत्सन्दुमादत्तं हि एसं षधिः ॥१८॥

অম্বয়—সঃ (তিনি) প্রজানাং (প্রজাগণের) ভূত্যর্থম্ এব (উন্নতির জন্তই) তাভাঃ (তাহাদের নিকট হইতে) বলিম্ (কর) অগ্রহীৎ (গ্রহণ করিতেন) । রবিঃ হি (সূর্যদেব) সহস্রগুণম্ (সহস্রগুণ) উৎসৃষ্টুম্ (জল-প্রদানের নিমিত্তই) রসম্ (জল) আদত্তে (আকর্ষণ করিয়া থাকেন) ।

বাক্যানা—তিনি প্রজাগণের উন্নতির জন্তই তাহাদের নিকট হইতে কর গ্রহণ করিতেন । সূর্যদেব সহস্রগুণ জলপ্রদানের নিমিত্তই জল আকর্ষণ করিয়া থাকেন ।

Eng.—It was for the welfare of his subjects alone, that he collected taxes from them. For the sun sucks up moisture (from the earth) only to pour it thousand-fold.

ব্যাখ্যা—দিলীপ প্রজাগণের উন্নতির জন্তই তাহাদের নিকট হইতে কর গ্রহণ করিতেন । এই সংগৃহীত অর্থ তিনি কখনও নিজের নিমিত্ত ব্যয় করিতেন না । প্রজাদিগের নানাবিধ মঙ্গল পরিকল্পনায় তিনি সেই অর্থের সদ্ব্যবহার করিতেন । প্রজাগণের অর্থ প্রজাগণকেই সহস্রগুণ করিয়া দান করিতেন । সূর্যদেব দারুণ গ্রীষ্মে পৃথিবীর বক্ষ হইতে জল শোষণ করিয়া গ'ন—কিন্তু বর্ষায় সেই দক্ষা শুষ্কা ধরিত্রীকে অবিরাম জলবর্ষণের দ্বারা সুজলা, সুফলা ও শশ্যশ্যামলা করিয়া তুলেন । দিলীপও সূর্যদেবের স্তায় যাহা গ্রহণ করিতেন তাহাই দান করিতেন, কিন্তু সেই দান তাহার কল্যাণ-হস্তের স্পর্শে সহস্রগুণ হইত ।

মল্লিনাথ—প্রজানামিতি । স রাজা প্রজানাং ভূত্যে অর্থায়, ভূত্যর্থং কৃত্যর্থমেব । অর্থেন সহ নিত্যসমাসঃ সর্বলিঙ্গতা চ বক্তব্য্য ; গ্রহণক্রিয়া বিশেষণক্ৰৈতৎ । তাভাঃ প্রজাভ্যো বলিং ষষ্ঠাংশরূপং করম্ অগ্রহীৎ । “ভাগধেয়ঃ করো বলিঃ” ইত্যমরঃ । তথাহি রবিঃ সহস্রং গুণা ষস্মিন্ কর্মণি তদ্ যথা তথা সহস্রগুণং সহস্রধা উৎসৃষ্টুং দাতুম্ । উৎসর্জনক্রিয়াবিশেষণক্ৰৈতৎ । রসম্ অম্বু আদত্তে গৃহ্নাতি । “রসো গন্ধে রসে স্বাদে তিক্তাদৌ বিষরোগয়োঃ । শৃঙ্গারাদৌ দ্রবে বীৰ্য্যে দেহধাত্বম্বুপারদে” ইতি বিশ্বঃ ।

সারাংশ । রবির্ষথা গ্রীষ্মে পৃথিব্যাঃ রসং গৃহীত্বা বর্ষাস্থ পুনঃ সহস্রগুণ-মধিকং জলমভিবৃষ্য তাং শশ্যশালিনীং করোতি তথা দিলীপোহপি প্রজাভ্যঃ করং গৃহীত্বা তদুন্নতিবিধায়কৈঃ কার্য্যৈঃ তাঙ্গাং সম্পদং ততান ।

টীকাস্তর—“...অত্র প্রতিবস্ত্র পমামাহ রবিঃ সহস্রগুণং উৎসৃষ্টুং হি রসম্
আদত্তে ইতি । ... ‘আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টিবৃষ্টৈরন্নং ততঃ প্রজাঃ’ ইতি মনুঃ ।”—
(নারায়ণঃ) ।

“সূর্যো জলানি গ্রীষ্মে গৃহীত্বা বর্ষাসু বর্ষলীত্যাগমঃ । “অর্থো প্রাস্তাহতিঃ
সম্যগাদিত্যমুপতিষ্ঠতে । আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টিবৃষ্টৈরন্নং ততঃ প্রজাঃ ॥” ইতি
মনুঃ । এতেন কিমুক্তং স প্রজাত্যো গৃহীতেন করেণ যজ্ঞাদিকং ততান তেন
তুষ্টৈরিন্দ্রাদিভিবৃষ্টিস্তয়ান্নং তেন প্রজাপুষ্টিরিত্তি পরম্পরয়া বলেভূতার্থতা ।”
(চারিত্রবর্ধন) ।

টিপ্পনী—১ । ভূতার্থম্—‘অগ্রহীৎ’ ক্রিয়ার বিশেষণ । ‘ভূতৌ ইদম্ ইতি
ভূতার্থম্ (অস্বপদবিগ্রহঃ নিত্যসমাসঃ) ; “অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যালিঙ্গতা
চেতি বক্তব্যম্” (বা) যদ্বা ভূতিঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্ যথা স্মাৎ
(বহুব্রীহি) । মঙ্গল বা উন্নতির জন্ম । অর্থ হইতে যজ্ঞ, যজ্ঞ হইতে বৃষ্টি, বৃষ্টি
হইতে অন্ন—এইরূপে প্রজাপোষণ হইত । টীকাস্তর দ্রষ্টব্য ।

২ । তাভ্যঃ—অপাদানে পঞ্চমী । তাহাদের নিকট হইতে ।

৩ । বলিম্—‘অগ্রহীৎ’ ক্রিয়ার কর্ম । কর (ষষ্ঠাংশরূপ) । রাজা পৃথিবী
রক্ষা করেন বলিয়া পৃথিবীর উপর দ্রব্যের ষষ্ঠ অংশ তাঁহার প্রাপ্য । কোন
কোন সময়ে ভূমির উর্বরতা-অনুসারে অষ্টম কিংবা দ্বাদশ ভাগও পাইতেন ।
কোন দ্রব্যের কি পরিমাণ অংশ রাজার প্রাপ্য সে বিষয়েও নিয়ম ছিল—
“পঞ্চাশদ্ভাগ আদেয়ো রাজ্ঞা জন্তুহিরণ্যয়োঃ । ধাত্বানামষ্টমো ভাগাঃ ষষ্ঠো
দ্বাদশ এব বা ॥” (মনুসংহিতা—৭।১৩০) । ইহা ব্যতীত প্রজারক্ষণ করিয়া
প্রজাদিগের ধর্মের ষষ্ঠ ভাগও রাজা পাইতেন । “সর্বতো ধর্মষড়্ভাগো
রাজ্ঞো ভবতি রক্ষতঃ । অধর্মানপি ষড়্ভাগো ভবত্যস্ম হরক্ষতঃ ॥ (মনু-
সংহিতা—৮।৩০৪) । ঋষিগণের নিকট হইতে তাঁহাদের তপস্কার ষষ্ঠ ভাগ
রাজা পাইতেন । “যতুষ্টিষ্ঠতি বর্ণেভ্যো নৃপাণাং ক্ষয়ি তদ্ধনম্ । তপঃষড়্-
ভাগমক্ষ্যং দদত্যারণ্যকা হি নঃ ॥” (শাকুন্তল—২।১৩) । এইজন্য রাজাকে
‘ষষ্ঠাংশবৃত্তিঃ’ বলা হইত । “ষষ্ঠাংশবৃত্তৈরপি ধর্ম এষঃ” (শাকুন্তল ৫।৪) ।

৪ । অগ্রহীৎ—কর্তা ‘সঃ’ । গ্রহ্ + লুঙ্ দ । গ্রহণ করিতেন ।

৫ । সহস্রগুণম্—‘উৎসৃষ্টুন্’ ক্রিয়ার বিশেষণ । সহস্রং গুণা যস্মিন্ কর্ম্মণি
তদ্ যথা (বহু)—সহস্রগুণ ।

৬। উৎস্রষ্টুম্—কর্তা 'রবিঃ'। উৎ—স্জ্ + তুমুন্। (জল) দান করিতে।

৭। আদত্তে—কর্তা 'রবিঃ'। আ—দা + লট্ তে। “আঙো দোহনাশ্চ-বিহরণে” ইতি আত্মনেপদম্। গ্রহণ করে।

৮। রসং—‘আদত্তে’ ক্রিয়ার কর্ম। জল। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য।

৯। রবিঃ—‘আদত্তে’ ক্রিয়ার কর্তা। সূর্যদেব। সূর্য গ্রীষ্মে জল আকর্ষণ করিয়া বর্ষায় তাঙ্গ দান করে।

বাচ্যপরিবর্তন—...তেন বলিরগ্রাহি.....রসো রবিণা আদীয়তে।—

মন্তব্য—এই শ্লোকে প্রতিবস্তুপমা অনঙ্কার। দিলীপের সহিত সূর্যের তুলনা করা হইয়াছে। ইহাদের পরম্পরের সাদৃশ্য সাক্ষাৎ প্রতিপাদিত না হইয়া তাৎপর্যা দ্বারা প্রতীয়মান হইতেছে। এখানে বাক্যদ্বয়ের সাধারণ ধর্ম গ্রহণরূপ এবং আদানরূপ এক ক্রিয়া হইলেও পুনরুক্তিদোষের নিবারণজন্য ভিন্ন শব্দ দ্বারা প্রতিপাদিত হইয়াছে। শ্লোক—১০ দেখ।

সৈন্ত্য তাঁহার ভূষণমাত্র ছিল; শাস্ত্রজ্ঞান এবং ধনু—ইহাদের দ্বারাই তাঁহার প্রয়োজন সিদ্ধ হইত।

সেনা পরিচ্ছদস্তস্য দ্বয়মেঘার্থসাধনম্।

শাস্ত্রে শ্বকুণ্ঠিতা বুদ্ধিমৌর্ধ্বী ধনুষি চাততা ॥১৬॥

অর্থ—সেনা (চতুরঙ্গ সৈন্ত্য) তস্য (তাঁহার) পরিচ্ছদঃ (আসীং) (উপকরণ-স্বরূপ ছিল); শাস্ত্রে (শাস্ত্রে) অকুণ্ঠিতা (অব্যাহত) বুদ্ধিঃ (বুদ্ধি) ধনুষি (ধনুকে) আততা (আরোপিত) মৌর্ধ্বী (জ্যা) দ্বয়ম্ এব (এই উভয়ই) অর্থসাধনম্ (বভূব) (প্রয়োজন সাধন করিত)।

বাক্যাঙ্গা—চতুরঙ্গ সৈন্ত্য তাঁহার উপকরণ-স্বরূপ ছিল। শাস্ত্রে অব্যাহত বুদ্ধি এবং ধনুকে আরোপিত জ্যা—এই উভয় দ্বারাই তাঁহার প্রয়োজন সিদ্ধ হইত।

Eng.—His army was to him like paraphernalia. His means of accomplishing his objects were only two-fold: unobstructed intelligence in the Śāstras and the string fitted to his bow.

‘ব্যাপ্তা’ ইতি পাঠান্তরম্

ব্যাখ্যা—হস্তী, অশ্ব, রথ এবং পদাতি লইয়া যে বিরাট চতুরঙ্গ সৈন্য— তাহা দিলীপের ছিল। কিন্তু এই সৈন্য ছত্রচামরাদির ন্যায় তাঁহার উপকরণ মাত্র ছিল। প্রয়োজনসিদ্ধির জন্ত তিনি ইহা কখনও ব্যবহার করিতেন না। তাঁহার অপ্রতিহত শাস্ত্রবুদ্ধি এবং শরাসনে আরোপিত মোর্ঝী—এই দুইটি তাঁহার প্রয়োজনসাধনের পক্ষে পর্যাপ্ত ছিল। এমন কি, তাঁহাকে বাণও নিক্ষেপ করিতে হইত না—ধনুকে জ্যা আরোপিত করিলে দৃষ্টগণ ভয়ে তাঁহার বশ্যতা স্বীকার করিত। ইদানীন্তন রাজগণের ন্যায় কথায় কথায় সৈন্যের সাহায্যে তাঁহাকে শান্তিস্থাপন করিতে হইত না। শাস্ত্রকে সঙ্গী লইয়া তাঁহার শৌর্ষই এই পৃথিবী শাসন করিত।

মল্লিনাথ—সম্প্রতি বুদ্ধিশৌর্য্যসম্পন্নস্ত তস্ত অর্থসাধনেষু পরানপেক্ষতমাহ—সেনেতি। তস্ত রাজ্ঞঃ সেনা চতুরঙ্গবলম্, পরিচ্ছাদ্যতে অনেনেতি বভূব, ছাত্রচামরাদিতুল্যমভূদিত্যর্থঃ। “পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রায়ৈণ” ইতি ঘপ্রত্যয়ঃ। “ছাদের্ঘেহ্‌দ্যুপসর্গস্ত” ইতি উপধাত্বশ্বঃ। অর্থস্ত তু সাধনং দ্বয়ম্ এব, শাস্ত্রেষু অকুণ্ঠিতা অব্যাহতা বুদ্ধিঃ। ‘ব্যাপৃতা’ ইত্যপি পাঠঃ। ধনুষি আততা আরোপিতা মোর্ঝী চ। “মোর্ঝী জ্যা শিজ্জিণীগুণঃ” ইত্যমরঃ। নীতি-পুরুঃসরমেব তস্ত শৌর্য্যমভূদিত্যর্থঃ।

সারাংশ—অপ্রতিহতয়া শাস্ত্রবুদ্ধ্যা অনন্তশূলভেন স্বশৌর্য্যেণ চ তস্যা সর্বং প্রয়োজনমসাধ্যত। সেনাদিকং তু ছাত্রচামরাদিবৎ উপকরণমাত্রমভূৎ।

টীকাস্তর—“প্রভুশক্তাবপি তস্ত নাত্যাদর ইত্যাহ সেনেতি। ...অত্র বাণমপহায় ধনুর্গুণোপাদানেন তন্নিদাদশ্রবণাদেব প্রতিপক্ষিণাং ভয়েন করপ্রদানং ধ্বন্যতে।” (নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। সেনা—‘আসীৎ’ এই উহু ক্রিয়ার কর্তা। সিনোতি, সহ ইনেন (প্রভুণা) বা বর্ততে ইতি সেনা। চতুরঙ্গ সৈন্য। “হস্ত্যশ্বরথপাদাতং সেনাদং স্মাচ্চতুষ্টিয়ম্।”

২। পরিচ্ছদঃ—‘সেনা’ পদের বিধেয় বিশেষণ। উপকরণ (ছাত্রচামরাদির ন্যায়)। পরিচ্ছাদ্যতে অনেন ইতি পরি—ছাদি+ঘ—“পুংসি সংজ্ঞায়াং, ঘঃ প্রায়ৈণ”। “ছাদের্ঘেহ্‌দ্যুপসর্গস্ত” ইতি উপধাত্বশ্বঃ।

৩। দ্বয়ম্—দুইটি অর্থাৎ শাস্ত্রবুদ্ধি এবং ধনুর্জ্যা। দ্বি+তয়। পক্ষে, ‘দ্বিতীয়ম্’।

৪। অর্থসাধনম্—‘দ্বয়ম্’ পদের বিশেষণ। অর্থশ্চ সাধনম্ (ষষ্ঠীতৎ)।
প্রয়োজনের সাধন। সাধ্যতে অনেন ইতি সাধ্+ল্যুট্ করণে সাধনম্।

৫। শাস্ত্রেষু—বিষয়াধিকরণে সপ্তমী। শাস্+ষ্ট্বন্। শাস্ত্রে।

৬। অকুষ্ঠিতা—‘বুদ্ধিঃ’ পদের বিশেষণ। ন কুষ্ঠিতা (নঞতৎ)।
অব্যাহত। অর্থাৎ যে বুদ্ধি অনায়াসে শাস্ত্রের মর্মার্থ গ্রহণ করিত। কুষ্ঠা
সঞ্জাতা অশ্চা ইতি—কুষ্ঠা+ইতচ্=কুষ্ঠিতা।

৭। মৌবী—প্রাতিপদিকার্থমাত্রে প্রথমা। মূবায়া বিকারঃ ইতি মূবা+
অণ্—“অবয়বে চ প্রাণ্যোষধি—” “টিড্ঢাণঞ্—” ইত্যাदिনা ঙীপ্=মৌবী।
ধনুগুণ। জ্যা মূবাণামক ঘাসের দ্বারা নির্মিত বলিয়া ইহাকে ‘মৌবী’ বলা হইত।

৮। ধনুষি—অধিকরণে সপ্তমী।—ধনুকে।

৯। আততা—‘মৌবী’ পদের বিশেষণ। আ—তন্ (বিস্তারে)+ক্ত,
জিয়ামাপ্। বিস্তৃত অর্থাৎ আরোপিত।

বাচ্যপরিবর্তন—সেনয়া পরিচ্ছদেন (অভূয়ত)। দ্বয়েন অর্থসাধনেন।
অকুষ্ঠিতয়া বুদ্ধ্যা। আততয়া মৌব্য।

দিলীপ সর্বদা মন্ত্রগুপ্তি রক্ষা করিতেন।

तस्य संवृतमन्त्रस्य गुहाकारेङ्कितस्य च ।

फलान्मेयाः प्रारम्भाः संस्काराः प्राक्तना इव ॥२०॥

অদ্বয়—সংবৃতমন্ত্রশ্চ (যিনি অতি গোপনে মন্ত্রণা করিতেন) গূঢ়াকারেঙ্কিতশ্চ
(আকার ইঙ্গিতে ঠাঁহার হৃদয়ের ভাব প্রকাশ পাইত না) চ তশ্চ (ঠাঁহার)
প্রারম্ভাঃ (কার্যপদ্ধতি) প্রাক্তনাঃ (জন্মান্তরীণ) সংস্কারা ইব (সংস্কারের ঞ্চায়)
ফলানুমেয়াঃ (ফলদর্শনেই অনুমিত হইত)।

বাল্লালা—তিনি অতি গোপনে মন্ত্রণা করিতেন এবং আকার ও ইঙ্গিতে
ঠাঁহার হৃদয়ের ভাব প্রকাশ পাইত না ; সেইজন্য ঠাঁহার কার্যপদ্ধতি জন্মান্তরীণ
সংস্কারের ঞ্চায় কেবল ফলদর্শনেই অনুমিত হইত।

Eng.—The political measures of that king whose policy was secret and whose attitudes and gestures were unfathomable, could only be inferred from the results they put forth just like the impressions of the deeds of former life.

ব্যাখ্যা—দিলীপ অতি গোপনে মন্ত্রণা করিতেন। তাঁহার আকার ও ইচ্ছিতের দ্বারা তাঁহার হৃদয়ের ভাব কখনই প্রকাশ পাইত না। তাঁহার মুখের ভ্রুকুটি দেখিয়া শোক কিংবা প্রসন্নতা দেখিয়া হর্ষের অনুমান করিতে পারা যাইত না। তাঁহার হৃদয়ের অন্তর্নিহিত ভাবকে তিনি সর্বদা গোপনে রক্ষা করিতেন এবং কোন উপায়েই তাহা ব্যক্ত করিতেন না। সেইজন্য তাঁহার প্রযুক্ত সামদানাদি উপায়গুলি পূর্বে কেহই জানিতে পারিত না। কেবলমাত্র কার্য ও ফল দেখিয়া কারণের অনুমান করা হইত। দিলীপের কার্যপদ্ধতি যেন জন্মান্তরীণ সংস্কারের ন্যায় ছিল। পূর্বজন্মের কর্মবাসনা লইয়াই আমরা জন্মগ্রহণ করিয়া থাকি। পূর্ব-জন্মে যে সমস্ত কর্ম করা হইয়াছে তাহার সংস্কার বা বাসনা সতীসাক্ষী স্ত্রীর ন্যায় জীবাত্মাকে জন্ম হইতে জন্মান্তরে অনুসরণ করে। তাই এ জন্মে যাহার যে বিষয়ে প্রবণতা দেখা যায় তাহা তাহার পূর্বজন্মের কৃত কার্যেরই ফল বলিয়া আমরা ধরিয়া লই। সুতরাং জন্মান্তরীণ সংস্কার যেমন গূঢ়ভাবে আমাদের মধ্যে অবস্থান করিয়া কেবল ফলের দ্বারাই অনুমেয় হইয়া আছে, দিলীপের গোপন মন্ত্রণাও সেইরূপ অতিষত্রে সংরক্ষিত হইয়া কেবল ফলের দ্বারাই অনুমিত হইত। দিলীপের মন্ত্রণা ছিদ্রপথে কখনও বাহিরে প্রকাশ পাইত না।

মল্লিনাথ—রাজ্যমূলং মন্ত্রসংরক্ষণং তস্মাসীদিত্যাঃ—তশ্চেতি । সংবৃতমন্ত্রস্য গুপ্তবিচারস্য “বেদভেদে গুপ্তবাদে মন্ত্রঃ” ইত্যামরঃ । শোকহর্ষাদিসূচকো ভ্রুকুটি-মুখরাগাদিরাকারঃ, ইচ্ছিতং চেষ্টিত হৃদয়গতবিকারো বা । “ইচ্ছিতং হৃদগতে ভাবো বহিরাকার আকৃতিঃ” ইতি সজ্জনঃ । গূঢ়ে আকারেচ্ছিতে যস্য স্বভাব-চাপলাদ্ ভ্রমপরম্পরয়া মুখরাগাদিলিঙ্গবা অতৃতীয়গামিমন্ত্রস্য তস্য, প্রারভ্যতে ইতি প্রারম্ভাঃ সামাদ্যপায় প্রয়োগাঃ ; প্রাগিত্যব্যয়েন পূর্বজন্ম উচ্যতে তত্র ভবাঃ প্রাক্তনাঃ । সাযং চিরম্—ইত্যাদিনা টুল্ প্রত্যয়ঃ । সংস্কারাঃ পূর্বকর্মবাসনা ইব ফলেন কার্যেণ অনুমেয়াঃ অনুমাতুং যোগ্যা আসন্ । অত্র যাজ্ঞবল্ক্যঃ—মন্ত্রমূলং যতো রাজ্যমতো মন্ত্রং সুরক্ষিতম্ । কুর্যাদ্ যথা তন্ন বিদুঃ কর্মণামা ফলোদয়াৎ ॥ ইতি ।

মল্লিটীকা—“অত্র...আফলোদয়াৎ”—যাজ্ঞবল্ক্য বলেন যে রাজ্য মন্ত্রণামূলক ; সেইজন্য মন্ত্রণাকে সর্বদা সুরক্ষিত রাখিতে হয়, যাহাতে ফলোদয়ের পূর্বে তাহা কেহ না জানিতে পারে ।

সারাংশ—যথা পূর্বজন্মকৃতং সূক্ষতং দৃক্ষতং বা ইহজন্মনি প্রাপ্তসুখদুঃখরূপেণ কলেনৈব অনুমাতুং শক্যতে তথৈবাস্মাপি প্রারকঃ কার্যং ফলদর্শনেনৈব অন্তে অনুমিষন্তি স্ম ।

টীকান্তর—“... ..অত্র কামন্দকঃ—‘যশ্চ মন্ত্রঃ সুবিহিতো যশ্চাকারঃ
সুসংবৃতঃ । তশ্চ ছিদ্রং ন পশ্যন্তি নিত্যোদ্যাক্লাশ্চ শত্রবঃ ॥’ ” ইতি । (নারায়ণঃ) ।

টিপ্পন্য—১ ।—তশ্চ—শেষে ষষ্ঠী । তাঁহার অর্থাৎ দিনীপের ।

২ । সংবৃতমন্ত্রশ্চ—‘তশ্চ’ পদের বিশেষণ । সংবৃতঃ (গুপ্তঃ) মন্ত্রঃ যশ্চ সঃ
(বহুব্রাহি) তশ্চ । যিনি গোপনে মন্ত্রণা করিতেন । দুইজনে মন্ত্রণা করা
শাস্ত্রবিহিত ছিল । “ষট্কার্ণো ভিষ্ঠতে মন্ত্রস্তথা প্রাপ্তশ্চ বার্তয়া । ইত্যাশ্বনা
দ্বিতীয়েন মন্ত্রঃ কার্যো মহীভূতা ॥” । “গিরিপৃষ্ঠং সমারুহ্য প্রাসাদং বা রহোগতঃ ।
অরণ্যে নিঃশলাকে বা মন্থয়েদবিভাবিতঃ ॥ যশ্চ মন্ত্রং ন জানন্তি সমাগম্য পৃথক্
জনাঃ । স কৃৎনাং পৃথিবীং ভুঙক্তে কোষহীনোহপি সাধিবঃ ॥” । (মনুসংহিতা) ।
—সম্—বৃ + ক্ত = সংবৃত ।

৩ । গূঢ়াকারেঙ্গিতশ্চ—‘তশ্চ’ পদের বিশেষণ । আকারশ্চ ইঙ্গিতঞ্চ (দ্বন্দ্ব)
= আকারেঙ্গিতে, গূঢ়ে আকারেঙ্গিতে যশ্চ সঃ (বহুব্রাহি) তশ্চ । যাহার আকার
ও ইঙ্গিতে হৃদয়ের ভাব প্রকাশ পাইত না । অভিপ্রায়ের অনুরূপ চেষ্টাকে
‘ইঙ্গিত’ বলে এবং বাহ্য আকৃতিকে ‘আকার’ বলে । “ইঙ্গিতং হৃদগতো ভাবো
বহিরাকার আকৃতিঃ” (সজ্জনঃ) ।

“আকারোহন্তবিকার হৃদকেন ক্রকুটিললাটাঙ্গিঃ । ইঙ্গিতং চিত্তগতাবিকৃতিঃ”
(চারিত্রবর্ধন) । টীকাকার চারিত্রবর্ধনের মতে আর একটি বিশ্লেষণও সম্ভব—
“যদ্বা । গূঢ়াকারং গুপ্তস্বরূপং ইঙ্গিতং যশ্চ স তথা ।” আ—ক + ঘঞ = আকারঃ ।
গুহ + ক্ত = গূঢ়ঃ ।

৪ । ফলানুমেয়াঃ—‘প্রারম্ভাঃ’ এবং ‘সংস্কারাঃ’ পদের বিধেয় বিশেষণ ।
ফলেঃ অনুমেয়াঃ (তৃতীয়া তৎ) ফলের দ্বারা অনুমিত হইত । অনুমাতুঃ যোগ্যাঃ
ইতি অনুমেয়াঃ—অনু—মা + যৎ, কর্মণি ।

৫ । প্রারম্ভাঃ—‘আসন্’—এই উহ্য ক্রিয়ার কর্তা । সাম, দান, ভেদ ও দণ্ড
—এই চতুর্বিধ উপায়ের প্রয়োগ । কার্যপদ্ধতি । প্র—আ—রভ্ + ঘঞ =
প্রারম্ভাঃ ।

৬ । সংস্কারাঃ—‘প্রারম্ভাঃ’—এই উপমেষের উপমান । সম্—ক + ঘঞ =
সংস্কারঃ । “সংপরিভ্যাং করোতো ভূষণে” “সমবারে চ”—ইতি স্মৃট্ । বাসনা
(প্রমুগ্ধতত্ত্বাকস্মৃতিরূপা) ।—প্রত্যেক কর্ম আমাদের মনে রেখাপাত করে । এই
মনের দাগকে সংস্কার বলে । মানুষের মনে অনাদি জন্মের সংস্কার রহিয়াছে ।

৭। প্রাক্তনাঃ—‘সংস্কারাঃ’ পদের বিশেষণ। জন্মান্তরীণ। প্রাগ (পূর্বজন্মনি) ভবাঃ ইতি প্রাক্+ট্যল্, তুট্ চ। “সায়ংচিরংপ্রাহ্নে প্রাগেহব্যয়েভ্যষ্ট্যুট্যালৌ তুট্ চ” (সূত্র)।

বাচ্যপরিবর্তন—...ফলানুমেরৈঃ প্রারম্ভৈঃ সংস্কারৈঃ প্রাক্তনৈঃ (অভূয়ত)।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। উপায়ের সহিত জন্মান্তরীণ সংস্কারের তুলনা করা হইয়াছে।

ব্যাখ্যা দেখ। এই শ্লোকের অনুরূপ ভাব—

“মহীভূতাঃ সচ্চরিতৈশ্চরৈঃ ক্রিয়াঃ স বেদ নিঃশেষমশেষিতক্রিয়ঃ।

মহোদয়েস্তস্ম হিতানুবন্ধিভিঃ প্রতীয়তে ধাতুরিবেহিতং ফলৈঃ ॥”

(কিরাতাজ্জুনীয়—১।২০)।

“পরেষু শ্বেষু চ ক্ষিপ্তৈরবিজ্ঞাতপরম্পরৈঃ।

সোহপসর্পৈর্জজাগার যথাকালঃ স্বপন্নপি ॥”

(রঘুবংশ—১৭।৫১)।

জুগোপাট্‌মানমুন্নস্তৌ ভেজে ধর্মমনাতুরঃ।

অগৃধ্নুবাৎদে সৌর্ধ্যমসক্তঃ সুখমন্বভূত্ ॥২১॥

অর্থ—সঃ (তিনি অর্থাৎ দিলীপ) অত্রস্তঃ (সন্) (ভীত না হইয়াও) আত্মানং (স্বদেহকে) জুগোপ (রক্ষা করিতেন) অনাতুরঃ (সন্) (রোগাক্রান্ত না হইয়াও) (ধর্মং) ভেজে (অনুষ্ঠান করিতেন); অগৃধ্নুঃ (সন্) (লোভ পরিত্যাগ করিয়া) অর্থম্ (অর্থ) আদদে (গ্রহণ করিতেন); অসক্তঃ (সন্) (আসক্তিহীন হইয়া) সুখম্ (বিষয়সুখ) অম্বভূৎ (উপভোগ করিতেন)।

বাক্যার্থ—তিনি ভীত না হইয়াও আত্মরক্ষা করিতেন; রোগাক্রান্ত না হইয়াও ধর্মোপস্থান করিতেন; নির্লোভ হইয়া অর্থ গ্রহণ করিতেন এবং আসক্তিহীন হইয়া বিষয়সুখ উপভোগ করিতেন।

Eng.—He kept a guard about his body though not afraid; he practised religious exercise even when he was not ill. Free from greed he sought wealth and he enjoyed pleasures without being attached to them.

ব্যাখ্যা—লোকে ভীত হইয়াই স্ব-শরীরকে রক্ষা করিয়া থাকে, কিন্তু দিলীপ ভীত না হইয়াও নিজ দেহকে রক্ষা করিতেন, কারণ তিনি জানিতেন যে শরীরই ধর্মালুষ্ঠানের প্রধান সাধন। লোকে রোগাক্রান্ত হইয়াই ঈশ্বর-ভজনা ও ধর্মকর্মাদি করিয়া থাকে। কিন্তু দিলীপ অরুগ্ন হইয়াও ধর্মালুষ্ঠান করিতেন, কারণ ধর্মপরায়ণতাই তাঁহার স্বভাব ছিল। তিনি লোভশূন্য হইয়া অর্থগ্রহণ করিতেন এবং আসক্তিশূন্য হইয়া সুখভোগ করিতেন। এক কথায় তিনি ছিলেন আদর্শ নিষ্কাম কর্মযোগী।

মল্লিনাথ—সম্প্রতি সামাত্যপায়ান্ বিনৈব আত্মরক্ষাদিকং কৃতবান্ ইত্যাহ জুগোপেতি। অত্রস্তঃ অভীতঃ সন্ “ত্রস্নৌ ভীক্-ভীক্ক-ভীলুকা” ইত্যমরঃ। ত্রাসোপাধিমন্তুরেণৈব ত্রিবর্গসিদ্ধেঃ প্রথমসাধনত্বাদ্ এব আত্মানং শরীরং জুগোপ রক্ষিতবান্ ইত্যর্থঃ। অনাতুরঃ অরুগ্ন এব ধর্মং সুকৃতং ভেজে অর্জিতবানিত্যর্থঃ। অগৃধুঃ অগর্হনশীল এব অর্থমাদদে স্বীকৃতবান্। “গৃধস্ত গর্হনঃ। লুক্কোহভিলাষুকস্তৃষ্ণক্ সমৌ লোলুপলোলুভা” ইত্যমরঃ। “ত্রসিগৃধি-ধৃষিক্ষিপেঃ কুঃ” ইতি কু প্রত্যয়ঃ। অসক্তঃ আসক্তিরহিত এব সুখমম্বভূৎ।

মল্লিটীকা—“ত্রাসোপাধি.....জুগোপ”। ভয়ের কারণ না থাকিলেও ধর্ম-অর্থ-কাম এই ত্রিবর্গের সিদ্ধিবিষয়ে শরীরই প্রধান সহায়—কেবল এই বুদ্ধিতেই তিনি স্ব-শরীরকে রক্ষা করিয়া চলিতেন।

সারাংশ—দিলীপঃ ভয়লোভরোগাদিকারণরহিতঃ সন্ আত্মনঃ কর্তব্যবুদ্ধা। এব আত্মরক্ষণ-ধর্মচরণ-ধনোপার্জন-সুখসেবনানি অকরোৎ।

টিপ্পনী। ১। জুগোপ—কর্তা ‘সঃ’। জুপ্ (রক্ষণে) + লিট্ গল্ (অ)। রক্ষা করিতেন।

আত্মানম্—‘জুগোপ’ ক্রিয়ার কর্ম। শরীরকে।

অত্রস্তঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ। ন ত্রস্তঃ (নঞ্তৎ)। ভীত ন এস্থলে নঞ্ পর্য়দাসার্থক, প্রসজ্যপ্রতিষেধার্থক নহে। মন্তব্য দেখ। ত্রস্ + ক্ত = ত্রস্ত।

ভেজে—কর্তা ‘সঃ’। ভজ্ + লিট্ এ। অলুষ্ঠান করিতেন।

ধর্মম্—‘ভেজে’ ক্রিয়ার কর্ম। ধৃ + মন্। ধর্ম।

অনাতুরঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ। ন আতুরঃ (নঞ্ তৎ)। অরুগ্ন হইয়া। সাধারণতঃ লোকে রুগ্ন হইয়াই ধর্মকাৰ্যাদি করিয়া থাকে। “রোগী চ দেবতাভক্তঃ।”

এস্থলেও নঞ্ পৰ্যুদাসার্থক । মন্তব্য দেখ । আ তুতোক্তি ইতি আ—তুর
(অরণে, হ্বাদি) + ক=আতুরঃ ।

৭ । অগৃধুঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ । ন গৃধুঃ (নঞ্ তৎ) । লোভহীন ।
গৃধু + কু তাচ্ছিল্যে—“ত্রসিগৃধিধ্বিক্ষিপেঃ কুঃ”=গৃধুঃ । এস্থলেও নঞ্
পর্যুদাসার্থক । মন্তব্য দেখ ।

৮ । আদদে—কর্তা ‘সঃ’ । আ—দা+লিট্ এ । “আঙোদোহনাশ্চ-
বিহরণে” ইত্যাশ্বনেপদম্ । গ্রহণ করিতেন ।

৯ । অর্থম্—‘আদদে’ ক্রিয়ার কর্ম । অর্থ—ধনরত্নাদি ।

১০ । অসক্তঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ । ন সক্তঃ (নঞ্ তৎ) । আসক্তি-
হীন হইয়া । সঞ্জ্ + ক্ত=সক্তঃ । এস্থলেও নঞ্ পর্যুদাসার্থক । মন্তব্য দেখ ।

১১ । সুখম্—‘অঘভূৎ’ ক্রিয়ার কর্ম । বিষয়সুখ ।

১২ । অঘভূৎ—কর্তা ‘সঃ’ । অনু—ভূ+লুঙ্ দ । উপভোগ করিতেন ।

বাচ্যপরিবর্তন—তেন অত্রস্তেন আত্মা জুগুপে, অনাতুরেণ ধর্মঃ,
অগৃধুনা অর্থঃ অসক্তেন অঘভাবি ।

মন্তব্য—এই শ্লোকে ‘বিভাবনা’ অলঙ্কার । যেখানে কারণ ব্যতিরেকে
কার্যের উৎপত্তি হয় তাহা বিভাবনা । “বিভাবনা বিনা হেতুং কার্যোৎপত্তি-
র্থছুচ্যতে” (সাহিত্যদর্পণ—১০।৮৭) । আত্মরক্ষার কারণ না থাকা সত্ত্বেও
দিলীপ আত্মরক্ষা করিতেন । এই শ্লোকে দিলীপ সাহ্বিক কর্তারূপে বর্ণিত
হইয়াছেন ।

“যুক্তসঙ্কোহনহংবাদী ধৃত্যুৎসাহসমম্বিতঃ । সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যানিবিষ্কারঃ কর্তা
সাহ্বিক উচ্যতে ॥” (শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা—১৮।২৬) ।

কাব্যপ্রকাশ, সাহিত্যদর্পণ, প্রভৃতি অলঙ্কারগ্রন্থের দোষবিচারে কালি-
দাসের এই শ্লোকটি উল্লিখিত হইয়াছে । ‘অত্রস্তঃ’, ‘অনাতুরঃ’, ‘অগৃধুঃ’ এবং
‘অসক্তঃ’—এই চারিটি নঞ্ পর্যুদাস না প্রসঙ্গ্য প্রতিষেধ—ইহাই বিচার্য
বিষয় । যেখানে বিধি প্রধান ও নিষেধ গৌণ, সেইস্থলে নঞ্ পর্যুদাস জানিতে
হইবে । (“প্রধানত্বঃ বিধেয়ত্র প্রতিষেধেঃপ্রধানতা । পর্যুদাসঃ স বিজ্ঞেয়ো
যত্রোক্তরপদেন নঞ্ ॥”) । সুতরাং সমাসস্থলেই নঞ্ পর্যুদাস হইয়া থাকে ।
এই পর্যুদাস নঞ্ ছয় প্রকার—“তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদগ্ৰহণং তদন্নতা । অপ্ৰাশস্ত্যং

বিবোধশ্চ নঞার্থাঃ ষট্ প্রকীর্তিতাঃ ॥” । আর যেখানে বিধি অর্থাৎ নঞ-সম্ভি-
ব্যাহৃত পদার্থ অপ্রধান এবং নঞর্থ প্রধান হইবে এবং নঞের ক্রিয়ার সহিত অস্বয়
হইবে সেইখানে নঞ প্রসজ্যপ্রতিষেধ । (“অপ্রাধান্যং বিধেয়ত্র প্রতিষেধে
প্রধানতা । প্রসজ্যপ্রতিষেধোহসৌ ক্রিয়য়া সহ যত্র নঞ ॥”) অতএব অসমাসস্থলেই
নঞ প্রসজ্যপ্রতিষেধ হইয়া থাকে । (‘ন চ সমাসে নঞঃ প্রসজ্যপ্রতিষেধোহর্থঃ
কিন্তু পর্য্যদাস এব’—প্রদীপ) যেমন—“নবজলধবঃ সন্নকোহয়ং ন দৃপ্তনিশাচরঃ”
(বিক্রমোর্দনীয) এই বাক্যের মধ্যে বিদেয় অংশই উপাদেয়, সূতরাং তাহাব
প্রধানভাবেই উল্লেখ আবশ্যক । কিন্তু তাহাব প্রধানভাবে উল্লেখ না করিয়া
অপ্রধানভাবে উল্লেখ কবিলে ‘অবিমৃষ্টবিধেয়াংশত্ব’ বা ‘বিধেয়াবিমর্শ’ দোষ হয় ।
যেমন ‘আসমুদ্রক্ষিতীশানাং’ (শ্লোক—৫) এস্থলে ‘আসমুদ্রং’ এইপ্রকার উল্লেখ
আবশ্যক, কাবণ ক্ষিতিব সমুদ্র পর্যন্ত বিস্তারই এখানে বিধেয় ।

বর্তমান শ্লোকে ‘অত্রস্তঃ’ ইত্যাদি স্থলে অত্রস্ততা প্রভৃতিকে উদ্দেশ্য করিয়া
আত্মরক্ষা প্রভৃতিকে বিধেয় করা হইয়াছে— অতএব এস্থলে নঞ পর্য্যদাস এবং
তাহাকে সমাসে অপ্রধান কবা সৃষ্টিযুক্ত হইয়াছে ; (“ইত্যত্র অত্রস্তত্বাণ্ডম্বাদেন
আত্মগোপনাদি বিধেয়ম”—কাব্যপ্রকাশ) এবং এখানে ‘অবিমৃষ্টবিধেয়াংশত্ব’
দোষ হয় নাই ।

অনেকে বলিয়া থাকেন যে প্রসজ্যপ্রতিষেধেও নঞ-সমাস হয়, যেমন
‘অশ্রাদ্ধভোজী ব্রাহ্মণঃ’ কিংবা ‘অনূর্য্যাম্পশা বাজদাবাঃ’ । কিন্তু এই মত সম্পূর্ণ
ভ্রান্ত । কাবণ সেখানে নঞের সহিত ভোজনরূপ ক্রিয়ার সম্বন্ধ প্রতীয়মান না
হইয়া শ্রাদ্ধভোজনশীল কর্তার সম্বন্ধই প্রতীয়মান হইয়াছে । অতএব সেখানে
নঞ পর্য্যদাস এবং উহার সহিত সমাস দোষাবহ নহে ।

টীকাকার চারিত্রবর্দ্ধন অত্রস্তাদি পদের নঞকে প্রসজ্যপ্রতিষেধ
ধবিয়াছেন । কিন্তু ইহা অলঙ্কার-সম্প্রদায়সিদ্ধ নহে বলিয়া আমরা তাহার
সহিত একমত হইতে পাবিলাম না । “অত্রস্ত ইত্যাদৌ প্রসজ্যপ্রতিষেধে নঞ-
সমাসশ্চিন্ত্যঃ.....তস্ম পর্য্যদাস এবেষ্টহাৎ । যদ্বা কচিৎ প্রসজ্যপ্রতিষেধেপীষ্টহাৎ
ন দোষঃ” (চারিত্রবর্দ্ধন) ।

অবশ্য, পাণিনি ব্যাকরণে প্রসজ্যপ্রতিষেধেও নঞ-সমাস অঙ্গীকৃত হইয়াছে ;
যেমন “অকর্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্” (৩।৩।১৯) “আদেচ উপদেশেহশিতি”
(৬।১।৪৯) । কিন্তু কালিদাসের এই শ্লোকে নঞকে প্রসজ্যপ্রতিষেধ

করিবার কোন শ্রায়-সঙ্গত কারণ দেখা যায় না। তবে Kāle বলেন—
 “the author of the K. P. and his commentators seem to take the negation in অত্রস্ত etc. as পর্যুদাস or unemphatic, by the general principle, that if a word enters into a compound it is subordinated and cannot, therefore, be emphasised (সমাসে গুণীভূতবাদপ্রাধান্যম্)। But, this takes largely from the beauty of the s’loka ; the নঞ্ here must be taken as emphatic since in the negation of these attributes lies the superiority of Dilipa over other princes.) The general principle explained above, does not hold good in every case. Pānini himself is often found compounding an emphatic নঞ্ and Vāmana while commenting on Pān III 3. 19. remarks “প্রসজ্যপ্রতিষেধেপি সমাসোহস্তি”। The নঞ্ here, therefore, ought to be taken as প্রসজ্যপ্রতিষেধ and not as “পর্যুদাস”।

দিলীপের মধ্যে পরস্পর-বিরুদ্ধ গুণের সমন্বয় ছিল।

‘জ্ঞানে মৌন’ ক্রমা শক্তৌ ত্যাগে শ্লাঘাবিপর্ধ্যয়ঃ ।

গুণা গুণানুবন্ধিত্বাস্থ্য সমস্রবা ইষ ॥২২॥

অর্থ—জ্ঞানে (সতি) (পরবৃত্তাস্ত জানিতে পারিলেও) মৌনঃ (মৌনী হইয়া থাকিতেন) শক্তৌ (শক্তি থাকিলেও) ক্রমা (ক্রমা করিতেন) ত্যাগে (দান করিয়া) শ্লাঘাবিপর্ধ্যয়ঃ (শ্লাঘা করিতেন না), (অতএব) তস্ত (তাঁহার) গুণাঃ (গুণসকল) গুণানুবন্ধিত্বাৎ (বিরুদ্ধ গুণের সাহচর্য্যবশতঃ) সমস্রবা ইষ (যেন পরস্পর সহোদরের শ্রায়) বভূবুঃ (থাকিত)।

বাক্য—তিনি পরবৃত্তাস্ত জানিতে পারিলেও মৌনী হইয়া থাকিতেন; (প্রতিকারের) শক্তি থাকিলেও (অপরাধ) ক্রমা করিতেন; দান করিয়া শ্লাঘা করিতেন না; সুতরাং তাঁহার গুণসকল বিরুদ্ধ গুণের সাহচর্য্যবশতঃ, যেন পরস্পর সহোদরের শ্রায় থাকিত।

Eng.—In him there was knowledge conjoined to silence; power graced by forgiveness, and charity, free from self-

dulation—in fact, his virtues (mutually antagonistic) from mutual association seemed to have sprung from one and the same source.

ব্যাখ্যা—দিলীপের মধ্যে পরস্পর বিরুদ্ধগুণের সমন্বয় ছিল। হস্তী, সিংহ ভৃতি বন্য জন্তুগণ যেমন শাস্তুরসাম্পদ সিদ্ধাশ্রমে পরস্পর বিরোধ পরিত্যাগ করিয়া বাস করে, সেইরূপ পরস্পরবিরুদ্ধ জ্ঞান মৌন প্রভৃতি গুণসমূহ দিলীপকে শ্রয় করিয়া পরস্পরের স্বাভাবিক বিরোধ পরিহার করিয়াছিল। তাই তিনি পরিত্যক্ত জানিতে পারিলেও মৌনী হইয়া থাকিতেন। কেবল যথাকালে তাহা প্রকাশ করিতেন। জ্ঞান ও মৌন একাধারে বিরল; জ্ঞান থাকিলেই মানুষ তাহা প্রকাশ করে, সংযত-বাক্ হইয়া থাকে না। কিন্তু দিলীপের মধ্যে তাহা ছিল না। শক্তি থাকিলেই তাহার প্রয়োগ-ইচ্ছা প্রবল হইয়া উঠে কিন্তু দিলীপ শক্তিমান হইয়াও অপরাধ ক্রমা করিতেন। সাধারণতঃ, লোকে দান করিয়া নিজে এবং পরের দ্বারা সে দানের কথা প্রকাশ করে, কিন্তু দিলীপ দান করিয়া কখনও শ্লাঘা করিতেন না। এইরূপে পরস্পরবিরুদ্ধ গুণগুলি বিরোধ লিয়া তাঁহার মধ্যে পরস্পর সহোদরের ন্যায় অবস্থান করিত।

মল্লিনাথ—পরস্পরবিরুদ্ধানামপি গুণানাং তত্র সাহচর্যামাসীদিত্যাহ—জ্ঞানমৌনিত্যে। জ্ঞানে পরিত্যক্তজ্ঞানে সত্যপি মৌনং বাঙ্‌নিয়মনং, যথাহ কামন্দকঃ—সাত্ত্বোপতাপি বচনং মৌনব্রতচরিক্ষুতেতি। শক্তৌ প্রতীকারসামর্থ্যেহপি মা অপকারসহনম্। অত্র চাণক্যঃ—“শক্তানাং ভূষণং ক্রমেতি”। ত্যাগে তরণে সত্যপি শ্লাঘায়া বিকখনশ্চ বিপর্যয়ঃ অভাবঃ। অত্রাহ মনুঃ—“ন দত্তা বিকীর্তয়ে” দিতি। ইথং তস্য গুণা জ্ঞানাদয়ঃ গুণৈর্বিরুদ্ধৈর্মৌনাদিভিঃ সুবুদ্ধিত্বাং সহচারিত্বাং সহ প্রসবো জন্ম যেষাং তে সপ্রসবাঃ সোদরা ইব ভূবন্ বিরুদ্ধা অপি গুণাস্তস্মিন্ অবিরোধেনৈব স্থিতা ইত্যর্থঃ।

সারাংশ—প্রায়শ্চিৎ হি বিদ্বৎসু বাচালত্বং, সমর্থেষু ক্রমাত্মকং, দাতৃষু অশ্লাঘা দৃশ্যতে; দিলীপে তু পরস্পরবিরুদ্ধা জ্ঞানমৌনাদয়ঃ গুণাঃ বিরোধেনৈব স্থিতাঃ।

টীকাস্তর—“অথ কেষাঞ্চিদ্ গুণানাং মিথোবিরোধে সত্যপি সমাবেশং য়িন্ সিদ্ধাশ্রমশ্চেব তস্য কশ্চিদেবাত্মভাব ইতি দর্শয়তি। জ্ঞান ইতি। নিশ্চিন্তাবসরে ভাষণম্।”—(অরুণগিরিঃ)।

টিপ্পনী—১। জ্ঞানে—জ্ঞায়তে অনেন ইতি জ্ঞা+ল্যুট্ করণে=জ্ঞানম্
তন্মিন্। Kāle মহাশয়ের মতে অনাদরে সপ্তমী।

২। মৌনম্—প্রাতিপদিকার্থমাত্রে ১মা। মুনেঃ কর্ম ভাবো বা ইতি মুনি+
অণ্। এস্থলে ‘মৌন’ শব্দের অর্থ ‘অভাষণ’ নহে; কিন্তু ‘উচিতাবসরে ভাষণম্’—
টীকাস্তর দ্রষ্টব্য।

Of. ‘হৃদি বিদ্ধ ইবাত্যর্থঃ যয়া সন্তপ্যতে জনঃ। পীড়িতোহপি হি মেধাবী
ন তাং বাচমুদীরয়েৎ ॥’ (Quoted by Kāle)।

৩। ক্ষমা—ক্ষম্+অঙ্ (ভাবে) দ্বিয়াম্। পরদোষসহিষ্ণুতা।
শক্তিমানের ক্ষমা ভূষণ হইয়া থাকে।

৪। শক্তিঃ—শক্+ক্তিন্। প্রতীকারসামর্থ্য।

৫। ত্যাগে—ত্যাঙ্+ঘঞ্। অর্থাৎ দান।

৬। শ্লাঘাবিপর্ষ্যযঃ—শ্লাঘায়াঃ বিপর্ষ্যয়ঃ (ষষ্ঠীতৎ)। শ্লাঘা অর্থাৎ গর্বের
অভাব। বি-পরি-ই+অচ্। দান করিয়া কীর্তন করিতে নাই—ইহাই শাস্ত্রের
নিয়ম।

৭। গুণাঃ—‘বভূবুঃ’ এই উহু ক্রিয়ার কর্তা। জ্ঞান, শক্তি, ত্যাগ।

৮। গুণানুবন্ধিত্বাৎ—হেতো পঞ্চমী। গুণান্ (বিরুদ্ধমৌনাদিগুণান্)
অনুবন্ধুং শীলং যেযাং তে ইতি গুণ—অনু—বন্ধ্+গিনি (তাচ্ছীলো) ইতি গুণানু-
বন্ধিনঃ, তেষাং ভাবঃ ইতি গুণানুবন্ধিত্বম্। বিরুদ্ধ গুণের সাহচর্য্যবশতঃ।

৯। প্রসবাঃ—‘গুণাঃ’ পদের বিশেষণ। সহোদরের জায়। সমানঃ
(অথবা সদৃশঃ) প্রসবঃ (জন্ম) যেযাং তে (বহুব্রীহি)। সহপ্রসবাঃ, সপ্রসবাঃ
(বিকল্পে) (বোপসর্জনস্য)।

বাচ্যপরিবর্তন ..মৌনেন, ক্ষময়া, শ্লাঘাবিপর্ষ্যয়েণ, গুণৈঃ সপ্রসবৈঃ।

মন্তব্য—উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার।

দিলীপ তরুণ হইলেও বৃদ্ধগুণসম্পন্ন ছিলেন।

অনাকৃষ্টস্য বিষয়বিদ্যানাং পারদৃশ্বনঃ।

তস্য ধর্মরতেয়াসীদ্ বৃদ্ধত্বং জবসো বিনা ॥২৩॥

অর্থ—বিষয়েঃ (বিষয়স্থখের) অনাকৃষ্টস্য (অবশীভূত) বিদ্যানাং (নিখিল
বিচার) পারদৃশ্বনঃ (পারদর্শী) ধর্মরতেঃ (ধর্মারক্ত) তস্য (তাঁহার, অর্থাৎ

দিলীপের) জরসা (জরা) বিনা (ব্যতিরেকে) বৃদ্ধত্বম্ (বার্দ্ধক্য) আসীৎ (হইয়াছিল) ।

বাঙ্গালা—বিষয়স্বর্ধের অবশীভূত, নিখিলবিদ্যায় পারদর্শী এবং ধর্মামুরক্ত ঠাহার (দিলীপের) জরা ব্যতিরেকে বার্দ্ধক্য হইয়াছিল ।

Eng.—Unattracted by worldly enjoyments, a master of all the branches of learning this virtuous king had all the wisdom of age without its infirmities.

ব্যাখ্যা—দিলীপ বয়সে যুবা হইলেও বৃদ্ধগুণসম্পন্ন ছিলেন । বৃদ্ধত্ব চারি-প্রকার—বৈরাগ্যবৃদ্ধত্ব, জ্ঞানবৃদ্ধত্ব, শীলবৃদ্ধত্ব এবং বয়োবৃদ্ধত্ব । দিলীপ বিষয়স্বর্ধে আকৃষ্ট হইতেন না—তাই ঠাহার বৈরাগ্যবৃদ্ধত্ব ছিল । তিনি সকল বিদ্যায় পারদর্শী ছিলেন, তাই ঠাহার জ্ঞানবৃদ্ধত্ব ছিল । অসীম ধর্মামুরক্তির জন্ম ঠাহার শীলবৃদ্ধত্বও ছিল । কেবল ছিল না বয়োবৃদ্ধত্ব, যে বৃদ্ধত্ব দেহকে জরাজীর্ণ করিয়া কেশকে পক করিয়া মানুষকে জীবনের শেষপ্রান্তে উপনীত করে ।

মল্লিনাথ—দ্বিবিধং বৃদ্ধত্বং জ্ঞানেন বয়সা চ তত্র তস্য জ্ঞানেন বৃদ্ধত্বমাহ—অনাকৃষ্টশ্চেতি । বিষয়েঃ শব্দাদিভিঃ “রূপং শব্দো গন্ধরসস্পর্শাশ্চ বিষয়া অমী” ইত্যমরঃ । অনাকৃষ্টস্য অবশীকৃতস্য বিদ্যানাং বেদবেদাঙ্গাদীনাং পারদর্শনঃ পারম্ অন্তম্ দৃষ্টবতঃ । দৃশেঃ কনিপ্ । ধর্মে রতির্ষস্য তস্য রাজ্ঞঃ জরসা জরয়া বিনা । “বিশ্রসা জরা” ইত্যমরঃ । “ষিদ্ভিদাদিভ্যোহঙ্” ইতি অঙ-প্রত্যয়ঃ । “জরয়া জরসন্ততরশ্চাম্” ইতি জরসাদেশঃ । বৃদ্ধত্বং বার্দ্ধক্যম্ আসীৎ । তস্য যুনোহপি বিষয়বৈরাগ্যাদিজ্ঞানগুণসম্পত্ত্যা জ্ঞানতো বৃদ্ধত্বমাসীদিত্যর্থঃ । নাথস্ত চতুর্বিধং বৃদ্ধত্বমিতি জ্ঞাত্বা ‘অনাকৃষ্টস্য’ ইত্যাদিনা বিশেষণত্রয়েণ বৈরাগ্যজ্ঞানশীল-বৃদ্ধত্বাহ্যক্তানীত্যবোচৎ ।

মল্লিনাথ—নাথস্ত...অবোচৎ । টীকাকার নাথ বলেন যে, বৃদ্ধত্ব চারি-প্রকার, (বৈরাগ্য, জ্ঞান, শীল, বয়ঃ) ; এস্থলে দিলীপের তিনটি বিশেষণের দ্বারা বৈরাগ্য-বৃদ্ধত্ব, জ্ঞান-বৃদ্ধত্ব এবং শীল-বৃদ্ধত্বের কথাই বলা হইয়াছে ।

সারাংশ—যুবাপি দিলীপঃ জ্ঞানবৃদ্ধঃ আসীৎ ।

টীকাস্তর—“...জরা বার্দ্ধক্যম্ । বৃদ্ধত্বং প্রমাণভূতম্ । যথা বৃদ্ধোপসেবীত্যত্র । বৈরাগ্যবৃদ্ধত্বং জ্ঞানবৃদ্ধত্বং শীলবৃদ্ধত্বং বয়োবৃদ্ধত্বং চেতি চতুর্বিধং হি বৃদ্ধত্বম্ । তত্র

বয়োবৃদ্ধত্বপ্রাপ্তে পূর্বমেব তস্যাল্লেনৈব কালেন বৃদ্ধত্বত্রয়মাসীদিত্যর্থঃ অত্র ত্রয়াণামপি বৃদ্ধাত্বানাং প্রাপ্তিং ক্রমেণ বিশেষণত্রয়েণাহ” (নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১। অনাকৃষ্টে—‘তস্য’ পদের বিশেষণ । ন আকৃষ্টঃ (নঞ-তৎ) তস্য । অবশীভূত । আ—কৃষ্+ক্ত ।

২। বিষয়েঃ—কর্তরি তৃতীয়া । বিষয়স্থখের দ্বারা । রূপ, রস, গন্ধ, স্পর্শ, শব্দ—এই পাঁচটি বিষয় ।

৩। বিদ্যানাং—শেষে ষষ্ঠী । (চতুর্দশ) বিদ্যার । শ্লোক—৮ দেখ ।

৪। পারদৃশ্বনঃ—‘তস্য’ পদের বিশেষণ । পারদর্শী । পারং (অন্তঃ) দৃষ্টবান্ ইতি পার-দৃশ্+কনিপ্ “দৃশেঃ কনিপ্”=পারদৃশ্বন (‘আত্মন’ শব্দের স্থায় রূপ হইবে) তস্য । স্ত্রীলিঙ্গে—পারদৃশ্বরী ।

৫। ধর্মরতেঃ—‘তস্য’ পদের বিশেষণ । ধর্মে রতির্যস্য (বহুব্রীহি) তস্য । ধর্মারুক্ত ।

৬। আসীৎ—কর্তা ‘বৃদ্ধত্বম্’ । হইয়াছিল । অস্+লঙ্+দৃ ।

৭। বৃদ্ধত্বম্—‘আসীৎ’ ক্রিয়ার কর্তা । বৃদ্ধস্য ভাবঃ ইতি বৃদ্ধ+ত্ব । বার্কিক্য—অর্থাৎ প্রমাণভূতত্ব (নারায়ণ) ।

৮। জরসা—‘বিনা’ যোগে তৃতীয়া । “পৃথগ্ বিনানানান্তিস্তৃতীয়াহন্তরস্যাম্” (সু) পক্ষে জরসঃ, জরয়াঃ ; জরসম্ জরাম্ । “জরয়া জরসন্তরস্যাম্” (সু)—স্বরাদি সুপ্-বিভক্তি পরে থাকিলে জরা-শব্দের বিকল্পে ‘জরস্’ আদেশ হয় । জরসা, জরয়া । জীর্ঘ্যতে অনয়া ইতি জৃষ্ (বয়োহানৌ)+অঙ্, “ষিদ্ভিদাদিভ্যোহঙ্”=জরা ।

বাচ্যপরিবর্তন—..... বৃদ্ধত্বেন অভূয়ত ।

মন্তব্য—এই শ্লোকের সহিত মনুসংহিতার নিম্নলিখিত শ্লোকটি তুলনীয় —

“ন তেন বৃদ্ধো ভবতি যেনাস্য পলিতং শিরঃ ।

যো বৈ যুবাণ্যধীমানস্তং দেবাঃ স্থবিরং বিদুঃ ॥”

(মনুসংহিতা—২।১৫৬)

দিলীপ প্রজাদিগের ষষ্ঠাংশ পিতা ছিলেন ।

প্রজানাং বিনয়াধানাদ্রুতয়াহ্-মথয়াহপি ।

স পিতা পিতরস্তাসাং কেবলং জন্মহেতবঃ ॥২৪॥

অন্নয়—বিনয়াধানাৎ (শিক্ষাবিধানহেতু) রক্ষণাৎ (রক্ষণহেতু) ভরণাদপি (প্রতিপালনহেতু) সঃ (তিনি অর্থাৎ দিলীপ) প্রজানাং (প্রজাদিগের) পিতা আসীৎ (পিতা ছিলেন) ; তাসাং (তাহাদিগের) পিতরঃ (পিতৃগণ) কেবলং (কেবল) জন্মহেতবঃ (জন্মদাতাই ছিলেন) ।

বাজালা—শিক্ষাবিধান, রক্ষণ এবং প্রতিপালনহেতু তিনিই প্রজাদিগের পিতা ছিলেন ; তাহাদের পিতৃগণ কেবল জন্মদাতাই ছিলেন ।

Eng.—For enforcing discipline on his subjects and also for protecting and supporting them, he was truly their father, whereas, their fathers were merely authors of their birth.

ব্যাখ্যা—মহারাজ দিলীপই প্রজাদিগের ষথার্থ পিতা ছিলেন । শিক্ষা-প্রদান, রক্ষণ ও প্রতিপালন প্রভৃতি পিতৃকর্তব্য নির্বাহ করিয়া তিনিই প্রজাবৃন্দের পিতৃস্থান অধিকার করিয়াছিলেন । তাহাদের পিতৃগণ কেবল জন্মদাতাই ছিলেন । আসলে তিনিই পিতা, যিনি রক্ষণপালনাদি করিয়া থাকেন ।

মল্লিনাথ—প্রজানামিতি । প্রজায়ন্তে ইতি প্রজাঃ । “উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্” ইতি ড-প্রত্যয়ঃ । “প্রজা স্যাৎ সন্ততো জনে” ইত্যমরঃ । তাসাং বিনয়স্য শিক্ষায়াঃ আধানাৎ করণাৎ সম্মার্গপ্রবর্তনাৎ ইতি যাবৎ ; রক্ষণাদ্ ভয়হেতুভ্যস্ত্রাণাৎ আপন্নিবারণাৎ ইতি যাবৎ ; ভরণাদ্ অন্নপানাদিভিঃ পোষণাদপি । অপিঃ সমুচ্চয়ে । স রাজা পিতা অভূৎ ; তাসাং পিতরন্তু জন্মহেতবঃ জন্মমাত্রকর্তারঃ কেবলমুৎপাদকা এব অভবন্, জননমাত্র এব পিতৃণাং ব্যাপারঃ ; সদা শিক্ষারক্ষণাদিকন্তু স এব করোতীতি তস্মিন্ পিতৃব্যপদেশঃ ।
আহুশ্চ—“স পিতা যন্ত পোষকঃ” ইতি ।

সারাংশ—শিক্ষাবিধানেন, রক্ষণেন, অন্নবস্ত্রাদিসাহায্যদানেন চ রাজা দিলীপ এব প্রজানাং প্রকৃতঃ পিতা আসীৎ, পিতরন্তু কেবলং জন্মদাতারঃ আসন্ ।

টিপ্পনী—১ । প্রজানাম্—শেষে ষষ্ঠী । প্রজায়ন্তে ইতি প্র—জন্+ড । প্রজাদেব ।

২ । বিনয়াধানাৎ—হেতৌ পঞ্চমী । বিনয়স্য আধানম্ (ষষ্ঠীতৎ) তস্যাৎ । শিক্ষাপ্রদানহেতু । বি—নী+অচ্=বিনয়ঃ । “বিনয়ো লোকমর্যাদাশাস্ত্রার্থা-নতিলজ্জনম্” (শারদাতনয়—ভাবপ্রকাশ) আ—ধা+লুট্=আধানম্ । শিক্ষা-

দানই রাজার মুখ্য কর্তব্য। “বিনয়াধানং হি মুখ্যং রাজর্ষিবৃত্তম্। শ্রয়তে হি কশ্চিদবিনীতং পুত্রমাদায় মৈথিলমুপাতিষ্ঠং স চ তং প্রতিগৃহ্নাত্ত্রিবিয়াং ব্যনীনয়ৎ ইত্যাদি” (অরুণগিরি)।

৩। রক্ষণাৎ—হেতৌ পঞ্চমী। রক্ষ্ + লুট্। বিপদ হইতে পরিত্রাণহেতু।

৪। ভরণাৎ—হেতৌ পঞ্চমী। প্রতিপালনহেতু। ভৃ + লুট্।

৫। পিতা—পাতীতি পিতা—“নপ্তৃনেষ্টৃ—” (উণাদি) ইতি সাধুঃ।

জনক।

৬। কেবলম্—অব্যয়। কেবলমাত্র।

৭। জন্মহেতবঃ—‘পিতরঃ’ পদের বিশেষণ। জন্মনঃ হেতবঃ (ষষ্ঠীতৎ)।

জন্মদাতা।

বাচ্যপরিবর্তন—...তেন পিত্রা, পিতৃভিঃ জন্মহেতুভিঃ (অভূয়ত)।

অর্থ এবং কাম দিলীপের নিকট ধর্মস্বরূপ হইয়াছিল।

স্থিত্যৈ দ্যাভ্যতো দ্যাভ্যান্ পরিণেতুঃ প্রসূতয়ে।

অদ্যর্থকামৌ তস্যাঃস্তাং ধর্ম এব মনীষিণাঃ ॥২৫॥

অভূয়—স্থিত্যৈ (লোকস্থিতির জন্ম) দ্যাভ্যান্ (দণ্ডাইদিগকে) দণ্ডয়তঃ (দণ্ড বিধান করিতেন) প্রসূতয়ে (সন্তানের নিমিত্ত) পরিণেতুঃ (বিবাহ করিতেন) মনীষিণাঃ (মনীষী) তস্যা (তাঁহার) অর্থকামৌ অপি (অর্থ এবং কামও) ধর্ম এব (ধর্মস্বরূপই) আস্তাম্ (হইয়াছিল)।

বাক্যার্থ—তিনি লোকস্থিতির জন্ম দণ্ডাইদিগের দণ্ড বিধান করিতেন এবং সন্তানের নিমিত্ত বিবাহ করিতেন ; অতএব সেই মনীষীর অর্থ এবং কামও ধর্মস্বরূপই হইয়াছিল।

Eng.—Even the (acquisition of) wealth and (the gratification of) desire became the acts of righteousness in case of this wise monarch who punished criminals for the stability of society and led a married life for progeny.

ব্যাখ্যা—দিলীপ লোকশিক্ষার জন্ম শাস্ত্রানুসারেই অপরাধিগণের দণ্ডবিধান করিতেন এবং পুত্রোৎপাদনপূর্বক পিতৃধন পরিশোধ অভিপ্রায়েই

দার পরিগ্রহ করিয়াছিলেন। দণ্ডবিধানপূর্বক অর্থসংগ্রহ এবং বিবাহপূর্বক ইন্দ্রিয় চরিতার্থ করিবার অভিসন্ধি তাঁহার ছিল না। অতএব, তাঁহার অর্থ এবং কাম ধর্মোদ্দেশ্যে অনুষ্ঠিত হওয়ায় ধর্মস্বরূপ হইয়াছিল। দিলীপ ধর্ম, অর্থ ও কাম—এই ত্রিবর্গসাধনে ব্রতী হইয়াও ধর্মপ্রধানই ছিলেন। এই কারণে অর্থ ও কামও তাঁহার ধর্মানুষ্ঠানের অঙ্গীভূত ছিল।

মল্লিনাথ—স্থিত্যে ইতি। দণ্ডম্ অর্হন্তীতি দণ্ডাঃ। “দণ্ডাদিত্যো যঃ” ইতি য-প্রত্যয়ঃ। “অদণ্ড্যান্ দণ্ডয়ন্ রাজা দণ্ড্যাংশ্চৈবাপ্যদণ্ডয়ন্। অবশো মহদাপ্নোতি নরকঞ্চৈব গচ্ছতি ॥” ইতি শাস্ত্রবচনাৎ। তান্ দণ্ড্যান্ এব স্থিত্যে লোকপ্রতিষ্ঠায়ৈ দণ্ডয়তঃ শিক্ষয়তঃ, প্রসূতয়ে সন্তানায় এব পরিণেতুঃ দারান্ পরিগৃহতঃ মনীষিণঃ বিদুষঃ দোষজ্ঞস্ত ইতি যাবৎ, “বিদ্বান্ বিপশ্চিদ্ দোষজ্ঞঃ সন্ সুধীঃ কোবিদো বৃধঃ। ধীরো মনীষীঃ” ইত্যমরঃ। তস্য দিলীপস্য অর্থকামৌ অপি ধর্ম এব আস্তাং জাতৌ। অস্তেলঙ্। অর্থকামসাধনয়োর্দণ্ড-বিবাহয়োঃ লোকস্থাপনপ্রজোৎপাদনরূপধর্মার্থত্বেন অনুষ্ঠানাৎ অর্থকামাবপি ধর্মশেষতাংপাদয়ন্ স রাজা ধর্মোত্তরোহভূদিত্যর্থঃ। আহ চ গৌতমঃ—“ন পূর্বান্নমধ্যান্দিনাপরাঙ্কফলান্ কুর্যাৎ . যথাশক্তি ধর্মার্থকামেত্যস্তেষু ধর্মোত্তরঃ স্তাৎ” ইতি।

মল্লিনাথ—(১) অদণ্ড্যান্..... বচনাৎ। শাস্ত্রে এইরূপ কথিত আছে যে, নিরপরাধকে দণ্ডিত করিয়া দোষীর দণ্ডবিধান না করিলে রাজা নিন্দাভাজন এবং নরকগামী হইয়া থাকেন।

(২) অর্থকাম.....অভূদিত্যর্থঃ। অর্থ এবং কামের সাধনীভূত দণ্ড এবং বিবাহ। কিন্তু, তিনি লোকস্থিতি এবং পুত্রোৎপাদনরূপ ধর্মের উদ্দেশ্যেই এই দুইটির অনুষ্ঠান করিতেন; সেই কারণে অর্থ এবং কামকে ধর্মের অঙ্গীভূত করিয়া তিনি ধর্মপ্রধানই হইয়াছিলেন।

সারাংশ—স দিলীপঃ অপরাধানুসারং দণ্ডং বিনা লোকস্থিতিরূপো ধর্মো ন রক্ষিতঃ স্তাৎ তথা পুত্রোৎপাদনং বিনা পিতৃপিতৃগুরুক্ষণাদিরূপো ধর্মো ন স্তাদিত্যেব হেতুনা অপরাধিষু দণ্ডং দারপরিগ্রহঞ্চ কৃতবান্।

টীকাস্বর—“...নহু দণ্ডোরকথিতং কর্ম কিং ন শ্রয়তে? বিশেষাবিবক্ষয়া।” তদুক্তং—“ধাতোরর্থান্তরে বৃত্তেধা স্বার্থেনোপসংগ্রহাৎ। প্রসিদ্ধেরবিবক্ষাতঃ কর্মণোহকর্মিকা ক্রিয়া ॥” ইতি। তদ্বিবক্ষায়াং তু শ্রয়ত এব।..... অত্র স্থিত্যে

ন তু সঙ্ঘায় । ইতি পরিসংখ্যা অপীতি বিরোধঃ ।....মনীষিণ ইতি কাব্যলিঙ্গম্ ।
এতে চ মিথঃ সঙ্ঘীয়ন্তে । তত্র পরিসংখ্যা কাব্যলিঙ্গেনোপক্রিয়তে ;
মনীষাফলত্বাৎ পরিসংখ্যানশ্চ ।”—(অরুণগিরি) ।

টিপ্পনী—১ । স্থিত্যে—তাদর্থ্যে চতুর্থী ; অথবা “ক্রিয়ার্থোপপদশ্চ চ
কর্মণি স্থানিনঃ” ইতি চতুর্থী । স্থা+ক্তিন্ ভাবে=স্থিতিঃ । লোকস্থিতির
নিমিত্ত—(অর্থ-সংগ্রহের জন্ত নহে) ।

২ । দণ্ডয়তঃ—‘তশ্চ’ পদের বিশেষণ । দণ্ড (চুরাদি)+শত্, ষষ্ঠী ১বচন ।
দণ্ডবিধানকারী । Cf. “যথাপরাধদণ্ডানাম্”—(শ্লোক—৬) ।

৩ । দণ্ড্যান্—‘দণ্ডয়তঃ’ ক্রিয়ার কর্ম । দণ্ডম্ অর্হন্তীতি দণ্ড+যৎ ।
দণ্ডাই ।

৪ । পরিণেতুঃ—‘তশ্চ’ পদের বিশেষণ । পরি—নী+তৃচ্ । দারপরিগ্রহ
করিতেন ।

৫ । প্রসৃতয়ে—তাদর্থ্যে অথবা “ক্রিয়ার্থোপপদশ্চ চ কর্মণি স্থানিনঃ” ইতি
চতুর্থী । সন্তানের নিমিত্ত (কামোপভোগের নিমিত্ত নহে) । Cf. “প্রজায়ৈ
গৃহমেধিনাম্” (শ্লোক—৭) ।

৬ । অর্থকামো—‘আস্তাং’ ক্রিয়ার কর্তা । অর্থ এবং কাম । অর্থশ্চ
কামশ্চ (হৃন্দ) ইতি অর্থকামো—বিকল্পে ‘কামার্থো’—“ধর্মাদিষনিয়মঃ” (হৃ) ।

৭ । ধর্মঃ—‘অর্থকামো’ পদের বিধেয়বিশেষণ । ধৃ+মন্ । ব্যাখ্যা দেখ ।

৮ । মনীষিণঃ—‘তশ্চ’ পদের বিশেষণ । বিদ্বান্, দোষজ্ঞ । (শ্লোক ১১
দ্রষ্টব্য ।)

বাচ্যপরিবর্তন—.....অর্থকামাভ্যাং ধর্মেণ (অভূয়ত) ।

মন্তব্য—এই শ্লোকে পরিসংখ্যা, বিরোধ এবং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কারের সঙ্কর
হইয়াছে । টীকাস্তর দ্রষ্টব্য । পরিসংখ্যা—(শ্লোক—৭) অপিশব্দ বিরোধের
ছোতক । মনীষিণঃ—ইতি কাব্যলিঙ্গম্ । “হেতোর্বাচ্য পদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গঃ
নিগততে” (সাঃ দঃ) ।

দিলীপ এবং দেবরাজ ইন্দ্র সম্পদ-বিনিময়ের দ্বারা স্বর্গ ও মর্ত্যকে জয় করিতেন ।

দুবোহ গাং স যজ্ঞায় শাহ্যায় মঘবা দিবম্ ।

সম্পদ্বিনিময়েনোভৌ হুধ্বতুর্ভূঘনদ্বয়ম্ ॥২৬॥

অম্বয়—সঃ (তিনি অর্থাৎ দিলীপ) যজ্ঞায় (যজ্ঞ-সম্পাদনের নিমিত্ত) গাং (পৃথিবীকে), মঘবা (ইন্দ্র) শস্যায় (শস্যবর্ধনের নিমিত্ত) দিবং (স্বর্গকে) ছদোহ (দোহন করিতেন), উভৌ (উভয়ে) সম্পদ্বিনিময়েন (সম্পদ-বিনিময় দ্বারা) ভুবনদ্বয়ং (লোকদ্বয় অর্থাৎ দ্যালোক ও ভুলোক) দধতুঃ (পোষণ করিতেন) ।

বাজ্ঞামা—তিনি (দেবগণের তৃপ্তিসাধন) যজ্ঞ সম্পাদন নিমিত্ত পৃথিবীকে দোহন করিতেন এবং ইন্দ্র (পৃথিবীর) শস্যবর্ধনের নিমিত্ত স্বর্গকে দোহন করিতেন । এইরূপ উভয়ে সম্পদ-বিনিময় দ্বারা লোকদ্বয়কে (অর্থাৎ দ্যালোক ও ভুলোক) পোষণ করিতেন ।

Eng.—He milked the earth (of its resources) for the purpose of performing sacrifices, and Indra drained the heavens (of water) for nourishing his crops ; thus, by an exchange of their wealth they maintained both the worlds.

ব্যাখ্যা—দিলীপ ছিলেন সেই সময়ের রাজা যখন স্বর্গ ও মর্ত্যের মধ্যে ভাব ও কর্মের আদান-প্রদান চলিত । দিলীপ পৃথিবী হইতে কর গ্রহণ-পূর্বক যজ্ঞ-সম্পাদনে দেব-বৃন্দের তৃপ্তিসাধন করিতেন, তাহাতে দেবরাজ ইন্দ্র প্রীত হইয়া প্রচুর বৃষ্টি প্রদান করিয়া ধরিত্রীকে সূজলা, সূফলা ও শস্যশ্যামলা করিতেন । এইরূপে উভয়ের সম্পদ্বিনিময়ে লোকদ্বয় প্রতিপালিত হইত । স্বর্গ ছিল মর্ত্যের অন্ধার পাত্র এবং মর্ত্যে ছিল স্বর্গের আশীর্বাদ ।

মল্লিনাথ—ছদোহেতি । স রাজা যজ্ঞায় যজ্ঞং কর্তুং ভুবং ছদোহ, করগ্রহণেন রিক্তাং চকার ইত্যর্থঃ, মঘবা দেবেন্দ্রঃ শস্যং বর্দ্ধয়িতুং দিবং স্বর্গং ছদোহ, দ্যালোকাং মহীলোকে বৃষ্টিমুৎপাদয়ামাস ইত্যর্থঃ । “ক্রিয়ার্থোপপদস্য”—ইত্যাदिना यज्ञशस्याभ्यां चतুर्थी । एवमुभौ सम्पदो विनिमयेन परस्परमादान-प्रतिदानाभ्यां भুবनद्वयं दधतु पुपुषतुः । राजा यज्ञैरिन्द्रलोकम् इन्द्रश्च उदकेन भूलोकं पुपोषः इत्यर्थः । उक्तं दण्डी—“राजा अर्थान् समाहृत्य कुर्यादिन्द्रमहोत्सवम् । प्रीणितो मेघवाहस्तु महतीं वृष्टिमावहेत् ॥” इति ।

মল্লিটীকা—“রাজা... ..মাবহেৎ ॥”—রাজা দিলীপ যজ্ঞ সম্পাদন করিয়া স্বর্গলোককে এবং ইন্দ্র জলদান করিয়া ভুলোককে পোষণ করিতেন । রাজ-নীতিতে এইরূপ উক্ত আছে—রাজা অর্থ সংগ্রহ করিয়া (ইন্দ্র প্রভৃতি

দেবগণের তুষ্টির নিমিত্ত যজ্ঞাদি) মহোৎসব করিবেন ; তাহা হইলে ইন্দ্র প্রীত হইয়া প্রচুর জলবর্ষণ করিবেন ।

সারাংশ—দিলীপানুষ্ঠিতযজ্ঞেন ক্রতুভূজো দেবাস্তুপ্যস্তি ; দেবরাজবিহিত-সুবৃষ্ট্যা চ শস্যসম্পত্তিঃ ভবতি তয়া চ মর্ত্য্যা জীবন্তি । তাবুভাবপি এবম্ উপকারবিনিময়েন স্বর্গং মর্ত্যঞ্চ ররক্ষতুঃ ।

টিপ্পনী—১। দুদোহ—কর্তা ‘সঃ’ এবং ‘মঘবা’ । দুহ্ + লিট্, গল্ (অ) ।
(১) দিলীপ পক্ষে—পৃথিবী হইতে করগ্রহণ করিয়াছিলেন ; (২) ইন্দ্রপক্ষে—ভূতলে জলবর্ষণ করিয়াছিলেন ।

“দুহ্ প্রপূরণে ইত্যসৌ-ধাতুঃ প্রবাসপ্রস্থানাদিবৎ পূরণে বিপরীতশ্রাবণে বর্ততে । উক্তঞ্চ ক্ষীরতরঙ্গিণ্যাম্—“প্রপূরণং রিক্তীকরণম্”—(চারিত্রবর্ধন—Nandargikar Notes, p. 12).

২। গাম্—‘দুদোহ’ ক্রিয়ার কর্ম । পৃথিবীকে । “স্বর্গেষু পশুবাগ-বজ্রদিঙ্নেত্রঘৃণিভূজলে । লক্ষ্যদৃষ্ট্যা স্ত্রিয়াং পুংসি গৌঃ” ইত্যমরঃ ।

৩। যজ্ঞায়—“ক্রিয়ার্থোপপদশ্চ চ কর্মণি স্থানিনঃ” ইতি চতুর্থী । যজ্ঞঃ কর্তৃমিত্যর্থঃ । যজ্ঞ-সম্পাদনের নিমিত্ত । যজ্ + ন = যজ্ঞঃ ।

৪। শস্যায়—“ক্রিয়ার্থোপপদশ্চ চ কর্মণি স্থানিনঃ” ইতি চতুর্থী । শস্যঃ বর্দ্ধয়িতুমিত্যর্থঃ । শস্যবর্দ্ধনের নিমিত্ত । শস্ + যৎ । ‘সস্যাম্’—এই বানানও হয় (শস্ + যৎ) । “বৃক্ষাদীনাং ফলং সস্যাম্” ইত্যমরঃ ।

৫। মঘবা—‘দুদোহ’ ক্রিয়ার কর্তা । ইন্দ্র । মহতে পূজ্যতে ইতি মঘবা ; “শ্বমুক্ষন্—” ইত্যাদিনা মঘবন্ ইতি নিপাতিতম্ ।

৬। দিবম্—‘দুদোহ’ ক্রিয়ার কর্ম । স্বর্গকে ।

৭। সম্পদ্বিনিময়েন—করণে তৃতীয়া । সম্পদো বিনিময়ঃ (ষষ্ঠীতৎ) তেন । সম্পদের বিনিময়ের দ্বারা । সম্-পদ্ + ক্বিপ্ = সম্পৎ ।

৮। উভৌ—‘দধতুঃ’ ক্রিয়ার কর্তা । সর্বনাম । উভ-শব্দ নিত্য দ্বিবচনান্ত । “তত্র উভশব্দো দ্বিবিশিষ্টস্য বাচকঃ । অতএব নিত্যং দ্বিবচনান্তঃ” (ভট্টোজি) ।

৯। দধতুঃ—কর্তা ‘উভৌ’ । পোষণ বা প্রতিপালন করিতেন । এস্থলে করণের বিনিময়ই বিবক্ষিত, ক্রিয়ার বিনিময় (অর্থাৎ কর্ম-ব্যতিহার) বিবক্ষিত নহে । এই কারণে “কর্তরি কর্মব্যতিহারে” এই সূত্রানুসারে আত্মনেপদ হয় নাই । ধা + লিট্ অতুস্ ।

১০। ভুবনদ্বয়ম্—‘দধতুঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। ভুবনয়োঃ দ্বয়ম্ (ষষ্ঠীতৎ)। লোকদ্বয়—অর্থাৎ স্বর্গ ও মর্ত্য। দ্বি+তয়=দ্বয়ম্, দ্বিতয়ম্। “লোকস্ত ভুবনে জনে” ইত্যমরঃ।

বাচ্যপরিবর্তন—তেন গোঃ, মধবতা ছোঃ দুহুহে...উভাভ্যাং দধে।

মন্তব্য—এই শ্লোকে ‘পরিবর্ত্তি’ অলঙ্কার। এখানে সদৃশ বস্তুর (অর্থাৎ যজ্ঞ সম্পাদন ও জলবর্ষণ) বিনিময় হইয়াছে। “পরিবর্ত্তিবিনিময়ঃ সমন্যনাধিকৈকর্তবেৎ” (সাহিত্যদর্পণ—১০।১০৫)

দিলীপের রাজত্বে চৌর্যবৃত্তির নামও শোনা যাইত না।

ন কিলানুযযুস্তস্য রাজানো রক্তিতুর্যশঃ।

ব্যাবৃত্তা যত্ পরস্বেভ্যঃ শ্রুতৌ তস্করতা স্থিতা ॥২৭॥

অর্থ—রাজানঃ (অন্যান্য রাজগণ) রক্তিতুঃ (পরিভ্রাতা) তস্ম (তাঁহার) যশঃ (যশ) ন অনুযযুঃ কিল (অনুকরণ করিতে পারেন নাই); যৎ (কেন না) তস্করতা (চৌর্যবৃত্তি) পরস্বেভ্যঃ (পরধন হইতে) ব্যাবৃত্তা (সতী) (অপহৃত হইয়া) শ্রুতৌ (শ্রবণে) স্থিতা (অবস্থান করিত)।

ব্যাখ্যা—অন্যান্য রাজগণ সেই পরিভ্রাতা পৃথিবীপতির যজ্ঞ অনুকরণ করিতে পারেন নাই। কেন না (তাঁহার রাজত্বসময়ে) চৌর্যবৃত্তি পরধন হইতে অপহৃত হইয়া কেবল শ্রবণে অবস্থান করিত।

Eng.—Other kings could not, indeed, rival his fame as a guardian of the people, for, theft, withdrawing itself from other men's riches, resided in the word expressive of itself (i. e. remained in the hearing of men).

ব্যাখ্যা—শাসননৈপুণ্যে অন্যান্য রাজগণ দিলীপের ন্যায় যশস্বী হইতে পারেন নাই; কারণ তাঁহার শাসনকালে রাজ্যমধ্যে চৌর্যবৃত্তির নামও শোনা যাইত না। চৌর্য পরের ধনরত্নাদিতে অবস্থান না করিয়া কেবল তদ্বাচকশব্দেই (অর্থাৎ ‘চৌর্য’—এই শব্দতেই) অবস্থান করিত। তাঁহার রাজত্বকালে লোকে গুনিত যে দণ্ডনীতিশাস্ত্রে ‘চৌর্য’ বলিয়া একটি শব্দ আছে—ঐ শব্দের অর্থ কি, তাহা তাহারা জানিত না। দিলীপের শাসনকালে ধনরত্নাদির পরিবর্তে ‘চৌর্য’ ‘দস্যুতা’ প্রভৃতি শব্দই অপহৃত হইয়াছিল।

মল্লিনাথ—ন কিলেতি ।—রাজানঃ অন্তে নৃপা রক্ষিতুভ'য়েভ্যস্তাতুস্ত
রাজ্ঞো যশঃ ন অনুযযুঃ কিল ন অনুচক্রুঃ খলু । কুতঃ, যদ্ যশ্মাৎ কাৰ্ণাৎ তস্করতা
চৌৰ্য্যঃ পরস্বেভ্যঃ পরধনেভ্যঃ ব্যাবৃত্তা সতী, শ্ৰুতৌ বাচকশব্দে স্থিতা প্রবৃত্তা ।
অপহাৰ্য্যাস্তরাভাবাৎ তস্করশব্দ এবাপহৃত ইত্যর্থঃ । অথবা “অত্যন্তাসত্যপি হৃথৈ
জ্ঞানং শব্দঃ কৰোতি হি” ইতি শ্ৰায়েন শব্দে স্থিতা স্ফুরিতা, নতু স্বরূপতোহ
স্তৌত্বার্থঃ ।

মল্লিটীকা— অপহাৰ্য্যাস্তরাভাবাৎ.....ইত্যর্থঃ ।—অপহরণকারীর অভাবে
'তস্কর', 'দস্যু', প্রভৃতি শব্দই অপহৃত হইয়াছিল । কিংবা, শব্দ অত্যন্ত
অলীক অর্থে প্রযুক্ত হইলেও (যেমন আকাশকুমুম প্রভৃতি), তাহা হইতে কোন
না কোনপ্রকার জ্ঞান জন্মিয়া থাকে ; এই শ্রায় অনুসারে চৌর্যবৃত্তি কেবল শব্দেই
অবস্থিত ছিল—আকাশকুমুমাদির শ্রায় ইহার অর্থ ছিল অত্যন্ত অলীক ।

সারাংশ—দিলীপস্ত প্রতাপাদেব রাজ্ঞো চৌরাভাবাৎ চৌর্য্যস্বরূপং ন
কেনাপি দৃষ্টমাসীৎ, আকাশকুমুমবৎ, চৌরশব্দ এব নামমাত্রেন কেবলং স্থিতো
বর্ততে ।

টীকান্তর—“অত্র তস্করতাশব্দতদভাবেযৌবিষয়বিষয়িসম্বন্ধাভাবেহপি সম্বন্ধঃ
সিদ্ধত্বেনাধাবসিত ইত্যতিশয়োক্তি প্রকারত্বম্”—(অরুণগিরিনাথঃ) । “অন্তেষু
রাজসু বসুধাঃ রক্ষৎসু তস্করতা পরধনেষু স্থিতিং চকার । অশ্মিংস্ত পরস্বং বিহার'
স্ববাচকং শব্দমেবাশ্রয়ৎ”—(সুমতিবিজয়ঃ) ।

টিপ্পনী—১ । কিল—অব্যয় । অবধারণে ঐতিহ্যে বা ।

২ । অনুযযুঃ—কর্তা 'রাজানঃ' অনু-যা + লিট্ উস্ । অনুকরণ করিয়াছিল ।

৩ । রাজানঃ—'অনুযযুঃ' ক্রিয়ার কর্তা । রাজ্ + কনিন্ । অগ্ৰাণ্ড
নৃপতিগণ ।

৪ । রক্ষিতুঃ—'তস্ক' পদের বিশেষণ । শেষে ষষ্টি । পরিত্রাতা । রক্ষতীতি
রক্ষ্ + তৃচ্ = রক্ষিতা, তস্য ।

৫ । যশঃ—'অনুযযুঃ' ক্রিয়ার কর্ম । অশ্ + অসুন্ । “স্বাপদানপ্রসূতা
চেৎ যশ ইত্যভিধীয়তে । যতো বিংশ শমিতি তস্মাদশ ইতীরিতম্ ॥” (ভাব-
প্রকাশনম্—৩ অধিকার) ।

৬ । ব্যাবৃত্তা—'তস্করতা' পদের বিশেষণ । বি-আ-বৃৎ + ক্ত । অপহৃত
হইয়া ।

৭। যৎ—অব্যয়। যেহেতু।

৮। পরশ্বেভ্যঃ—অপাদানে পঞ্চমী। পরেষাং স্বানি (ধনানি) (ষষ্ঠীতৎ)
তেভ্যঃ। পরধন হইতে। “স্বো জ্ঞাতাবাঅনি স্বং ত্রিষাঅীয়ে স্বো জ্জিয়াং ধনে”
ইত্যমরঃ। এখানে ‘স্ব’ শব্দ সর্বনাম নহে। জ্ঞাতি ও ধন-ভিন্ন অর্থে স্ব শব্দ
সর্বনাম।

৯। শ্রুতো—অধিকরণে সপ্তমী। স্ববাচক শব্দে—অর্থাৎ ‘তস্করতা’ এই
শব্দে। মল্লিটীকা দ্রষ্টব্য। চারিত্রবর্ধন বলেন—“শ্রুতো বেদে স্থিতা ন তু লোকে
ইত্যর্থঃ।” অথবা দণ্ডনীতিশাস্ত্রে।

১০। তস্করতা—‘স্থিতা’ ক্রিয়ার কর্তা। চৌর্ধরস্তি। তৎ করোতি ইতি
তৎ + কৃ + অচ্ “কিংযত্ত্বহুষ্” ; “তদ্বহতোঃ করপত্যোঃ” (গণসূত্র) ইতি
সুটতলোপো = তস্করঃ, তস্ম ভাবঃ ইতি তস্কর + তন্, জ্জিয়ামাপ = তস্করতা।

১১। স্থিতা—‘তস্করতা’ পদের বিশেষণ। স্থা + ক্ত, জ্জিয়াম্। অবস্থান
করিত।

বাচ্যপরিবর্তন—রাহুতিঃ অনুযয়ে, তস্করতয়া বাবৃত্তয়া স্থিতম্।

দিলীপ শিষ্টের বন্ধু ও দুষ্টের শত্রু ছিলেন।

২৮ ছু ষ্যোঽপি সমন্তঃ শিষ্টস্তস্যাস্তস্য যথৌষধম্।

ত্যাভ্যো দুষ্টঃ প্রিয়োঽপ্যাসৌদ্ভ্ মুলৌঘীরগদ্ধতা ॥২৮॥

অর্থ—শিষ্টঃ (শিষ্ট ব্যক্তি) দেষ্যোঽপি (শত্রু হইলেও) আর্ন্তশ্চ (রোগীর)
ঔষধং যথা (ঔষধের ন্যায়) তস্ম (তাঁহার, অর্থাৎ দিলীপের) সমন্তঃ (আদরের
পাত্র) আসীৎ (ছিল)। দুষ্টঃ (দুষ্ট ব্যক্তি) প্রিয়োঽপি (প্রিয় হইলেও)
উরগদ্ধতা (সর্পদষ্ট) অঙ্গুলী ইব (অঙ্গুলির ন্যায়) ত্যাভ্যঃ আসীৎ (পরিত্যাগ্য
ছিল)।

বাক্য—শিষ্ট ব্যক্তি শত্রু হইলেও রোগীর ঔষধের ন্যায় তাঁহার নিকট
আদরের পাত্র ছিল ; এবং দুষ্ট ব্যক্তি প্রিয় হইলেও তাহাকে সর্পদষ্ট অঙ্গুলীর ন্যায়
পরিত্যাগ করিতেন।

Eng.—A good man even though an enemy, was liked by
him as a medicine is by a sick person, and a wicked man,

even though dear, was rejected by him like a finger bitten by a cobra.

ব্যাখ্যা—দিলীপ ছিলেন শিষ্টের বন্ধু ও দুষ্টের শত্রু। যেমন পীড়িত ব্যক্তি কটুস্বাদ হইলেও উপকারিতার জন্য ঔষধের আদর করেন, সেইরূপ শিষ্ট ব্যক্তি শত্রু হইলেও মহারাজ দিলীপ তাঁহার আদর করিতেন এবং প্রিয়ব্যক্তিও দুষ্ট হইলে সর্পদষ্ট অঙ্গুলীর স্থায় তাঁহার নিকট পরিত্যক্ত হইত। তিনি নিরপেক্ষ হইয়াই গুণের সমাদর করিতেন—গুণী ব্যক্তি শত্রু কি মিত্র—তাঁহা বিচার করিতেন না।

মল্লিনাথ—দেষ্য ইতি।—শিষ্টো জনো দেষ্যঃ শত্রুরপি আর্তস্য রোগিণ ঔষধং যথা ঔষধম্ ইব তস্য সন্মতোহনুমত আসীৎ, দুষ্টো জনঃ প্রিয়োহপি প্রেমাস্পদীভূতোহপি উরগক্ষতা সর্পদষ্টা অঙ্গুলী ইব “ছিন্দ্যাদ্ বাহুমপি দুষ্টমাত্মনঃ” ইতি ন্যায়াৎ, ত্যাজ্য আসীৎ। তস্য শিষ্ট এব বন্ধুর্দুষ্ট এব শত্রুরিত্যর্থঃ।

সারাংশ—যথা কটুপি ভেষজং পরিণামে সুখকরত্বাৎ রোগী সানুরাগং সেবতে তথা অপ্রিয়মপি গুণিনঃ স দিলীপঃ সেবিতবান্; যথা চ প্রিয়ামপি সর্পদষ্টাম্ অঙ্গুলীং পণ্ডিতস্তৎক্ষণং কৃন্ততি তথা সোহপি প্রিয়মপি দোষিণং জহৌ।

টিপ্পনী—১। দেষ্যঃ—‘শিষ্ট’ পদের বিশেষণ। দেষ্টুমর্হঃ ইতি দিষ্ + গৎ। শত্রু।

২। সন্মতঃ—‘শিষ্ট’ পদের বিধেয়-বিশেষণ। সম্—মন্ + ক্ত। অভিমত বা আদরের পাত্র।

৩। শিষ্টঃ—‘আসীৎ’ ক্রিয়ার কর্তা। সজ্জন। ব্যাকরণ শাস্ত্রে আর্থাবত-নিবাসী ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠদের শিষ্ট বলা হইত।—“কঃ পুনরার্য্যাবর্ত্তঃ। প্রাগাদর্শাৎ প্রত্যক্কালকবনাদক্ষিণেন হিমবন্তুমুত্তরেণ পারিষাত্রম্। এতস্মিন্নার্য্যনিবাসে বে ব্রাহ্মণাঃ কুন্তীধান্যা অলোলুপা অগৃহমাণকাৰণাঃ কিঞ্চিদন্তরেণ কস্তাশ্চিদ্ধিত্যায়া পারগাস্ত্রভবন্তঃ শিষ্টাঃ”—(মহাভাষ্য)। শিষ্ + ক্ত।

৪। তস্য—অর্থাৎ দিলীপের।

৫। আর্তস্য—পীড়িত ব্যক্তির।

৬। যথা—অব্যয়। ইব। যেমন।

৭। ঔষধম্—ঔষধ।

৮। ত্যাজ্যঃ—‘দুষ্টঃ’ পদের বিধেয়-বিশেষণ। ত্যক্তুং যোগ্য ইতি ত্যজ্ + গ্যৎ।

- ৯। দুষ্টঃ—‘আসীৎ’ ক্রিয়ার কর্তা। দুর্জন। দুষ্+ক্ত।
 ১০। প্রিয়ঃ—‘দুষ্টঃ’ পদের বিশেষণ। প্রীণাতীতি প্রী+ক।
 ১১। অঙ্গুলী ইব—অঙ্গুলীর ঞায়, অঙ্গতীতি অগ+উলিঃ (ঔণাদিক)
 = অঙ্গুলী।

১২। উরগক্ষতা—‘অঙ্গুলী’ পদের বিশেষণ। উরগেণ ক্ষতা (তৃতীয়া-ভৎ)।
 সর্পদষ্ট। উরসা গচ্ছতীতি উরস্-গম্+ড—‘উরসো লোপশ্চ’ (বা) ইতি
 সলোপঃ=উরগঃ (সর্প)। ক্ষণু (হিংসায়াম্)+ক্ত=ক্ষতা।

বাচ্যপরিবর্তন—দেষ্যেণ শিষ্টেন ঔষধেন সম্মতেন অভূয়ত। প্রিয়েণ দুষ্টঃ
 ইব ত্যাজোন (অভূয়ত)।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। রোগীর ঔষধের সহিত শিষ্টের এবং সর্পদষ্ট
 অঙ্গুলীর সহিত দুষ্টের তুলনা করা হইয়াছে। এস্থলে উপমান ও উপমেয়ের
 ভিন্নলিঙ্গত্ব পণ্ডিতগণের উদ্বেগকর নহে। “ন লিঙ্গবচনে ভিন্নে ন হীনাধিক-
 তাপি বা। উপমাদূষণায়ালং যত্রোদ্বেগো ন ধীমতাম্।” (কাব্যাদর্শ—২।৫১)।

তিনি পরোপকারী ছিলেন।

৫ তং বেধা বিদধে নুনং মহাভূতসমাধিনা।

তথা হি সর্বে তস্যাঃসন প্ৰার্থকফলা গুণাঃ ॥ ২৬ ॥

অর্থ—বেধা (বিধাতা) মহাভূতসমাধিনা (মহাভূত সৃষ্টির উপাদানে)
 তং (তাঁহাকে অর্থাৎ দিলীপকে) বিদধে (নির্মাণ করিয়াছিলেন) নুনং
 (নিশ্চয়ই); তথা হি (কারণ) তস্ম (তাঁহার) সর্বে (যাবতীয়) গুণাঃ (গুণ)
 প্ৰার্থকফলাঃ (পরোপকারেই নিয়োজিত) আসন্ (হইত)।

বাক্যার্থ—বিধাতা তাঁহাকে নিশ্চয়ই মহাভূতসৃষ্টির উপাদানে নির্মাণ
 করিয়াছিলেন; কারণ (ক্ষিত্যাদি ভূতপঞ্চকের ঞায়) তাঁহারও যাবতীয় গুণ
 পরোপকারেই নিয়োজিত হইত।

Eng.—Surely, the creator made him with the substance
 of the great elements; for, he inherited all virtue, the sole
 effect of which was the good of others.

ব্যাখ্যা—ক্ষিতি, অপ, তেজ, মরুৎ, ব্যোম—এই পঞ্চমহাভূতের সৃষ্টি

হইয়াছে জগৎ নির্মাণের উপকারের জন্ত। সুতরাং এই পঞ্চমহাভূত বা তাহার রূপগুণরাশি পরার্থেই সৃষ্টি হইয়াছে। এই ক্ষিত্যাদি ভূতপঞ্চকের দ্বারা রাজা দিলীপের গুণাবলীর পরোপকার সংসাধনই একমাত্র কার্য ছিল। সেইজন্ত মনে হইত যেন বিধাতা মহাভূত নির্মাণের উপকরণসামগ্রী দ্বারা এই তাঁহাকে নির্মাণ করিয়াছিলেন। পরোপকার করিবার জন্তই যেন তিনি সৃষ্টি হইয়াছিলেন।

মল্লিনাথ—তস্য পরোপকারিত্বমাহ—তমিতি। বেধাঃ স্রষ্টা, “স্রষ্টা প্রজাপতিবেধাঃ” ইত্যমরঃ। তং দিলীপং, সমাধীয়তে অনেনেতি সমাধিঃ কারণ-সামগ্রী, মহাভূতানাং যঃ সমাধিস্তেন মহাভূতসমাধিনা বিদধে সসর্জ নুনং ক্রম ইত্যাৎপ্রেক্ষা। তথাহি তস্য রাজ্ঞঃ সবে গুণাঃ রূপরসাদিমহাভূতগুণবদেব পরার্থঃ পরপ্রয়োজনম্ এব একং মুখ্যং ফলং যেষাং তে তথোক্তা আসন্। মহাভূতগুণোপমানেন কারণগুণাঃ কার্যে সংক্রামন্তীতি শ্রায়ঃ সৃচিতঃ।

মল্লিটীকা—মহাভূত.....সৃচিতঃ। পঞ্চমহাভূতের গুণরাজির সঙ্ঘ দিলীপের গুণাবলীর তুলনা করা হইয়াছে—ইহাতে কারণের গুণ কার্যে সংক্রামিত হয় এই শ্রায় সৃচিত হইতেছে।

সারাংশ—বয়া কারণসামগ্র্যা বিধাতা পঞ্চমহাভূতানি সসর্জ, তয়েব কারণ-সামগ্র্যা মহামানুষং দিলীপম্ অপি নির্মমে; অতএব সদা বিশ্বোপকারায় প্রবর্তমানানাং পঞ্চমহাভূতানাং গুণা ইব অশ্রাপি গুণা বিশ্বহিতায় এব প্রাবর্তন্ত।

টীকান্তর—“...পঞ্চভূতানাং সমাধিনা ধ্যানেন। “সমাধিস্ত পুমান্ ধ্যান” ইতি কেশবঃ। তৎসৃষ্টিসময়ধ্যানেনেত্যর্থঃ।যথা মহাভূতস্রষ্টৌ তদগুণাঃ পরার্থৈকফলাঃ ভূয়াসুরিতি সমাধিঃ তথাস্ত সৃষ্টাবপীতি ভাবঃ।”—(নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। বেধাঃ—‘বিদধে’ ক্রিয়ার কর্তা। সৃষ্টিকর্তা, অর্থাৎ ব্রহ্মা। বিদধাতীতি বি-ধা (“বিধাঞো বেধ চ” ইতি বেধাদেশঃ) + অসি = বেধম্।

২। বিদধে—কর্তা ‘বেধাঃ’। নির্মাণ করিয়াছিল। বি-ধা + লিট্‌এ।

৩। নুনং—অব্যয়। নিশ্চয়ই।

৪। মহাভূতসমাধিনা—করণে তৃতীয়া। সমাধীয়তে অনেন ইতি সম্ + আ + ধা + কি (ভাবে) = সমাধিঃ কারণসামগ্রী (মল্লিনাথ), ধ্যান (নারায়ণ), সৃষ্টির নিয়মবিশেষ (চারিত্রবর্ধন), স্বাস্থ্য, প্রকৃতিস্থতা (বল্লভ)। মল্লিনাথের

অর্থ ই যুক্তিযুক্ত বলিয়া মনে হয় ; মহাভূতানাং সমাধিঃ (ষষ্ঠীতৎ) ক্ষিতি, অপ্, তেজ, মরুৎ, ব্যোম—এই পঞ্চমহাভূত । যে উপাদানে বিধাতা মহাভূত সৃষ্টি করিয়াছিলেন সেই উপাদানেই দিলীপকেও সৃষ্টি করিয়াছিলেন ।

৫ । আসন্—কর্তা 'গুণাঃ' । অস্+লঙ্+অন্ । ছিল ।

৬ । পরার্থৈকফলাঃ—'গুণাঃ' পদের বিধেয়বিশেষণ । পরপ্রয়োজনেই নিয়োজিত । পরশ্চ অর্থঃ (প্রয়োজনম্) (ষষ্ঠীতৎ) = পরার্থঃ ; স এব একং (মুখ্যং) ফলং যেষাং তে (বহুবীহি.) ।

৭ । গুণাঃ—'আসন্' ক্রিয়ার কর্তা । দিলীপপক্ষে, দয়াদাক্ষিণ্যাদি গুণরাজি । মহাভূতপক্ষে—গন্ধ, রস, রূপ, স্পর্শ, শব্দ (ইহারা যথাক্রমে ক্ষিতি, অপ্, তেজ, মরুৎ, ব্যোম—এই পঞ্চমহাভূতের গুণ) । গন্ধাদি গুণবর্গ যেক্রপ পরার্থে সৃষ্ট, দিলীপের দয়াদাক্ষিণ্যাদি গুণরাজিও সেইরূপ পরোপকারেই প্রযুক্ত হইত । ইহা হইতে বুঝা যায় যে পঞ্চমহাভূত এবং দিলীপ একই উপাদানে নির্মিত ।

বাচ্যপরিবর্তন—স বেধসা...সর্বৈঃ গুণৈঃ পরার্থৈকফলৈঃ অভূয়ত ।

মন্তব্য—উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার । “ভবেৎ সম্ভাবনোৎপ্রেক্ষা প্রকৃতশ্চ পরাশ্রয়না” (সা দঃ) । এই শ্লোকের অনুরূপ ভাবঃ—“গুণবত্তাপি পরপ্রয়োজনা” (রঘুবংশ—৮।৩১) ।

দিলীপ এই সমগ্রা বসুকরাকে একটি নগরীর স্থায় শাসন করিতেন ।

স বেলাবপ্রবলয়াং পরিখীকৃতসাগরাম্ ।

অনন্যশাসনামুর্ভীম্ শশাসৈকপুরীমিব ॥ ৩০ ॥

অর্থ—সঃ (তিনি অর্থাৎ দিলীপ) বেলাবপ্রবলয়াং (সমুদ্রতীর বাহার প্রাচীর) পরিখীকৃতসাগরাম্ (সমুদ্র বাহার পরিখা) অনন্যশাসনাম্ (অন্তের শাসন-রহিত) উর্ভীম্ (ধরিত্রীকে) একপুরীম্ ইব (একটি নগরীর স্থায়) শশাস (শাসন করিতেন) ।

বাক্যলাভ—সমুদ্রতীর বাহার প্রাচীর এবং সমুদ্র বাহার পরিখা, অন্তের শাসন-রহিত সেই ধরিত্রীকে তিনি একটি নগরীর স্থায় শাসন করিতেন ।

Eng.—He governed the earth which was subject to no

other rule and the encircling ramparts of which were the sea-beaches and the seas were its moats, as if, it was a single city.

मल्लिनाथ—सः दिलीपः, वेलाः समुद्रकूलानि । “वेला कूलेऽपि वारिधेः” इति विश्वः । ता एव वप्रबलयाः प्राकारवेष्टनानि यस्यास्ताम् । “स्याच्छये वप्रमस्त्रियाम् । प्राकारो वरणः शालः प्राचीरम्” इत्यमरः । परितः थात परिथा दुर्गवेष्टनं थातम् । “थातं खेयञ्च परिथा” इत्यमरः । “अत्रेष्टि दृशते” इत्यात्र अपिशब्दात् खनेर्उप्रत्ययः । अपरिथाः परिथाः सम्पद्यमाना कृताः परिथीकृताः सागराः यस्यास्ताम् । अब्रूततद्धावे चिः । अविद्यमानम् अत्र शशः शासनं यस्यास्ताम्, अनत्रशासनाम्, उर्वीं पृथ्वीम् एकपुरीमिव शशास अनायासेन शासितवान् इत्यर्थः ।

सारान्श—यथा कश्चित् प्राचीरवेष्टितां परिथायुतां तदेकाधीनाम् एका नगरीम् अनायासेन शासति, तथैव दिलीपोऽपि समग्राम् अर्णवावधिं वसुध्वरा लीलया शासितवान् ।

टीकास्तुर—“..अविद्यमानम् अत्रशासनं यस्याम् । नष्टोऽस्त्यर्थानां बह्व्रीहिर्व चोत्तरपदलोपश्चेति समासः । इदमर्थात् क्रियाविशेषणम् । अत्रशासनरहित यथा भवति तथा क्वेत्यर्थः ।” (नारायणः) ।

टिप्पणी—१ । सः—‘शशास’ क्रियार कर्ता । दिलीप ।

२ । वेलावप्रबलयाम्—‘उर्वीम्’ पदेर विशेषण । समुद्रतीर याहार प्राचीर वप्राणोव बलयाः (रूपक-कर्मधा) ; वेला एव वप्रबलया यस्याः ताम् (बह्व्रीहि) वेला—समुद्रतीर । “अक्लानुविक्रतो वेला कालमर्यादयोरपि” इत्यमरः । वप्र—प्राचीर । वप् + रन् (उणादि) = वप्रम् (परिथोद्धतमृत्तिकाकूटस्य—भानुजि) बलय—वेष्टन—अर्थात् प्राचीर-वेष्टित । वल् + कयन् (उणादि) ।

३ । परिथीकृतसागराम्—‘उर्वीम्’ पदेर विशेषण । समुद्र याहार परिथा परितः खत्रते इति परि—खन् + ड — “अत्रेष्टोऽपि” (वा) परिथ (दुर्गादिपरितः थातः) । न परिथाः (नष्टत्वे) अपरिथाः । अपरिथा परिथाः सम्पद्यमानाः कृता इति गतिसमासे परिथा + चि, अब्रूततद्धावे + कृ + क्त कर्त्तरि = परिथीकृताः सागराः यस्याः (बह्व्रीहि) ताम् । सागरः—श्लोव २ देख ।

৪। অনন্তশাসনাম্—‘উর্বাঁম্’ পদের বিশেষণ। অন্তের শাসন-রহিত। দিলীপ পৃথিবীর একচ্ছত্র সম্রাট ছিলেন। অনন্ত শাসনম্ (ষষ্ঠীতৎ) অনন্তশাসনম্ ; অবিগ্ৰহমানম্ অনন্তশাসনং যশ্চাঃ (বহুব্রীহি) তাম্ “নঞোহস্ত্যর্থানাং বহুব্রীহির্বা চোত্তরপদলোপো বক্তব্যঃ” (বা)। বিকল্পে ‘অবিগ্ৰহমানানন্তশাসনাম্’। শাস্+ লুট্ করণে=শাসনম্। নারায়ণের মতে এই পদ কর্মবিশেষণ হইলেও অর্থের দিক্ দিয়া ইহা ক্রিয়াবিশেষণ। টীকান্তর দ্রষ্টব্য।

৫। উর্বাঁম্—‘শশাস’ ক্রিয়ার কৰ্ম উর্গুঞ (আচ্ছাদনে) “মহতি হ্রস্বশ্চ” ইত্যুঃ, লুলোপঃ হ্রস্বশ্চ। “বোতো গুণবাচনাৎ” ইতি ভীষ্। পৃথিবীকে।

৬। শশাস—কর্তা ‘সঃ’। শাস+লিট্ গল্। শাসন করিতেন।

৭। একপুরীম্ ইব।—একটি নগরীর গ্ৰায়। একাচাসৌ পুরী চ (কর্মধারয়) =একপুরী, তাম্। ‘উর্বাঁম্’—এই উপমেয়ের উপমান। “একে মুখ্যাণ্ডকেবলাঃ” ইত্যমরঃ।

বাচ্যপরিবর্তন—তেন বেলাবপ্রবলয়া পরিখাকৃতসাগরা অনন্তশাসনা উর্বাঁ একপুরী ইব শশাসে।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। সমগ্র পৃথিবীকে একটি নগরীর সঞ্চিত তুলনা করা হইয়াছে। রাজার স্বীয় রাজধানীও প্রাচীর-শোভিত এবং পরিখাবেষ্টিত থাকে।

সুদক্ষিণা নামে দিলীপের এক পত্নী ছিলেন।

২ তস্য দ্বাদ্বিন্বরুঢ়েন নাম্না মগধবংশজা।

২ পত্নী সুদক্ষিণেত্যা সীদন্ধস্যেব দক্ষিণা ॥ ৩১ ॥

অর্থ—তস্য (তাঁহার, অর্থাৎ দিলীপের) মগধবংশজা (মগধবংশপ্রসূতা) দ্বাদ্বিন্বরুঢ়েন নাম্না (উপলক্ষিতা) (দ্বাদ্বিন্বাদিশুণে লক্ষপ্রতিষ্ঠা) সুদক্ষিণা ইতি (সুদক্ষিণা নামে) পত্নী (পত্নী) অধ্বরস্য (যজ্ঞের) দক্ষিণা ইব (পত্নী দক্ষিণার গ্ৰায়) আসীৎ (ছিলেন)।

• বাঙ্গালা—যজ্ঞের পত্নী যেরূপ দক্ষিণা, তাঁহারাও সেইরূপ দ্বাদ্বিন্বাদিশুণে লক্ষপ্রতিষ্ঠা মগধবংশপ্রসূতা সুদক্ষিণা নামে এক পত্নী ছিলেন।

Eng. He had a wife born in the family of Magadha kings, by name Sudaksinā, a name celebrated for its

nobility, like Dakṣiṇā, the sacrificial fee, the wife of Sacrifice.

মল্লিনাথ—তসোতি । তস্য রাজ্ঞঃ মগধবংশে জাতা মগধবংশজা “সপ্তম্যাং জনেৰ্ভ” ইতি উপ্রত্যয়ঃ । এতেনাভিজাত্যমুক্তম্ । দাক্ষিণ্যং পরচ্ছন্দানুবর্তনম্ । “দক্ষিণঃ সরলোদারপরচ্ছন্দানুবর্তিষু” ইতি শাস্বতঃ । তেন রূঢ়ং প্রসিদ্ধং তেন নাম্না অধবরস্য যজ্ঞস্য দক্ষিণা দক্ষিণাখ্যা পত্নী ইব সূদক্ষিণা ইতি প্রসিদ্ধা পত্নী আসীৎ । অত্র শ্রুতিঃ—“যজ্ঞো বৈ গন্ধর্বস্তস্য দক্ষিণা অশ্বরস” ইতি । “দক্ষিণায়াদাক্ষিণ্যং নাম ঋত্বিজো দক্ষিণত্বপ্রাপকত্বং তে দক্ষন্তে দক্ষিণাং প্রতিগৃহ” ইতি চ ।

সারাংশ—যজ্ঞস্য ভার্য্যা দক্ষিণা ইব দিলীপস্য দাক্ষিণ্যাদিগুণসম্পন্ন সূদক্ষিণেতি অর্থনাম্নো পত্নী আসীৎ ।

টিপ্পনী—১। দাক্ষিণ্যরূঢ়েন—‘নাম্না’ পদের বিশেষণ। দাক্ষিণ্যগুণেৰুচুপ্রতিষ্ঠ, অর্থাৎ দাক্ষিণ্যাদিগুণসম্পন্ন। দক্ষিণস্য ভাবঃ ইতি দক্ষিণ+যাঞ্ = দাক্ষিণ্যম্ (পরচ্ছন্দানুবর্তনম্)। দাক্ষিণ্যেন রূঢ়ং (তৃতীয়াতৎ)। রূহ্ + ক্ত = রূঢ়ম্—প্রসিদ্ধ। শব্দ তিন প্রকার—(১) রূঢ় (যাহাদের ব্যুৎপত্তি হয় না) গো, আখণ্ডল, অশ্বকর্ণ (শালবৃক্ষ), ইত্যাদি। (২) যৌগিক (যাহারা ব্যুৎপত্তিলভ্য অর্থে ব্যবহৃত হয়) যেমন ‘পাচকঃ’ [পচ্ (পাক ক্রিয়া) + ক্ত (কর্তা) = যে পাক করে]। (৩) যোগরূঢ় (যাহাদের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ থাকিলেও বিশেষ অর্থে ব্যবহৃত হয়) যেমন—পঙ্কজ (পঙ্কে অনেক কিছুই জন্মিয়া থাকে, যেমন শৈবাল প্রভৃতি; কিন্তু পঙ্কজ বলিতে পদ্মকেই বুঝায়)। এস্থলে যোগরূঢ় শব্দকেই বুঝাইতেছে। দাক্ষিণ্যগুণসম্পন্ন ছিলেন বলিয়াই তাঁহাকে ‘সূদক্ষিণা’ বলা হইত। (রঘু—২।৩৩)

২। নাম্না—উপলক্ষণে তৃতীয়া। নামে।

৩। মগধবংশজা—‘পত্নী’ পদের বিশেষণ। মগধবংশপ্রসূতা। মগধানাং বংশঃ (রাজবংশ ইত্যর্থঃ) (বষ্টীতৎ) তস্মিন্ জাতা ইতি মগধবংশ—জন্ + উ + টাপ্ জিয়াম্ = মগধবংশজা। বর্তমানের দক্ষিণ-বিহার প্রদেশের প্রাচীন নাম ছিল মগধ (কীকট)। মগধদেশ ছিল বৌদ্ধধর্মের জন্মভূমি। গঙ্গা এবং শোণ নদীর সঙ্গমস্থলে অবস্থিত পাটলিপুত্র বা পুষ্পপুর ইহার রাজধানী ছিল। ইহার প্রাচীন রাজধানী ছিল গিরিব্রজ বা রাজগৃহ।

৪। পত্নী—‘আসীৎ’ ক্রিয়ার কর্তা। ভার্য্যা। “পত্ন্যর্নো যজ্ঞসংযোগে” ইতি পতিশব্দাৎ নঃ জিয়াম্।

৫। সুদক্ষিণা ইতি—‘সুদক্ষিণা’ এই নামে প্রসিদ্ধা। (১) টিপ্পনী—দ্রষ্টব্য।

৬। অধ্বরশ্চ—‘তশ্চ’ পদের উপমান। সম্বন্ধে যষ্ঠী। যজ্ঞের। অধ্বর-শব্দটিকে নিম্নলিখিত উপায়ে বিশ্লেষণ করা যাইতে পারে—(১) অবিচ্যমানা (নাস্তি) ধ্বরা (হিংসা) যস্মিন্ সঃ (নঞগর্ভোত্তরপদলোপী বহুব্রীহি)—যজ্ঞে যে পশুবধাদি হয়, তাহা বৈধ হিংসা বলিয়া দৃষ্ট নহে। (২) ন ধ্বরতীতি অধ্বরঃ; ধ্ব্ + অচ্ = ধ্বরঃ—হিংসারহিত (সায়নাচার্য্য)। (৩) অধ্বানং (পস্থানং) রাতি, দদাতি, ইতি অধ্বরঃ। যাহা স্বর্গের পথ প্রদর্শন করে। যজ্ঞাদির অনুষ্ঠানে স্বর্গলাভ হয়। (৪) ন ধ্বরতি কুটিলো ভবতীতি অধ্বরঃ; ধ্ব্ (কোটিলো) + অচ্ = ধ্বরঃ (ভানুজি)। ন ধ্বরঃ (নঞতৎ) = অধ্বরঃ। যাহা কখনও কুটিল (অর্থাৎ দৃষ্ট) হয় না।

৭। দক্ষিণা—সুদক্ষিণার উপমান। (যেরূপ) দক্ষিণা। যজ্ঞান্তে ব্রাহ্মণদিগকে যে অর্থ প্রদান করা হয় তাহাকে দক্ষিণা বলে। বেদে ইহা যজ্ঞের পত্নীরূপে উল্লিখিত হইয়াছে। “যাগশ্চ দক্ষিণা ভার্য্যা ইতি শ্রুতি প্রসিদ্ধিঃ” (নারায়ণঃ)। দক্ষিণা প্রজাপতির কন্যারূপেও উল্লিখিত হইয়াছে।

বাচ্যপরিবর্তন—...মগধবংশজয়া দক্ষিণয়া ইব সুদক্ষিণেতি নাম্না পত্ন্যা অভূয়ত।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। দিলীপের সহিত যজ্ঞের এবং সুদক্ষিণার সহিত দক্ষিণার তুলনা করা হইয়াছে। দক্ষিণা যজ্ঞের ভার্য্যা। যজ্ঞ দক্ষিণাস্ত হইলেই পূর্ণাঙ্গ হয়। সুদক্ষিণাও সেইরূপ দিলীপের অর্ধাঙ্গিনী ছিলেন। সুদক্ষিণা ব্যতীত দিলীপ যেন অসম্পূর্ণ।

দিলীপের বহু পত্নী থাকিলেও সুদক্ষিণা এবং রাজলক্ষ্মীর দ্বারাই নিজেকে ভার্য্যাবান্ মনে করিতেন।

কলত্রবত্‌তমাটমানমবরোধে মহত্যপি ।

তয়া মৈনে মনস্বিন্যা লক্ষ্ময়া চ বসুধাধিপঃ ॥ ৩২ ॥

অর্থ—বসুধাধিপঃ (মহীপাল দিলীপ) মহতি (অনেক) অবরোধে অপি (সহধর্মিণী থাকিলেও) মনস্বিন্যা (মনস্বিনী) তয়া (সুদক্ষিণা দ্বারা) লক্ষ্ময়া

চ (এবং রাজলক্ষ্মীর দ্বারাই) আত্মানং (নিজেকে) কলত্রবস্তং (ভার্য্যাবান্) মেনে (মনে করিতেন) ।

বাক্যলা—অনেক সহধর্মিণী থাকিলেও, মহীপাল দিলীপ মনস্বিনী সুদক্ষিণা এবং রাজলক্ষ্মীর দ্বারাই নিজেকে ভার্য্যাবান্ মনে করিতেন ।

Eng.—The lord of the earth inspite of his having a large number of queens, regarded himself as truly married by (his being united with) this noble lady and with the goddess of royal fortune.

মল্লিনাথ—কলত্রবস্তমিতি । বসুধাধিপঃ অবরোধে অন্তঃপুরবর্গে মহতি সত্যপি মনস্বিনী দৃঢ়চিত্তয়া পতিচিত্তানুবৃত্ত্যাদিনির্বন্ধক্ষময়া ইত্যর্থঃ, তয়া সুদক্ষিণয়া লক্ষ্ম্যা চ আত্মানং কলত্রবস্তং ভার্য্যাবস্তং মেনে । “কলত্রং শ্রোণিভার্য্যয়োঃ ।” ইত্যমরঃ । বসুধাধিপ ইত্যনেন বসুধয়া চেতি গম্যতে ।

মল্লিটীকা—বসুধাধিপ...গম্যতে ।—‘বসুধাধিপঃ’ (অর্থাৎ পৃথিবীর পতি) —শব্দের প্রয়োগ থাকায় দিলীপ পৃথিবীর দ্বারাও নিজেকে ভার্য্যাবান্ মনে করিতেন—ইহা ধ্বনিত হইতেছে । অতএব দিলীপের তিনটি ভার্য্যা—সুদক্ষিণা, রাজলক্ষ্মী এবং পৃথিবী । “বসুধামপি হস্তংগামিনীমকরোদ্দিন্দুমতীমিবাপরাম্” (রঘু—৮।১) ।

সারাংশ—যতপি দিলীপস্ত অনেকা ভার্য্যা আসন্ তথাপি সঃ সুদক্ষিণয়া রাজলক্ষ্ম্যা চ আত্মানং ভার্য্যাবস্তং মেনে ।

টিপ্পনী—১ । কলত্রবস্তম্—‘আত্মানম্’ পদের বিশেষণ । কলত্রমস্তাস্তীতি কলত্র + মতুপ্ (প্রাশস্ত্যে) “মাহুপধায়শ্চ মতোর্বোহযবাদিভ্যঃ” ইতি মতুপো মকারস্ত বকারঃ । ভার্য্যাবান্ । গডতি গড্যতে বা “গড সেচনে”—“গডেরাদেশ্চ কঃ” ইত্যত্রন্ । ডলয়োরেকত্বম্ = কলত্রম্—ভার্য্যা ।

২ । আত্মানম্—‘মেনে’ ক্রিয়ার কর্ম । অৎ + মনিন্ । নিজেকে ।

৩ । অবরোধে—ভাবে অথবা অনাদরে সপ্তমী । অব-কৃধ্ + ষঞ = অবরোধঃ—রাজপত্নী । “অবরোধস্তিরোধানে রাজদারেষু তদৃগ্হে”—মেদিনী । টীকাকার নারায়ণ বলেন—‘অবরোধশব্দঃ স্ত্রীণাং নিবাসগৃহবাচক এব ; তেন তদৃগতাঃ স্ত্রিয়ো লক্ষ্যন্তে ।’

৪। মহতি—‘অবরোধে’ পদের বিশেষণ। অনেক। ‘প্রশস্তে’ ইতি নারায়ণঃ।

৫। তয়া—করণে অথবা হেতৌ তৃতীয়া। সুদক্ষিণার দ্বারা।

৬। মেনে—কর্তা ‘বসুধাধিপঃ’। মনে করিতেন। মন্+লিট্ এ।

৭। মনস্বিত্বা—‘তয়া’ পদের বিশেষণ। মনস্বিনী। প্রশস্তঃ মনঃ অস্যা অস্তীতি মনস্+বিন্ (প্রশস্ত্যে)—“অস্-মায়া-মেধা স্রজো বিনিঃ” (স্ব)—ততঃ স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্=মনস্বিনী। মতুপ্, ইন্, বিন্, প্রভৃতি মত্বর্থীয় প্রত্যয় নিম্নলিখিত অর্থে ব্যবহৃত হয়—“ভূম-নিদা-প্রশংসাসু নিত্যযোগেহতিশায়নে। সংসর্গেহস্তি-বিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ ॥”

৮। লক্ষ্ম্যা—করণে অথবা হেতৌ তৃতীয়া। রাজলক্ষ্মী দ্বারা। কবিগণ রাজলক্ষ্মীকে রাজার পত্নীরূপে কল্পনা করিয়া থাকেন। “বক্ষস্যসজ্বট্স্থখং বসন্তী রেজে সপত্নীরহিতেব লক্ষ্মীঃ” (রঘু—১৪।৮৬)। পৃথিবীও রাজপত্নীরূপে কল্পিত হন। মল্লিটীকা দ্রষ্টব্য।

৯। বসুধাধিপঃ—‘মেনে’-ক্রিয়ার কর্তা। বসুধায়া অধিপঃ (ষষ্ঠীতৎ)। মহীপাল। অধিপাতীতি অধি-পা+ক=অধিপঃ। বসু দধাতি ইতি বসু-ধা+ক=“আতোহুপসর্গে”। পৃথিবীও দিলীপের তৃতীয় পত্নী ছিলেন—ইহা ধ্বনিত হইতেছে। মল্লিটীকা দ্রষ্টব্য।

বাচ্যপরিবর্তন—.....বসুধাধিপেন আত্মা কলত্রবান্।

মন্তব্য—‘সমুচ্চয়’ অলঙ্কার। সুদক্ষিণার সহিত রাজলক্ষ্মীর তুলনা হইয়াছে বটে, কিন্তু এই উপমা ব্যঙ্গ্য এবং গুণীভূত।

দিলীপ সুদক্ষিণায় পুত্রোৎপত্তির আশায় অধীর আগ্রহে দিন কাটাইতে লাগিলেন।

তস্যামাত্মানুরূপাথামাত্মজন্মসমুত্সুকঃ।

ধিলম্বিতফলৈঃ কালং স নিনায় মনোরথৈঃ ॥ ৩৩ ॥

অর্থ—সঃ (তিনি অর্থাৎ দিলীপ) আত্মানুরূপায়াম্ (নিজেই অরূপ)

তস্যাম্ (তাঁহাতে, অর্থাৎ পত্নী সুদক্ষিণার গর্ভে) আত্মজন্মসমুৎসুকঃ (পুত্রোৎপত্তির আশায় নিতান্ত উৎসুক হইয়া) বিলম্বিতফলেঃ (যাহার ফলপ্রাপ্তিতে বিলম্ব হইতেছিল) মনোরথৈঃ (মনোরথ অবলম্বনপূর্বক) কালং (কাল) নিনায় (যাপন করিতে লাগিলেন)।

বাস্তালা—তিনি নিজের অনুরূপ পত্নী সুদক্ষিণার গর্ভে পুত্রোৎপত্তির আশায় নিতান্ত উৎসুক হইয়া বিলম্বিত-ফল মনোরথ অবলম্বনপূর্বক কাল যাপন করিতে লাগিলেন।

Eng.—Anxious to see the birth of a son to her who was (in every respect) worthy of himself, he passed his time in (fond) hopes, the fulfilment whereof was long delayed.

মল্লিনাথ—তস্যামিতি ।—সঃ রাজা আত্মানুরূপায়াং তস্যাম্ আত্মনঃ জন্ম যস্য অসৌ আত্মজন্মা পুত্রঃ তস্মিন্ সমুৎসুকঃ, যদ্বা আত্মনে জন্মনি পুত্ররূপেণ উৎপত্তৌ সমুৎসুকঃ সন্, “আত্মা বৈ পুত্রনামাসি” ইতি শ্রুতেঃ । বিলম্বিতং ফলং পুত্রপ্রাপ্তিরূপং যেষাং তৈঃ মনোরথৈঃ, কদা মে পুত্রো ভবেৎ ইत्याশাভিঃ কালং নিনায় যাপয়মাস ।

সারাংশ—সুদক্ষিণায়াং পুত্রোৎপত্তৌ ভ্রশম্ অভিলাষুকঃ স রাজা দিলীপঃ কদা মে পুত্রো ভবিষ্যতীত্যশয়া কালং নিনায় ।

টিপ্পনী—১। তস্যাম্—অধিকরণে সপ্তমী । সুদক্ষিণাতে, অর্থাৎ সুদক্ষিণার গর্ভে ।

২। আত্মানুরূপায়াম্—‘তস্যাম্’ পদের বিশেষণ । আত্মনঃ অনুরূপা (ষষ্ঠীতৎ), তস্যাম্ । অনুরূপং রূপং অস্যাঃ (বহু)=অনুরূপা । নিজের অনুরূপ—অর্থাৎ কুলশীলসৌন্দর্যাদিতে সমান ।

৩। আত্মজন্মসমুৎসুকঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ । পুত্রোৎপত্তির আশায় নিতান্ত উৎসুক হইয়া । আত্মনঃ (স্বশরীরাত্) জন্ম যস্য (বহু) সঃ আত্মজন্মা (পুত্র) “অবর্জ্যো বহুব্রীহিব্যাধিকরণো জন্মাত্মান্তরপদঃ” ইতি বামনবচনাৎ । তস্মিন্ সমুৎসুকঃ (৭মীতৎ) । সম্যক্ উদ্ উচ্চোগং সবতি সুনোতি বা ইতি সম্-উৎ-স্ব + ক্ৰিপ্ + সংজ্ঞায়াঃ কন্ । যদ্বা, সম্-উৎ-স্ব + ডু (ক্ৰিপ্ বা) ততঃ কন্ ।

অথবা, আত্মনো জন্ম (পুত্ররূপেণ উৎপত্তিঃ) তস্মিন্ সমুৎসুকঃ । শাস্ত্রে আছে পতি সন্তানরূপে জায়াতে জন্মলাভ করে । এইজন্য পত্নীর নাম ‘জায়া’ (জায়তে অস্তাম্) । “অঙ্গাদঙ্গাং সন্তবসি শরীরাদভিজায়সে । আত্মা বৈ পুত্রনামাসি জীব ত্বং শরদাং শতম্ ॥” “জায়ায়াস্তকি জায়াত্বং যদস্যাং জায়তে পুনঃ” (মনু—৯।৮) । তস্যাম্ আত্মজন্মসমুৎসুকঃ ইতি সাপেক্ষহেতুপি গমকত্বাৎ সমাসঃ ইতি অরুণগিরিনাথঃ ॥

৪ । বিলম্বিতফলৈঃ—‘মনোরথৈঃ’ পদের বিশেষণ । বিলম্বিতং ফলং (পুত্রপ্রাপ্তিরূপং) . যেষাং তৈঃ (বহু) । যাহার পুত্ররূপফলপ্রাপ্তিতে বিলম্ব হইতেছিল । বিলম্বঃ সঞ্জাতঃ যস্য ইতি বিলম্ব + ইতচ্ (তারকাদিভ্যঃ) । অথবা, বি-লম্ + ক্ত “ক্রোহধিকরণে চ” (স্ম) ।

৫ । কালম্—‘নির্নায়’ ক্রিয়ার কম । সময় ।

৬ । নির্নায়—কর্তা ‘সঃ’ । নী + লিট্, গল্ । অতিবাহিত করিতে লাগিলেন ।

৭ । মনোরথৈঃ—সহযোগে তৃতীয়া । বিনাপি তদ্ব্যোগং তৃতীয়া “বুদ্ধো যুনা—” ইতি নির্দেশাৎ । ইচ্ছার সহিত বা আশায় । মন এব রথোহত্র ; মনো রথ ইব বা (ভানুজি) ।

বাচ্যপরিবর্তন—... সমুৎসুকেন তেন...কালঃ নিস্তে ।

দিলীপ পুত্রকামনায় বৈধ কর্মানুষ্ঠানের নিমিত্ত মন্ত্রিগণের উপর রাজ্যভার অর্পণ করিলেন ।

সন্তানার্থায় বিধয়ে স্বভূজাদ্বতারণিতা ।

তেন ধূজ্গতো গুর্ধী সচিবেষু নিচিক্ষিপে ॥ ২৪ ॥

অর্থ—তেন (দিলীপ কর্তৃক) সন্তানার্থায় (পুত্রোদ্দেশ্যে) বিধয়ে (বৈধ কর্মানুষ্ঠানের নিমিত্ত) স্বভূজাৎ (স্বীয় ভূজযুগল হইতে) অবতারিতা (অবতারিত করিয়া) জগতঃ (জগতের বা রাজ্যের) গুর্ধী (গুরু) ধুঃ (ভার) সচিবেষু (মন্ত্রিগণের উপর) নিচিক্ষিপে (অর্পণ করিলেন) ।

বাক্যার্থ—তিনি পুত্রোদ্দেশ্যে বৈধ কর্মানুষ্ঠানের নিমিত্ত জগতের গুরুভার স্বীয় ভূজযুগল হইতে অবতারিত করিয়া মন্ত্রিগণের উপর সমর্পণ করিলেন ।

Eng.—In order to perform some ceremony with a view to get issue, the heavy yoke of the world was taken down by him from his arms and laid on his ministers.

মল্লিনাথ—সস্তানেতি । তেন দিলীপেন সস্তানঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যস্য তস্মৈ সস্তানার্থায় বিধয়ে অনুষ্ঠানায় স্বভূজাৎ অবতারিতা অবরোপিতা জগতঃ লোকস্য গুর্বা ধুঃ ভারঃ সচিবেষু নিচিক্ষিপে নিহিতা ।

সারাংশ—দিলীপঃ পুত্রপ্রয়োজনকং ব্রতম্ অনুষ্ঠাতুং রাজ্যভারম্ অমাত্যেভ্য পুনরাদানায় হস্তবান্ ।

টিপ্পনী—১ । সস্তানার্থায়—‘বিধয়ে’ পদের বিশেষণ ।—সস্তানঃ অর্থঃ (প্রয়োজনম্) যস্য (বহুব্রীহি) তস্মৈ । সস্তনোতি (বংশম্) ইতি সম্-তন+ণ কতরি ; “তনোতেঃ” (বা) । পুত্র । “সস্তানঃ সস্ততো গোত্রে শ্রাদ্ধপত্যে সুরক্রমে” ইতি মেদিনী । পুত্রোদ্দেশ্যে ।

২ । বিধয়ে—তাদর্থ্যে চতুর্থী । বি-ধা+কি । (বৈধ) কর্মানুষ্ঠানের নিমিত্ত ।

৩ । স্বভূজাৎ—অপাদানে পঞ্চমী । স্বশ্চ ভূজঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্মাৎ । “প্রথমপায়েঃপাদানম্” । নিজ হস্ত হইতে ।

৪ । অবতারিতা—‘ধুঃ’ পদের বিশেষণ । অব-ত্+গিচ্+ক্ত, কর্মণি । অবতারিত করিয়া ।

৫ । ধুঃ—উক্তে কর্মণি প্রথমা । ধূ-শব্দ স্ত্রীলিঙ্গ (ধুঃ, ধুরৌ, ধুরঃ) শব্দটির অগ্রভাগস্থিত কাষ্ঠকে ধূম্ বলে । এখানে ভার অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে । “ধুঃ শ্রাদ্ধানমুখে ভারে” যাদবঃ । “ইতি কবিসময়েনোক্তং” (চারিত্রাবর্ধন) ।

৬ । জগতঃ—শেষে ষষ্ঠী । গম্+কিপ্=জগৎ (ক্লীং) ; অথবা গম্+অতি (উণাদি), শত্ৰুবাৎদেশঃ । জগতের ।

৭ । গুর্বা—‘ধুঃ’ পদের বিশেষণ । গুরু+ভীপ্ দ্বিভাঃ “বোতো গুণবচনাৎ” । বিকল্পে ‘গুরুঃ’ । “গুর্বাতি প্রস্তুতকার্যস্য গুরুতরত্বং জ্যোতয়তি” (অরুণগিরি) । গুরুতর ।

৮। সচিবেষু—বিষয়াধিকরণে সপ্তমী। অমাত্যগণের উপর। সচনম্—
“ষচ সমবায়ৈ” “সর্বধাতুভ্য ইন্”। সচিং বাতি ইতি সচি-বা + ক (“আতোহ্নুপ-
সর্গে”) সচিবঃ।

৯। নিচিক্ষিপে—কর্তা ‘ভেন’। নি-ক্ষিপ + লিট্ এ কর্মণি। নিক্ষিপ্ত
হইয়াছিল। সমর্পণ করিয়াছিলেন।

বাচ্যপরিবর্তন—……সঃ অবতারিতাং গুর্বীং ধুরং.. নিচিক্ষেপ।

দিলীপ ও সুদক্ষিণা কুলগুরু বশিষ্ঠদেবের আশ্রমাভিমুখে যাত্রা করিলেন।

৫

अथाभ्यर्च्य विधातारं प्रयतौ पुत्रकाम्यया ।

तौ दम्पती वशिष्ठस्य गुरोर्जग्मतुरাश्रमम् ॥ ৩৫ ॥

অনন্তর—অথ (অনন্তর) প্রযতৌ (শুদ্ধ হইয়া) তৌ (সেই) দম্পতী
(রাজদম্পতী, অর্থাৎ দিলীপ ও সুদক্ষিণা) পুত্রকাম্যয়া (পুত্রকামনায়)
বিধাতারম্ (সৃষ্টিকর্তা ব্রহ্মাকে) অভ্যর্চ্য (অর্চনা করিয়া) গুরোঃ (কুলগুরু)
বশিষ্ঠশ্চ (বশিষ্ঠের) আশ্রমং (আশ্রমে) জগতুঃ (যাত্রা করিলেন)।

বাক্যানা—অনন্তর সেই রাজদম্পতী (দিলীপ ও সুদক্ষিণা) শুদ্ধ হইয়া
পুত্রকামনায় সৃষ্টিকর্তা ব্রহ্মার অর্চনা করিয়া কুলগুরু বশিষ্ঠের আশ্রমে যাত্রা
করিলেন।

Eng.—After having worshipped the god Brahmā with
the desire of getting a son, the self-controlled and purified
(royal) couple started for the hermitage of Vas'istha—their
spiritual preceptor.

মল্লিনাথ—অথেতি। ধুরোহবতারানন্তরং আত্মনঃ পুত্রৈচ্ছয়া। “কাম্যচ্চ”
ইতি পুত্রশব্দাৎ কাম্যচ্-প্রত্যয়ঃ, “অ প্রত্যয়াৎ” ইতি পুত্রকাম্যধাতোরকার-
প্রত্যয়ঃ, ততষ্টাপ্, তয়া। তৌ দম্পতী জয়াপতী। “রাজদত্তাদিষু” জয়া-
শব্দশ্চ দমিতি নিপাতনাৎ সাধু। প্রযতৌ পুতৌ বিধাতারং ব্রহ্মাণম্ অভ্যর্চ্য।
“স খলু পুত্রার্থিভিরুপাশ্রতে” ইতি মাত্ৰিকাঃ। গুরোঃ কুলগুরোর্বশিষ্ঠশ্চ আশ্রমং
জগতুঃ পুত্রপ্রাপ্ত্যুপায়াপেক্ষয়েতি শেষঃ।

সারাংশ—তো সূদক্ষিণাদিলীপৌ পুত্রপ্রাপ্তয়ে প্রথমং প্রজাপতিং সমুপাস্য
ততঃ গুরোর্বশিষ্ঠস্য আশ্রমং যযতুঃ ।

টিপ্পনী—১। অথ অনন্তর। অব্যয়। রাজ্যভার অর্পণের পর।

২। অভ্যর্চ্য—অর্চনা করিয়া। কর্তা 'দম্পতী'। অতি—অর্চ + ল্যপ্।
কর্ম, 'বিধাতারম্'।

৩। বিধাতারম্—'অভ্যর্চ্য' ক্রিয়ার কর্ম। বিশেষণ দধাতীতি বিধাতা।
ব্রহ্মাকে। ব্রহ্মা সৃষ্টিকর্তা বলিয়া পুত্রার্থিগণের সেবা। বি—ধা + তৃচ্, অথবা
তৃন্।

৪। প্রযতো—'দম্পতী' পদের বিশেষণ। প্রকর্ষণে যতো (প্রাদিতৎ);
যম্ + ক্ত কর্তরি। উপবাসাদিদ্বারা শুদ্ধ হইয়া।

৫। পুত্রকাম্যয়া—হেতো তৃতীয়া। পুত্রকামনায়। আত্মনঃ পুত্রেচ্ছা
পুত্র + কাম্যচ্, 'কাম্যচ্'। পুত্রকাম্য + অ—'অ প্রত্যয়াৎ'; ততঃ স্ত্রিয়াং
টাপ্ = পুত্রকাম্যা, তয়া।

৬। দম্পতী—'জগ্মতুঃ' ক্রিয়ার কর্তা। জায়া চ পতিশ্চ (দ্বন্দ্ব) = (১)
দম্পতী (২) জম্পতী (৩) জায়াপতী। রাজদত্তাদিগণে পাঠাৎ জায়াশব্দস্য
'দম্' ভাবঃ 'জম্' ভাবো বা নিপাত্যতে। দিলীপ ও সূদক্ষিণা।

৭। বশিষ্ঠস্য—শেষে ষষ্ঠী। ইক্ষ্বাকুবংশের কুলগুরু। বশ্ + কর্তরি অচ্,
ভাবে অপ্ বা = বশঃ (আত্মসংযম)। বশঃ অস্তি অস্য ইতি বশ + ইনি = বশী;
অতিশয়েন বশী ইতি বশী + ইষ্ঠন্—'অতিশায়নে তমবিষ্ঠনৌ' = বশিষ্ঠঃ।
বসিষ্ঠঃ এই বানানও হয়। বসু বিঘতে অস্য ইতি বসু + অস্ত্যর্থো মতুপ্।
অতিশয়েন বসুমান্ ইতি বসুমৎ + ইষ্ঠন্—'বিশ্মতোলুক্' ইতি মতুপো লুক্,
বসিষ্ঠঃ। সেইরূপ বশবৎ + ইষ্ঠন্ = বশিষ্ঠঃ।

৮। গুরোঃ—শেষে ষষ্ঠী। গুরুর। "নিষেকাদৌনি কর্মণি যঃ কৰোতি
যথাবিধি। সস্তাবয়তি চাম্নেন স বিপ্রো গুরুকৃত্যতে ॥" (মহুসংহিতা—২।১৪২)।

৯। জগ্মতুঃ—কর্তা 'দম্পতী'। গম্ + লিট্, অতুস্। যাত্রা করিলেন।

১০। আশ্রমম্—'জগ্মতুঃ' ক্রিয়ার কর্ম। আ-শ্রম্ + যঞ্, অধিকরণে, করণে

বা—“নোদাত্তোপদেশস্ত মাস্তৃশানাচমেঃ” ইতি ন বৃদ্ধিঃ । যদ্বা, আ (সমস্তাৎ)
শ্রমঃ অত্র (বহু)—স্বধর্মসাধনক্ৰেমাৎ । আশ্রমে ।

বাচ্যপরিবর্তন—...প্রযতাতাঃ তাল্যাং দম্পতীভ্যাম্ আশ্রমঃ জগে ।

তাহারা একই রথে আরোহণ করিয়া গমন করিতে লাগিলেন ।

শ্লিগ্ধগম্ভীরনির্ঘোষমেকং স্যন্দনমাস্থিতৌ ।

৩৬ প্রাবৃষেণ্যং পয়োবাহং বিদ্যুদৈরাবতাবিব- ॥ ৩৬ ॥

অর্থ—শ্লিগ্ধগম্ভীরনির্ঘোষম্ (মধুর এবং গম্ভীর শব্দযুক্ত) একং (একই)
স্যন্দনম্ (রথে) . আস্থিতৌ (আরোহণ করিয়া) (অতএব) (শ্লিগ্ধগম্ভীর-
নির্ঘোষম্) প্রাবৃষেণ্যং (বর্ষাকালীন) পয়োবাহম্ (জলধরে) (আস্থিতৌ)
বিদ্যুদৈরাবতৌ ইব (বিদ্যুৎ ও ঐরাবতের ঞ্চায়) (স্থিতৌ) ।

বাঙ্গালা—তাহারা মধুর এবং গম্ভীর শব্দযুক্ত একই রথে আরোহণ করিয়া
বর্ষাকালীন জলধরে সমাক্রুত বিদ্যুৎ এবং ঐরাবতের ঞ্চায় গমন করিতে
লাগিলেন ।

Eng.—They drove in a single chariot which made a deep
but agreeable rumbling, and (therefore) looked like light-
ning and Airāvata riding (together) on a cloud of the
rainy season.

মল্লিনাথ—শ্লিগ্ধেতি । শ্লিগ্ধঃ মধুরো গম্ভীরো নিঘোষো यस্য তম্, একং
স্যন্দনং রথম্ । প্রাবৃষি ভবঃ প্রাবৃষেণ্যঃ । “প্রাবৃষ এণ্য” ইতি এণ্য-প্রত্যয়ঃ ।
তং প্রাবৃষেণ্যং পয়োবাহং মেঘং বিদ্যুদৈরাবতৌ ইব আস্থিতৌ আক্রুটৌ জগতুঃ
ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । ইরা আপঃ । “ইরা ভুবাক্সুরাস্থ স্যাৎ” ইত্যমরঃ ।
ইরাবান্ সমুদ্রস্তত্র ভব ঐরাবতঃ অভ্রমাতঙ্গঃ । “ঐরাবতাব্রমাতঙ্গৈরাবণাব্রমু-
বল্লভাঃ” ইত্যমরঃ । অভ্রমাতঙ্গত্বঞ্চাব্রমুদ্ররূপত্বাৎ ইতি ক্ষীরস্বামী । অতএব
মেঘারোহণং বিদ্যুৎসাহচর্য্যঞ্চ ঘটতে । কিঞ্চ বিদ্যুত ঐরাবতসাহচর্য্যাৎ
ঐরাবতী সংজ্ঞা ঐরাবতস্য জ্ঞী, ঐরাবতীতি ক্ষীরস্বামী । তস্মাৎ সৃষ্টকৃতং
বিদ্যুদৈরাবতাবিবেতি । একরথারোহণোক্ত্যা কার্ণ্যসিদ্ধিবীজং দম্পত্যোরত্যস্ত-
সৌমনস্যং সূচয়তি ।

সারাংশ—ঐরাবতস্তৎপ্রিয়া বিদ্যুচ্চ বর্ষাস্থ শ্লিগ্ধগম্ভীরধ্বনিশালিনি মেঘে

যথা শোভেতে, তথৈব রাজা দিলীপস্তৎপত্নী সুদক্ষিণাপি স্নিগ্ধগন্তীরধ্বনিশালিনি
রথে শোভেতে স্ম ।

টীকান্তর—“...একং সাধারণং রথমধিষ্ঠিতৌ । অনেন মার্গেহপি
পরম্পরাসঙ্গমুক্তম্ । ...বিদ্যাদৈরাবতৌ তড়িশ্শেৰৌ । ঐরাবতসম্বন্ধাদেব
বিদ্যাদৈরাবতীত্যাচ্যতে—“চম্পাশতহুদাহাদিষ্টৈরাবত্যাঃ স্ফণপ্রভা” ইত্যমরঃ ।
...পয়োবাহং মেঘমিবৈতু্যাপমা । মেঘস্যোপরি মেঘস্থিতিঃ সম্ভবতীতু্যক্তং রামায়ণে ।
—মেবেষু মেঘাঃ প্রতিভ্রান্তি সক্তাঃ ইতি । অতএব নোৎপ্রেক্ষা । সাধারণং
ধর্মমাত্ স্নিগ্ধগন্তীরনির্ঘোষমিতি ।” (নায়ায়ণঃ) ।

“...অথবা ঐরাবতগজস্যাপি মেঘরূপত্বং তদুপরি সঞ্চারণশ্চ ভবতি ।
“ঐরাবতোহভ্রমাতঙ্গ” ইতি হলায়ুধঃ । “ঐরাবতং বিজানীয়ান্নাগমম্বুদগোচরম্”
ইতি কাত্যায়নঃ । ইন্দ্রধনুর্বাচিহ্নে নপুংসকতা স্যাৎ ।” (অরুণগিরিঃ) ।

“মেঘস্যোপরি সঞ্চরিস্কুর্মেঘশ্চৈরাবত...‘মেঘস্যোপরি যো মেঘঃ স ঐরাবত
উচ্যতে’ ইতি দক্ষিণাবর্তঃ” । (চারিত্রবর্ধনঃ) ।

টিপ্পনী—১ । স্নিগ্ধগন্তীরনির্ঘোষম্—‘সান্দনম্’ এবং ‘পয়োবাহম্’ পদের
বিশেষণ । স্নিগ্ধশ্চাসৌ গন্তীরশ্চ (বিশেষণদ্বয়েন কর্মধারয়ঃ) = স্নিগ্ধগন্তীরঃ ।
স্নিগ্ধগন্তীরঃ নির্ঘোষঃ যস্য সঃ (বহুব্রীহি) তম্ । স্নিগ্ধ ও গন্তীর শব্দযুক্ত । রথ
এবং বর্ষাকালীন মেঘ—উভয়েরই স্নিগ্ধ এবং গন্তীর ধ্বনি । মেঘদূতে কালিদাস
বলিয়াছেন—“সঙ্গীতায় প্রহতমুরজাঃ স্নিগ্ধগন্তীরঘোষম্” (মেঘদূত—২।১),
“মন্দ্রস্নিগ্ধৈধ্বনিভিরবলাবেগিমোক্ষোংসুকানি” (মেঘদূত—২।৩৯) । স্নিগ্ধ্ (শ্রীতৌ)
+ ক্ত, অকর্মকত্বাৎ ; “বা ক্ত্—” ইতি বা ঘঃ = স্নিগ্ধঃ—মধুর ।—গন্তীর =
‘গন্তীরাদয়শ্চ’ ইতি “গন্তীরগন্তীরৌ” (উণাদি) ইতি বা নিপাতিতৌ । নিম্ +
ঘৃষ্ + ঘঞ্ = নির্ঘোষঃ—শব্দ । “স্বাননির্ঘোষনির্হাদনাদনিস্বাননিস্বনাঃ” ইত্যমরঃ ।

২ । একম্—‘সান্দনম্’ পদের বিশেষণ । একই । ইহা হইতে বুঝা যায়
যে, প্রাচীনকালে রাজা ও রাণী এক রথে আরোহণ করিতেন না—
‘According to the ancient custom of India kings and queens
do not drive in one and the same carriage.’ (Kale.)

৩ । সান্দনম্—‘আস্থিতৌ’ ক্রিয়ার কর্ম । রথে । সান্দতে ইতি সান্দ্ +
যুচ্—“চলনশব্দার্থাদকর্মকাছ্যচ্ ।”

৪। আস্থিতৌ—কর্তা 'তৌ দম্পতী' (শ্লোক ৩৬)। আকৃঢ় হইয়া।
।-স্থা+ক্ত, কর্তরি।

৫। প্রাবৃষণাম্—'পয়োবাহম্' পদের বিশেষণ। বর্ষাকালীন। প্র-বৃষ্-
।কিপ্=প্রাবৃট্; "নহিবৃতিবৃষিব্যধিকৃচিসহিতনিষু কো" ইতি দীর্ঘত্বম্! প্রাবৃষি-
বঃ ইতি প্রাবৃষ্+এণ্যঃ, "প্রাবৃষি এণ্যঃ"=প্রাবৃষণ্য। বর্ষাকালীন মেঘেরই
রূর এবং গভীর ধ্বনি হয়।

৬। পয়োবাহম্—'আস্থিতৌ' ক্রিয়ার কর্ম। মেঘ। পয়াংসি বহতীতি
য়স্+বহ্+অন্=পয়োবাহঃ। 'শুন্দনম্' পদের উপমান।

৭। বিদ্যাদৈরাবতৌ—দম্পতীর উপমান। বিদ্যাৎ এবং ঐরাবত।
ছাচ্ ঐরাবতশ্চ (দ্বন্দ্ব)=বিদ্যাদৈরাবতৌ। বিশেষণ ছোততে ইতি বি-দ্যাৎ
-কিপ্=বিদ্যাৎ। ইরা উদকানি সস্ত্যস্মিন্ ইতি ইরা+মতুপ্=ইরাবান্ (সমুদ্রঃ)
স্মিন্ ভবঃ ইতি ইরাবৎ+অণ্ "তত্র ভবঃ"=ঐরাবতঃ। মেঘের উপরে যে মেঘ
কে তাহাকে 'ঐরাবত' বলে (দক্ষিণাবর্ত—টীকান্তর দ্রষ্টব্য)। ইন্দ্রহস্তী বলিয়া
রাবতের যে প্রসিদ্ধি আছে—উহা মেঘ ভিন্ন আর কিছুই নহে। ঋগ্বেদাদিতে
ইন্দ্র জলদাতারূপে বর্ণিত হইয়াছেন। তিনি মেঘ চালনা করিয়া পৃথিবীতে জল
ধারণ করেন। অতএব তাহার বাহন ঐরাবত, অর্থাৎ মেঘ। বর্ষার আকাশে
খন মেঘ ঘটা করিয়া আসে, তখন মেঘের স্তরপরস্পরা স্পষ্টভাবে উপলব্ধি
করিতে পারা যায়। ঐ মেঘ কোন কোন সময়ে হস্তীর আকার ধারণ করে।
কালিদাস মেঘদূতে মেঘের সহিত হস্তীর রূপসাদৃশ্যের কথা বলিয়াছেন ("পরিণত-
জপ্রেক্ষণীয়ম্")। ক্ষীরস্বামী 'অভ্রমাতঙ্গ' শব্দের ব্যাখ্যায় 'অভ্ররূপত্বাৎ' এই কথা
বলিয়াছেন। বিদ্যাৎ মেঘের কান্তা। তাই বিদ্যাতের পর্যায়-শব্দ হইয়াছে
ঐরাবতী" (ঐরাবতশ্চ স্ত্রী)। কালিদাসও মেঘদূতে বলিয়াছেন, "বিদ্যাত্তন্তঃ
লিতবনিতা" (২।১) "চিরবিলসনাৎ খিন্নবিদ্যাৎকলত্রঃ" (১।৪১) অতএব
'ঐরাবত' শব্দে মেঘের উপরে যে মেঘ তাহাকেই বুঝাইতেছে। "ঐরাবতোহভ্র-
তিঙ্গৈ নারঙ্গৈ লকুচক্রমে। নাগভেদে চ পুংসি স্মাৎ বিদ্যাত্তেদয়োঃ দ্বিয়াম্।
পুংসকং মহেন্দ্রশ্চ ঋজুদীর্ঘশরাসনে ॥"—এস্থলে মেঘের সহিত রথের, মেঘের
পরে, যে মেঘ তাহার সহিত দিলীপের এবং বিদ্যাতের সহিত স্কন্দক্ষিণার তুলনা
করা হইয়াছে। টীকাকার অরুণগিরি বলেন যে ঐরাবত-শব্দ রামধনুকেও
(ইন্দ্রধনু) বুঝায়—কিন্তু, উহা উক্ত অর্থে ক্লীবলিঙ্গ। অতএব উপমান ও

উপমেয়ের ভিন্নলিঙ্গতা দোষ হইবে বলিয়া উক্ত অর্থ গ্রহণ করা যায় না
টীকাস্তর দ্রষ্টব্য।

বাচ্যপরিবর্তন—.....আস্থিতাভ্যাম্.....বিদ্যুদৈরাবতাভ্যাম্।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। টিপ্পনী—(৭) দ্রষ্টব্য।

ঠাহারা অল্প পরিজনযুক্ত হইলেও তেজঃপ্রভাবে ঠাহাদিগকে সেনাপরিবৃত বলিয়া
হইতে লাগিল।

মাভূদাশ্রমপীড়ৈতি পরিমেয়পুরঃসরৌ।

অনুভাববিশেষাৎ, সেনাপরিবৃত্তাবিব^১ ॥ ৩৭ ॥

অর্থ—আশ্রমপীড়া (আশ্রমের উপদ্রব) মা ভূৎ (না হউক) ইতি (এ
বিবেচনা করিয়া) পরিমেয়পুরঃসরৌ (অল্পসংখ্যক পরিচারক সঙ্গে লইলেন
তু (কিন্তু) অনুভাববিশেষাৎ (তেজঃপ্রভাবে) সেনাপরিবৃত্তৌ ইব (যেন সৈন্য
পরিবৃত্ত হইয়া) (স্থিতৌ)।

বাক্যলা—পাছে আশ্রমের কোন উপদ্রব হয় এই বিবেচনা করি
ঠাহারা (দিলীপ ও সুদক্ষিণা) অল্পসংখ্যক পরিচারক সঙ্গে লইলেন ; কি
তেজঃপ্রভাবে ঠাহাদিগকে যেন সৈন্য-পরিবৃত্ত বলিয়া বোধ হইতে লাগিল।

Eng.—With the view that there should be no disturbance
to (the peace of) the hermitage, they had only a limited
number of attendants ; but, they appeared, as if, surrounded
by an army on account of their peculiarly dignified lustre.

মল্লিনাথ—মাভূদিত্তি—পুনঃ কিভূতৌ দম্পতী ? আশ্রমপীড়া মা ভূৎ
অস্থিতি হেতোঃ। “মাভু লুঙ্” ইত্যাদিরর্থ লুঙ্ ; “ন মাভু যোগে
ইত্যাদিগমনিষেধঃ। পরিমেয়পুরঃসরৌ পরিমিতপরিচারকৌ, অনুভাববিশেষাৎ
তেজোবিশেষাৎ, সেনাপরিবৃত্তৌ ইব স্থিতৌ।

সারাংশ—আশ্রমপীড়াপরিহারায় অল্পসংখ্যকৈরেব পরিচারকৈঃ সাব
প্রস্থিতাবপি তৌ দম্পতী লোকোত্তরেণ তেজসা অসংখ্যসৈন্যসমম্বিতাবিব বভূবতুঃ

1. “পরিগতাবিব”—ইতি নারায়ণধৃতপাঠান্তরম্।

টিপ্পনী—১। মা ভূৎ—মা + অভূৎ। ‘মাঙ্’ এই অব্যয়যোগে ‘অভূৎ’ ক্রিয়ার অকারের লোপ হইয়াছে। “ন,মাঙ্,যোগে”। ভূ + লুঙ্, দ = অভূৎ। কর্তা ‘আশ্রমপীড়া’।

২। আশ্রমপীড়া—‘অভূৎ’ ক্রিয়ার কর্তা। আশ্রমশ্চ পীড়া (ষষ্ঠীতৎ)। আশ্রম—শ্লোক ৩৫ দেখ। “তপোবননিবাসিনামুপরোধো মাভূৎ” (শাকুন্তল—১)। আশ্রমের বিষয়।

৩। ইতি—অব্যয়। এই হেতু।

৪। পরিমেয়পুরঃসরৌ—‘দম্পতী’র বিশেষণ। পরিমেয়াঃ পুরঃসরাঃ যয়োঃ, তৌ (বহুব্রীহি)। অল্পসংখ্যক পরিজন সঙ্গে লইয়া। পরিমাতুং শক্যাঃ ইতি পরি-মা + যৎ কর্মণি = পরিমেয়াঃ। পুরঃ সরন্তি যে (উপপদতৎ)—পুরঃ-স্ + ট। পূর্ব + অস্ = পুরঃ (‘অস্তাতি’ প্রত্যয় হইলে পুরস্তাৎ। “পূর্বাধবাবরাণামসি পুরধ বশৈচষাম্” ইতি পূর্বস্ত পুরাদেশঃ)।

৫। অনুভাববিশেষাৎ—হেতৌ পঞ্চমী। অনুভাবশ্চ বিশেষঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্মাৎ। তেজঃপ্রভাবে। ভূ + ঘঞ্ = ভাবঃ; অনুগতঃ ভাবঃ = অনুভাবঃ (প্রাদিসমাস)। অনু-ভূ + ঘঞ্—এইরূপ বিশ্লেষণ হইতে পারে না, কারণ ভূ-ধাতুর পূর্বে উপসর্গ থাকিলে ঘঞ্—প্রত্যয় হয় না—“শ্রীণীভুবোহনুপসর্গে”। “অনুভাবঃ প্রভাবে চ সতাং চ মতিনিশ্চয়ে” ইত্যমরঃ। “অনভিভবনীয়তা হেতুভূতাৎ প্রভাবাতিশয়াৎ” (নারায়ণঃ)—বি-শিষ্ + ঘঞ্ = বিশেষঃ।

৬। সেনাপরিবৃতৌ—‘দম্পতীর’ বিশেষণ। সেনয়া পরিবৃতৌ (তৃতীয়া-তৎ) সৈশ্চপরিবৃত। সেনা—শ্লোক ১০ দ্রষ্টব্য। পরি-বৃ + ক্ত = পরিবৃত।

বাচ্যপরিবর্তনঃ—আশ্রমপীড়য়া মা ভূয়ত.....পরিমেয়পুরঃসরাভ্যাম্... সেনাপরিবৃতভ্যাম্।

মন্তব্য—উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। নারায়ণ এই শ্লোকে ‘ভাবিক’ অলঙ্কার ও ধরিয়াছেন। এস্থলে অতীত নায়কবৃত্তান্তকে প্রত্যক্ষরূপে বর্ণনা করা হইয়াছে। —“অত্র শ্লোকদ্বয়ে চিরাতীতশ্চ নায়কবৃত্তান্তশ্চ প্রত্যক্ষায়মাণতয়া দর্শিতত্বাৎ ভাবিকমলঙ্কারঃ।” (নারায়ণঃ)। “অদ্ভুতশ্চ পদার্থশ্চ ভূতশ্চাধ ভবিষ্যতঃ। যৎপ্রত্যক্ষায়মাণত্বং শুভ্ৰাবিকমুদাহৃতম্ ॥” (সাহিত্যদর্পণে—১০।১২২)।

পাশ্চিমদ্যে সুখস্পর্শ সমীরণ তাঁহাদের সেবা করিতে লাগিল ।

সেব্যমানৌ সুখস্পর্শৈঃ শালনির্যাসগন্ধিभिः ।

पुष्परेणुत्किरैवातैরাधूतवनराजिभिः ॥ ৩৮ ॥

অর্থ—সুখস্পর্শৈঃ (সুখস্পর্শ) শালনির্যাসগন্ধিभिः (শালনির্যাসগন্ধবাহী)
পুষ্পরেণুৎকিরৈঃ (পুষ্পপরাগসংযুক্ত) আধূতবনরাজিभिঃ (বনরাজি ঈষৎ কম্পিত
করিয়া) বাতৈঃ (সমীরণ কর্তৃক) সেব্যমানৌ (সেব্যমান হইয়া, অর্থাৎ তাঁহাদের
সেবা করিতে লাগিল) ।

বাক্য—সুখস্পর্শ, শালনির্যাসগন্ধবাহী এবং পুষ্পপরাগসংযুক্ত সমীরণ
বনরাজি ঈষৎ কম্পিত করিয়া তাঁহাদের সেবা করিতে লাগিল ।

Eng.—(On their way) they were fanned by the breeze agreeable to the touch, fragrant with odorous exudation of S'āla trees, scattering the pollens of flowers, and by which the groves of forests were gently shaken.

মল্লিনাথ—সেব্যমানাবিতি । পুনঃ কথন্তুতো ? সুখঃ শীতলত্বাৎ প্রিয়ঃ
স্পর্শো যেষাং তৈঃ, শালনির্যাসগন্ধিभिः সর্জতরুনিশ্চন্দগন্ধবদ্ভিঃ, “শালঃ সর্জতরুঃ
স্বতঃ” ইতি শাস্বতঃ । উৎকিরন্তি বিক্ষিপন্তীতি উৎকিরাঃ, “ইণ্ডপধ” ইত্যাদিনা
কিরতেঃ কপ্রত্যয়ঃ । পুষ্পরেণুনামুৎকিরাষ্টৈঃ, আধূতা মান্দ্যাঈষৎকম্পিতা
বনরাজয়ো যৈশ্চৈবাতৈঃ সেব্যমানৌ ।

সারাংশ—শালনির্যাসস্বরভিঃ, কুসুমপরাগান্ বিকিরন্, বৃক্ষান্ চাকম্পয়ন্
স্বরভিঃ মন্দগতিঃ শীতশ্চ সমীরণঃ মার্গে তো সিষেবে ।

টিপ্পনী—১ । সেব্যমানৌ—‘দম্পতী’র বিশেষণ । সেব্যমান হইয়া ।
সেব্ + শানচ্ কর্মণি ।

২ । সুখস্পর্শৈঃ—‘বাতৈঃ’ পদের বিশেষণ । সুখয়তীতি সুখঃ (সুখকর)
সুখ + অচ্ পচাদিত্বাৎ । সুখঃ স্পর্শঃ যেষাং তৈঃ (বহুব্রীহি) । সুখস্পর্শ ।

৩ । শালনির্যাসগন্ধিभिः—‘বাতৈঃ’ পদের বিশেষণ । শালানাং (সর্জতরুণাম্)
নির্যাসঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্মৈ গন্ধঃ (ষষ্ঠীতৎ), স বিজ্ঞতে যেষাম্ ইতি শালনির্যাসগন্ধ
+ ইনি = শালনির্যাসগন্ধি, তৈঃ । শালবৃক্ষের রসের গন্ধবহনকারী । নির্যাস—

রস, নিশ্চন্দ। “সালে তু সর্জ'কার্ষ্যাশ্বকর্ণকাঃ সশ্রসংবরঃ” ইত্যমরঃ। এখানে ‘শালনির্যাসগন্ধী’ শব্দটি “ন কর্মধারয়াৎ মত্বর্থায়ে বত্বীহিচ্চন্দর্থপ্রতিপত্তিকরঃ”— এই নিয়মের বিষয়বহির্ভূত। অতএব ‘ইন্’ প্রত্যয়ের প্রয়োগ সাধু।

৪। পুষ্পরেণুংকিরৈঃ—‘বাতৈঃ’ পদের বিশেষণ। পুষ্পপরাগবিক্ষেপকারী। উৎকিরন্তীতি উৎকিরাঃ—উৎ-কৃ + ক—“ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ”(সু)। পুষ্পাণাং রেণবঃ (ষষ্ঠীতৎ), তেষাম্ উৎকিরাঃ (ষষ্ঠীতৎ), তৈঃ।

৫। বাতৈঃ—অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া। বায়ুকর্তৃক।

৬। আধূতবনরাজ্জিভিঃ—‘বাতৈঃ’ পদের বিশেষণ। বনরাজিকে মন্দ মন্দ কম্পিত করিয়া। আ ঈষৎ ধূতাঃ কম্পিতাঃ (সুপ্-সুপা); বনানাং রাজয়ঃ (ষষ্ঠীতৎ); আধূতাঃ বনরাজয়ঃ যৈঃ (বহুব্রীতি) তৈঃ। ধু + ক্ত = ধূত।

বাচ্যপরিবর্তন—.....সেব্যমানাভ্যাম্।

মন্তব্য—সংস্কৃত সাহিত্যের কবিগণ বায়ুর বর্ণনা করিলে সেই বায়ুর তিনটি বৈশিষ্ট্য বর্ণনা করিয়া থাকেন—শৈত্য, মান্দ্য এবং সৌরভ। কোনও স্থলে ইহা বাচ্য এবং কোনও স্থলে ইহা গম্য। উভয়ের মধ্যে গম্যেরই (ধ্বনির) চমৎকারিত্ব অধিক। এই শ্লোকের ‘সুখস্পর্শৈঃ’ শব্দের দ্বারা শৈত্য, ‘আধূত’ পদের দ্বারা মান্দ্য এবং ‘শালনির্যাসগন্ধিভিঃ’ পদের দ্বারা সৌরভ ধ্বনিত হইয়াছে। ইহার অনুরূপ শ্লোক—

“পৃক্তস্ত্বষারৈর্গিরিনির্ঝরাণামনোকহাকম্পিতপুষ্পগন্ধী।

তমাতপক্লাস্তমনাতপত্রমাচারপূতং পবনঃ সিসেবে ॥”—(রঘু—২।১৩)।

“ভাগীরথানির্ঝরশীকরাণাং বোড়া মুহুঃ কম্পিতদেবদারুঃ।

যদ্বায়ুরষ্টিমৃগৈঃ কিরাতেরাসেব্যতে ভিন্নশিখণ্ডিবর্হঃ ॥

(কুমারসম্ভব—১।১৫)।

এস্থলে বায়ুর প্রত্যেক বিশেষণগুলি উদ্দেশ্যমূলক বলিয়া “পরিকর” অলঙ্কার হইয়াছে। “উক্তির্বিশেষণৈঃ সাভিপ্রায়ৈঃ পরিকরঃ স্মৃতঃ” (সাহিত্যদর্পণ)। এস্থলে স্বভাবোক্তি অলঙ্কারও আছে। অতএব উভয়ের সঙ্কর। “অত্র বিশেষণৈঃ বাতানাং শৈত্যাদিগুণযোগাৎ স্পৃহণীয়ত্বমুক্তম্। অতএব বিশেষণানাং

স্পৃহণীয়তাভিপ্রায়ত্বাৎ পরিকরোহ্লকারঃ.....অত্র চ স্বভাবোক্ত্যা সঠৈক
বাচকানুপ্রবেশলক্ষণঃ সঙ্করঃ । স্বভাবোক্তিস্তু ডিঙাদেঃ স্বক্রিয়ারূপবর্ণনমিতি—
(নারায়ণঃ) ।

তঁাহারা পশ্চিমধ্যে ময়ুরের কেকারব শ্রবণ করিতে লাগিলেন ।

মনোঃভিরামাঃ শৃগ্বন্তৌ রথনেমিস্বনোন্মুখৈঃ ।

ষড়্জসংবাদিনীঃ কেকা দ্বিধা ভিন্না শিখণ্ডিভিঃ ॥ ৩৬ ॥

অর্থ—রথনেমিস্বনোন্মুখৈঃ (রথচক্রের গন্তীর রব শ্রবণে উন্মুখ) শিখণ্ডিভিঃ
(শিখিকুল কর্তৃক) দ্বিধা (দুই প্রকার—শুদ্ধ ও বিকৃত ভেদে) ভিন্নাঃ (বিভিন্ন)
ষড়্জসংবাদিনীঃ (ষড়্জ স্বরের অনুরূপ) (অতএব) মনোঃভিরামাঃ (মনোহর)
কেকাঃ (কেকারব) শৃগ্বন্তৌ (শ্রবণ করিতে লাগিলেন) ।

বাক্যলা—তঁাহারা (পশ্চিমধ্যে) রথচক্রের গন্তীর রব শ্রবণে উন্মুখ শিখি-
কুল কর্তৃক (স্ত্রীপুরুষভেদে) দ্বিধা উচ্চারিত ষড়্জস্বরের অনুরূপ মনোহর
কেকারব শ্রবণ করিতে লাগিলেন ।

Eng.—They listened to the cries of (wild) peacocks who
looked up at the rattle of the car-wheels, which, being
divided into two folds, were very charming to the mind and
in conformity with the sadja note.

মল্লিনাথ—মনোঃভিরামা ইতি । রথনেমিস্বনোন্মুখৈঃ মেঘধ্বনিশব্দয়া
উন্নমিতমুখৈরিত্যর্থঃ । শিখণ্ডিভির্ময়ুরৈর্দ্বিধা ভিন্নাঃ । শুদ্ধবিকৃতভেদেন,
আবিষ্কৃতাবস্থায়্যাং চ্যুতাচ্যুতভেদেন বা ষড়্জো দ্বিবিধঃ, তৎসাদৃশ্যাৎ কেকা
অপি দ্বিধা ভিন্না ইত্যাচ্যতে । অতএবাহ—ষড়্জসংবাদিনীরিতি । ষড়্ভ্যঃ
স্থানেভ্যো জাতঃ ষড়্জঃ । তদুক্তম্—“নাসাকর্ণমুরস্তালুজিহ্বাদস্তাংশ্চ সম্পৃশন্ ।
ষড়্ভ্যঃ সংজায়তে যস্মাস্তস্ম্যাৎ ষড়্জ ইতি শ্বতঃ ॥” স চ তদ্বীকর্ণজন্মা স্বরবিশেষঃ ।
“নিষাদর্ষভগাকারযড়্জমধ্যমধৈবতাঃ । পঞ্চমশ্চেত্যমৌ সপ্ত তদ্বীকর্ণোথিতাঃ
স্বরাঃ ॥” ইত্যমরঃ । ষড়্জেন সংবাদিনীঃ সদৃশীঃ । তদুক্তং মাতঙ্গেন—
“ষড়্জং ময়ুরো বদতি” ইতি । মনোঃভিরামা মনসঃ প্রিয়াঃ । কে মূর্ধ্নি কারয়ন্তি

নস্তীতি কেকা ময়ুরবাণ্যঃ । “কেকা বাণী ময়ুরশ্চ” ইত্যমরঃ । তাঃ কেকাঃ
শস্তৌ । ইতি শ্লোকার্থঃ ।

সারাংশ—রথশ্চ মন্ত্রসিঙ্ঘং ধ্বনিমাকর্ণ্য ঙ্গমেঘধ্বনিশঙ্কয়া তদ্বনবাসিনো
রাঃ মুদা ষড়্জস্বরানুরূপং কেকাশব্দং চক্রুঃ । তৌ চ দম্পতী তং কেকাশব্দং
শস্তৌ জগ্মতুঃ ।

টীকাস্তর—“.....ষড়্জং সংবদিতুং সদৃশীকৃত্য বদিতুং শীলমাসামিতি
ষড়্জসদৃশীরিত্যর্থঃ । “সদৃক্‌সদৃশসংবাদসজাতীয়ানুজীবিনঃ” ইতি দণ্ডী ।
ষড়্জং ময়ুরো বদতি ঋষভং চাতকো বদেৎ । অজা বদন্তি গান্ধারং ক্রৌঞ্চো
তি মধ্যমম্ । পুষ্পদাধারণে কালে কোকিলো বক্তি পঞ্চমম্ । প্রার্টুকালে
ম্প্রাপ্তে ধৈবতং দূরুরো বদেৎ । সর্বদা তু তথা দেবি নিষাদং ক্রবতে গজাঃ ।”
চ মাতঙ্গে ।.....দ্বিধা ভিন্না ভেদেনোচ্চারিতাঃ ।.....“নৃণামুরসি মন্ত্রস্ত
ংশতিবিধো ধ্বনিঃ । ত এব কণ্ঠে মধ্যঃ স্রাৎ তারঃ শিরসি গীয়তে”—
সঙ্গীতমণী । তারোহতুচ্চধ্বনিঃ । ‘উচ্চৈকরো ধ্বনিস্তারঃ ।’ ইতি
যুধঃ । স চ দ্বিবিধঃ । সিন্ধো বিস্ময়াদিষু দীপ্তো ভয়াদিষু । অত্র
ষ্টপূর্বমহারাজাদিदर्শনেन জনিতেন, বিস্ময়েন ভয়েন চ দ্বৈবিধাসম্ভবঃ ।
...অনেন শ্লোকেন বন্ধিভিঃ ক্রিয়মাণশ্চ গীতরাগশ্চানুভাবো দর্শিতঃ । অত্র
বোক্তিঃ ।”—(নারায়ণঃ) ।

টীকানী - ১ । মনোহভিরামাঃ—‘কেকাঃ’ পদের বিশেষণ । মনসি
ভিরামাঃ (৭মীতৎ) ; অভি—রম্ + ঘঞ্, অধিকরণে = অভিরামঃ ।
ভিরাম ।

২ । শৃগন্তৌ—‘দম্পতী’র বিশেষণ । শ্ৰ + শত্, প্রথমা দ্বিবচন । শ্রবণ
করিতে করিতে ।

৩ । রথনেমিস্বনোশুথৈঃ—‘শিখণ্ডিভিঃ’ পদের বিশেষণ । রথশ্চ নেমী
তৎ) ; তয়োঃ স্বনঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; রথনেমিস্বনেন উনুথাঃ (তৃতীয়াতৎ) ; উৎ
মিতং মুখং যেষাং তে (বহু) = উনুথাঃ । রথচক্রের গন্তীর রবশ্রবণে উনুথ ।
র প্রান্তদেশকে নেমি বলে । শ্লোক—১৭ দ্রষ্টব্য । রথচক্রের গন্তীর রব
শ্রবণে ময়ুর ও ময়ুরীগণ মেঘগর্জনভ্রমে উনুথ হইয়া শব্দ করিতে লাগিল । স্বন
শ্রবণ = স্বনঃ ।

৪। ষড়্জসংবাদিনীঃ—‘কেকাঃ’ পদের বিশেষণ। ষড়্ভ্যঃ স্থানেভ জাতঃ ইতি ষট্—জন্ + ড = ষড়্জঃ। (সেতার, এসরাজ, প্রভৃতি বাণ্যযন্ত্রেব তন্ত্রী (তার) হইতে এবং কণ্ঠ হইতে উথিত স্বরবিশেষকে ‘ষড়্জ’ বলে নাসা, কণ্ঠ, বক্ষঃ, তালু, জিহ্বা এবং দন্ত—এই ছয়টি স্থানকে স্পর্শ করি নিগত হয় বলিয়া ইহার নাম ‘ষড়্জ’। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য। এই ষড়্ স্বর সপ্ত স্বরগ্রামের প্রথম। স্বর সাতটি (স্বরগ্রামের বিস্তার অনুসারে) ষড়্জ, ঋষভ, গান্ধার, মধ্যম, পঞ্চম, ধৈবত এবং নিষাদ। ইহাকেই সংক্ষেপে সা, রে, গা, মা, পা, ধা, নি—বলা হয়। ভারতীয় সঙ্গীতশাস্ত্রকারগণ বলে যে, এই সপ্তস্বরের প্রতিনিধি প্রকৃতিরাজ্যে রহিয়াছে। যেমন, ময়ূরের ষড়্ স্বর—চাতকের ঋষভ—অজার গান্ধার—ক্রৌঞ্চের মধ্যম—কোকিলের পঞ্চম ভেকের ধৈবত—হস্তীর নিষাদ। সেইজন্য কালিদাস এই শ্লোকে ময়ূরে কেকাঙ্কে ‘ষড়্জসংবাদিনাঃ’—অর্থাৎ ষড়্জস্বরের অনুরূপ বলিয়াছেন ষড়্জং সংবাদিতুং সদৃশীকৃত্য বদিতুং শীলমাসামিতি ষড়্জ—সম্—বদ্-গিনি + ঙীপ, স্ত্রিয়াম্ = ষড়্জসংবাদিনীঃ।

৫। কেকাঃ—‘শৃংখলো’ ক্রিয়ার কর্ম। ময়ূর-রব। কে মূর্দ্ধনি কায়তি-‘কে শব্দে’ “অন্তোভ্যোহপি” ইতি ডঃ। “হলদন্তাৎ—” ইত্যলুক্। “কেকা বা ময়ূরশ্চ” ইত্যমরঃ।

৬। দ্বিধা—ক্রিয়া-বিশেষণ। দ্বি + ধাচ্ প্রকারার্থে। দুই প্রকার। টীকাকার নারায়ণের মতে স্নিগ্ধ এবং দীপ্তভেদে দুই প্রকার। উচ্চস্বর স্নিগ্ধ এবং দী হইয়া থাকে। বিস্ময়ে স্নিগ্ধ এবং ভয়ে দীপ্ত। এস্থলে অদৃষ্টপূর্ব মহারা দিলীপকে দেখিয়া বিস্ময় এবং ভয় হইয়াছিল—টীকান্তর দ্রষ্টব্য। মল্লিনাথের মতে শুদ্ধ এবং বিকৃত অথবা চ্যুত এবং অচ্যুতভেদে ষড়্ স্বর দুই প্রকার—“ষড়্জ is of two sorts, one form comes under শুদ্ধ (distinct), the other under বিকৃত (indistinct). The ষড়্জ is called শুদ্ধ, when it has four s’rutis (tones vibrations—, তন্ত্রীজাতো নাদঃ কৃতিরূচ্যতে) These are “তী কুমুদতী মন্দা ছন্দোবত্যন্ত ষড়্জগাঃ,” namely তীরা, কুমুদতী, মন্দা a ছন্দোবতী। When ষড়্জ exclusively consists of these fo

Srutis, it comes to be called শুদ্ধ, otherwise বিকৃত। It is also further sub-divided into two parts, the one is called চ্যুত (broken), the other is অচ্যুত (unbroken).—Cf. “চ্যুতোহচ্যুতো দ্বিধা ষড়্জো দ্বিশ্রুতিবিকৃতো ভবেৎ”। The sound which appears in its last component part (ছন্দোবতী) is said to be অচ্যুত, when otherwise it is called চ্যুত। “চ্যুতো যশ্রাং চতুর্থ্যাং শ্রুতো স্থাপিতস্তশ্রাঃ সকাশাৎ প্রচ্যুতঃ। মন্দাসংস্থিতঃ = দ্বিশ্রুতিকঃ অচ্যুতস্তশ্রামেব শ্রুতো অবস্থিতঃ। ছন্দোবতীস্থঃ দ্বিশ্রুতিকঃ”—(Notes p. 15, Nandārgikar)। অনেক টীকাকারের মতে স্ত্রীপুরুষভেদে দ্বিধা উচ্চারিত।

৭। ভিন্নাঃ—‘কেকাঃ’ পদের বিশেষণ। ভিদ্+ক্ত। বিভিন্ন।

৮। শিখণ্ডিভিঃ—অনুক্ষে কতরি তৃতীয়া। ময়ুরগণ কর্তৃক। শিখণ্ডঃ (প্রশস্তং পুচ্ছম্) অস্তি এষামিতি শিখণ্ড + ইন্ = শিখণ্ডিনঃ।

বাচ্যপরিবর্তন—..... শৃগ্দভ্যাম্।

দিলীপ মৃগীলোচনে সূদক্ষিণার অক্ষিসাদৃশ্য ও সূদক্ষিণা মৃগলোচনে দিলীপের নয়নসাদৃশ্য দেখিতে পাইলেন।

পরস্পরান্নিসাদৃশ্যমদুরোজ্জিতবর্त्मসু।

মৃগদ্বন্দ্বেষু পশ্যন্তৌ স্যন্দনাবদ্ধদৃষ্টিষু ॥ ৪০ ॥

অর্থ—অদুরোজ্জিতবর্त्मসু (পথের অনতিদূরে অবস্থিত) স্যন্দনাবদ্ধদৃষ্টিষু (রথের প্রতি দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া) মৃগদ্বন্দ্বেষু (মৃগমিথুনে) পরস্পরান্নিসাদৃশ্যম্ (পরস্পরের নেত্রসাদৃশ্য—অর্থাৎ মৃগীলোচনে সূদক্ষিণার অক্ষিসাদৃশ্য ও মৃগলোচনে দিলীপের নয়নসাদৃশ্য) পশ্যন্তৌ (দেখিতে লাগিলেন)।

বাক্যলা—যে সমস্ত মৃগমিথুন পথের অনতিদূরে রথের প্রতি দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া দণ্ডায়মান ছিল, রাজদম্পতী তাদৃশ্যের নেত্রে পরস্পরের নেত্রসাদৃশ্য (অর্থাৎ দিলীপ মৃগীলোচনে সূদক্ষিণার অক্ষিসাদৃশ্য ও সূদক্ষিণা মৃগলোচনে দিলীপের নয়নসাদৃশ্য) দেখিতে লাগিলেন।

Eng.—They beheld a (marked) similarity of each other's

eyes in the pair of antelopes which had withdrawn to a little distance from the road and had fixed their gaze on the chariot.

মল্লিনাথ—পরস্পরেতি । অদূরং সমীপং যথা ভবতি তথা উজ্জিতং বস্তু যৈস্তেষু । শ্রুতনাবন্ধদৃষ্টিষু শ্রুতনে রথে আবদ্ধা আসঞ্জিতা দৃষ্টিনেত্রঃ যৈস্তেষু— “দৃগ দৃষ্টিনেত্রলোচনচক্ষুর্নয়নাস্বকেক্ষণাক্ষী” ইতি হলায়ুধঃ । কোতুকবশাদ্রথাসক্তদৃষ্টিষিত্যর্থঃ মৃগ্যশ্চ মৃগাশ্চ মৃগাঃ । “পুমান্ স্ত্রিয়া” ইত্যেকশেষঃ, তেষাং বন্ধেষু মিথুনেষু “স্ত্রীপুংসৌ মিথুনং বন্ধম্” ইত্যমরঃ । পরস্পরাঙ্কাং সাদৃশ্যং পশ্যন্তৌ । বন্ধশব্দসামর্থ্যাৎ মৃগীষু সূদক্ষিণাক্ষিসাদৃশ্যং দিলীপঃ, দিলীপাক্ষিসাদৃশ্যং চ মৃগেষু সূদক্ষিণা ইত্যেবং বিবেক্তব্যম্ ।

সারাংশ—গচ্ছন্তৌ চ তৌ পথি হরিণান্ হরিণীশ্চ দদৃশতুঃ । দিলীপস্তদা হরিণীষু সূদক্ষিণাক্ষিসাদৃশ্যং, সূদক্ষিণা চ হরিণেষু দিলীপাক্ষিসাদৃশ্যং দদৃশতুঃ ।

টীকাস্তর—...অদূরে সমীপে উজ্জিতং ত্যক্তং বস্তু মার্গো যৈঃ, রাজ্ঞো বিশ্বসনীয়ত্ববুদ্ধ্যা ব্রাপসর্পণাভাবঃ । বক্ষ্যতি চ—ধনুর্ভূতোহপ্যশ্চ দয়াদ্র্ভাবমিতি । শ্রুতনে রথে আবদ্ধা নিতরাং বদ্ধা দৃষ্টয়ো যৈঃ । অনেন বিশেষণদ্বয়েন সাদৃশ্যদর্শনসৌকর্যমুক্তম্—(নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১ । পরস্পরাঙ্কিসাদৃশ্যম্—‘পশ্যন্তৌ’ ক্রিয়ার কর্ম । অঙ্কোঃ সাদৃশ্যম্ (৬ষ্ঠীতৎ)=অঙ্কিসাদৃশ্যম্ ; পরস্পরম্ অঙ্কিসাদৃশ্যম্ (কর্মধা) । সদৃশশ্চ ভাবঃ ইতি সদৃশ + ষ্ণঞ = সাদৃশ্যম্ । পরস্পরের নেত্রসাদৃশ্য ।

২ । অদূরোজ্জিতবস্তুস্ব—‘মৃগবন্ধেষু’ পদের বিশেষণ । ন দূরম্ (নঞতৎ) অদূরং যথা তথা উজ্জিতং বস্তু যৈস্তানি (বহু) তেষু । যাহারা রথমার্গের অনতিদূরে দণ্ডায়মান ছিল । দিলীপ ও সূদক্ষিণা তাহাদের বিশ্বাস উৎপাদন করিয়াছিল—১.দইজন্তু তাহারা রথের অনতিদূরে অবস্থান করিতেছিল । “বিশ্বাসোপগমাদভিন্নগতয়ঃ শব্দং সহস্তুে মৃগাঃ” (শাকুন্তলে) ।

৩ । মৃগবন্ধেষু—অধিকরণে ৭মী । মৃগমিথুনে । মৃগ্যশ্চ মৃগাশ্চ (একশেষ বন্ধ—“পুমান্ স্ত্রিয়া”)=মৃগাঃ ; তেষাং বন্ধানি (ষষ্ঠীতৎ) তেষু । মল্লিনাথ বলেন যে, ‘বন্ধ’ শব্দের প্রয়োগে ইহা বুঝা যাইতেছে যে, দিলীপ

হরিণীতে সুদক্ষিণার নয়নসাদৃশ্য এবং সুদক্ষিণা হরিণে দিলীপের নয়নসাদৃশ্য দেখিয়াছিলেন।

৪। পশ্যন্তৌ—‘দম্পতী’র বিশেষণ। দৃশ্ + শত্, ১মার দ্বিবচন। দেখিতে দেখিতে।

৫। শুন্দনাবদ্ধদৃষ্টিষু—‘মৃগধ্বন্দেষু’ পদের বিশেষণ। শুন্দনে আবদ্ধা দৃষ্টিঃ ষৈঃ (বহু) তেষু। যাহারা রথের প্রতি দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়াছিল। শুন্দনম্—শ্লোক ৩৬ দ্রষ্টব্য। আ—বন্ধ + ক্ত =

বাচ্যপরিবর্তন—...পশাদভ্যাম্।

কোন স্থানে তাঁহারা দেখিলেন যে, সারসগণ শ্রেণীবদ্ধ হইয়া গমন করিতেছে।

শ্রেণী'বন্ধাদ্ বিতম্বন্ধিরস্তম্ভাং তোরণশ্রজম্।

সারসৈঃ কলনির্হাদৈঃ ক্বচিদুন্নমিতাননৌ ॥ ৪১ ॥

অর্থ—শ্রেণীবন্ধাং (শ্রেণীবদ্ধ হইয়া) অন্তস্তাং (সুস্তম্ভীন) তোরণশ্রজম্ (তোরণমালা) বিতম্বন্ধিঃ (রচনা করিতেছিল) কলনির্হাদৈঃ (কলধ্বনিযুক্ত) সারসৈঃ (সারসগণ দ্বারা বা হেতু) ক্বচিৎ (কোন স্থানে) উন্নমিতাননৌ (আনন উন্নমিত করিয়া দেখিতে লাগিলেন)।

বাক্যলাভাঃ—কোন স্থানে তাঁহারা আনন উন্নমিত করিয়া দেখিলেন, সারসগণ শ্রেণীবদ্ধ হইয়া (আকাশে) সুস্তম্ভীন তোরণমালা রচনাপূর্বক কলধ্বনি করিয়া গমন করিতেছে।

Eng.—In some place they were made to raise their heads by the cranes cackling melodiously, who from their arranging themselves in rows (appeared to have) stretched a front-door-garland unsupported by pillars.

মল্লিনাথ—শ্রেণীতি। শ্রেণীবন্ধাং পঙ্ক্তিবন্ধাং হেতোরস্তম্ভামাধার-সুস্তম্ভিতাম্, তোরণং বহির্দ্বারং “তোরণোহস্তী বহির্দ্বারম্” ইত্যমরঃ। তত্র য়া শ্রজ্ বিরচ্যতে তাং তোরণশ্রজং বিতম্বন্ধিঃ কুর্বন্ধিরিবেত্যর্থঃ।

1. ‘শ্রেণীবন্ধাম্’ ইতি নারায়ণধৃতপাঠান্তরম্।

উৎপ্রেক্ষাব্যঞ্জকেবশব্দপ্রয়োগাভাবেন গম্যোৎপ্রেক্ষেয়ম্ । কলনির্হাদৈঃ অব্যক্ত—
মধুরধ্বনিভিঃ সারসৈঃ পক্ষিবিশেষৈঃ করণৈঃ কচিছিন্নমিতাননো । “সারসো
মৈথুনী কামী গোনর্দঃ পুষ্করাহবয়ঃ” ইতি যাদবঃ ।

সারাংশ—তো দম্পতী নভসি সজ্বীভূয় মালাকারেণ উভীয়মানাম্ অতএব
আধারস্তুস্তরহিতাম্ তোরণশ্রজমিব উপলক্ষ্যমাণাং মধুরং কূজস্তীং
সারসপঙক্তিং অবলোকয়ন্তৌ জগ্মতুঃ ।

১। **টিপ্পনী**—১। শ্রেণীবন্ধাৎ—হেতো পঞ্চমী। শ্রেণ্যাঃ বন্ধঃ (ষষ্ঠীতৎ)
তস্মাৎ। শ্রেণীবন্ধ হইয়া। সারসগণ মালার আকারে, শ্রেণীবন্ধ হইয়া
আকাশে গমন করে—ইহা তাহাদের একটি বিশেষ গমনপদ্ধতি।

২। **বিতম্বদ্ভিঃ**—‘সারসৈঃ’ পদের বিশেষণ। রচনা করিয়া। বি-তন্
(বিস্তারে)+শত্, তৃতীয়া বহুবচন।

৩। **অস্তস্তাম্**—‘তোরণশ্রজম্’ পদের বিশেষণ। ন বিচ্যতে স্তুস্তঃ যশ্চাঃ
সা (বহ) তাম্। বিকল্পে অবিচ্যমানস্তুস্তাম্। আধারস্তুস্তরহিত।

৪। **তোরণশ্রজম্**—‘বিতম্বদ্ভিঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। তোরণশ্র শ্রক্ (ষষ্ঠীতৎ)।
তাম্। তোরণের (বহির্দ্বারের) মালা। তুরন্ত্যত্র ইতি তোরণম্, অধিকরণে
লুট্। “বহির্দ্বারে মঙ্গলার্থং মালা বধাতে” (নারায়ণঃ)। বিশিষ্ট অতিথির
আগমনে নগরে মালাযুক্ত কৃত্রিম তোরণ নির্মাণ করা হয়।

৫। **সারসৈঃ**—করণে তৃতীয়া (মল্লিনাথ); হেতো তৃতীয়া (নারায়ণ)।
সারস পক্ষিগণের দ্বারা। “পুষ্করাহবস্ত সারসঃ” ইত্যমরঃ। সরসি ভব ইতি
সারসঃ।

৬। **কলনির্হাদৈঃ**—‘সারসৈঃ’ পদের বিশেষণ। অস্পষ্ট ও মধুর ধ্বনিযুক্ত।
কলঃ (মধুরাস্ফুটঃ) নির্হাদঃ যেবাং (বহুব্রীহি) তৈঃ। “ধ্বনৌ তু মধুরাস্ফুটে
কলঃ” ইত্যমরঃ। নি-হ্রাদ্+ঘঞ্=নির্হাদঃ (শব্দ)।

৭। **কচিৎ**—অব্যয়। কোণ স্থানে। ক+চিৎ (অব্যয়)। “অসাকলো
তু চিচ্চনো” ইত্যমরঃ।

৮। **উন্নমিতাননো**—দম্পতীর বিশেষণ। উন্নমিতে আননে যয়োঃ
(বহুব্রীহি) তো। মুখ তুলিয়া। উৎ-নম্+ক্ত=উন্নমিত।

বাচ্যপরিবর্তন—.....উন্নমিতাননাভ্যাম্।

মন্তব্য—উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। সারসশ্রেণী মালারূপে উৎপ্রেক্ষিত হইয়াছে। উৎপ্রেক্ষাছোতক ইবাदिशब्देर प्रयोग ना थाकय ईहा गम्यमान हईयाছে। ‘अस्तुताम्’—এইস্থলে ব্যতিরেক অলঙ্কার। “ইহ তু কাব্যপ্রকাশকৃতো দর্শনোত্তমশূন্যেয়ং তোরণশঙ্কনির্মাণোৎপ্রেক্ষা। সা ত্বস্তুতামিতি সব্যতিরেকা” (অরুণগিরিঃ)।

অনুকূল পবন তাঁহাদের অভীষ্টসিদ্ধি সূচনা করিতে লাগিল।

पवनस्यानुकूलत्वात् प्रार्थनासिद्धिशंसिनः ।

रजोभिस्तुरगोत्कीर्णैरस्पृष्टालकवेष्टनौ ॥ ४२ ॥

অর্থ—প্রার্থনাসিদ্ধিশংসিনঃ (মনোরথসিদ্ধিসূচক) । পবনশ্চ (পবনের) অনুকূলত্বাৎ (অনুকূলতাবশতঃ) তুরগোৎকীর্ণৈঃ (অশ্বখুরোখিত) রজোভিঃ (ধূলি) অস্পৃষ্টালকবেষ্টনৌ মহিষীর কুন্তল এবং মহারাজের উষ্ণীষ স্পর্শ করিতে পারে নাই)।

বাক্য—মনোরথসিদ্ধিসূচক অনুকূল পবন প্রবাহিত হওয়ায় অশ্বখুরোখিত ধূলি মহিষীর কুন্তল এবং মহারাজের উষ্ণীষ স্পর্শ করিতে পারে নাই।

Eng.—On account of the favourable-blowing of the wind betokening the fulfilment of their wish, they (two) were untouched in the hair and the turban by the dust raised up by (the hoofs of) their horses.

মল্লিনাথ—পবনশ্চেতি। প্রার্থনাসিদ্ধিশংসিনোঃ অনুকূলত্বাদেব মনোরথসিদ্ধিসূচকশ্চ পবনশ্চানুকূলত্বাদ্ গন্তব্যদিগতিমুখত্বাৎ তুরগোৎকীর্ণৈঃ রজোভিঃ অস্পৃষ্টা অলকা দেব্যাঃ বেষ্টনমুষ্ণীষং চ রাজ্ঞো যয়োস্তৌ তথোক্তৌ। “শিরসা বেষ্টনশোভিনা সূতঃ” ইতি বক্ষ্যতি।

সারাংশ—তয়োঃ গমনসময়ে অনুকূলঃ পবনঃ ববৌ ; অতএব অশ্বখুরোখা ধূলিঃ সূদক্ষিণায়া অলকান্ রাজ্ঞো দিলীপশ্চ উষ্ণীষঞ্চ স্পষ্টুঃ ন শশাক।

টীকাস্বর—“.. বেষ্টনমুষ্ণীষম্ ; ন মুকুটং তশ্চ তপোবনপ্রাপ্তাবহুচিতত্বাৎ।

...প্রার্থনাসিদ্ধিশংসিনঃ, পবনবিশেষণমিদম্ ; অনুকূলত্ববিশেষণমিতি কেচিৎ পবনস্যনুকূলত্বঃ সূশকুনং প্রতিকূলত্বঃ দুঃশকুনং ইতি শকুননির্গয়ে।...অনে ছত্রকার্য্যং দর্শিতম্ । ছত্রশ্চ রজোবারণেহপ্পাপযোগাৎ । বক্ষ্যতি চ “রভে বিশ্রাময়ন্ রাজ্ঞাঃ ছত্রশূন্তেষু মৌলিষু ।”—নারায়ণঃ ।

“শুভগন্ধে চ শব্দে চ সানুকূলে চ মারুতে । প্রস্থিতে সর্বকার্য্যাণা সর্বসিদ্ধির্ভবং ভবেৎ” ইতি পালকাপ্যঃ ।—চারিত্রবর্ধনঃ ।

টিপ্পনী—১ । পবনশ্চ—শেষে ষষ্ঠী । .পুনাতীতি পু+যুচ্ (‘বহুলমন্ত্রাপি উণাদি) = পবনঃ । বায়ুর ।

২ । অনুকূলত্বাৎ—হেতৌ পঞ্চমী । অনুকূলতাহেতু । বায়ু গন্তব দিকের অভিমুখে বহিতেছিল বলিয়া ধূলি তাঁহাদের স্পর্শ করিতে পারে নাই অনুকূলশ্চ ভাবঃ ইতি অনুকূল+ত্ব, তস্মাৎ ।

৩ । প্রার্থনাসিদ্ধিশংসিনঃ—‘পবনশ্চ’ অথবা ‘অনুকূলত্বাৎ’ পদের বিশেষণ মনোরথসিদ্ধিসূচক । প্রার্থনায়াঃ সিদ্ধিঃ (ষষ্ঠীতৎ) তাং শংসিতুং শীলমশ্চ ইতি উপপদসমাসে প্রার্থনাসিদ্ধি+শংস+গিনি কত্রি তাচ্ছীল্যে—‘সুপ্যজাভে গিনিস্তাচ্ছীল্যে’ । কিংবা, সাধুকারিণি গিনিঃ, তাং শংসতি ইতি উপপদ তাং পুনঃপুনঃ শংসতি ইতি উপপদে গিনি—‘বহুলমাতীক্লে’—টীকান্তর দ্রষ্টব্য

৪ । রজোভিঃ—অনুকূলে কত্রি তৃতীয়া । রজোভিঃ অস্পৃষ্টালকবেষ্টনো “সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ” । ধূলিকর্তৃক ।

৫ । তুরগোৎকীর্ণৈঃ—‘রজোভিঃ’ পদের বিশেষণ । অশ্বখুরোখিত । তুরগৈঃ উৎকীর্ণানি (তৃতীয়াতৎ) । তুরং শীঘ্রং গচ্ছতীতি তুর—গম্+ড কত্রি (খচ-প্রত্যয় হইলে তুরঙ্গম, তুরঙ্গ) = তুরগঃ । উৎ+কৃ+ক্ত=উৎকীর্ণ (উৎক্ষিপ্ত) ।

৬ । অস্পৃষ্টালকবেষ্টনো—‘দম্পতী’র বিশেষণ । অলকাঃ চ বেষ্টনঞ্চ (দ্বন্দ্ব) = অলকবেষ্টনানি । অস্পৃষ্টানি অলকবেষ্টনানি যয়োঃ ভৌ (বহুব্রীহি) । সুদক্ষিণার কুম্বল এবং দিলীপের উষ্ণীষ স্পর্শ করিতে পারে নাই । “শিরসা বেষ্টনশোভিনা সূতঃ” (রঘু ৮।১২) । ন স্পৃষ্টেঃ (নঞতৎ) । এস্থলে প্রসজ্যপ্রতিবেধে নঞসমাস হইয়াছে । শ্লোক ২১ মন্তব্য দেখ ।

বাচ্যপরিবর্তন—... অস্পৃষ্টালকবেষ্টনাভ্যাম্ ।

তাঁহারা সরোবরের শীতল পদ্মগন্ধ আশ্রয় করিতে লাগিলেন ।

सरसौष्वरविन्दानां वीचिविक्रोभशीतलम् ।

आमोदमुपजिघ्रन्तौ स्वनिश्वासानुकारिणम् ॥ ४३ ॥

অর্থ—সরসীষু (সরোবরগুলিতে) বীচিবিক্রোভশীতলম্ (তরঙ্গসম্পর্কে শীতল) স্বনিশ্বাসানুকারিণম্ (নিজ নিজ নিশ্বাসের অনুরূপ) অরবিন্দানাম্ (পদ্মপুষ্পের) আমোদম্ (গন্ধ) উপজিঘ্রন্তৌ (আশ্রয় করিতে লাগিলেন) ।

বাক্য—তাঁহারা সরোবরগুলিতে তরঙ্গসম্পর্কে শীতল নিজ নিজ নিশ্বাসের অনুরূপ পদ্মগন্ধ আশ্রয় করিতে লাগিলেন ।

Eng.—They smelt the fragrance of the lotus flowers in large lakes, cool by contact with ripples and imitating their own breath.

মল্লিনাথ—সরসীষু। সরসীষু বীচিবিক্রোভশীতলম্ উর্মিসজ্জটনেন শীতলম্, স্বনিশ্বাসমুকর্তুং শীলমশ্ৰুতি স্বনিশ্বাসানুকারিণম্, এতেন তয়োৰুৎকৃষ্টস্বীপুংসজাতীয়ত্বমুক্তম্ । অরবিন্দানামামোদমুপজিঘ্রন্তৌ শ্রাণেন গৃহ্তৌ ।

সারাংশ—তো দম্পতী তরঙ্গসঙ্গশীতলম্ স্বমুখবায়োরনুরূপম্ সরোবরেণু কমলগন্ধমাশ্রয় জগতুঃ ।

টীকাস্তর—“সরসীষু তৎপরিসরাধবসু ইত্যর্থঃ গঙ্গায়াং ঘোষ ইতিবৎ । ...অত্র পদ্মরজঃপরমাণুভিঃ সহ জলপরমাণুনাংপি পবনেনোপনীতত্বাৎ গন্ধশ্চাপি শীতলত্বপ্রতীতিরূপপন্নৈত্যবসেয়ম্ । ...অত্র নায়কশ্চ নায়িকা-নিশ্বাসগন্ধসাম্যপ্রতীতিরিত্যবগন্তব্যম্ । তেন চ প্রতীত্যতিশয় আমোদে । “নিশ্বাস ইব সীতায় বাতি বায়ুর্মনোরমঃ”—ইতি রামায়ণে । অত্র শীতোপচারসুখম্ ।

টিপ্পন্য—১। সরসীষু—অধিকরণে সপ্তমী । সরোবরে অর্থাৎ সরোবর-সমীপস্থ পথে (নারায়ণ) । স্ব+অনু, মহত্বে গৌরবাদিত্বাৎ ঙীষ্ = সরসী ।

২। অরবিন্দানাম্—শেষে ষষ্ঠী। পদ্যের। “বা পুংসি পদ্যং নলিন-
মরবিন্দং মহোৎপলম্” ইত্যমরঃ।

৩। বীচিবিক্ষোভশীতলম্—‘আমোদম্’ পদের বিশেষণ। বীচীনাং
বিক্ষোভঃ (ষষ্ঠীতৎ), তেন শীতলম্ (তৃতীয়াতৎ)। তরঙ্গসম্পর্কে স্নীতল।
বি-ক্ষুভ্ + ঘঞ্ = বিক্ষোভঃ। শৈত্য পবনেই থাকে, কিন্তু পবন গন্ধের
আশ্রয় বলিয়া গন্ধেও শৈত্য অনুমিত হয়। টীকান্তর দ্রষ্টব্য।

৪। আমোদম্—‘উপজিহ্বন্তো’ ক্রিয়ার কর্ম। স্নগন্ধ। আ সমস্তাৎ
মোদয়তীতি আমোদঃ—আ—মুদ্ + গিচ্ + অচ্। “আমোদঃ সোহৃতিনিহারী”
ইত্যমরঃ।

৫। উপজিহ্বন্তো—‘দম্পতী’র বিশেষণ। আভ্রাণ করিয়া। উপ—ভ্রা +
শত্, ১মা দ্বিবচন।

৬। স্বনিশ্বাসানুকারণম্—‘আমোদম্’ পদের বিশেষণ। নিজ নিজ
নিশ্বাসের অনুরূপ। স্বশ্ব নিশ্বাসঃ (ষষ্ঠীতৎ) তন্ম অনুরক্তুং শীলমশ্ব ইতি
স্বনিশ্বাস—অনু—কৃ + গিনি তাচ্ছীল্যে। এই পদের দ্বারা দিলীপের উৎকৃষ্ট
পুরুষজাতিত্ব এবং সুদক্ষিণার উৎকৃষ্ট স্ত্রীজাতিত্ব ধ্বনিত হইয়াছে। টীকাকার
নারায়ণ বলেন, দিলীপের নিকট পদ্যগন্ধ সুদক্ষিণার নিশ্বাসের অনুরূপ
হইয়াছিল। “পদ্যকেশরসংসৃষ্টো বৃক্ষান্তরবিনিঃসৃতঃ। নিশ্বাস ইব সীতায়
বাতি বায়ুর্মনোরমঃ ॥” রামায়ণে। টীকান্তর দ্রষ্টব্য। স্নগন্ধি নিশ্বাস সৌভাগ্য-
সূচক—“কদাচিৎ দন্তরো মুখঃ কদাচিৎ তুন্দিলোহসুখী। কদাচিদ্ ছরদৃষ্টোহসৌ
নিশ্বাসো যস্য পদ্যধৎ ॥”

বাচ্যপরিবর্তন — উপজিহ্বন্ত্যাম্।

কোন স্থানে তাহারা স্বদত্ত গ্রামসমূহে যাজ্ঞিকের আশীর্বাদ গ্রহণ করিতে লাগিলেন।

গ্রামেষ্বাত্মবিসৃষ্টেষু যুপচিহ্নেষু যজ্ঞনাম্।

অমোঘাঃ প্রতিগৃহ্ণন্তাঘর্য়ানুপদমাশিষঃ ॥ ৪৪ ॥

অর্থ—আত্মবিসৃষ্টেষু (নিজদত্ত) যুপচিহ্নেষু (যুপচিহ্নিত) গ্রামেষু
(গ্রামসমূহে) যজ্ঞনাম্ (যাজ্ঞকগণের) অমোঘাঃ (অব্যর্থ) আশিষঃ (আশীর্বাদ)

অর্ঘ্যানুপদম্ ([যাজকগণ কর্তৃক] অর্ঘ্য গ্রহণের পর) প্রতিগৃহস্তৌ (গ্রহণ করিতে লাগিলেন) ।

বাজালা—তাঁহারা নিজদত্ত যুপচিহ্নিত গ্রামসমূহে (যাজকগণ কর্তৃক) অর্ঘ্য গ্রহণের পর যাজকগণের অব্যর্থ আশীর্বাদ গ্রহণ করিতে লাগিলেন ।

Eng.—They (the royal couple) accepted the infallible blessings of the sacrificers , after they (i.e. the sacrificers) had received the offerings of *argha* in the villages which were (previously) granted to them by themselves and which were conspicuous with their sacrificial posts.

মল্লিনাথ—গ্রামেষ্টিতি । আত্মবিস্মৃষ্টেষু স্বদন্তেষু, যুপো নাম সংস্কৃতঃ পশুবন্ধায় দারুবিশেষঃ, যুপা এব চিহ্নানি যেষাং তেষু গ্রামেষু । অমোঘাঃ সফলাঃ, যজ্ঞনাং বিধিনেষ্টবতাম্ । “যজ্ঞা তু বিধিনেষ্টবান্” ইত্যমরঃ । “স্বযজ্ঞোঙ্ নিপ্” ইতি ঙ্ নিপ্ প্রত্যয়ঃ । আশিষঃ আশীর্বাদান্ । অর্ঘ্যঃ পূজাবিধিঃ, তদর্থং দ্রব্যমর্ঘ্যাম্ । “পাদাঘাভ্যাং চ” ইতি ষৎ-প্রত্যয়ঃ । “ষট্ তু ত্রিষর্ঘ্যমর্ঘ্যার্থে পাত্ভং পাদায় বারিণি” ইত্যমরঃ । অর্ঘ্যানুপদমম্বক্, অর্ঘ্যস্বীকারানন্তরম্ ইত্যর্থঃ । প্রতিগৃহস্তৌ স্বীকুর্বন্তৌ । পদস্য পশ্চাদনুপদম্, পশ্চাদর্থেষু ব্যয়ীভাবঃ । “অম্বগম্বক্ষমনুগেহনুপদং ক্লীবমব্যয়ম্” ইত্যমরঃ ।

সারাংশ—তৌ দম্পতী গ্রামান্ পূর্বং যাজ্ঞিকৈভ্যো দত্তবন্তৌ । ইদানীং তয়োর্গমনবেলায়াম্ তে যাজ্ঞিকা অভ্যেত্য তয়োঃ পূজাং প্রতিগৃহ সত্যা আশিষঃ দত্তবন্তঃ । তৌ চ তান্ আশীর্বাদান্ স্বীচক্রতুঃ ।

টিপ্পনী—১ । গ্রামেষু—অধিকরণে সপ্তমী । গ্রামসমূহে ।

২ । আত্মবিস্মৃষ্টেষু—‘গ্রামেষু’ পদের বিশেষণ । আত্মনা বিস্মৃষ্টাঃ (তৃতীয়া-ভৎ) তেষু । নিজ-দত্ত । বি—সৃজ্ + ক্ত = বিস্মৃষ্ট । প্রাচীন ভারতীয় রাজগুণ বেদবিহিত যজ্ঞানুষ্ঠানের নিমিত্ত যাজ্ঞিকদিগকে গ্রামদান করিতেন ।

৩ । যুপচিহ্নেষু—‘গ্রামেষু’ পদের বিশেষণ । যুপা এব চিহ্নানি যেষাং (বহুব্রীহি) তেষু । যুপচিহ্নিত । যজ্ঞের পশুবন্ধনের নিমিত্ত মন্ত্রপুত্ কাষ্ঠখণ্ডকে ‘যুপ’ বলে । “নুদন্ত যুপঃ ক্রমুকো ব্রহ্মণ্যো ব্রহ্মদারু চ” ইত্যমরঃ ।

যাজ্ঞিকগণ যে, অনবরতই যজ্ঞানুষ্ঠান করিতেন—এই যুপকাষ্ঠই তাহার নিদর্শন।

৪। যজ্ঞনাম্—কর্তরি ষষ্ঠী। যজ্ + ঙ্‌নিপ্ = যজ্ঞা। যিনি বেদবিহিত উপায়ে যজ্ঞ করেন তাঁহাকে ‘যজ্ঞা’ বলে। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য। “এতচ্চ আশিষামমোষত্বে হেতুঃ” (নারায়ণঃ)।

৫। অমোঘাঃ—‘আশিষঃ’ পদের বিশেষণ। ন মোঘাঃ (নঞ-তৎ)। সফল, সত্য, অব্যর্থ।

৬। প্রতিগৃহ্তৌ—‘দম্পতী’র বিশেষণ। প্রতি—গ্রহ্ + শত্, ১মা দ্বিবচন। গ্রহণ করিতে লাগিলেন।

৭। অর্ঘ্যানুপদম্—‘প্রতিগৃহ্তৌ’ ক্রিয়ার বিশেষণ। যাজ্ঞিকগণ অর্ঘ্য গ্রহণ করিলে পর। আগে রাজদম্পতী যাজ্ঞিকগণের পূজা করিলেন—তাহার পর তাঁহারা আশীর্বাদ করিলেন। পদশ্চ পশ্চাৎ ইত্যনুপদম্ (অব্যয়ীভাব, পশ্চাদর্থ)। অর্ঘ্যশ্চ অনুপদম্ যথা স্মাৎ তথা (বহু)। অর্ঘ্য ইদম্ ইতি অর্ঘ (পূজাবিধি) + যৎ “পাদার্ঘ্যভ্যাঞ্চ” = অর্ঘ্যম্। Cf. “আপঃ ক্ষীরঃ কুশাগ্রঞ্চ দধি সপিঃ সতঙুলম্। ববঃ সিদ্ধার্থকশ্চৈব অষ্টাঙ্গোহর্ঘঃ প্রকীর্তিতঃ ॥”। “অর্ঘ্যঃ পূজা তদর্থং জলমর্ঘ্যং তস্মানুপদম্, তৎ প্রতিগৃহ্তেত্যর্থঃ” (অরুণগিরিঃ)।

৮। আশিষঃ—‘প্রতিগৃহ্তৌ’ ক্রিয়ার কর্ম। আশীর্বাদ। আ—শাস্ (ইচ্ছায়াম্) + ক্‌িপ্। “আশাসঃ কো” ইতীতম্। আশীঃ, আশিষৌ, আশিষঃ।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....প্রতিগৃহ্তভ্যাম্।

তাঁহারা গোপবৃদ্ধদিগকে বন্য বৃক্ষসমূহের নাম জিজ্ঞাসা করিতে লাগিলেন।

হৈয়দ্গ্বীনমাদায় ঘোষবৃদ্ধানুপস্থিতাম্।

নামঘেয়ানি পৃচ্ছন্তৌ বন্যানাং মার্গশাখিনাম্ ॥ ৪৫ ॥

অর্থ—হৈয়দ্গ্বীনম্ (সন্তোজাত বৃত) আদায় (লইয়া) উপস্থিতান্ (উপস্থিত) ঘোষবৃদ্ধান্ (গোপবৃদ্ধদিগকে) বন্যানাং (বন্য) মার্গশাখিনাম্ (পথস্থিত বৃক্ষসমূহের) নামঘেয়ানি (নাম) পৃচ্ছন্তৌ (জিজ্ঞাসা করিতে লাগিলেন)।

বাল্লালা—সত্বেজাত ঘৃত (উপহার) লইয়া যে সমস্ত গোপবৃদ্ধ উপস্থিত হইতে লাগিল তাহাদিগকে পথপার্শ্ববর্তী বৃক্ষবৃক্ষসমূহের নাম জিজ্ঞাসা করিতে লাগিলেন ।

Eng.—They inquired about the names of the wild trees on the road from the old cow-herds who had come to them with fresh clarified butter.

মল্লিনাথ—হৈয়ঙ্গবীনমিতি । হস্তনগোদোহোদ্ভবং ঘৃতং হৈয়ঙ্গবীনম্ । হ্ঃ পূর্বেদ্যর্ভবম্ । “তত্ত্বু হৈয়ঙ্গবীনং যদ্ হো গোদোহোদ্ভবং ঘৃতম্” ইত্যমরঃ । “হৈয়ঙ্গবীনং সংজ্ঞায়াম্” ইতি নিপাতঃ । তৎ সত্বেজাতমাদায় উপস্থিতান্ ঘোষবৃদ্ধান্, “ঘোষ আভীরপল্লী স্মাৎ” ইত্যমরঃ । বৃক্ষানাং মার্গশাখিনাম্ নামধেয়ানি পৃচ্ছন্তৌ । “হুহাচ্—” ইত্যাদিনা পৃচ্ছতের্দ্বিকর্মকত্বম্ । কুলকম্ ।

সারাংশ—পথি বয়োবৃদ্ধা আভীরাঃ হো গোদোহোদ্ভবং ঘৃতং তাভ্যাম্ উপহারীকৃতবন্তঃ । তৌ চ তেষাং সকাশাৎ বিবিধবৃক্ষতরুণাং নামানি পৃচ্ছন্তৌ জগ্মতুঃ ।

টীকাস্তর—.....“রাজ্ঞী কুতূহলাতিশয়া দ্রাজানং পৃচ্ছতি সোহপি তানিতি ভাবঃ ।” (নারায়ণঃ) “অত্র কুলকে স্বভাবোক্তিভাবিকয়োর্থথাযোগং সমাবেশঃ ।‘স্নিগ্ধগম্ভীর’ ইত্যাদিষু ভাবিকম্ ।অত্র চ নিয়মার্থং গচ্ছতোরপি তয়ো রাজোপচারাণাং নিষ্পত্তিঃ দর্শিতা । অত্র ‘স্নিগ্ধে’ত্যাদৌ চোচ্চান-গমনাদিসময়সমুচিতস্য ব্যবহারস্য । সেব্যমানাবিত্যাদৌ বাজনস্য । মনোভিরামা ইত্যাদৌ গীতস্য । পবনশ্চেতি ছত্রকার্যস্য, ছত্রস্য রজোনিবারণেহপ্যুপবোগাৎ । ...শ্রেণীবদ্ধামিতি তোরণশব্দঃ । গ্রামেষ্বিতি ত্রৈবিছোপস্থানস্য । সরসীষ্বিতি শিশিরোপচারস্য । হৈয়ঙ্গবীনমিতি জানপদোপস্থানস্য ।” (অরুণগিরিঃ) ।

টিপ্পনী—১ । হৈয়ঙ্গবীনম্—‘আদায়’ ক্রয়ার কর্ম । “হৈয়ঙ্গবীনং সংজ্ঞায়াম্” ইতি নিপাতঃ । “হোগোদোহস্য হিয়ঙ্গুরাদেশঃ বিকারার্থে ঘঞ্ চ নিপাত্যতে” (ভট্টোজি) । অমরসিংহ প্রভৃতির মতে—সত্বেজাত ঘৃত (মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য)—“একরাত্রপর্য্যুষিতাদধ্ব উৎপন্নস্য ঘৃতস্য” (ভাহুজি) । হরদত্ত প্রভৃতির মতে নবনীত (অর্থাৎ ছানা) । “হুহতে ইতি দোহঃ

ক্ষীরম্ । হ্যোগোদোহস্য বিকারো হৈয়ঙ্গবীনং নবনীতম্” (ভট্টোজি) । “যত্মপি বৃত্তৌ স্নতমিত্যুক্তং তথৈব চামরেণাপি—‘তত্ত্ব হৈয়ঙ্গবীনং যদ্ হ্যোগোদোহোত্ত্বং স্নতম্’ ইত্যুক্তম্ তথাপি স্নতশব্দেন নবনীতমেব বিবক্ষিতম্ ইতি হরদত্তগ্রন্থানুরোধেনেদমুক্তম্” (তত্ত্ববোধিনী) । গ্রামের গোপবৃদ্ধগণ রাজদম্পতীর নিকট হৈয়ঙ্গবীন উপহার আনিয়াছিল ।

২ । আদায়—আ—দা—ল্যপ্ । কর্তা ‘ঘোষবৃদ্ধান্’ । লইয়া ।

৩ । ঘোষবৃদ্ধান্—‘পৃচ্ছন্তৌ’ ক্রিয়ার গৌণ কর্ম । গোপবৃদ্ধদিগকে । ঘোষে বৃদ্ধাঃ (৭মীতৎ) তান্ । “ঘোষ আতীরপল্লী স্যাৎ” ইত্যমরঃ ।

৪ । উপস্থিতান্—‘ঘোষবৃদ্ধান্’ পদের বিশেষণ । উপ—স্থ + ক্ত কর্তরি । উপস্থিত ।

৫ । নামধেয়ানি—‘পৃচ্ছন্তৌ’ ক্রিয়ার মুখ্য কর্ম । নামসমূহ । নামন্ + ধেয়—“ভাগরূপনামভ্যো ধেয়ঃ” (বা) ।

৬ । পৃচ্ছন্তৌ—কর্তা ‘দম্পতী’র বিশেষণ । প্রচ্ছ + শত্, ১মা দ্বিবচন । জিজ্ঞাসা করিতে লাগিলেন । প্রচ্ছ-ধাতু দ্বিকর্মক । ‘দুহাচ্-পচ্-দণ্ড-কৃধি-প্রচ্ছি-চি-ক্র-শাস্ত্-জি-মহ্-মুঘাম্ । কর্মযুক্ত স্যাদকথিতং তথা স্যাম্নী-হ-কৃষ-বহাম্ ॥”—(ভট্টোজি) ।

৭ । বন্যানাম্—‘মার্গশাখিনাম্’ পদের বিশেষণ । বনে ভবঃ ইতি বন + যৎ = বন্যঃ, তেষাম্ । বন্য ।

৮ । মার্গশাখিনাম্—শেষে ষষ্ঠী । পথস্থিত বৃক্ষসমূহের । শাখাঃ সন্তোষামিতি শাখিনঃ বৃক্ষাঃ । মার্গস্থিতাঃ শাখিনঃ (মধ্যপদলোপী কর্মধা) । তেষাম্ ।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....পৃচ্ছদভ্যাম্ ।

মন্তব্য—এস্থলে ‘কুলক’ হইয়াছে । শ্লোক ৫—মল্লিটীকা দ্রষ্টব্য । “This S’loka bears testimony to the magnanimity of the royal pair. They condescend to enter into parley with the herdsmen on topics quite familiar with them.”—(Kāle) ।

চিত্রানক্ষত্রযুক্ত চন্দ্রের ণায় তাঁহাদের এক অনির্বচনীয় শোভা হইয়াছিল ।

काऽप्यभिरुया तयोरासीद् ब्रजतोः शुद्धवेषयोः ।

हिमनिर्मुक्तयोयोगे चित्रাचन्द्रमসোরিব ॥ ৪৬ ॥

অর্থ—ব্রজতোঃ (যাইতেছিলেন) শুদ্ধবেষয়োঃ (পবিত্রবেশে) তয়োঃ (তাঁহাদের) হিমনির্মুক্তয়োঃ (হিমবিনির্মুক্ত) চিত্রাচন্দ্রমসোঃ ইব যোগে (চিত্রানক্ষত্রযুক্ত চন্দ্রমার ণায়) কাহপি (অনির্বচনীয়) অভিখ্যা (শোভা) আসীৎ (হইয়াছিল) ।

বাক্যার্থ—তাঁহারা পবিত্র বেশে যাইতেছিলেন ; হিমবিনির্মুক্ত (চৈত্রী পূর্ণিমায়) চিত্রানক্ষত্র-যুক্ত চন্দ্রমার ন্যায় তাঁহাদের এক অনির্বচনীয় শোভা হইয়াছিল ।

Eng.—As they were travelling with a bright dress, indescribable was their lustre like the splendour of the Moon and the star 'Citrā' in their conjunction when freed from the frost.

মল্লিনাথ—কাহপীতি । ব্রজতোঃগচ্ছতোঃ শুদ্ধবেষয়োরুজ্জ্বলনেপথ্যায়োস্তয়োঃ সুদক্ষিণাদিলীপয়োঃ হিমনির্মুক্তয়োশ্চিত্রাচন্দ্রমসোরিব যোগে সতি কাহপি অনির্বাচ্যা অভিখ্যা শোভা আসীৎ । “অভিখ্যা নামশোভয়োঃ” ইত্যমরঃ । “আতশ্চোপসর্গে” ইত্যঙ্ প্রত্যয়ঃ । চিত্রা নক্ষত্রবিশেষঃ । শিশিরাপগমে চৈত্র্যাং পৌর্ণমাস্যাং চিত্রাপূর্ণচন্দ্রমসোরিবেত্যর্থঃ ।

সারাংশ—চৈত্র্যাং পৌর্ণমাস্যাং চিত্রানক্ষত্রেণ সহ যুক্তস্য হিমনির্গমনাৎ নির্মলতরস্য চন্দ্রস্য বাদৃশী শোভা জায়তে তাদৃশী এব শোভা তয়োঃ সুদক্ষিণা-দিলীপয়োঃ গচ্ছতোরাসীৎ ।

টিপ্পনী—১ । কা অপি—‘অভিখ্যা’ পদের বিশেষণ । অনির্বচনীয় । “কিংশব্দস্বপিসাহায্যেহর্থমাত্রৈবগ্গোচরেহপি চ” ইতি কেশবঃ ।
২ । অভিখ্যা—‘আসীৎ’ ক্রিয়ার কর্তা । শোভা । “অভিখ্যা নামশোভয়োঃ” ইত্যমরঃ । অভি—খ্যা + অঙ্ ।

৩ । ব্রজতোঃ—‘তয়োঃ’ পদের বিশেষণ । ব্রজ্ + শত্, ষষ্ঠী দ্বিবচন । গমনকারী ।

৪। শুদ্ধবেষণোঃ—‘তয়োঃ’ পদের বিশেষণ। পবিত্র বেষে। শুদ্ধঃ বেষঃ
ষয়োঃ (বহুব্রীহি) তয়োঃ। “শুদ্ধো নিয়মোচিতো বেষঃ পরিধানাদির্ষয়োঃ”
(নারায়ণঃ)। বেষঃ, বেষঃ—দুই বানান-ই হয়।

৫। হিমনির্মুক্তয়োঃ—‘চিত্রাচন্দ্রমসোঃ’ পদের বিশেষণ। হিমবিনির্মুক্ত।
হিমেন (শিশিরেন) নির্মুক্তো (তৃতীয়াতৎ) তয়োঃ। অতএব চৈত্রী
পূর্ণিমায। নিম্—মুচ্+ক্ত=নির্মুক্ত। এস্থলে হিমশব্দ শীত-ঋতুকে
বুঝাইতেছে।

৬। যোগে—ভাবে সপ্তমী। যুক্ত+ঘঞ। মিলনে।

৭। চিত্রাচন্দ্রমসোঃ—দম্পতীর উপমান। শেষে ষষ্ঠী। চিত্রা চ চন্দ্রমাশ্চ
(হৃন্দ)=চিত্রাচন্দ্রমসো, তয়োঃ। চিত্রানক্ষত্র এবং পূর্ণচন্দ্রের (মিলনে)।

বাচ্য-পরিবর্তন—কয়া... অভিখ্যা অভ্যত।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। সুদক্ষিণার সহিত চিত্রানক্ষত্রের এবং দিলীপের
সহিত (পূর্ণ) চন্দ্রের তুলনা করা হইয়াছে। চৈত্রী পূর্ণিমাতেই চিত্রা ও চন্দ্রের
মিলন হইয়া থাকে। আলঙ্কারিক বিশ্বনাথের মতে এই শ্লোকে কালভেদ-
জনিত ভগ্নপ্রক্রমত্ব দোষ হইয়াছে। “অত্র তথাভূতচিত্রাচন্দ্রমসোঃ শোভা ন
খলু আসীৎ অপি তু সর্বদাপি ভবতি।”—(সাহিত্যদর্পণ—৭)

দিলীপ অজ্ঞাতসারে বহু পথ অতিক্রম করিলেন।

তত্ৰ ভূমিপতিঃ পত্ন্যৈর্দর্শয়ন্ প্রিয়দর্শনঃ ।

অপি লঙ্ঘিতমধ্বানং বুবুধে ন বুধোপমঃ ॥ ৪৭ ॥

অর্থ—বুধোপমঃ ([চন্দ্রপুত্র] বুধসদৃশ) প্রিয়দর্শনঃ (প্রিয়দর্শন) ভূমিপতিঃ
(মহীপতি) তত্ৰৎ (সেই সমস্ত অদ্ভুত বস্তু) পত্ন্যৈ (পত্নী সুদক্ষিণাকে) দর্শয়ন্
(দর্শন করাইতে করাইতে) লঙ্ঘিতম্ অপি (অতিক্রান্ত) অধ্বানং (পথ)
ন বুবুধে (জানিতে পারিলেন না)।

বাক্যলা—বুধসদৃশ প্রিয়দর্শন মহীপতি সেই সমস্ত অদ্ভুত বস্তু পত্নী
সুদক্ষিণাকে দর্শন করাইতে করাইতে কত পথ অতিক্রম করিলেন তাহা
জানিতে পারিলেন না।

Eng.—The lord of the earth (of agreeable appearance,
who looked like Budha (the son of Moon-God) and who

was showing to his wife this and that, was not even conscious (of the length) of the road he had passed.

মল্লিনাথ—তত্ত্বদিত্তি । প্রিয়ং দর্শনং স্বকর্মকং যস্যামৌ প্রিয়দর্শনঃ দর্শনীয় ইত্যর্থঃ, ভূমিপতিঃ পত্নীয়া তত্ত্বদত্ত্বুতং বস্তু দর্শয়ন্ লজ্জিতমপি বাচিতমপি অধ্বানং ন বুবুধে ন জ্ঞাতবান্ । বুধঃ সৌম্য উপমা উপমানং যস্মৈতি বিগ্রহঃ । ইদং বিশেষণং তত্ত্বদর্শয়ন্নিত্যুপযোগিতয়া এতস্মৈ জ্ঞাত্বস্মচনার্থম্ ।

সারাংশ—পথি পত্নীয়া রম্যাণি প্রদর্শয়ন্ দিলীপঃ তদেকায়ত্ত্বচিত্ততয়া অতিক্রান্তমপি মার্গং ন অনুভূতবান্ ।

টীকাস্তর—“...স। তু ন পদার্থসার্থদর্শনোৎসুকা রাজদর্শনমাত্রাপেক্ষিণীত্যাহ প্রিয়দর্শন ইতি । প্রিয়মিষ্টং দর্শনং যস্য অতএব দর্শয়ন্নিত্যুক্তম্ ; তন্নিয়োগা-
দেবাণ্যদর্শনমিতি ভাবঃ । বুধেন সৌমস্মতেনোপমা সাদৃশ্যং যস্য । অনেনাস্য মহতো রাজবংশস্য প্রবর্তকত্বং ধ্বনিতম্ ।” (নারায়ণঃ) । “প্রিয়দর্শনঃ অপূর্ববস্তুদ্রষ্টা বুধশ্চন্দ্রপুত্রো গ্রহস্তেন তুল্যোহপি ন বুবুধে ইতি বিরোধাত্তাসৌহ-
লকারঃ” । (চারিত্রবর্ধনঃ) ।

টিপ্পনী—১ । তত্ত্বৎ—‘দর্শয়ন্’ ক্রিয়ার কর্ম । সেইসকল রম্য বস্তু ।

২ । ভূমিপতিঃ—‘বুবুধে’ ক্রিয়ার কর্তা । ভূম্যাঃ পতিঃ (যজ্ঞীতৎ) । দিলীপ । ‘মুনি’ শব্দের ণায় রূপ হইবে ।

৩ । পত্নীয়া—ক্রিয়ামাত্রযোগেহপি চতুর্থী ; অথবা ‘ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ’ ইতি চতুর্থী—পত্নীঃ প্রীগয়িতুমিত্যর্থঃ । শ্লোক ৩১।৪ দ্রষ্টব্য ।

৪ । দর্শয়ন্—কর্তা ‘ভূমিপতিঃ’ । দৃশ্ + গিচ্ + শত্ ১মা ১বচন । দেখাইতে দেখাইতে ।

৫ । প্রিয়দর্শনঃ—‘ভূমিপতিঃ’ পদের বিশেষণ । মধুরদর্শন । প্রিয়ং দর্শনং (স্বকর্মকং স্বকর্তৃকং বা) যস্য সঃ (বহুব্রীহি) । প্রী + ক = প্রিয় ।

৬ । লজ্জিতম্—‘অধ্বানম্’ পদের বিশেষণ । অতিক্রান্ত, অতিবাহিত । লজ্জ্ (চুরাদি) + ক্ত ।

৭ । অধ্বানম্—‘বুবুধে’ ক্রিয়ার কর্ম । পথ ।

৮ । বুবুধে—কর্তা ‘ভূমিপতিঃ’ । বুধ্ + লিট্ এ । জানিয়াছিলেন ।

৯ । বুধোপমঃ—‘ভূমিপতিঃ’ পদের বিশেষণ । বুধঃ (সৌমস্মতঃ) উপমা

উপমানং যস্য সঃ (বহু) । বুধসদৃশ । মল্লিনাথ—মতে এই বিশেষণের তাৎপর্য—
দিলীপ সুদক্ষিণাকে যাহা যাহা দেখাইয়াছিলেন তৎসম্বন্ধে তিনি নিজে অভিজ্ঞ
ছিলেন । টীকাকার নারায়ণের মতে এই বিশেষণ দিলীপকে বিরাট
রাজবংশের প্রবর্তকরূপে সূচিত করিতেছে । টীকাস্তর দ্রষ্টব্য । চক্রবংশ—চক্র—
বুধ—পুরুষ—এইরূপে আরম্ভ হয় ।

বাচ্য-পরিবর্তন—বুধোপমেন প্রিয়দর্শনেন ভূমিপতিনা দর্শয়তা লজ্জিতঃ
অধবা..... ।

দিলীপ সন্ধ্যাকালে বশিষ্ঠের আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ।

स दुष्प्रापयशाः प्रापदाश्रमं श्रान्तवाहनः ।

सायं संघमिनस्तस्य महर्षेर्महिषीसखः ॥ ४८ ॥

অর্থ—দুষ্প্রাপযশাঃ (অসাধারণ যশস্বী) শ্রান্তবাহনঃ (যাহার বাহনসমূহ
পরিশ্রান্ত হইয়াছিল) মহিষীসখঃ (মহিষীর সহিত) সঃ (তিনি অর্থাৎ
দিলীপ) সায়ং (সন্ধ্যাকালে) সংঘমিনঃ (সংঘমী) তস্য (সেই) মহর্ষেঃ (মহর্ষি
বশিষ্ঠের) আশ্রমং (আশ্রমে) প্রাপং (উপস্থিত হইলেন) ।

বাক্যলা—অসাধারণ যশস্বী মহারাজ দিলীপ মহিষীর সহিত সন্ধ্যাকালে
সংঘমী মহর্ষি বশিষ্ঠের আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ; তাঁহার বাহনসমূহ (দীর্ঘ
পথ অতিক্রম করিয়া) পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িয়াছিল ।

Eng.—And in the evening that king of unattainable glory,
arrived with his queen and with the horses fatigued, at the
hermitage of the great sage who always practised
self-control.

মল্লিনাথ—স ইতি । দুষ্প্রাপযশাঃ দুষ্প্রাপম্ অন্তর্দ্বন্দ্বঃ যশো যস্য স
তথোক্তঃ, শ্রান্তবাহনো দুরোপগমনাৎ ক্লান্তযুগ্যঃ । মহিষ্যাঃ সখা মহিষীসখঃ ।
“রাজাহঃসখিভ্যষ্ট্চ” ইতি ট্চ-প্রত্যয়ঃ, সহায়াস্তরনিরপেক্ষ ইতি ভাবঃ ; স
রাজা সায়ং সায়ংকালে সংঘমিনো নিয়মবতস্তস্য মহর্ষের্বশিষ্ঠস্য আশ্রমং প্রাপং
প্রাপ । পুষাদিত্বাদঙ্ ।

সারাংশ—দিলীপঃ সায়ং সুদক্ষিণাসহিতঃ শ্রান্তবাহনঃ গুরোঃ বশিষ্ঠস্য
আশ্রমং প্রাপ ।

টীকাস্তর—...শ্রান্তবাহন ইতি ত্বরা সৃচিতা । এতচ্চ বক্ষ্যমাণধূর্য্যাবিশ্র-
মণাদেশাভিপ্রায়ম্ । সায়মিত্যবিলম্বং ত্বরাফলং ত্যোতয়তি ।...মহর্ষেরাশিষৈবা-
ভিলষিতসংপাদনশক্ত্যন্ত্যর্থঃ ; যথাহ—“লৌকিকানাং হি সাধুণামর্থং
বাগনুবর্ততে । ঋষীগাং পুনরাণানাং বাচমর্থোহনুবর্ততে ॥” ইতি ।
মহিষীসখঃ—এতচ্চ বিশেষণমাশ্রমপ্রাপ্তৌ তস্মাঃ প্রাধান্তং প্রতিপাদয়ন্
শৃগ্ভাবনিবৃত্তিপরম্ ।” (অরুণগিরিঃ) ।

টিপ্পনী—১ । দুস্প্রাপযশাঃ—দিলীপের বিশেষণ । দুস্প্রাপং যশো যস্ম
সঃ (বহুব্রীহি) । দুঃখেন প্রাপ্যতে ইতি দুস্—প্র—আপ্+থল্=দুস্প্রাপ ।
অসাধারণ যশস্বী ।

২ । প্রাপৎ—কর্তা ‘সঃ’ । প্র—আপ্+লুঙ্ দ্ । উপস্থিত (প্রাপ্ত)
হইলেন ।

৩ । আশ্রমম্—‘প্রাপৎ’ ক্রিয়ার কর্ম । শ্লোক ৩৬ দ্রষ্টব্য ।

৪ । শ্রান্তবাহনঃ=‘সঃ’ পদের বিশেষণ । শ্রান্তানি বাহনানি (অশ্বাঃ)
যস্ম সঃ (বহুব্রীহি) । (দীর্ঘ পথ অতিক্রম করিয়া) যাহার অশ্বগুলি ক্লান্ত
হইয়াছিল ; ইহা দ্বারা ত্বরা সৃচিত হইতেছে ; শ্রম্+ক্ত=শ্রান্ত ।

৫ । সায়ম্—সন্ধ্যাবাচকমবয়ম্ ; সন্ধ্যাকালে ।

৬ । সংঘমিনঃ—‘মহর্ষেঃ’ পদের বিশেষণ , সংঘমী, জিতেন্দ্রিয় । সংঘমাঃ
বিদ্যন্তে অস্ম ইতি সংঘম+ইনি, তস্ম ; সম্—যম্+অপ্ ভাবে, কর্তরি অচ্-
বা =সংঘমঃ । “অহিংসাসত্যাস্তেয়ব্রহ্মচর্য্যাপরিগ্রহাঃ যমাঃ” (পাতঞ্জলদর্শন—
সমাধিপাদ—৩০) “জ্ঞানশক্তিমত ইতি যাবৎ” (নারায়ণঃ) ।

৭ । মহর্ষেঃ—শেষে ষষ্ঠী । মহর্ষি বশিষ্ঠের । মহাংশচাসৌ ঋষিচ্চ
(কর্মধা) ; মহর্ষি অর্থাৎ যিনি আশীর্বাদের দ্বারাই মনোবাঞ্ছা পূর্ণ করিতে
পারেন ; টীকাস্তর দ্রষ্টব্য ।

৮ । মহিষীসখঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ । মহিষীর সহিত । মহিষ্যাঃ
(কুতাভিষেকায়াঃ) সখা (ষষ্ঠীতৎ) । “রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্” ইতি সমাসান্ত
টচ্ । এস্থলে দিলীপের সহিত সুদক্ষিণার সাহচর্য্য বিবক্ষিত বলিয়া বহুব্রীহি
সমাসই অভিপ্রেত । মহিষী সখা যস্ম সঃ । কিন্তু সমাসান্ত ‘টচ্’ কেবল
তৎপুরুষ সমাসেই হইয়া থাকে । সেইজন্য টীকাকার নারায়ণ বলেন যে ‘সখ’

নামে একটি পৃথক্ শব্দ আছে ; (মহিষী সথঃ যশ্চ সঃ)—“...মরুৎসথশব্দো মহিষীসথ ইত্যাদিবদ্ দ্রষ্টব্যঃ । অথবা অকারান্তোহপি সথশব্দোহস্তি । সমানং থং মনো যশ্চ ইতি পদব্যাৎপত্তিঃ” (নারায়ণঃ—রঘু—৫।২৭) Cf. ‘সচিবসথঃ’—রঘু—৪।৮৭ ।

বাচ্য-পরিবর্তন—তেন দুশ্চাপযশসা শান্তবাহনেন মহিষীসথেন আশ্রমঃ প্রাপি ।

সেই সময়ে ঋষিগণও আশ্রমে প্রত্যাবর্তন করিতে লাগিলেন ।

বনান্তরাহুপাবৃত্তৈঃ সমিত্কুশফলাহরৈঃ ।

পূর্যমাণামহুহ্যাগ্নিপ্রতুগ্ঘাতৈস্তপস্বিভিঃ ॥ ৪৬ ॥

অর্থ—বনান্তরাং (বনান্তর হইতে) উপাবৃত্তৈঃ (প্রত্যাবর্তন করিলেন) সমিত্কুশফলাহরৈঃ (সমিত্, কুশ ও ফল আহরণ করিয়া) অদৃশ্যাগ্নিপ্রতুগ্ঘাতৈঃ (যজ্ঞীয় অগ্নি অদৃশ্যভাবে তাঁহাদের প্রত্যাগমন করিতে লাগিল) তপস্বিভিঃ (ঋষিগণের দ্বারা) পূর্যমাণম্ (পরিপূর্ণ হইয়া উঠিল) ।

বাক্য—সমিত্, কুশ ও ফল আহরণ করিয়া ঋষিগণ বনান্তর হইতে প্রত্যাবর্তন করিলেন । তাঁহাদের আগমনে আশ্রম পূর্ণ হইয়া উঠিল ; এবং যজ্ঞীয় অগ্নি অদৃশ্যভাবে তাঁহাদের প্রত্যাগমন করিতে লাগিল ।

Eng.—The hermitage which was (at the time) being filled up by hermits who had returned from other (parts of the) forests bringing with them sacrificial wood, Kusá grass, and fruits, and who were welcomed by their invisible holy fires.

মল্লিনাথ—তমাশ্রমঃ বিশিনষ্টি—বনান্তরাদিতি । বনান্তরাদন্ত্যাং বনানুপাবৃত্তৈঃ প্রত্যাবৃত্তৈঃ, সমিধশ্চ কুশাংশ্চ ফলানি চ আহর্তুং শীলং যেষামিতি সমিত্কুশফলাহরাঃ তৈঃ । “আঙি তাচ্ছীল্যো” ইতি হরতেরাঙপূর্বাদচ প্রত্যয়ঃ । অদৃশ্যৈর্দর্শনাযোঁগৈর্গ্নিভিঃ বৈতানিকৈঃ প্রত্যাগ্ঘাতাঃ প্রত্যাগ্ঘাতাঃ, তৈস্তপস্বিভিঃ পূর্যমাণম্ । “প্রোষ্যাগচ্ছতামাহিতাশ্বীনামগ্নয়ঃ প্রত্যাগ্ঘাত্তি” ইতি শ্রুতেঃ । যথাহ—“কামং পিতরং প্রোষিতবন্তুঃ পুত্রাঃ প্রত্যাধাবন্তি । এব হ বা এতমগ্নয়ঃ প্রত্যাধাবন্তি সশকলান্দাক্রনিবাহরন্” ইতি ।

সারাংশ—সায়ং তপস্বিনো বনাৎ যজ্ঞকাষ্ঠান্ কুশান্ ফলানি চ গৃহীত্বা
শ্রমঃ সমাগচ্ছন্তি । বালা যথা প্রবাসাদ্ আগতান্ পিত্রাদীন্ দূরত এব দৃষ্ট্বা
শ্রমকাদিলোভেন মার্গ এব প্রত্যাগচ্ছন্তি তথৈব তেষাং সান্নিকানাং তপস্বিনাং
রূপা হোমাগ্নয়োহপি অদৃশ্যাঃ সন্তো যজ্ঞকাষ্ঠাদিভোজ্যালোভাত্তান্
ত্যাগচ্ছন্তি ।

টিপ্পনী—১। বনান্তরাৎ—অপাদানে ৫মী। অন্তঃ বনম্ বনান্তরম্
অস্বপদবিগ্রহঃ নিত্যসমাসঃ)। বনান্তর হইতে। “আশ্রমবনচ্ছেদশ্রাযুক্ত-
বনান্তরাহুপার্বৃত্তৈরিত্যুক্তম্” (চারিত্রবর্ধনঃ) অর্থাৎ আশ্রম বনমধোই অবস্থিত
ল।

২। উপার্বৃত্তেঃ—‘তপস্বিভিঃ’ পদের বিশেষণ। উপ—আ—বৃত্ত+ক্ত।
তিনিবৃত্ত।

৩। সমিংকুশফলাহরৈঃ—‘তপস্বিভিঃ’ পদের বিশেষণ। সমিং (যজ্ঞীয় কাষ্ঠ),
শ ও ফল আহরণকারী। সমিধশ্চ কুশাশ্চ ফলানি চ (দ্বন্দ্ব)=সমিংকুশ-
ফলানি। তানি আহর্তুং শীলং যেষামিতি সমিংকুশফল—আ+হ+অচ্—
মাণ্ডি তাচ্ছীল্যে”।

৪। পূর্যমাণম্—‘আশ্রমে’র বিশেষণ। পূর্ (দিবাदि)+শানচ্ কর্মণি।
রিপূর্ণ হইতে লাগিল।

৫। অদৃশ্যাগ্নিপ্রত্যুত্থাতৈঃ—‘তপস্বিভিঃ’ পদের বিশেষণ। ন দৃশ্যাঃ
(ও-তৎ) = অদৃশ্যাঃ ; অদৃশ্যাঃ অগ্নয়ঃ (কর্মধা) তৈঃ প্রত্যুত্থাতাঃ (ওয়া-তৎ)
ঃ। যজ্ঞীয় ছতাশন অদৃশ্যভাবে তাঁহাদের প্রত্যুত্থাতাঃ করিতেছিল।
তিতে এইরূপ আছে যে, প্রবাসী পিতাকে গৃহে আসিতে দেখিয়া পুত্রগণ
রূপ মিষ্টান্নাদি পাইবার আশায় পথেই তাঁহাকে প্রত্যুত্থাতাঃ করে, সেইরূপ
বাসী সান্নিক ঋষিগণও যখন আশ্রমে প্রত্যাবর্তন করেন তখন এই পুত্রতুল্য
সান্নিকসকল যজ্ঞকাষ্ঠাদি ভোজ্যালাভের আশায় অদৃশ্যভাবে তাঁহাদের
প্রত্যুত্থাতাঃ করিয়া থাকে। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য। প্রতি—উৎ+যা+ক্ত=
প্রত্যুত্থাত।

৬। তপস্বিভিঃ—অনুক্তে কর্তরি ওয়া। ঋষিগণ কর্তৃক। তপঃ অস্তি
সামিতি তপস্+বিনি—“অস্-মায়া-মেধা-স্রজো বিনিঃ”।

বাচ্য-পরিবর্তন—...পূর্যমাণঃ (আশ্রমঃ) ।

ঋষিপত্নীগণের পুত্রতুল্য মৃগসকল আশ্রমের চারিদিক পরিব্যাপ্ত করিয়াছিল ।

আকীর্ণমৃষিপত্নীনামুটজদ্বাররোধিभिः ।

अपत्यैरिव नीवारभागधेयोचितैर्मृगैः ॥ ५० ॥

অর্থ—নীবারভাগধেয়োচিতৈঃ (নীবার ধাত্বের অংশ গ্রহণে অভ্যস্ত উটজদ্বাররোধিभिঃ (পর্ণ-কুটীরদ্বার রোধ করিয়া) (অতএব) ঋষিপত্নীন (ঋষিপত্নীগণের) অপত্যৈঃ ইব (সন্তানতুল্য) মৃগৈঃ (মৃগগণ কর্তৃক) আকীর্ণ (পরিব্যাপ্ত হইয়াছিল) ।

বাক্য—ঋষিপত্নীগণের সন্তানতুল্য মৃগগণ নীবার ধাত্বের অংশগ্রহণে অভ্যস্ত হইয়া পর্ণকুটীরের দ্বার রোধ করিয়া আশ্রমকে পরিব্যাপ্ত করিয়াছিল ।

Eng.—The hermitage which was (at the time) being crowded with the deer blocking up the doors of the hut and which were accustomed to (eat) a part of the Nivā corn like children of the wives of the sages.

মল্লিনাথ—আকীর্ণমিতি । নীবারাণাং ভাগ এব ভাগধেয়ঃ অংশ “রূপনামভাগেভ্যো ধেয়ঃ” ইতি বক্তব্যসূত্রাত্ স্বাভিধেয়ে ধেয়প্রত্যয়-তস্মোচিতৈঃ, অতএব উটজানাং পর্ণশালানাং দ্বাররোধিভির্দ্বাররোধকৈর্মৃগৈঃ ঋষিপত্নীনামপত্যৈরিব আকীর্ণং ব্যাপ্তম্ ।

সারাংশ—ঋষিপত্নীনাং পুত্রসদৃশাঃ মৃগাঃ স্বকীয়ান্ ধাত্বভাগান্ লব পর্ণকুটীরদ্বারানি অवरुणधन्ति स्म ।

টিপ্পনী—১ । আকীর্ণম্—আশ্রমের বিশেষণ । আ—ক + ক্ত । পরিব্যাপ্ত
২ । ঋষিপত্নীনাম্—শেষে ষষ্ঠী । ঋষীণাং পত্নাঃ (ষষ্ঠীতৎ) তাসাম্
পত্নী-শ্লোক—৩১ দ্রষ্টব্য । ঋষিপত্নীগণের ।

৩ । উটজদ্বাররোধিभिঃ—‘মৃগৈঃ’ পদের বিশেষণ । পর্ণকুটীরের দ্বার রোধকারী । উটজানাং দ্বারানি (ষষ্ঠীতৎ) তানি রোদ্ধুং শীলং যেষাম্ ইতি উটজদ্বার + রুধ্ + গিনি তাচ্ছীল্যে । “পর্ণশালোটজোহস্ত্রিয়াম্” ইত্যমরঃ ।

৪ । অপত্যৈঃ—মৃগের উপমান । সন্তান (তুল্য) । ন পত্নী

পতরোহনেন ইতি নঞ্—পত্+ষ (বাহুলকাৎ) । অথবা অপ+ত্য—
পত্যম্—a descendant. (S. P. Pandit)

৫ । নীবারভাগধেয়োচিঁতৈঃ—‘মৃগৈঃ’ পদের বিশেষণ । নীবারধাত্তোর
শব্দগ্রহণে অভ্যস্ত । ভাগ এব ইতি ভাগধেয়ঃ, ভাগ+ধেয়=“রূপনাম-
ধেয়ঃ” (বা) । “ভাগধেয়ঃ কেরো বলিঃ” ইত্যমরঃ । নীবারাণাং
ধাত্তবিশেষাণাম্) ভাগধেয়ঃ (ষষ্টিতৎ) তত্র উচিতাঃ (অভ্যস্তাঃ) (৭মী তৎ)
তঃ । ঋষিপত্নীগণ স্নেহবশতঃ প্রতিদিন সন্তানতুল্য মৃগদিগকে নীবারধাত্ত
নি করিতেন ।

৬ । মৃগৈঃ—অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া । মৃগগণ কর্তৃক ।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....আকীর্ণঃ (আশ্রমঃ) ।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার । মৃগগণের সহিত অপত্যের তুলনা হইয়াছে ।

মুনিকণ্ঠাগণ আশ্রমবৃক্ষে জলসেচন করিতেছিলেন ।

সেকান্তে মুনিকন্যাभिस्तत्तणोत्तितवृक्षकम् ।

विश्वासाय विहङ्गानामालवालाम्बुपायिनाम् ॥ ৫১ ॥

অর্থ—আলবালাম্বুপায়িনাম্ (আলবালের জলপানকারী) বিহঙ্গানাম্
পক্ষিসমূহের) বিশ্বাসায় (বিশ্বাস উৎপাদনের নিমিত্ত) মুনিকণ্ঠাভিঃ
(মুনিকণ্ঠাগণ) সেকান্তে (জলসেচন করিয়াই) তৎক্ষণোজ্জ্বিতবৃক্ষকম্
(তৎক্ষণাৎ বৃক্ষ পরিত্যাগ করিতেছিলেন) ।

বাল্লালা—আলবালের জলপানকারী পক্ষিসমূহের বিশ্বাস উৎপাদনের
নিমিত্ত মুনিকণ্ঠাগণ (আশ্রম) বৃক্ষে জলসেচন করিয়াই তৎক্ষণাৎ তাহা
পরিত্যাগ করিতেছিলেন ।

Eng.—The hermitage in which the daughters of the hermits
were withdrawing from the small trees no sooner they had
watered them to inspire confidence in the birds which drank
the water from the basins.

মল্লিনাথ—সেকান্ত ইতি । সেকান্তে বৃক্ষমূলসেচনাবসানে মুনিকণ্ঠাভিঃ

সেক্ৰীতিঃ আলবালেষু জলাধারপ্রদেশেষু । যদম্বু তৎপায়িনাম্ । “শ্রাদালবাল-
মাবালমাবাপঃ” ইত্যমরঃ । বিহঙ্গানাং পক্ষিণাং বিশ্বাসায় বিশ্রান্তায় “সমে
বিশ্বাসবিশ্রান্তৌ” ইত্যমরঃ, তৎক্ষণে সেকক্ষণে উজ্জ্বিতা বৃক্ষকা হ্রস্ববৃক্ষ
যস্মিন্ তম্ । হ্রস্বার্থে ক-প্রত্যয়ঃ ।

সারাংশ—পক্ষিণো বিশ্বস্তাঃ সন্ত ইহাগতা আলবালস্থিতং জলং পান্যসি
ইতি ধিয়া তাপসকন্যাঃ বালপাদপেভ্যঃ পয়ো দত্ত্বা তৎক্ষণাদেব দূরে তস্থুঃ ।

টীকান্তর—“.....মৃগাণামেব মুনিষু বিশ্বস্তাঃ কবিভির্বর্ণ্যতে । নবু
বিহঙ্গানাম্ । অথবা মুনিকন্যাণাং অভ্যাসাতিরেকাভাবাৎ বৃক্ষপরিভাগ
উক্তঃ ।”—(অরুণগিরিনাথঃ) ।

টিপ্পনী—১ । সেকান্তে—ভাবে সপ্তমী । সেকস্ত অন্তঃ (ষষ্ঠীতৎ
তস্মিন্ । সিচ্ + ঘঞ্ —সেকঃ । জলসেচনের পর ।

২ । মুনিকন্যাভিঃ—অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া ; মুনীনাং কন্যাঃ (ষষ্ঠীতৎ
তাভিঃ । তাপসকন্যাগণ কর্তৃক ।

৩ । তৎক্ষণোজ্জ্বিতবৃক্ষকম্—আশ্রমের বিশেষণ । সঃ ক্ষণঃ (কর্মধা) -
তৎক্ষণঃ । হ্রস্বো বৃক্ষঃ ইতি বৃক্ষকঃ, বৃক্ষ + ক (হ্রস্বার্থে) । তৎক্ষণে (পরক্ষণে
উজ্জ্বিতা বৃক্ষকা যস্মিন্ তম্ (বহুব্রীহি) । উজ্জ্ব + ক্ত = উজ্জ্বিত (ত্যক্ত)
যে আশ্রমে জলসেচনের পরেই বৃক্ষগুলি পরিত্যক্ত হইতেছিল ।

৪ । বিশ্বাসায়—“ক্রিয়ার্থোপপদস্ত চ কর্মণি স্থানিনঃ” ইতি চতুর্থী
বিশ্বাসমুৎপাদয়িতুমিত্যর্থঃ । বি—শ্বস্ + ঘঞ্ ।

৫ । বিহঙ্গানাম্—শেষে ৬ষ্ঠী । পক্ষিগণের । বিহায়সি গচ্ছতীতি
বিহঙ্গঃ । “গমশ্চ” ইতি ষচ্ । “বিহায়সো বিহ চ” (বা) “খচ্ ডিহা
(বা) ।

৬ । আলবালান্বুপায়িনাম্—‘বিহঙ্গানাম্’ পদের বিশেষণ । আলবালে
জলপানকারী । বৃক্ষমূলে কৃত জলাধারকে ‘আলবাল’ বলে । আ সমস্তাৎ
জলস্ত লবম্ আলাতি (গৃহ্নাতি) ইতি আলবালম্, মূলবিভূজাদিভ্যাং কঃ
‘অলবাল’ এইরূপ পদেরও প্রয়োগ দেখা যায় । (লবমালাতি = লবালম্,
ম লবালম্ = অলবালম্) । আলবালস্ত অম্বু (ষষ্ঠীতৎ); তৎ পাতুং শীলম্

অস্তি এষামিতি আলবালাশু+পা+গিনি তাচ্ছীল্যে = আলবালাশুপায়িনঃ, তেষাম্ ।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....তৎক্ষণোস্থিতবৃক্ষকঃ (আশ্রমঃ) ।

আশ্রমের অঙ্গনগুলিতে মৃগগণ রোমস্থন করিতেছিল ।

আতপাত্যয়সংক্ষিপ্তনীবারাসু নিষাদিভিঃ ।

মৃগৈর্বর্জিতরোমস্থমুটজাঙ্গনভূমিষু ॥ ৫২ ॥

অর্থ—আতপাত্যয়সংক্ষিপ্তনীবারাসু (রৌদ্রাবসানে রাশীকৃত তৃণধান্ত-সমাকীর্ণ) উটজাঙ্গনভূমিষু (পর্ণকুটীরের অঙ্গনভূমিতে) নিষাদিভিঃ (আসীন হইয়া) মৃগৈঃ (মৃগগণ) বর্জিতরোমস্থম্ (রোমস্থন করিতেছিল) ।

বাক্য—রৌদ্রাবসানে রাশীকৃত তৃণধান্ত সমাকীর্ণ পর্ণকুটীরের অঙ্গন-ভূমিতে আসীন হইয়া মৃগগণ রোমস্থন করিতেছিল ।

Eng.—The hermitage where after the sunset, the Nivara corn had been collected in, heaps on the court-yard grounds of the huts and on which sat the deer ruminating.

মল্লিনাথ—আতপাত্যয়েতি । আতপশ্চাত্যয়ে অপগমে সতি সংক্ষিপ্তা রাশীকৃতা নীবারাস্তৃণধান্তানি বাসু তাসু । “নীবারাস্তৃণধান্তানি” ইত্যমরঃ । উটজানাং পর্ণশালানাং অঙ্গনভূমিষু চত্বরভাগেষু । “পর্ণশালোটজোহস্ত্রিয়াম্” ইতি চামরঃ । নিষাদিভিরূপবিষ্টৈঃ মৃগৈঃ বর্জিতো নিষাদিতো রোমস্থশ্চর্জিত-চর্বণং যশ্মিনাশ্রমে তম্ ।

সারাংশ—শোষণার্থম্ রৌদ্রে স্থাপিতানি ধান্তানি বেলাবসানে মুনিকণ্ঠাভিঃ পর্ণশালাচত্বরেষু রাশীকৃত্য স্থাপিতানি । মৃগাশ্চ তত্র রোমস্থায়মানাঃ স্থথোপবিষ্টা আসন্ ।

টীকাস্বর—“আতপেতি । সংক্ষিপ্তা ন তুঙ্কতা । অনেন মৃগৈঃ ক্রিয়মাণো নীবারলোপো মুনিপত্নীনাং নাতিপরিহার্য ইতি গম্যতে । রোমস্থ-বর্তনে চ মৃগাণাং বিশ্বস্তাতিশয়ঃ ।”—(অরুণগিরিঃ) ।

টিপ্পনী — ১। আতপাত্যয়সংক্ষিপ্তনীবারাসু — ‘উটজাননভূমিষু’ পদের বিশেষণ। রৌদ্রাবসানে রাশীকৃত তৃণধান্ত-সমাকীর্ণ। আতপস্ত অত্যয়ঃ (ষষ্ঠীতৎ); আতপাত্যয়ে সংক্ষিপ্তাঃ (সুপ্, সুপা) তাদৃশা নীবারাঃ যাসু (বহুব্রীহি) তাসু। আ-তপ্ + অচ্ = আতপঃ। অতি-ই + অচ্ = অত্যয়ঃ। সম্-ক্ষিপ্ + ক্ত = সংক্ষিপ্ত (পুঞ্জীকৃত)। বেলাবসানে রৌদ্রশুক তৃণধান্তগুলি শুছাইয়া রাখা হইয়াছে।

২। নিষাদিভিঃ—‘মৃগৈঃ’ পদের বিশেষণ। আসীন। নিষাদিভিঃ ইতি নি-সদ্ + গিনি, আবশ্যকে, তাচ্ছীলো বা।

৩। মৃগৈঃ—অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া। মৃগগণ কর্তৃক। মৃগৈঃ বর্তিত-রোমস্থম্ ইতি সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ।

৪। বর্তিতরোমস্থম্—আশ্রমের বিশেষণ। (যে আশ্রমে মৃগগণ) রোমস্থন করিতেছিল। বর্তিতঃ রোমস্থঃ (চৰ্বিতচৰ্বণং) যস্মিন্ সঃ (বহুব্রীহি) তম্। বৃৎ + গিচ্ + ক্ত = বর্তিত। রোগাণাং মস্থঃ ইতি রোমস্থঃ পৃষোদরাদি-ত্বাৎ সাধুঃ। “রোমস্থো ভক্ষিতশ্চৈব পুনরুদগীৰ্য্য চৰ্বণম্” ইতি যাদবঃ। পশুদিগের পক্ষে চৰ্বিতচৰ্বণ স্বাস্থ্যকর। “কৰ্মণো রোমস্থতপোভ্যাং বর্তিচরোঃ” ইত্যত্র সূত্রে যো বর্তিধাতুস্তদনুসারেণ বর্তিত ইতি প্রয়োগঃ”— (চারিত্রবর্ধন।)।

৫। উটজাননভূমিষু—অধিকরণে সপ্তমী। উটজানাম্ অজ্ঞনানি (ষষ্ঠীতৎ); তেষাং ভূময়ঃ (ষষ্ঠীতৎ) তাসু। পৰ্ণকুটীরের অজ্ঞনে।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....বর্তিতরোমস্থঃ (আশ্রমঃ)।

সেই আশ্রম আহুতি-গন্ধপূর্ণ ধূমরাশি দ্বারা সমাগত অতিথিদিগকে পবিত্র করিতেছিল।

অমুখ্যং তিথ্যাম্মি পিশুনৈরতিথীনাশ্রমোন্মুখান্ ।

পুনানং পবনোদ্ধূতৈর্ধূমৈরাহুতিগন্ধিभिः ॥ ৫৩ ॥

অর্থ—অভ্যুখিতাশ্রমিণিশুনৈঃ (প্রজ্বলিত হোমাগ্নির জ্ঞাপক) আহুতি-গন্ধিभिः (আহুতি-গন্ধপূর্ণ) পবনোদ্ধূতৈঃ (বায়ুচালিত) ধূমৈঃ (ধূমরাশি দ্বারা)

1. “অভ্যুখিতাশ্রমি—” ইত্যৰ্ণগণিগণিনারায়ণধৃতপাঠান্তরম্।

শ্রমোন্মুখান্ (আশ্রম-সমাগত) অতিথীন্ (অতিথিদিগকে) পুনানম্
পবিত্র করিতেছিল) ।

যাক্কালা—(সেই আশ্রম) প্রজ্জলিত হোমাগ্নির জ্বাপক, আহুতিগন্ধপূর্ণ,
সুচালিত ধূমরাশি দ্বারা সমাগত অতিথিদিগকে পবিত্র করিতেছিল ।

Eng.—The hermitage sanctified the guests, who were
about to enter (it) by volumes of smoke, thrown up by
the breeze betokening the blazing (sacrificial) fires and
odoriferous with the sacrificial offerings.

মল্লিনাথ—অভূখিতেতি । অভূখিতাঃ প্রজ্জলিতাঃ হোমযোগ্যা ইত্যর্থঃ,
'সমিদ্ধেহগ্নাবাহতীজু'হোতি' ইতি বচনাৎ । তেষামগ্নীনাং পিশুনৈঃ সূচকৈঃ
শ্রমোন্মুখৈঃ আহুতিগন্ধো যেষামগ্নীতাহুতিগন্ধিনঃ তৈর্ধূমৈরাশ্রমোন্মুখান-
তথান্ পুনানং পবিত্রীকুর্বাণম্ । কুলকম্ ।

সারাংশ—স চ আশ্রমঃ হুতহবির্দ্রব্যগন্ধপূর্ণৈঃ হোমাগ্নিধূমৈঃ আশ্রম-
সমাগতান্ অতিথীন্ পুনাতি স্ম ।

টীকান্তর—...“অভূদধুতশ্চ ' প্রণীতশ্চাগ্নেঃ অভূদধুতশ্চাগ্নেঃ প্রণয়ন-
মিতি ভাণ্ডুরিঃ । প্রণয়নং নাম অগ্নিঃসাত্ত্বহোমাৎ পূর্বমেব কর্তব্য ক্রিয়া” —
নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১ । অভূখিতাগ্নিপিশুনৈঃ—‘ধূমঃ’ পদের বিশেষণ । প্রজ্জলিত
হোমানলের জ্বাপক । অভূখিতা (প্রজ্জলিতা) অগ্নয়ঃ (কর্মধা) ; তেষাং পিশুনাঃ
(অগ্নীতং) তৈঃ । “পিশুনো খলসূচকো” ইত্যমরঃ । নারায়ণ-ধৃত ‘অভূদধুত’
শব্দে ভাষ্য । টীকান্তর দ্রষ্টব্য । অভি—উৎ+স্থ+ক্ত । পিশ্+উনন্
(উণাদি) = পিশুন ।

২ । অতিথীন্—‘পুনানং’ ক্রিয়ার কর্ম । কর্মণি দ্বিতীয়া । অতিথিদিগকে ।
অবিজ্ঞানঃ তিথিঃ (আসিবার নির্দিষ্ট সময়) যশ্চ (বছরীহি) তম্ । Cf.
'একরাত্রং তু নিবসন্নতিথিব্রাহ্মণঃ স্মৃতঃ । অনিত্যা হি স্থিতির্যস্মাৎ তস্মাদ-
তিথিরুচ্যতে ॥’ “কুলং ন জায়তে যশ্চ ন চ গোত্রং ন চ স্থিতিঃ । অকস্মাদ্
গৃহমায়াতি সোহতিথিঃ প্রোচ্যতে বৃধৈঃ ॥”—(মহুসংহিতা) । অত+ইথিন্ ।

৩। আশ্রমোন্মুখান্—‘অতিথান্’ পদের বিশেষণ। উদগতং মুখং যস্তাসৌ উন্মুখঃ (বহু)। আশ্রমশ্চ উন্মুখাঃ (ষষ্ঠীতৎ) তান্। আশ্রম—শ্লোক ৩৫ দ্রষ্টব্য। আশ্রম-সমাগত।

৪। পুনানং—‘আশ্রমে’র বিশেষণ। পু+শানচ্, দ্বিতীয়া একবচন। পবিত্র করিতেছিল।

৫। পবনোদ্ধূতৈঃ—‘ধূমৈঃ’ পদের বিশেষণ। বায়ু দ্বারা উৎক্ষিপ্ত। পবনেন উদ্ধূতাঃ (তৃতীয়াতৎ) তৈঃ। উৎ—ধু+ক্ত=উদ্ধূত। পু+যুচ্ (‘বহুলমন্যত্রাপি’—উগাদি)=পবনঃ।

৬। ধূমৈঃ—করণে তৃতীয়া। ধূমরাশিদ্বারা।

৭। আহুতিগন্ধিভিঃ—‘ধূমৈঃ’ পদের বিশেষণ। আহুতিগন্ধপূর্ণ। আহুতীনাং গন্ধঃ (ষষ্ঠীতৎ), স এষাং বিদ্যতে ইতি আহুতিগন্ধ+ইন্; তৈঃ।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....পুনানঃ (আশ্রমঃ)।

মন্তব্য—এই শ্লোকের সহিত নিম্নলিখিত শ্লোকটি তুলনীয়—

“ত্রেতাগ্নিধূমা গ্রমনিন্দ্য কীর্ত্তেস্তশ্চেদমাক্রান্তবিমানমার্গম্।

ত্রাত্মা হবির্গন্ধি রজোবিমুক্তঃ সমশ্নুতে মে লঘিমানমাত্মা ॥”

রঘুবংশ—১৩।৩৭।

অনন্তর দিলীপ এবং সূদক্ষিণা রথ হইতে অবতরণ করিলেন।

अथ यन्तारमादिश्य धुर्यान् विश्रामयेति सः।

तामवारोहयत्^१ पत्नीं रथाद्वततार च ॥ ५४ ॥

অর্থ—অথ (অনন্তর) সঃ (তিনি অর্থাৎ দিলীপ) যন্তারম্ (সারথির প্রতি) ধুর্যান্ (অশ্বগণকে) বিশ্রাময় (বিশ্রাম করাও) ইতি (এই) আদিশ্চ (আদেশ প্রদান করিয়া) তাং (সেই) পত্নীং (পত্নী সূদক্ষিণাকে) রথাৎ (রথ হইতে) অবারোহয়ৎ (অবতারিত করিলেন) (স্বয়ং চ) (এবং নিজে) অবততার (অবতীর্ণ হইলেন)।

বাক্যার্থ—অনন্তর তিনি সারথির প্রতি—“অশ্বগণকে বিশ্রাম করাও” এই

^১‘অবারোহয়ৎ’ ইতি নারায়ণধৃতপাঠান্তরম্।

আদেশ প্রদান করিয়া পত্নী স্কন্ধিনাকে রথ হইতে অবতারণিত করিলেন এবং স্বয়ং অবতীর্ণ হইলেন ।

Eng.—Then having ordered the charioteer to give rest to the yoked horses, the king alighted from the chariot and also helped the queen to get down.

মল্লিনাথ—অথেতি । অথাৎশ্রমপ্রাপ্ত্যানন্তরং স রাজা যন্তারং সারথিম্ ধুরং বহন্তীতি ধুর্যা বুগ্যাঃ । “ধুরো যড্‌চকৌ” ইতি যৎ-প্রত্যয়ঃ । “ধূর্বহেধূর্বধৌরেয়-ধুরীণাঃ সধুরন্ধরাঃ” ইত্যমরঃ । ধুর্যান্, রথাস্থান্, বিশ্রাময় বিনীতশ্রমান্, কুরু ইত্যাদিশ্য আজ্ঞাপ্য তাং পত্নীং রথাদবারোহয়ৎ অবতারণিতবান্, স্বয়ং চ অবততার । ‘বিশ্রময়’ ইতি হ্রস্বপাঠে “জনীজুষ” ইতি মিত্বে “মিতাং হ্রস্বঃ” ইতি হ্রস্বঃ । দীর্ঘপাঠে “মিতাং হ্রস্বঃ” ইতি সূত্রে “বা চিত্তবিরাগে” ইত্যতো ‘বা’ ইত্যনুবর্ত্য ব্যবস্থিতবিভাষাশ্রয়ণাদ্ হ্রস্বাভাব ইতি বৃত্তিকারঃ ।

সারাংশ—দিলীপঃ “অস্থান্ বিনীতাস্বশ্রমান্ কুরু” ইতি সারথিম্ আজ্ঞাপ্য পূর্বং রথাৎ স্বয়মবততার পশ্চাৎ পত্নীম্ অবতারণিতবান্ ।

টিপ্পনী—১ । যন্তারম্—‘আদিশ্য’ ক্রিয়ার কর্ম । কর্মণি দ্বিতীয়া । সারথিকে । যম্ + তৃচ্, অথবা তৃন্ = যন্তৃ । ‘দাতৃ’ শব্দের গায় রূপ হইবে ।

২ । আদিশ্য—কর্তা ‘সঃ’ । আ—দিশ্ + ল্যপ্ । আদেশ করিয়া ।

৩ । ধুর্যান্—‘বিশ্রাময়’ ক্রিয়ার কর্ম । কর্মণি দ্বিতীয়া । ধুরম্ (yoke) বহন্তীতি ধুর + যৎ—। “ধুরো যড্‌চকৌ” । রথের অশ্ব । যে দায়িত্বভার বহন করিতে পারে তাহাকে ধুরন্ধর বলে । যেমন ‘কুলধুরন্ধর’ ।

৪ । বিশ্রাময়—কর্তা ‘ত্বম্’ উহ । বি—শ্রম্ + নিচ্ + লোট্ হি । বিশ্রাম করাও । নিচ্ পরে থাকিলে “মিৎ” ধাতুর হ্রস্ব হইয়া থাকে—“মিতাং হ্রস্বঃ” (হ্র) । শ্রম্‌ধাতু ঘটাদিগণে অন্তর্ভুক্ত বলিয়া “মিৎ” হইয়াছে—(ঘটাদয়ো মিতঃ) । অতএব ‘বিশ্রাময়’ এইরূপ পাঠ হওয়া উচিত । বৃত্তিকারের মতে ব্যবস্থিত-বিভাষা আশ্রয় করিয়া বিকল্পে ‘বিশ্রাময়’ পদও সিদ্ধ হইতে পারে । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য । কিংবা “বিশ্রামঃ কারয় ইতি বাক্যে বিশ্রামশব্দাৎ নামনিজস্তাৎ পুনর্নিচ্” ।

৫ । অবারোহয়ৎ—কর্তা ‘সঃ’ । অবতারণিত করিলেন । অব—রূহ্ +

নিচ্ + লঙ্ দ । ‘অবারোপয়ৎ’ এইরূপ পাঠও পাওয়া যায় । “রুহঃ পোহন্ততর-
স্বাম্” ইতি নিচি পকারঃ । “পত্ন্যবতারণং দয়ালুত্বং ত্যোতয়তি”—
(অরুণগিরি) ।

৬ । পত্নীম্—‘অবারোহয়ৎ’ ক্রিয়ার কর্ম । কর্মনি দ্বিতীয়া । পত্নী
সুদক্ষিণাকে । শ্লোক ৩১ দ্রষ্টব্য ।

৭ । রথাৎ—অপাদানে পঞ্চমী । “ধ্রুবমপায়েহপাদানম্” । রথ হইতে ।

৮ । অবততার—কর্তা ‘সঃ’ । অবতরণ করিলেন । অব—ত্ +
লিট্ গল্ ।

বাচ্য-পরিবর্তন...ধুর্যাস্তাঃ বিশ্রাম্যস্তাম্...তেন সা পত্নী অবারোহত,
অবতেরে চ (স্বয়ম্) ।

ঋষিগণ দিলীপের সমুচিত অভ্যর্থনা করিলেন ।

तस्मै सभ्याः सभार्याय गोप्तुं गुप्ततमेन्द्रियाः ।

अर्हणामर्हते चक्रुर्मुनयो नयचक्षुषे ॥ ५५ ॥

অস্বয়—সভায়াঃ (সভা) গুপ্ততমেन्द्रিয়াঃ (জিতেন্দ্রিয়) মুনয়ঃ (ঋষিগণ)
গোপ্তে (লোকরক্ষক) অর্হতে (পূজনীয়) , নয়চক্ষুষে (নীতিচক্ষু) সভার্যায়
(সস্ত্রীক) তস্মৈ (সেই মহারাজের) অর্হণাং:(অভ্যর্থনা) চক্রুঃ (করিলেন) ।

বাক্যলা—সভা জিতেন্দ্রিয় ঋষিগণ লোকরক্ষক, পূজনীয়, নীতিচক্ষু সস্ত্রীক
সেই মহারাজের অভ্যর্থনা করিলেন ।

Eng.—The polite sages who were pre-eminent in the
virtue of self-control, gave a respectful welcome to him who
so deserved, who was in company with his queen, who was
the protector (of his subjects) and who had an eye having
political fore-sight.

মল্লিনাথ—তস্মৈ ইতি । সভায়াং সাধবঃ সভায়াঃ, “সভায়া যঃ” ইতি য-প্রত্যয়ঃ
গুপ্ততমেन्द्रিয়া অত্যন্তনিয়মিতেন্দ্রিয়া মুনয়ঃ সভার্যায় গোপ্তে রক্ষকায় নয়ঃ শাস্ত্র
মেব চক্ষুস্তর্কাবেদকং প্রমাণং যস্য তস্মৈ নয়চক্ষুষে । অতএব অর্হতে প্রশস্তা
পূজ্যায়ৈত্যর্থঃ । “অর্হঃ প্রশংসায়াম্” ইতি শত্-প্রত্যয়ঃ । তস্মৈ রাজেহর্হণা
পূজাং চক্রুঃ । “পূজা নমস্তাহপচিতিঃ সপর্ষার্চাইনাঃ সমাঃ” ইত্যমরঃ ।

সারাংশ—জিতেন্দ্রিয়াস্তপস্বিনঃ পালকং সপত্নীকং তং দিলীপম্
মর্চয়ামাসুঃ ।

টীকাস্তর ।—“.....সভ্যাঃ সভায়াং সাধবঃ । তত্ত্বৎসময়োচিতব্যাপার-
শলা ইত্যর্থঃ । সভার্যায় ভার্যাসহিতায় । অনেন তস্তাঃ পূজাপ্যর্থাৎ দর্শিতা ।
.....গুপ্ততমেন্দ্রিয়াঃ.....অনেন রাজ্ঞীদর্শনযোগ্যত্বমুক্তম্ ।নয়চক্ষুষে
নয়ো দণ্ডনীতিরেব চক্ষুর্যস্ত । সা চাশ্রাসামপি বিজ্ঞানামুপলক্ষণম্ । শাস্ত্রচক্ষুষ
ত্যর্থঃ । বক্ষ্যতি চ ‘চক্ষুস্তত্ত্বা তু শাস্ত্রেণ’ ইতি । অত্র রাজ্ঞো বিশেষণদ্বয়ং
পূজনীয়ত্বে হেতুঃ । মুনীনাং চ বিশেষণদ্বয়ং পূজাকর্তৃত্বপমুপপাদয়তি ।”—
নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১ । তস্মৈ—তঁাহাকে অর্থাৎ মহারাজ দিলীপকে । ক্রিয়ামাত্র-
যোগেহপি চতুর্থী ।

২ । সভ্যাঃ—‘মুনয়ঃ’ পদের বিশেষণ । সভায়াং সাধুরিতি সভা+য—
‘সভায়া যঃ’ । সভ্য অর্থাৎ সময়োচিতকার্য্যাজ্ঞ ।

৩ । সভার্যায়—‘তস্মৈ’ পদের বিশেষণ । ভার্যয়া সহ বর্ত্তমানো যঃ
(বহুব্রীহি)=সভার্য্যো, সহভার্য্যো যা, তস্মৈ । সপত্নীক ! এই বিশেষণদ্বারা
সুদক্ষিণার পূজাও সূচিত হইয়াছে ।

৪ । গোপ্তে—‘তস্মৈ’ পদের বিশেষণ । গুপ্+ত্বন্—চতুর্থী একবচন ।
বর্ণাশ্রম)-রক্ষক ।

৫ । গুপ্ততমেন্দ্রিয়াঃ—‘মুনয়ঃ’ পদের বিশেষণ । অতিশয়েন গুপ্তানি ইতি
গুপ্ততমানি । গুপ্+ক্ত কর্মণি=গুপ্ত । গুপ্ত+তমপ্ । গুপ্ততমানি ইন্দ্রিয়াণি
যবাং (বহুব্রীহি) তে । ইন্দ্রশ্চ আঅনো লিঙ্গম্ ইতি ইন্দ্র+ঘচ্ (নিপাতনাৎ)—
‘ইন্দ্রয়মিন্দ্রলিঙ্গমিন্দ্রদৃষ্টমিন্দ্রসৃষ্টমিন্দ্রজুষ্টমিন্দ্রদত্তমিত বা’ (সৃ)=ইন্দ্রিয়ম্ ।
ইন্দ্রিয়রূপ করণের দ্বারা আত্মারূপ কর্ত্তার অনুমান করা হয় । “করণেন
কর্ত্ত্বুবুমানাৎ” (ভট্টোজি) “কর্ত্ত্বাধিষ্ঠিতানাং করণত্বাৎ তস্ত লিঙ্গমনুমাপকম্”
(নাগেশ) । অতিশয় ইন্দ্রিয়নিগ্রহশীল । অতএব রাজ্ঞীদর্শনযোগ্য ।

৬ । অর্হণাম্—‘চক্রুঃ’ ক্রিয়ার কর্ম । পূজা অর্থাৎ অভ্যর্থনা । অর্হ+
ন্=অর্হণা ।

৭। অর্হতে—‘তস্মৈ’ পদের বিশেষণ। ‘অর্হ+শত্, চতুর্থী একবচন পূজনীয়। “সর্বজ্ঞো জিতরাগাদিদ্বেষস্বৈলোক্যপূজিতঃ। যথাস্থিতার্থবাদী। দেবোহর্হৎ পরমেশ্বরঃ।”

৮। চক্রুঃ—কর্তা ‘মুনয়ঃ’। ক্রু+লিট্ উস্। করিলেন।

৯। মুনয়ঃ—‘চক্রুঃ’ ক্রিয়ার কর্তা। ঋষিগণ। শ্লোক ৮ দ্রষ্টব্য।

১০। নয়চক্ষুশে—‘তস্মৈ’ পদের বিশেষণ। নয়ঃ নীতিশাস্ত্রম্ চক্ষুঃ যঃ (বহু) তস্মৈ। “দণ্ডনীতেরনুষ্ঠানং নয় ইত্যভিধীয়তে” (শারদাতনয়) নীতিচক্ষুসম্পন্ন। অথবা শাস্ত্রচক্ষু—টীকান্তর দ্রষ্টব্য। .Cf. “চক্ষুশ্বত্ৰা শাস্ত্রেণ স্কন্দকার্যার্থদর্শিনা” (রঘু ৪।১৩)।

বাচ্য-পরিবর্তন—...সভ্যৈঃ গুপ্ততমেন্দ্রি়ৈঃ মুনিভিঃ...অর্হণা চক্রে।

মন্তব্য—ছেকানুপ্রাস অলঙ্কার। ব্যঞ্জনসমূহের স্বরূপান্তরসারে এবং ক্রমানুসারে সাদৃশ্য অবলম্বনপূর্বক একবার পুনরুচ্চারণকে ‘ছেকানুপ্রাস’ বলে “ছেকো ব্যঞ্জনসম্বন্ধে সক্রৎসাম্যমেনেকধা” (সাহিত্যদর্পণ)। ‘সভ্যৈঃ সভা-রূপে আবর্তিত অর্থাৎ পুনরুচ্চারিত হইয়াছে। এইরূপে নয়ো, ন ইত্যাদি।

দিলীপ অরুন্ধতীর সহিত সমাসীন মহর্ষি বশিষ্ঠকে দেখিতে পাইলেন।

বিধে: সাযন্তনস্থান্তে স দর্শা তপোনিধিম্ ।

অন্বাসিতমহন্থত্যা স্বাহয়েব হবির্ভুজম্ ॥ ৫৬ ॥

অর্থ—সঃ (তিনি অর্থাৎ মহারাজ দিলীপ) সাযন্তনশ্চ (সায়ংকালীন বিধে: (অনুষ্ঠান) অন্তে (সমাপ্ত হইলে) অরুন্ধত্যা (অরুন্ধতীর সহিত অন্বাসিতম্ (উপবিষ্ট) স্বাহয়া (স্বাহায়ুক্ত) হবির্ভুজম্ ইব (বহির্ণায় তপোনিধিম্ (তপোধন বশিষ্ঠকে) দর্শা (দর্শন করিলেন)।

বাক্যার্থ—সায়ংকালীন অনুষ্ঠান সমাপ্ত হইলে মহারাজ দিলীপ অরুন্ধতী সহিত উপবিষ্ট স্বাহা-যুক্ত বহির্ণায় তপোধন বশিষ্ঠকে দর্শন করিলেন।

Eng.—At the conclusion of evening rites, the king saw the holy sage Vas'istha attended upon by Arundhati, like the fire-god waited upon by (his wife) Svāhā.

মল্লিনাথ—বিধেয়িত্তি । স রাজা সায়ন্তনশ্চ সায়ন্তবশ্চ, “সায়ং চিরম্ —” ইত্যাদিনা টুল্প্রত্যয়ঃ ; বিধেৰ্জপহোমাণ্ডনুষ্ঠানশ্চ অস্তে অবসানে অরুন্ধত্যা অস্বাসিতম্ পশ্চাদুপবেশনেন উপসেবিতম্ । কর্মণি ক্রঃ, উপসর্গবশাৎ সক্রমকত্বম্, “অস্বাসিতানাং” ইত্যাদিবহুপপত্ততে । তপো-নিধিম্ বশিষ্ঠম্, স্বাহয়া স্বাহাদেব্যা, “অথাগায়ী স্বাহা চ হতভুকপ্রিয়া” ইত্যমরঃ । অস্বাসিতং হবিভূজমিব দদর্শ । “সমিৎপুষ্পকুশাগ্ন্যমুদমাঙ্কত-পাণিকঃ । জপং হোমং চ কুর্বাণো নাভিবাচো দ্বিজো ভবেৎ ॥” ইত্যনুষ্ঠানশ্চ মধ্যে অভিবাদননিষেধাৎ বিধেয়ন্তে দদর্শেত্যুক্তম্ । অস্বাসনং চাত্র পতিব্রতধর্মত্বেনোক্তং ন তু কর্মাক্ষেণ, বিধেয়ন্ত ইতি কর্মণঃ সমাপ্ত্যভিধানাৎ ।

সারাংশ—দিলীপঃ সায়ংকালিকজপহোমাণ্ডনুষ্ঠানশ্চ অস্তে স্বভাৰ্যয়া অরুন্ধত্যা সহ স্মৃথোপবিষ্টং স্বাহাযুক্তম্ অগ্নিমিব মহামুনিং বশিষ্ঠং দদর্শ ।

টিপ্পনী -১ । বিধেঃ—শেষে ষষ্ঠী । বি-ধা + কি । জপহোমাদি অনুষ্ঠানের ।

২ । সায়ন্তনশ্চ—‘বিধেঃ’ পদের বিশেষণ । সায়ংকালীন । সায়ং ভবঃ ইতি সায়ং+টুল্, তুট্ চ । “সায়ং চিরং প্রাক্লেপ্ৰগেহব্যয়েভ্যষ্ট্যট্যলৌ তুট্ চ” (সূত্র) ।

৩ । অস্তে—ভাবে সম্প্রসী । সমাপ্ত হইলে পর । কারণ জপ-হোমাদি অনুষ্ঠানের মধ্যে ব্রাহ্মণকে প্রণামাদি করিতে নাই—ইহাই শাস্ত্রের বিধান ছিল । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য । অর্থাৎ বশিষ্ঠের জপহোমাদি শেষ হইলে পর দিলীপ তাঁহার সহিত সাক্ষাৎ করিলেন ।

৪ । দদর্শ—কর্তা ‘সঃ’ । দৃশ্+লিট্ গল্ । দেখিলেন অর্থাৎ সাক্ষাৎ করিলেন ।

৫ । তপোনিধিম্—‘দদর্শ’ ক্রিয়ার কর্ম । কর্মণি দ্বিতীয়া । তপসাং নিধিঃ (ষষ্ঠীতৎ) । তম্ । নিদীয়তে অস্মিন্ নি-ধা + কি = নিধিঃ । তপস্বী ।

৬ । অস্বাসিতম্—‘তপোনিধিম্’ পদের বিশেষণ । অনু—আস্+ক্ত কর্মণি । উপসর্গবশাৎ সক্রমকত্বম্—যেমন “অস্বাস্ত গোপ্তা” (রঘু ২।২৪) “অস্বাসিতানাং” (মেঘদূত ২।৩৭) । উপবেশনের দ্বারা উপসেবিত (মল্লিনাথ) ।

বশিষ্ঠের জপহোমাদি অনুষ্ঠানের পর অরুন্ধতী পতিব্রতাদর্শপালন করিয়া তাঁহার পার্শ্বে সমাসীন ছিলেন (মল্লিনাথ) ।

৭। অরুন্ধত্যা—অনুষ্ঠে কর্তরি তৃতীয়া । অরুন্ধতী (বশিষ্ঠের পত্নী) কর্তৃক ।

৮। স্বাহয়া—‘অরুন্ধতী’ পদের উপমান । বহি-পত্নীর নাম ‘স্বাহা’ । অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিবার সময় উচ্চারিত শব্দকে ‘স্বাহা’ বলে । স্বাদতে অনেন ইতি স্বাদ্+আ, পৃষোদরাদিছ্যাৎ দশু হঃ । স্তৃষ্টু আহুয়তেহনেন বা, ড-প্রত্যয়ঃ ইতি স্বাহা । স্বাহাদেবী কর্তৃক ।

‘প্রকৃতে কলয়া চৈব সর্বশক্তিশ্বরূপিণী
বভূব দাহিকা শক্তিরগ্নেঃ স্বাহা স্বকামিনী ॥
ঋষয়ো মুনয়শ্চৈব ব্রাহ্মণা দক্ষিণাদয়ঃ ।
স্বাহান্তং মন্ত্রমুচ্চার্য হবির্দদতি নিত্যশঃ ।’

(ব্রহ্মবৈবর্তপুরাণে)

৯। হবির্ভূজম্—‘তপোনিধিম্’ পদের উপমান । হবির্ভূক্তে ইতি হবিস্—ভূজ্+ক্ৰিপ্, তম্ । অগ্নির গায় । ‘হবির্ভূজ’ শব্দটি স্থান ও কালানুযায়ী প্রযুক্ত হইয়াছে । সন্ধ্যায় অগ্নিতে আহুতি-দান হইয়া থাকে । ‘অগ্নেরৌপম্যেন বশিষ্ঠশ্চ তেজস্বিত্বং পাবনত্বং চোক্তম্’—(চারিত্রবর্ধন) ।

বাচ্য-পরিবর্তন—... তেন... হবির্ভূক্ ইব অঘাসিতঃ তপোনিধিঃ দদৃশে ।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার । বশিষ্ঠের সহিত অগ্নির এবং অরুন্ধতীর সহিত স্বাহার তুলনা হইয়াছে ।

দিলীপ এবং সূদক্ষিণা তাঁহাদের পাদ-বন্দনা করিলেন ; গুরু এবং গুরুপত্নীও তাঁহাদিগকে আশীর্বাদ করিলেন ।

তযোর্জগৃহতুঃ পাদান্ রাজা রাজ্ঞী চ মাগধী ।

তৌ গুরুর্গুরুপত্নী চ প্রীত্যা প্রতিননন্দতুঃ ॥ ২৩ ॥

অর্থ—মাগধী (মগধ-রাজপত্নী) রাজ্ঞী (সূদক্ষিণা) রাজা (দিলীপ) চ (এবং) তয়োঃ (তাঁহাদের অর্থাৎ বশিষ্ঠ এবং অরুন্ধতীর) পাদান্ (চরণ) জগৃহতুঃ (গ্রহণ অর্থাৎ বন্দনা করিলেন) । গুরুঃ (গুরু বশিষ্ঠ) গুরুপত্নী (গুরুপত্নী অরুন্ধতী)

(এবং) প্রীত্যা (সানন্দে) তো (তাঁহাদিগকে) প্রতিনন্দতুঃ (আশীর্বচনে অভিনন্দিত করিলেন) ।

বাজ্রালা—মগধ-রাজপুত্রী সুদক্ষিণা এবং মহারাজ দিলীপ উভয়ে তাঁহাদের রণ বন্দনা করিলেন । গুরু এবং গুরুপত্নী তাঁহাদিগকে আশীর্বচনে অভিনন্দিত করিলেন ।

Eng.—Both the King and the Queen, the daughter of the Magadha King, touched their feet ; and the preceptor and his wife too affectionately blessed them in return.

মল্লিনাথ—তষোরিতি । মাগধী মগধরাজপুত্রী রাজ্ঞী সুদক্ষিণা রাজা তয়োররুক্কতী-বশিষ্ঠয়োঃ পাদান্ জগৃহতুঃ । “পাদঃ পদঙ্‌ত্রিশ্চরণোহস্ত্রিয়াম্” ইত্যমরঃ । পাদগ্রহণমভিবাদনম্ । গুরুপত্নী গুরুশ্চ কর্তারৌ । সা চ স চ তো সুদক্ষিণাদিলীপৌ কর্মভূতো, প্রীত্যা হর্ষণেণ প্রতিনন্দতুঃ, আশীর্বাদাদিভিঃ । স্তাবয়াক্কৃতুরিত্যর্থঃ ।

সারাংশ—ততঃ সুদক্ষিণাদিলীপৌ অরুক্কতীবশিষ্ঠয়োশ্চরণাভিবন্দনং কৃতুঃ, অরুক্কতীবশিষ্ঠাবপি প্রণতয়োস্তুয়োরশীর্বাদাদিনা সম্ভাবনাং চকৃতুঃ ।

টিপ্পনী—১ । জগৃহতুঃ—কর্তা ‘রাজা রাজ্ঞী চ’ । গ্রহ্ + লিট্ অতুস্ । গ্রহণ অর্থাৎ বন্দনা করিলেন ।

২ । মাগধী—মগধরাজপুত্রী সুদক্ষিণা । মগধস্য রাজ্ঞঃ অপত্যং স্ত্রী ইতি গধ + অণ্, স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্ = মাগধী ।

৩ । তো—‘প্রতিনন্দতুঃ’ ক্রিয়ার কর্ম । সা চ স চ (একশেষে দ্বন্দ্ব) = তো—‘পুমান্ স্ত্রিয়া’ । তাঁহাদিগকে অর্থাৎ দিলীপ ও সুদক্ষিণাকে ।

৪ । গুরুপত্নী—গুরোঃ পত্নী (ষষ্ঠীতৎ) অরুক্কতী । ‘প্রতিনন্দতুঃ’ ক্রিয়ার কর্তা ।

৫ । প্রীত্যা—প্রকৃত্যাদিহাৎ তৃতীয়া । সানন্দে ।

৬ । প্রতিনন্দতুঃ—কর্তা ‘গুরুঃ গুরুপত্নী চ’ । প্রতি—নন্ + লিট্ অতুস্ । আশীর্বচনে অভিনন্দিত করিলেন ।

বাচ্য-পরিবর্তন—রাজ্ঞ্যা মাগধ্যা রাজ্ঞা চ পাদান্ জগৃহিरे । গুরুণা গুরুপত্ন্যা চ তো প্রতিনন্দাতে ।

মন্তব্য—“...The plural पादान् and the singulars राजा and राज्ञी, are here used to indicate that Dilīpa reverently caught hold of the feet of Vas'istha and in doing so he paid his respects to Arundhatī also who was sitting behind the sage and whose feet he could not actually touch. Sudaksinā on her part fell at the feet of Arundhatī and so showed her reverence for both, as she could not actually touch the feet of the sage.”—(Kāle).

মহর্ষি বশিষ্ঠ দিলীপকে রাজ্যের কুশল জিজ্ঞাসা করিলেন ।

तमातिथ्यक्रिया'शान्तरथक्षोभपरिश्रमम् ।

पप्रच्छ कुशलं राज्ये राज्याश्रममुनिं मुनिः ॥ ५८ ॥

অর্থ—মুনিঃ (মহর্ষি বশিষ্ঠ) আতিথ্যক্রিয়াশান্তরথক্ষোভপরিশ্রমঃ (অতিথিসংকারদ্বারা রথসঞ্চালনজনিত পরিশ্রম অপনীত হইলে) রাজ্যাশ্রমমুনিঃ (রাজ্যাশ্রমে ঋষিসদৃশ) তং (তাঁহাকে অর্থাৎ দিলীপকে) রাজ্যে (রাজ্যের) কুশলং (কুশল) পপ্রচ্ছ (জিজ্ঞাসা করিলেন) ।

বাক্যলা—অতিথিসংকারদ্বারা দিলীপের রথসঞ্চালনজনিত পরিশ্রম অপনীত হইলে মহর্ষি বশিষ্ঠ রাজ্যের কুশল জিজ্ঞাসা করিলেন ।

Eng. When the fatigue caused by the joltings of the chariot had been removed by the hospitable reception, the sage asked him who was a sage of the hermitage in the form of the kingdom, whether it fared well with his realm.

মন্তব্য—তমিতি । মুনিঃ অতিথ্যর্থাতিথ্যাম্ । “অতিথেঞ্যঃ” ইতি ঞ্য-প্রত্যয়ঃ । আতিথ্যশ্চ ক্রিয়া, তয়া শান্তো রথক্ষোভেণ যঃ পরিশ্রমঃ স যস্য স তং তথোক্তম্ । রাজ্যমেবাশ্রমস্তত্র মুনিং মুনিতুল্যমিত্যর্থঃ । তং দিলীপং রাজ্যে কুশলং পপ্রচ্ছ । পৃচ্ছতেস্ত্ব দ্বিকর্মকত্বমিত্যুক্তম্ । যতপি

1. 'আতিথ্যেস্তমাতিথ্যাবিনীতাক্ষপরিশ্রমম্' ইত্যরুণগিরিধৃতপাঠান্তরম্ ।

রাজ্যাশ্বকঃ পুরোহিতাদিষন্তর্গতত্বাদ্রাজকর্মবচনঃ তথাপ্যত্র সপ্তাঙ্গবচনঃ । “উপ-
পন্নং ননু শিবং সপ্তাঙ্গেষু” ইত্যন্তরবিরোধাত্ । তথাহি মনুঃ—“স্বাম্যমাত্য-
পুরং রাষ্ট্রং কোশদণ্ডৌ তথা সূত্রং । সপ্তৈশ্চতানি সমস্তানি লোকেহস্মিন্ রাজ্যা-
মুচ্যতে ॥” ইতি । তত্র “ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেৎ ক্ষত্রবন্ধুমনাময়ম্ । বৈশ্যং
ক্ষেমং সমাগম্য শূদ্রমারোগ্যমেব চ ॥” ইতি মনুবচনে সত্যপি তস্য রাজ্ঞৌ
মহানুভাবত্বাৎ ব্রাহ্মণোচিতকুশলপ্রশ্ন এব কৃত ইত্যনুসন্ধেয়ম্ । অতএবোক্তং
‘রাজ্যাশ্রমমুনিম্’ ইতি ।

সারংশ—আতিথ্যক্রিয়য়া রথভ্রমণশ্রমমপনীয় মহর্ষিঃ তৎ সপ্তাঙ্গরাজ্য-
বিষয়িনীং কুশলবার্ত্তাং পপ্রচ্ছ ।

টিপ্পন্য—১ । তম্—‘পপ্রচ্ছ’ ক্রিয়ায় গৌণ কর্ম । তাঁহাকে অর্থাৎ
দিলীপকে ।

২ । আতিথ্যক্রিয়াশাস্ত্ররথক্ষোভপরিশ্রমম্—‘তম্’ পদের বিশেষণ । রথশ্চ
ক্ষোভঃ (ষষ্ঠীতৎ) তেন পরিশ্রমঃ (তৃতীয়া-তৎ) = রথক্ষোভপরিশ্রমঃ ।
আতিথ্যশ্চ ক্রিয়া (ষষ্ঠীতৎ), তয়া শাস্ত্রঃ (তৃতীয়াতৎ); আতিথ্য-
ক্রিয়াশাস্ত্রঃ রথক্ষোভপরিশ্রমঃ যস্য সঃ (বহুব্রীহি) তম্ । অতিথি-সংস্কার
দ্বারা যাহার রথক্ষোভজনিত পরিশ্রম অপনীত হইয়াছে । অতিথয়ে ইদম্
ইতি অতিথি + এণ—“অতিথেঞ্যঃ = আতিথ্যম্ । কু + শ = ক্রিয়া । শম্ +
ক্ = শাস্ত্র । ক্ষুভ্ + ষঞ্ = ক্ষোভঃ ।

৩ । পপ্রচ্ছ—কর্ত্তা ‘মুনিঃ’ । প্রচ্ছ্ + লিট্ ণল্ । জিজ্ঞাসা করিলেন ।
প্রচ্ছ-ধাতু দ্বিকর্মক ।

৪ । কুশলম্—‘পপ্রচ্ছ’ ক্রিয়ায় মুখ্য কর্ম । কুশলবার্ত্তা । কুৎসিতং
শলতে সংবৃণোতি ইতি কুশলম্—“পচাণ্চ” । শাস্ত্রানুসারে ব্রাহ্মণকে
কুশল, ক্ষত্রিয়কে অনাময়, বৈশ্যকে ক্ষেম এবং শূদ্রকে আরোগ্য প্রশ্ন
করিতে হয় । (মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য) । মহারাজ দিলীপ ক্ষত্রিয় হইলেও তাঁহাকে
কুশলপ্রশ্ন করা হইয়াছে । তাহার কারণ দিলীপ স্বীয় মহানুভাবে ব্রাহ্মণসদৃশ
ছিলেন । এইজন্য তাঁহাকে ‘রাজ্যাশ্রমমুনিম্’ এই পদের দ্বারা বিশেষিত করা
হইয়াছে । অর্থাৎ দিলীপ রাজর্ষি ছিলেন বলিয়া তাঁহাকে কুশল-প্রশ্ন করা

হইয়াছে। (মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য)। “অত্র কুশলং মঙ্গলসম্পদম্। সা চাকানাং
স্বাম্যাঙ্গীনাং গুণোৎকর্ষঃ”। (অরুণগিরিঃ)।

৫। রাজ্যে—বিষয়াধিকরণে সপ্তমী। (সপ্তাঙ্গ) রাজ্যের। রাজঃ কর্ম
ইতি রাজন্+যক্, “পুরোহিতাদিত্বাদ্ যক্”। =রাজ্যম্। রাজ্য বলিতে
প্রজাপালন কর্মকেই বুঝায়, কিন্তু এস্থলে সপ্তাঙ্গ রাজ্যকেই বুঝাইতেছে।
রাজ্যের সাতটি অঙ্গ আছে—(১) স্বামী—অর্থাৎ রাজা; মতান্তরে
পুরোহিত। “নিবৃত্তঃ পিতরীবাশ্তে যত্র লোকঃ স পার্থিবঃ”—(কামন্দকঃ)।
(২) অমাত্য—অর্থাৎ মন্ত্রী। “কুলীনাঃ শুচয়ঃ শুভ্রাঃ শ্রুতবন্তোহমুরাগিণঃ।
দণ্ডনীতেঃ প্রণেতারঃ সচিবাঃ স্যুমহীপতেঃ ॥” (কামন্দকঃ)। (৩) সূহৃৎ—
অর্থাৎ মিত্র। “ত্যাগবিজ্ঞানসত্বাচ্যং মহাপক্ষং প্রিয়ংবদম্। আয়তিক্ষেমম-
দ্বৈধ্যং মিত্রং কুবীত সৎকুলম্ ॥” (কামন্দকঃ)। (৪) কোশ—অর্থাৎ
রত্নভাণ্ডার। “বহ্বাদানাগ্ননিশ্রাবঃ খ্যাতঃ পূজিতদৈবতঃ। ঈপ্সিতদ্রব্যসম্পন্নো
হৃদ্যস্বাষ্টৈরধিষ্ঠিতঃ ॥ মুক্তাকনকরত্নাচ্যঃ পিতৃপৈতামহোচিতঃ ॥ ধর্মার্জিতো
ব্যয়সহঃ কোশঃ।” (কামন্দকঃ) (৫) রাষ্ট্র—অর্থাৎ দেশ, জনপদ। “স্বাজীবো
ভূগুণৈর্ষুক্তঃ সানুপঃ পর্বতাশ্রয়ঃ। শূদ্রকারুবণিকপ্রায়ো মহারত্নকুর্ষীবলঃ ॥
সামুরাগো রিপুদেষী পীড়াকরসহঃ পৃথুঃ। নানাদেশ্যসমাকীর্ণো ধার্মিকঃ
পশুমান্ ধনী ঈদৃগ্ জনপদঃ শস্তঃ ॥” (কামন্দকঃ)। (৬) দুর্গ—অর্থাৎ
সুরক্ষিত পুরী। “ঔদকং পার্বতং বান্ধু মৈরিণং ধান্বনং তথা। শস্তং
প্রশস্তমতিভির্দুর্গং দুর্গবিচিন্তকৈঃ ॥” (কামন্দকঃ)। (৭) বল—অথবা দণ্ড।
অর্থাৎ সৈন্য। “হস্ত্যশ্বরথপাদাতম্” (কুল্ল কভট্ট)। “পিতৃপৈতামহো
বংশঃ সংহতো দত্তবেদনঃ। বিখ্যাতপৌরুষো জন্তুকুশলঃ কুশলৈঃ স্মৃতঃ।
নানাপ্রহরণোপেতো নানায়ুদ্ধিশারদঃ। নানাষোধসমাকীর্ণো নীরাজিতহয়দ্বিপঃ।
প্রবাসায়াসহুঃখেষু সুক্ষেষু চ কৃতশ্রমঃ। অদ্বৈয়ঃ ক্ষত্রিয়প্রায়ো দণ্ডঃ”
(কামন্দকঃ)।

অনেকে পোরশ্রেণী লইয়া রাজ্যকে অষ্টাঙ্গ ধরিয়া থাকেন। ৬০ শ্লোকে
রাজ্যের এই সপ্তাঙ্গের কথাই উল্লিখিত হইয়াছে। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য।

৬। রাজ্যাশ্রমমুনিম্—‘তম্’ পদের বিশেষণ। রাজ্যমেব আশ্রমঃ
(রাজক-কর্মধা), তত্র মুনিঃ (৭মীতৎ) তম্। রাজ্যরূপ আশ্রমে মুনিসদৃশ।

আশ্রম, শ্লোক ৩৫ দ্রষ্টব্য। Cf. “অধ্যাক্রান্তা বসতিরমুনাপ্যাশ্রমে সর্বভোগো
রক্ষাযোগাদয়মপি তপঃ প্রত্যহং সংচিনোতি। অশ্রুপি ছাং স্পৃশতি
বশিনশ্চারণদ্বন্দ্বীগীতঃ পুণ্যঃ শকো মুনিরিত্তি মুহঃ কেবলং রাজপূর্বঃ ॥”
—(শাকুন্তলে ২।১৪)।

৭। মুনিঃ—‘পপ্রচ্ছ’ ক্রিয়ার কর্তা। মহর্ষি বশিষ্ঠ। মুনি শব্দের অর্থ
শ্লোক ৮ দ্রষ্টব্য।

বাচ্য-পরিবর্তন—মুনিনা আতিথ্যক্রিয়াশান্তুরথক্ষোভপরিশ্রমঃ রাজ্যাশ্রম-
মুনিঃ সঃ...পপ্রচ্ছ।

অনন্তর মহারাজ দিলীপ মহর্ষি বশিষ্ঠকে বলিতে লাগিলেন।

অথার্ঘনিধেস্তস্য বিজিতা^১রিপুরঃ পুরঃ।

অর্থ্যামর্থপতির্বাচমাৎ বদতাং বরঃ ॥ ৬৬ ॥

অর্থ্য—অথ (অনন্তর) বিজিতারিপুরঃ (শক্রপুরবিজয়ী) বদতাং
(বাগ্মিগণের মধ্যে) বরঃ (শ্রেষ্ঠ) অর্থপতিঃ (ধনাধিপতি) অর্থর্ঘনিধেঃ
(অর্থর্ঘবেদের আধারস্বরূপ) তস্য (সেই বশিষ্ঠদেবের) পুরঃ (নিকট)
অর্থ্যাম্ (অর্থর্ঘুক্ত) বাচম্ (বাক্য) আদদে (বলিতে লাগিলেন)।

বাজালা—অনন্তর শক্রপুরবিজয়ী বাগ্মিশ্রেষ্ঠ রাজা অর্থর্ঘবেদের আধার-
স্বরূপ বশিষ্ঠদেবের নিকট অর্থর্ঘুক্ত বাক্য বলিতে লাগিলেন।

Eng.—Then the lord of wealth, the best of the eloquent
and the conqueror of the cities of his enemies, spoke in
words replete with sense before that repository of the
Atharva Veda.

মল্লিনাথ—অথেতি। অথ প্রশ্নানন্তরং বিজিতারিপুরো বিজিতশক্র-
নগরো বদতাং বক্তৃণাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ। “যতশ্চ নির্দারণম্” ইতি ষষ্ঠী। অর্থপতিঃ
রাজা অর্থর্ঘণোহর্থর্ঘবেদস্য নিধেস্তস্য মুনেঃ পুরোহত্রে অর্থ্যাম্ অর্থাধনপেতাম্।
“ধর্মপথ্যর্থ্যাদনপেতে” ইতি ষৎ-প্রত্যয়ঃ। বাচমাৎ বক্তৃমুপক্রান্ত-

1. ‘বিজিতারিপুরঃসরঃ’ ইত্যরুগগিরিনারায়ণধৃতপাঠান্তরম্।

বানিত্যার্থঃ । 'অথর্বনিধেয়িত্যনেন পুরোহিতকৃত্যাভিজ্ঞত্বাৎ তৎকর্মনির্বাহকত্বং মূনেরস্তীতি সূচ্যতে । যথাহ কামন্দকঃ—“ত্রয্যাং চ দণ্ডনীত্যাং চ কুশলঃ স্মাৎ পুরোহিতঃ । অথর্ববিহিতং কুর্য্যান্নিত্যং শাস্তিকপৌষ্টিকম্ ॥” ইতি ।

সারাংশ—রিপুবিজয়ী বাগ্মী স রাজা কুলগুরোঃ তস্য মহর্ষেঃ পুরঃ অর্থযুক্তং বচনমুবাচ ।

টীকাস্তর—“...আদানমুচ্চারণমেব বা । উচ্চারণমুপাদানমুপশ্চদনমিত্যপি ইতি বরকৃচিঃ । অথর্বনিধেঃ অথর্বাণাং নিধেঃ অথর্ববেদোক্তশাস্তিকপৌষ্টিক-ক্রিয়াকলাপকুশলম্যোত্যর্থঃ । পুরোহিতোহথর্ববিধে জুহাব গ্রহশাস্তয়ে ইতি ত্রীভাগবতে । অনেনাস্য পুরোহিতগুণপূর্তিরুক্তা । তে চ 'গুণাঃ চাক্ষুধীয়ে প্রোক্তাঃ । “দৈবজ্ঞো দণ্ডনীতিজ্ঞো নিমিত্তজ্ঞঃ ষড়ঙ্গবিদ্ । ধর্মজ্ঞঃ পাপভীরুশ্চ প্রতিকর্ত্তাহিতস্য চ । কুলীনো ব্যবসায়ী চাপ্যনুবক্তোহনস্বয়কঃ । ধৃতিমান্ স্মৃতিমাংশ্চৈব পুরোধা নৃপতেহিতঃ ॥” ইতি ।—(নারায়ণঃ)

টিপ্পনী—১ । অথ—অব্যয় । প্রশ্নানস্তর ।

২ । অথর্বনিধেঃ—‘তস্য’ পদের বিশেষণ । অথর্বগঃ (অথর্ববেদস্য) নিধিঃ (ষষ্ঠীতৎ) । অথর্ববেদের আধারস্বরূপ । মহর্ষি বশিষ্ঠ যে কেবল ইক্ষ্বাকুবংশের কুলগুরু ছিলেন তাহা নহে; তিনি পুরোহিতও ছিলেন । পুরোহিতের প্রধান গুণ হইতেছে যে, তিনি অথর্ববেদ জানিবেন । এই অথর্ববেদে শাস্তি, স্বস্তায়ন ও অগ্ন্যন্ত পুষ্টি ও মঙ্গলবর্দ্ধক ক্রিয়াকলাপ উক্ত হইয়াছে । মহর্ষি বশিষ্ঠ এই সমস্তই জানিতেন তাই তিনি অথর্ববেদের আধারস্বরূপ ছিলেন । (মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য) । “পুরোহিতং চ কুবীত দৈবজ্ঞমুদিতোদিতম্ । দণ্ডনীত্যাং চ কুশলমথর্বাঙ্গিরসে তথা ॥” (মিতাকুরা—১২।৫), রঘুবংশের অষ্টমসর্গে কালিদাস বলিয়াছেন—“গুরুণাথর্ববিদা কৃতক্রিয়ঃ” (৮।৪) । পুরোহিতের অগ্ন্যন্ত গুণ টীকাস্তরে দ্রষ্টব্য । নি—ধা + কি = নিধিঃ ।

৩ । তস্য—শেষে ষষ্ঠী । তাঁহার অর্থাৎ মহর্ষি বশিষ্ঠের ।

৪ । বিজিতারিপুরঃ—‘অর্থপতিঃ’ পদের বিশেষণ । অরীণাং পুরাণি (ষষ্ঠীতৎ), বিজিতানি অরিপুরাণি যেন সঃ (বহুব্রীহি) । শক্রপুরবিজয়ী । বি—জি + ক্ত = বিজিত । “অনেন স্বপৌরুষেয়েনাপ্যান্যনত্বমুক্তম্” (অরুণ-গিরি) ।

৫। পুরঃ—অব্যয়। সম্মুখে, অগ্রে। পূর্ব + অসি (অস্তাত্যর্থ), পুরাদেশঃ = পুরঃ। “পূর্বাধরাবরাণামসি পুরধবশ্চেষাম্”।

৬। অর্থ্যাম্—‘বাচম্’ পদের বিশেষণ। অর্থযুক্ত। অর্থ্যৎ অনপেতা ইতি অর্থ + যৎ—“ধর্মপথার্থচারাদনপেতে” ; ত্রিয্যাং টাপ্ = অর্থ্যা, তাম্।

৭। অর্থপতিঃ—‘আদদে’ ক্রিয়ার কর্তা। অর্থস্য ধনস্য পতিঃ (ষষ্ঠীতৎ) । রাজা।

৮। বাচম্—‘আদদে’ ক্রিয়ার কর্ম। বাক্য।

৯। আদদে—কর্তা ‘অর্থপতিঃ’। উচ্চারণ করিয়াছিলেন। আ—দা + নিট্‌এ—“আঙো দোহনাস্যবিহরণে” ইত্যানেপদম্। টীকান্তর দ্রষ্টব্য।

১০। বদতাং—নির্দ্বারণে ষষ্ঠী। “যতশ্চ নির্দ্বারণম্”। বাগ্মিদিগের মধ্যে।

১১। বরঃ—‘অর্থপতিঃ’ পদের বিশেষণ। শ্রেষ্ঠ। “দেবাচ্ছৃতে বরঃ শ্রেষ্ঠে ত্রিষু ক্লীবে মনাক্‌প্রিয়ে” ইত্যমরঃ।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....বিজিতারিপূরণে.....বরণে . অর্থপতিনা অর্থ্যাংক্ আদদে।

মন্তব্য—ছেকানুপ্রাস অলঙ্কার। শ্লোক ৫৫ দ্রষ্টব্য। পুরঃ পুরঃ ; অর্থ্যামর্থ—এইস্থলে অনুপ্রাস হইয়াছে।

আপনি আমার বিপদনিবারক—তাই আমার সপ্তাঙ্গ রাজ্যের সমস্তই কুশল।

उपपन्नं ननु शिवं समस्त्रङ्गेषु यस्य मे ।

दैवीनां मानुषीणाञ्च प्रतिहर्त्ता त्वमापहाम् ॥ ६० ॥

অর্থ—(মম রাজ্যস্য) সপ্তসু (সপ্ত) অঙ্গেষু (অঙ্গেই) শিবম্ (কুশল) উপপন্নং (যুক্ত) ননু (অবধারিত) ; বস্য (যে) মে (আমার) ত্বম্ (আপনি) দৈবীনাং (দৈবী) মানুষীনাং চ (এবং মানুষী) আপদাম্ (আপদের) প্রতিহর্তা (নিবারণ করিতেছেন) ।

বাক্যলা—আপনি যাহার দৈবী ও মানুষী উভয়বিধ আপদের নিবারণ করিতেছেন সেই আমার রাজ্যের সপ্ত অঙ্গেই কুশল অবধারিত।

Eng. As long as you avert my dangers, either human

‘প্রতিকর্তা’ ইত্যরুণগিরিনারায়ণধৃতপাঠান্তরম্।

or divine, so long prosperity is sure to reign in the seven departments of my state.

মল্লিনাথ—উপপন্নমিতি। হেগুরো, সপ্তম্বন্ধষু স্বাম্যমাত্যাঙ্গিষু। “স্বাম্যমাত্য
সুহৃৎকোশরাষ্ট্রদুর্গবলানি চ সপ্তাঙ্গানি” ইত্যমরঃ। শিবং কুশলং উপপন্নং ন
যুক্তমেব ; নষুবধারণে, “প্রশ্নাবধারণানুজ্ঞানুন্নয়ামঙ্গণে ননু” ইত্যমরঃ। ক
মিত্যত্রাহ যস্য মে দৈবীনাং দেবেভ্য আগতানাং দুর্ভিক্ষাদীনাং মানুষীণা
মনুষ্যেভ্য আগতানাং চৌরভয়াদীনাম্। উভয়ত্রাপি “তত আগতঃ” ইত্যণ্
“টিড্‌চাণঞ্—” ইত্যাদিনা ঙীপ্। আপদাং ব্যসনানাং ত্বং প্রতিহ
বারয়িতাহসি। অত্রাহ কামন্দকঃ—“হতাশনো জনং ব্যাধির্দুর্ভিক্ষং মর
তথা। ইতি পঞ্চবিধং দৈবং মানুষং ব্যসনং ততঃ ॥ অযুক্তকেভ্যশ্চৌরেভ
পরেভ্যো রাজবল্লভাৎ। পৃথিবীপতিলোভাচ্চ নরাণাং পঞ্চধা মতম্।
ইতি।

সারাংশ—দৈবীনাং মানুষীণাঞ্চ আপদাং প্রতিহর্তরি ভবতি সদা জাগরতে
সতি মম সপ্তাঙ্গং রাজ্যং সকুশলমিতি কিমু বক্তব্যম্।

টীকাস্তর—.....রাজ্য ইতি প্রশ্নে সপ্তম্বন্ধেধিত্যন্তরেণৈকম্বিন্নপ্য
ত্বংপ্রভাবান্নাকুশললেশোহপীতি ধবন্তে। অত্রোত্তরবাক্যগতে যচ্ছব্দে পূর্ব
বাক্যগতত্বেন তদোহনুপাদানান্ন দোষঃ। বিপর্যয়ে দোষঃ।” (অরুণগিরিঃ)

টিপ্পনী—১। উপপন্নম্—‘শিবম্’ পদের বিশেষণ। উপ—পদ+ক্ত
যুক্ত।

২। ননু—অব্যয়। অবধারণে। অর্থাৎ যুক্তই হইয়াছে। মল্লিনা
দ্রষ্টব্য।

৩। শিবম্—‘রাজ্যতি’ এই উহ্য ক্রিয়ার কর্তা। কুশল বা মঙ্গল। “যথাস্ব
সম্পৎ ব্যসনাভাবচ্চ”। (অরুণগিরিঃ)।

৪। সপ্তম্ব অঙ্গেষু—অধিকরণে সপ্তমী। রাজ্যের সপ্ত অঙ্গে। শ্লোক
৫৮ টিপ্পনী (৫) দ্রষ্টব্য।

৫। দৈবীনাম্—‘আপদাম্’ পদের বিশেষণ। দেবেভ্য আগতাঃ ইতি
দেব+অণ্ “ততঃ আগতঃ” ; টিড্‌চাণঞ্—” ইত্যাদিনা ঙীপ্ = দৈব্যঃ

তাসাম্ । অগ্নি, জল, ব্যাধি, দুর্ভিক্ষ এবং মরণ নিমিত্ত যে বিপদ তাহা দৈবী বিপৎ । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য ।

৬ । মানুষীগাম্—‘আপদাম্’ পদের বিশেষণ । মনুষ্যেভাঃ আগতাঃ ইতি মনুষ্য + অণ্—“তত আগতঃ” ; “টিড্ঢাণঞ্” ইত্যাদিনা ঙীপ্ =মানুষ্যঃ, তাসাম্ । মন্ত্রী, (আযুক্তক) চোর, শত্রু, রাজপ্রিয় এবং নৃপতিলোভ নিমিত্ত যে ভয় তাহা মানুষী বিপৎ । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য ।

৭ । প্রতিহর্তা—‘ত্বম্’ পদের বিশেষণ । প্রতি—হ্ + তন্ । প্রতিবিধান-কর্তা বা নিবারক ।

৮ । আপদাম্—কর্মণি যষ্টী । আ—পদ্ + ক্ৰিপ্ । বিপদসমূহের ।

বাচ্য-পরিবর্তন—উপপন্নেন শিবেনত্বয়া প্রতিহর্তা (ভূয়তে) ।

আপনার মন্ত্রপ্রভাবেই আমার পুঙ্খকার সফল হইতেছে ।

তব মন্ত্রকৃতো মন্ত্রৈর্দূরাত্ প্রশমিতারিभिः ।

प्रत्यादिश्यन्ते इव मे दृष्टलक्ष्यभिदः शराः ॥ ৬১ ॥

অর্থ—মন্ত্রকৃতঃ (মন্ত্রপ্রযোক্তা) তব (আপনাব) দূরাত্ (দূর হইতে) প্রশমিতারিभिः (শত্রুবিনাশকারী) মন্ত্রৈঃ (মন্ত্র কর্তৃক) মে (আমার) দৃষ্ট-লক্ষ্যভিদঃ (প্রত্যক্ষলক্ষ্যভেদী) শরাঃ (শরনিকর) প্রত্যাদিশ্যন্তে (নিরাকৃত হইতেছে) ইব (যেন) ।

বাক্য—আপনি মন্ত্রপ্রযোক্তা, আপনার মন্ত্রই দূর হইতে (আমার) শত্রু বিনাশ করিতেছে ; অতএব আপনার মন্ত্রসকল আমার প্রত্যক্ষলক্ষ্যভেদী শরনিকরকে নিরাকরণ করিতেছে ।

Eng.—You are yourself a revealer of the hymns (of the Vedas), and my arrows which can pierce only visible marks are, as it were, rendered useless by those hymns of yours that are able to thwart my enemies from a distance.

ব্যাখ্যা—আপনি মন্ত্রদ্রষ্টা এবং মন্ত্রপ্রয়োগে কুশল । আপনার অদৃষ্ট

শত্রুবিনাশন মন্ত্রসকল আমার রিপুবর্গকে অহরহঃ বিনষ্ট করিতেছে। আমার শরনিকর কেবল প্রত্যক্ষ লক্ষ্যকেই ভেদ করিয়া থাকে। কিন্তু আপনার মন্ত্র অদৃষ্ট লক্ষ্যকে ভেদ করে। আমার তীরসমূহের কার্য আপনার মন্ত্র পূর্ব হইতেই নিষ্পন্ন করিয়া রাখে, সেইজন্য আমার শরনিকর যেন উপেক্ষিত হইয়া রহিয়াছে।

মল্লিনাথ—তত্র মানুষাপৎপ্রতীকারমাহ—তবেতি। দূরাৎ পরোক্ষ এব প্রশমিতারিভিঃ। মন্ত্রান্ কৃতবান্ মন্ত্রকৃৎ। “সু কৰ্মপাপমন্ত্রপুণ্যেযু কৃৎসঃ” ইতি কিপ্। তশ্চ মন্ত্রকৃতো মন্ত্রাণাং দ্রষ্টুঃ প্রযোক্তুর্বা তব মন্ত্রৈঃ কৰ্ত্তৃভিঃ দৃষ্টং প্রত্যক্ষং যল্লক্ষ্যং তস্মাত্ৰাং ভিন্দন্তীতি দৃষ্টলক্ষ্যভিদো মে শরাঃ প্রত্যাदिशन्ते ইব। বয়মেব সমৰ্থাঃ কিমেভিঃ পিষ্টপেষকৈরिति নিরাক্রিয়ন্ত ইবেত্যুৎপ্রেক্ষা। “প্রত্যাदेशো নিরাকৃतिः” ইত্যমরঃ। তস্মিন্ সমৰ্থ্যাং দেব নঃ পৌরুষং ফলতীতি ভাবঃ।

মল্লিটীকা—বয়মেব..... উৎপ্রেক্ষা। আমরাই (মন্ত্র) রিপুনাশে সমর্থ ইহাদের (শরনিকর) আর প্রয়োজন কি? ইহারা কেবল পিষ্টপেষক। উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার।

সারাংশ—মন্ত্রপ্রভাবাৎ ত্বং পরোক্ষমেব মম শত্রুন্ নিবারয়সি, অতঃ নিঃসপত্নশ্চ মম শরা ব্যৰ্থা জাতাঃ।

টীকাস্তর—“তত্র পরচক্রশ্চ প্রাধাতাদাদৌ তন্নিরাকরণমাহ—তবেতি।মন্ত্রকৃতঃ মন্ত্রদ্রষ্টুঃ ন তু মন্ত্রবিধাতুঃ মন্ত্রাণাং নিত্যত্বাৎ।”—(নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। মন্ত্রকৃতঃ—‘তব’ পদের বিশেষণ। শেষে ষষ্ঠী। মন্ত্রান্ কৰোতি ইতি মন্ত্র—কৃ + কিপ্—“সু কৰ্মপাপমন্ত্রপুণ্যেযু কৃৎসঃ”। মন্ত্রদ্রষ্টা অথবা মন্ত্রপ্রযোক্তা। বেদ অপৌরুষেয় অর্থাৎ মনুষ্য-রচিত নহে। ইহা মনুষ্যের নিকট প্রকাশিত (revealed) হইয়াছে মাত্র। সেইজন্য মল্লিনাথ মন্ত্রদ্রষ্টা অথবা মন্ত্রপ্রযোক্তা এইরূপ ব্যাখ্যা করিয়াছেন। “ন হি বেদশ্চ কৰ্ত্তারো দ্রষ্টারঃ সৰ্ব এব হি”। টীকাস্তর দ্রষ্টব্য। Cf. “বশিষ্ঠমন্ত্রোক্ষণজাৎ প্রভাবাৎ” (রঘু ৫।২৭)।

২। মন্ত্রৈঃ—কর্ত্তরি তৃতীয়া। মন্ত্র কর্ত্তক।

৩। দূরাৎ—ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী। দূরমাশ্রিত্য। ‘দূরাৎপ্রশমিতারিভিঃ’ এইরূপ সমস্তপদও হইতে পারে।

৪। প্রশমিতারিভিঃ—‘মদ্বৈঃ’ পদের বিশেষণ। প্রশমিতা অরয়ো বৈশ্বে (বহুব্রীহি) তৈঃ। শক্রবিনাশকারী। প্র—শম্+গিচ্+ক্ত।

৫। প্রত্যাশিশ্বস্তে—প্রতি—আ+দিশ্+লট্ অস্তে কর্মণিবাচ্যে। নিরাকৃত হইতেছে। “প্রত্যাদেশ নিরাকৃতিঃ” ইত্যমরঃ।

৬। দৃষ্টলক্ষ্যভিদঃ—‘শরাঃ’ পদের বিশেষণ। দৃষ্টানি লক্ষ্যাণি (কর্মধা), তানি ভিন্দন্তীতি দৃষ্টলক্ষ্য—ভিদ্+কিপ্। প্রত্যক্ষলক্ষ্যভেদৌ (কিন্তু অদৃষ্ট-লক্ষ্যভেদৌ নহে)।

৭। শরাঃ—উক্লে কর্মণি প্রথমা। শ্ + অচ্ = শরঃ। তীরসমূহ।

বাচ্য-পরিবর্তন—..... প্রশমিতারয়ঃ মদ্বাঃ শরান্ প্রত্যাশিশ্বস্তি।

অগ্নিতে প্রদত্ত আপনার ঘৃতাছতি বৃষ্টিরূপে পরিণত হইয়া শস্ত্রকে জীবন দান করে।

हविषावर्जितं होतस्त्वया विधिवदग्निषु ।

वृष्टिर्भवति शस्यानामवग्रहविशोषिणाम् ॥ ৬২ ॥

অঙ্গয়—(হে) হোতঃ (“হে হোতা !) ত্বয়া (ত্বৎকর্তৃক, আপনি) অগ্নিষু (অগ্নিতে) বিধিবৎ (যথাবিধানে) আবর্জিতম্ (প্রদত্ত) হবিঃ (ঘৃতাছতি) অবগ্রহবিশোষিণাম্ (বৃষ্টির অভাবে শুষ্ক হওয়া যাহাদের স্বভাব) শস্যানাং (শস্ত্রের) বৃষ্টিঃ (বৃষ্টিরূপে) ভবতি (পরিণত হয়)।

বাক্যলা—হে হোতা ! আপনি যথাবিধানে অগ্নিতে যে ঘৃতাছতি প্রদান করেন তাহা বৃষ্টির অভাবে শুষ্ক হওয়া যাহাদের স্বভাব সেই শস্ত্রের বৃষ্টিরূপে পরিণত হয় (অর্থাৎ জীবনদান করে)।

Eng.—Oh sacrificer! the oblations poured by you according to the rule on the sacrificial fires, become converted into rain for (nourishing) the crops that are parched up by drought.

ব্যাখ্যা—হে হোতা ! আপনি সর্বদাই অনাবৃষ্টিজনিত দৈবী আপৎ হইতে আমার রাজ্যকে রক্ষা করিতেছেন। আপনি যজ্ঞাগ্নিতে যে ঘৃতাছতি

প্রদান করিয়া থাকেন উহা ধূমরূপে সূর্যমণ্ডলে প্রবেশ করিয়া মেঘরূপে পরিণত হয়। সেই মেঘ হইতে বারিপাত হয় এবং পৃথিবীর শস্য জীবন লাভ করে। প্রজাগণ সেই অগ্নি প্রতিপালিত হয়। আপনি সর্বদাই যজ্ঞানুষ্ঠান করেন—সেইজন্য আপনি এই পৃথিবীর যথার্থ রক্ষক—আমি উপলক্ষ্য মাত্র।

মল্লিনাথ—সম্প্রতি দৈবিকা পংপ্রতীকারমাহ—হবিরিতি। হে হোতঃ! ত্বয়া বিধিবদগ্নিষু আবর্জিতং প্রক্ষিপ্তং হবিরাজাদিকং কর্তৃ অবগ্রহো বর্ষপ্রতিবন্ধঃ। “অবে গ্রহো বর্ষপ্রতিবন্ধে” ইত্যপ্প্রত্যয়ঃ। “বৃষ্টিবর্ষং তদ্বিঘাতেহবগ্রাহাবগ্রহো সমো” ইত্যমরঃ। তেন বিশোধিতাং বিশুদ্ধতাং শস্যানাং বৃষ্টির্ভবতি। বৃষ্টিক্রমেণ শস্যানুপজীবয়তীতি ভাবঃ। অত্র মনুঃ—“অগ্নৌ দত্তাহুতিঃ সমাগাদিতামুপতিষ্ঠতে। আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টিবৃষ্টৈরন্নং ততঃ প্রজাঃ ॥” ইতি।

মল্লিনীক—অত্র মনুঃ—.....প্রজাঃ।—মনু বলিয়াছেন—অগ্নিতে যথা-বিধানে প্রক্ষিপ্ত আহুতি সূর্যে গমন করে; সূর্য হইতে বৃষ্টি, বৃষ্টি হইতে অন্ন এবং অন্ন হইতে প্রজাগণের উৎপত্তি হইয়া থাকে।

সারাংশ—হে হোতঃ! ভবতা বিধিपूर्वকম্ হোমার্থো দত্তা আহুতিঃ বৃষ্টিক্রমেণ অনাবৃষ্ট্যা বিশুদ্ধং প্রজাপ্রাণসাধনং শস্যম্ উপজীবয়তি।

টীকাস্তর—“অনাবৃষ্টিনিরাসমাহ—হবিরিতি।.....হোতরিত্তি সম্বোধনে সততক্রিয়াশীলত্বমুক্তম্!...প্রকৃতিরূপং হবিরেব বৃষ্টিবিকারতামাপণ্ডত ইত্যর্থঃ।” (নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। হবিঃ—‘ভবতিঃ’ ক্রিয়ার কর্তা। ঘুতাহুতি।

২। আবর্জিতম্—‘হবিঃ’ পদের বিশেষণ। আ—বৃজ্ + গিচ্ + ক্ত। প্রক্ষিপ্ত, দত্ত।

৩। হোতঃ—সম্বোধনে প্রথমা। ‘হোতৃ’ শব্দের সম্বোধন। হে হোতা; অথবা, সতত হোমশীল। টীকাস্তর দ্রষ্টব্য।

৪। ত্বয়া—অনুক্ষে কর্তরি তৃতীয়া। তৎকর্তৃক।

৫। বিধিবৎ—অব্যয় ক্রিয়াবিশেষণ। বিধিমর্হতি ইতি বিধি + বতি-প্রত্যয়ঃ, অর্হার্থে—“তদর্হম্” (সু); যথাবিধানে; অর্থাৎ, শাস্ত্রানুসারে।

৬। অগ্নিস্থ— অধিকরণে সপ্তমী। বজ্রাগ্নিশুলিতে। অগ্+নি—
“অন্ধেৰ্ণলোপশ্চ”।

৭। বৃষ্টিঃ—‘হবিঃ’ পদের বিশেষ-বিশেষণ। বৃষ্টিরূপে।

৮। ভবতি—কর্তা ‘হবিঃ’। ভূ+জট্+তি। পরিণত হয়।

৯। শস্ত্রানাং—শেষে ষষ্ঠী। শস্+যৎ=শস্ত্র। শ্লোক ২৬ দ্রষ্টব্য।
শস্ত্রের। চতুর্থী স্থানে ষষ্ঠী হইয়াছে।

১০। অবগ্রহবিশোধিণাম—‘শস্ত্রানাং’ পদের বিশেষণ। যাহারা বৃষ্টির
অভাবে শুষ্কতা প্রাপ্ত হয়। অবগ্রহেণ বিগুণ্যতীতি অবগ্রহ—বি-গুণ্+গিন্
শীলার্থে। অব—গ্রহ্+অপ্—“অবে গ্রহো বষপ্রতিবন্ধে”=অবগ্রহ।
বৃষ্টিবিঘাত, অনাবৃষ্টি। Cf. “বৃষেব সীতাং তদবগ্রঃক্ষতান্” (কুমারসম্ভব)।

বাচ্য-পরিবর্তন—আবর্জিতেন হবিষা বৃষ্ট্যা ভূয়তে।

আপনারই ব্রহ্মতেজঃপ্রভাবে আমার প্রজাগণ শান্তিতে বাস করিতেছে।

পুরুষায়ুযজীবিণ্যো নিরাতঙ্কানি নিরীতয়ঃ।

যন্মদীয়াঃ প্রজাস্তস্য হেতুস্তব্দ্ৰব্রহ্মবর্চসম্ ॥৬৩॥

অম্বয়—মদীয়াঃ (আমার) প্রজাঃ (প্রজাগণ) পুরুষায়ুযজীবিণ্যঃ (শতবর্ষ
পরিমিত পুরুষায়ুজীবী হইয়া) নিরাতঙ্কাঃ (নিঃশঙ্ক হইয়া) নিরীতয়ঃ (নিরুপদ্রবে)
(ইতি) যৎ (যে) : তস্য (তাহার) তব্দ্ৰব্রহ্মবর্চসম্ (আপনার ব্রহ্মতেজ) এব
(ই) হেতুঃ (কারণ)।

বাক্যলা—আমার প্রজাগণ যে নিরাতঙ্কে ও নিরুপদ্রবে শতবর্ষ-পরিমিত
মনুষ্যজীবন লাভ করিয়া বাস করিতেছে, আপনার ব্রহ্মতেজই তাহার কারণ।

Eng.—That my subjects live to the full extent of man's
life, or that they are free from fears and from social
calamities, are (all) owing to the influence of your
meritorious acts of austerity and learning.

মল্লিনাথ—পুরুষেতি। মদীয়াঃ প্রজাঃ, আয়ুর্জীবিতকালঃ পুরুষায়ুঃ
পুরুষায়ুযম্, বর্ষশতমিত্যর্থঃ। “শতায়ুর্বে পুরুষঃ” ইতি শ্রুতেঃ। “অচতুর—”
ইত্যাদিস্বত্রেণাচ্-প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। পুরুষায়ুঃ জীবন্তীতি পুরুষায়ুযজীবিণ্যঃ।

নিরাতঙ্ক নিৰ্ভয়াঃ । “আতঙ্কো ভয়মাশঙ্ক” ইতি হলায়ুধঃ । নিরীতয়োহতি-
বৃষ্ট্যাঙ্গিরহিতা ইতি বৎ, তস্য সর্বশ্চ ত্বদব্রহ্মবর্চসং তব ব্রতাদায়নসম্পত্তিরেব
হেতুঃ । “ব্রতাদায়নসম্পত্তিরিতোতদ্ ব্রহ্মবর্চসম্” ইতি হলায়ুধঃ । ব্রহ্মণো
বর্চো ব্রহ্মবর্চসম্ । “ব্রহ্মহস্তিত্যাং বর্চসঃ” ইত্যচ্ প্রত্যয়ঃ । অতিবৃষ্টিরনাবৃষ্টিমূষিকাঃ
শলভাঃ শুকাঃ । অত্যাঙ্গরাশ্চ রাজানঃ ষড়্ভেদে ঈতয়ঃ স্মৃতাঃ ॥” ইতি
কামন্দকঃ ।

সারাংশ—হে গুরো ! তবৈব ব্রহ্মতেজঃপ্রভাবেণ মম প্রজাঃ পূর্ণমায়ুল্লঙ্ঘ্য
অকালমৃত্যুরহিতাঃ সত্যঃ স্মৃথেন কালং গময়ন্তি ।

টীকান্তর—“...অত্র প্রথমেণ বিশেষণেন মরণশ্চাভাব উক্তঃ । তৃতীয়েন
পরিগণিতানাং ষষ্ঠাং দ্বিতীয়েন ব্যতিরিক্তানাং ব্যসনানাম্ ইতি মন্তব্যম্ । ষষ্ঠ-
প্যানেন শ্লোকেণ সর্বোহপ্যাপৎপ্রতীকারঃ সংগৃহীতঃ, তথাপ্যনন্তরশ্লোকাভ্যাং
পরচক্রনাবৃষ্ট্যাঃ প্রতীকারো গোবলীবর্দিত্যয়েন প্রাধান্যং পৃথক্ দর্শিতঃ ।”—
(অরুণগিরিঃ) ।

টিপ্পনী—১ । পুরুষায়ুষজীবিত্বঃ—‘প্রজাঃ’ পদের বিশেষণ । ‘পুরুষশ্চ
আয়ুঃ ইতি পুরুষায়ুষম্ । “অচতুর—বিচতুর—সুচতুর—স্ত্রীপুংস—ধেঘনডুহর্ক্ সাম-
বান্ধনসা-ক্ষিভ্রব-দারগবোর্বষ্টীবপদষ্টীব-নক্তুন্দিব-রাধ্রিন্দিবাহদিব-সরজসঃ-নিঃশ্রেয়স
—পুরুষায়ুষ-দ্বায়ুষ-ত্রায়ুষর্গযজুষঃ—জাতোক্ক্ষমহোক্ক্ষ-বৃদ্ধোক্ক্ষোপশুন-গোষ্ঠাশ্বাঃ”
(সূ-৫।৪।৭৭)—এতে পঞ্চবিংশতিরজস্তা নিপাত্যন্তে । পুরুষায়ুষঃ জীবন্তীতি
পুরুষায়ুষ—জীব+ণিনি শীলার্থে । পুরুষায়ু শতবর্ষজীবী । শাস্ত্রমতে পুরুষের
শতবর্ষ আয়ুকাল হয় । “কৃতে লক্ষং সহস্রাণাং ত্রেতায়ামযুতং তথা । দ্বাপরে
তু সহস্রৈকং কলৌ বর্ষশতং মতম্ ॥” (বিজয়গণিঃ)

২ । নিরাতঙ্কঃ—‘প্রজাঃ’ পদের বিশেষণ । নিরস্তঃ আতঙ্কঃ (রোগ-
শোকাদিভয়ং) যাসাম্ তাঃ (বহুব্রীহি) । নিরাতঙ্কে । আ—তকি
(কৃচ্ছু জীবনে)+ঘঞ, “হলশ্চ” ইতি করণে বা=আতঙ্কঃ । “কৃক্ তাপশঙ্ক-
স্বাতঙ্কঃ,” ইত্যমরঃ । রোগশোকাদি নিমিত্ত ভয়কে আতঙ্ক বলে ।

৩ । নিরীতয়ঃ—‘প্রজাঃ’ পদের বিশেষণ । নিরস্তা ‘ঈতয়ঃ যাত্যঃ তাঃ
(বহুব্রীহি) । অনাবৃষ্টি প্রভৃতি উপদ্রবশূন্য । ঈতি ছয়টি—অতিবৃষ্টি, অনাবৃষ্টি
মূষিক (ইহারা ধাত্বাদি ধাত্ববস্ত্র নষ্ট করে), শলভ (অর্থাৎ পক্ষপাল—ইহারাও

শস্ত্রাদি নষ্ট করে), শুকপক্ষী (ইহারাও শস্ত্র-নাশক), নিকটবর্তী রাজা (ইহা হইতে আক্রমণের আশঙ্কা থাকে) । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য । ঙ্গ + ক্তিন্ = ঙ্গিতিঃ “ঙ্গিতিঃ প্রবাসয়োঃ” ইত্যমরঃ ।

৪ । মদীয়াঃ—‘প্রজাঃ’ পদের বিশেষণ । মম ইদম্ ইতি অস্মৎ + ছ— “যুস্মদস্মদোরণ্তরশ্চাং ঘঞ্ চ” ইতি চাৎ ছঃ । “প্রত্যয়ান্তরপদয়োশ্চ” ইতি মদাদেশঃ । আমার ।

৫ । প্রজাঃ—প্রজাগণ । প্র—জন্ + ড । “প্রজা শ্চাৎ সম্বৃতৌ জনে” ।

৬ । তশ্চ—শেষে ষষ্ঠী । সেই সকলের ।

৭ । হেতুঃ—‘ত্বদ্ব্রহ্মবর্চসম্’ পদের বিধেয়বিশেষণ । “উদ্দেশ্যবিধেয়য়োর্ন লিঙ্গবচনপরতন্ত্রতা” । কারণ ।

৮ । ত্বদ্ব্রহ্মবর্চসম্—‘ভবতি’ এই উহ ক্রিয়ার কর্তা । ব্রহ্মণো (বেদশ্চ তপসো বা) বর্চঃ (ষষ্ঠীতৎ) “ব্রহ্মহস্তিত্যাং বর্চসঃ” ইত্যচ্ = ব্রহ্মবর্চসম্ । তব ব্রহ্মবর্চসম্ (ষষ্ঠীতৎ) = ত্বদ্ব্রহ্মবর্চসম্ । আপনার ব্রহ্মতেজ । আচার এবং বেদাধ্যয়নের সম্বন্ধিকে ‘ব্রহ্মবর্চস’ বলে । “স্যাঙ্ক ব্রহ্মবর্চসং বৃত্তাধ্যয়নর্কিঃ” ইত্যমরঃ । “বৃত্তং চাচারঃ, অধ্যয়নং চ গুরুমুখাৎ বেদাঙ্করগ্রহণম্” (ভানুজি) ।

বাচ্য-পরিবর্তন—মদীয়ার্ভিঃ প্রজাভিঃ নিরাতঙ্কাভিঃ নিরীতিভিঃ (সতীভিঃ) পুরুষাযুষজীবিনীভিঃ, ত্বদ্ব্রহ্মবর্চসেন হেতুনা (ভূয়তে) ।

আপনি যখন আমার শুভানুধ্যায়ী তখন আমি অবিচ্ছিন্ন সম্পদের অধিকারী কেন না হইব ?

ত্বয়ৈব^১ চিন্ত্যমানস্য গুরুণা ব্রহ্মযোনিনা ।

সানুবন্ধাঃ কথং ন স্যুঃ সম্পদো মে নিরাপদঃ ॥৬৪॥

অন্বয়—ব্রহ্মযোনিনা (ব্রহ্মারপুত্র) গুরুণা (গুরুদেব) ত্বয়া (আপনি) এবং (এইরূপে) চিন্ত্যমানশ্চ (আমার শুভ চিন্তা করিতেছেন) মে (আমার) নিরাপদঃ (ব্যসনশূন্য) সম্পদঃ (সম্পৎ) কথং (কেন) সানুবন্ধাঃ (অবিচ্ছিন্ন) ন স্যুঃ (না হইবে ?) ।

বাক্যার্থ—আপনি ব্রহ্মারপুত্র এবং আমার গুরুদেব, আপনি যখন এইরূপে

1. ‘তদেবম্’ ইত্যরুণগিরিনারায়ণধৃতপাঠান্তরম্ ।

আমার শুভচিন্তা করিতেছেন তখন আমি নিরাপদে অবিচ্ছিন্ন সম্পদের অধিকারী কেন না হইব ?

Eng.—How could the fortunes of me, who am free from miseries, be not in a state of continued prosperity, whose interests are being taken care of by yourself, my spiritual guide, sprung from the creator himself.

মল্লিনাথ—হয়েতি । ব্রহ্মা যোনিঃ কারণং যস্য তেন ব্রহ্মপুত্রেন গুরুণা হয়া এবমুক্তপ্রকারেণ চিন্ত্যমানশ্চ অনুধ্যায়মানশ্চ অতএব নিরাপদো ব্যসনশীনশ্চ মে মম সম্পদঃ সানুবন্ধাঃ সানুস্যত্যোহবিচ্ছিন্না ইতি যাবৎ, কথং ন স্নাঃ স্ন্যরেবেত্যর্থঃ ।

সারাংশ—ব্রহ্মকল্পে কুলগুরৌ ভবতি চিরং মম কল্যাণানুধ্যানতৎপরে সতি মে সম্পদঃ অবিচ্ছিন্নাঃ স্ন্যরিতি বিচিত্রমত্র কিম্ ।

টীকান্তর—“...গুরুণা অঙ্গীকৃতপুরোহিতত্বেনেত্যর্থঃ । অনুবন্ধঃ প্রক্রান্ত-
স্নানুবৃত্তিঃ । মে মম সপ্তাঙ্গ্যামিত্যর্থঃ । নিরাপদঃ ব্যসনশূন্যঃ । অত্র
প্রকরণার্থে কোটিল্যঃ—“পুরোহিতমুদিতোদিতকুলশীলং ষড়ঙ্গবেদে দৈবে নিমিত্তে
দগুনীত্যাং চাভিবিনীতং আপদাং দৈবমানুষীণাং অথর্বভিরুপায়ৈশ্চ প্রতিকর্তারং
কুর্বাতি । তমাচার্যাং শিষ্যঃ পিতরং পুত্রঃ ভৃত্যঃ স্বামিনমিব চানুবর্তেত ।
'ব্রাহ্মণেনৈধিতং ক্ষত্রং মন্ত্রিমন্ত্রাভিমন্ত্রিতম্ । জয়ত্যজিতমত্যন্তং শাস্ত্রানুগম-
শস্ত্রিতম্ ॥' ইতি ।” (অরুণগিরিঃ)

টিপ্পনী—১ । হয়া—অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া । আপনার দ্বারা ।

২ । চিন্ত্যমানশ্চ—‘মে’ পদের বিশেষণ । চিন্ত্ + শানচ্ কর্মণিবাচ্যে ।
তশ্চ । অনুধ্যায়মান । “মাতৃভিশ্চিন্ত্যমানানাং তে হি নো দিবসা গতাঃ”
(উত্তরচরিত) ।

৩ । গুরুণা—‘হয়া’ পদের বিশেষণ । গুরুদেব শ্লোক ৩৫ দ্রষ্টব্য ।

৪ । ব্রহ্মযোনিঃ—‘হয়া’ পদের বিশেষণ । ব্রহ্মা যোনিঃ (কারণং) যস্য
সঃ (বহুব্রীহি) তেন । ব্রহ্মার পুত্র । বশিষ্ঠ ব্রহ্মার মানসপুত্র । “মরীচিরতির্ভগবান-
ক্ষিরাঃ পুলহঃ ক্রতুঃ । পুলস্ত্যশ্চ বশিষ্ঠশ্চ সশৈথিল্যে ব্রহ্মণঃ স্নতাঃ ॥” (ব্রহ্মপুরাণ) ।

মনুসংহিতায় বশিষ্ঠ স্বায়ত্ত্বুব মনুর পুত্ররূপে বর্ণিত হইয়াছেন। তিনি দশ প্রজাপতির অন্ততম (মনুসংহিতা. ১।৩৪,৩৫)—“বেদাভ্যাসবতস্তস্য প্রজাকামস্য মানসাঃ । মনসঃ পূৰ্ণসৃষ্টা বৈ জাতা য়ে তেন মানসাঃ ॥” (মৎস্যপুরাণ) । টীকাকার চারিত্রবর্ধন বলেন—“অথবা ব্রহ্মণস্তপসো যোনিঃ কারণং তেন । ”

৫। সানুবন্ধাঃ—‘সম্পদঃ’ পদের বিশেষণ। অবিচ্ছিন্ন। অনুবন্ধেন সহ বর্তমানাঃ যাঃ (বহুব্রীহি)। অনু—বন্ধ্+ঘঞ্।

৬। কথং ন—অব্যয়। কিম্+থম্=কথম্—কিপ্রকারে।

৭। স্যঃ—কর্তা ‘সম্পদঃ’। অস্+লিঙ্ উস্। হইবে।

৮। সম্পদঃ—‘স্যঃ’ ক্রিয়ার কর্তা। সম—পদ্+ক্ৰিপ্। সপ্তাঙ্গ রাজ্যের সম্পদ।

৯। নিরাপদঃ—‘মে’ অথবা ‘সম্পদঃ’ পদের বিশেষণ। নির্গতা আপদঃ যস্মাৎ যাভ্যো বা (বহুব্রীহি)=নিরাপদঃ। বাসনশূন্য।

বাচ্য-পরিবর্তন—...সম্পদৃভিঃ সানুবন্ধাভিঃ...ভূয়েত।

আমি অপুত্রক, তাই এই বিপুল পৃথ্বীও আমাকে তৃপ্ত দান করে না।

কিন্তু বধ্বাং তবৈতস্যামহদ্বৃষদৃশপ্রজম্ ।

ন মামবতি সদ্বীপা রত্নসুরপি মেদিনী ॥৬৫॥

অর্থ—কিন্তু (কিন্তু) তব (আপনার) এতসাম্ (এই) বধ্বাম্ (বধু স্তদক্ষিণাতে) অদৃষ্টসদৃশপ্রজম্ (অনুরূপ পুত্রলাভ করিতে না পারায়) মাং (আমাকে) সদ্বীপা (সদ্বীপা) রত্নসুঃ (রত্নপ্রসবিনী) অপি (ও) মেদিনী (ধরিদ্রী) ন অবতি (পরিতৃপ্ত করিতে পারিতেছে না)।

বাক্যার্থ—কিন্তু আপনার এই বধু স্তদক্ষিণার গর্ভে অনুরূপ পুত্রলাভ করিতে না পারায় এই সদ্বীপা রত্নপ্রসবিনী ধরিদ্রীও আমাকে পরিতৃপ্ত করিতে পারিতেছে না।

Eng.—But this earth, with all its produce of gems, and with all its continents, does not give me any comfort,

seeing that I am denied the pleasure of beholding worthy issue from this your daughter-in-law.

মল্লিনাথ—সম্প্রত্যগমনপ্রযোজনমাহ—কিঞ্চিতি । কিন্তু তবৈতস্যাং বধ্বাং স্নুযাম্ । “বধূর্জায়া স্নুযা চৈব” ইত্যমরঃ । অদৃষ্টা সদৃশী অমুরূপা প্রজা যেন তং মাম্, সদ্বীপাহপি রত্নানি স্মৃত ইতি রত্নস্বরপি, “সংসৃদ্বিষ—” ইত্যাদিনা কিপ্ । মেদিনী নাবতি ন প্রীণতি । অবধাতু রক্ষণগতিপ্রীত্যার্থে-ষু পদেদাদত্র প্রীণনে ; রত্নস্বরপীত্যেনে সর্বরত্নেভ্যঃ পুত্ররত্নমেব জ্ঞাধ্যামিতি স্মৃতিতম্ ।

সারাংশ—কিন্তু এতস্যাং সুদক্ষিণায়াং অপ্ৰাপ্তপুত্রস্য মে মহদপি রাজ্যং ন সৌখ্যমাবহতি ।

টীকান্তর—“...কিঞ্চিতি প্রার্থনানাভে’তি নিঘণ্টুঃ ।...কিং স্বল্পত্বং সমৃদ্ধ্যভাবো বা তত্র হেতুঃ নেত্যাহ । ..রত্নানি উত্তমবস্তুনি স্মৃত ইতি তথা ।...তব বধ্বামিতি পিতৃবধ্যবহারঃ । অদৃষ্ট ইত্যাদি । ত্বংপ্রভাবে জাগ্রতি ন মে নাস্তিত্বসন্দেহঃ । এতস্যাং সদৃশপুত্রং প্রার্থয়ে ইতি ভাবঃ ।” (নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১ । কিন্তু—অব্যয় । প্রার্থনানাভে—টীকান্তর দ্রষ্টব্য ।

২ । বধ্বাম্—অধিকরণে সপ্তমী । বহতি উহতে বা “বহো ধচ্” ইতুঃ = বধুঃ, অর্থাৎ পুত্রবধু (স্নুযা) । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য ।

৩ । এতস্যাম্—‘বধ্বাম্’ পদের বিশেষণ । এই । স্ত্রীলিঙ্গ ‘এতৎ’ শব্দের সপ্তমী একবচন ।

৪ । অদৃষ্টসদৃশপ্রজম্—‘মাম্’ পদের বিশেষণ । ন দৃষ্টা (নঞ-তৎ) ; অদৃষ্টা সদৃশী প্রজা যেন সঃ (বহুব্রীহি) তম্ । অমুরূপ পুত্রলাভ করিতে না পারায় । দৃশ্ + ক্ত = দৃষ্ট । সমান ইব পশ্যতি ইতি সমান—দৃশ্ + কঞ “তাদাদিষু দৃশোহনালোচনে কঞ চ”—সমানশক্শ তাদাদিহাতাবাদ্ “সমানা-ত্তয়োচ্চ” (বা) । “দৃগ্ দৃশবতুষু”—“দৃক্ষে চ” ইতি সমানস্য সম্ভাবঃ । = সদৃশ ; স্ত্রিয়াং ভীপ্, সদৃশী । টীকাকার চারিত্রবর্দ্ধন বলেন—“সদৃশপ্রজমিত্যেনে সর্বাথা সম্ভাবনাভাবো নাস্তি ।”

৫। অবতি—কর্তা 'মেদিনী' কর্ম 'মাম্'। অব (প্রীগনে—ধাতু নামনে-
র্থবাৎ)+লট্ তি। পরিতৃপ্ত করে (না)। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য।

৬। সস্বীপা—'মেদিনী' পদের বিশেষণ। (অষ্টাদশ) দ্বীপযুক্তা। দ্বীপৈঃ
বর্ততে যা সা (বহুব্রাহি)। দ্বিগতা আপঃ অসা (বহ) ইতি দ্বীপঃ—
"সন্তরূপসর্গেভ্যোহপ ঙ্" ইত্যাকারস্য ঙ্কারঃ। পুরাণে অষ্টাদশ দ্বীপের
লেখ আছে। পৃথিবীকে সপ্তদ্বীপাও বলা হয়। জম্বু, প্লক্ষ, শাল্মল, কুশ,
লঙ্ক, শাক, পুষ্কর, ইন্দ্র, কুশেরুমান্, তাম্রবর্ণ, গভস্তিমান্, নাগ, সৌম্য, গন্ধর্ব,
রুণ, ইলাবৃত, চন্দ্র, ও আদিত্য।

৭। রত্নস্বঃ—'মেদিনী' পদের বিশেষণ। রত্নপ্রসবিনী। রত্নানি (উক্তম-
ধূনি) স্মৃতে ইতি রত্ন-স্ব+ক্বিপ্—"সংসৃষ্টিবক্রহ—" ইত্যাদিনা ক্বিপ্।
জাতৌ জাতৌ বহুংকৃষ্টং তদ্রত্নমিতি কথ্যতে।"

৮। মেদিনী—'অবতি' ক্রিয়ার কর্তা। মেদোহস্য অস্তীতি মেদিনী—
থবী। মধু ও কৈটভের মেদ হইতে পৃথিবী নির্মিত হইয়াছিল। তাই
থবীর নাম মেদিনী।

বাচ্য-পরিবর্তন—... ..প্রজঃ, অহম্ রত্নস্বা অপি সস্বীপয়া মেদিন্যা ন
ব্য।

অধুনা আমার পিতৃপুরুষগণ শ্রাদ্ধকালে নিশ্চয়ই পর্যাপ্ত আহার করেন না।

নূনং মমঃ পরং বংশ্যাঃ পিণ্ডবিচ্ছদর্শিনঃ।

ন প্রকামভূজঃ শ্রাদ্ধে স্বধাসংগ্রহতৎপরঃ ॥৬৬॥

অর্থ—মমঃ (আমার) পরং (পর) পিণ্ডবিচ্ছদর্শিনঃ (পিণ্ডলোপের
শঙ্কায়) বংশ্যাঃ (পিতৃপুরুষগণ) স্বধাসংগ্রহতৎপরঃ (শ্রাদ্ধীয় দ্রব্যসঙ্কে
পর হইয়া) (সন্তঃ) শ্রাদ্ধে (শ্রাদ্ধকালে) ন (না) প্রকামভূজঃ (পর্যাপ্ত
হার করেন) নূনম্ (নিশ্চয়ই)।

বাক্যলা—আমার (মৃত্যুর) পর পিণ্ডলোপের আশঙ্কায় পিতৃপুরুষগণ
চয়ই শ্রাদ্ধীয়-দ্রব্যসঙ্কে তৎপর হইয়া শ্রাদ্ধকালে পর্যাপ্ত আহার
রন না।

Eng.—Methinks! my ancestors, apprehending the (total) cessation of the *pinda* (rice-balls) offerings after my death, do not (now) eat to their heart's content at *S'rāi* ceremony, in their anxiety to store up the funeral offerings (*S'radhā*) (as a provision for the future).

ব্যাখ্যা—মৃত পিতৃপুরুষগণ শ্রাদ্ধকালেই জীবনধারণ করিয়া থাকেন আমি শ্রাদ্ধকালে যখন তাঁহাদিগকে পিণ্ডদান করি তখন নিশ্চয়ই তাঁহারা পর্যাপ্ত আহার করেন না। তাঁহারা নিশ্চয়ই মৎপ্রদত্ত অন্নের অধিকাংশ ভবিষ্যতের জন্য সংকীর্ণ করিয়া রাখেন। তাঁহারা জানেন যে আমি অপুত্রক অতএব আমার পর তাঁহাদিগকে আর কেহ পিণ্ডদান করিবে না।

মল্লিনাথ—নূনমিতি। মত্তঃ পরং মদনন্তরম্। “পঞ্চম্যাস্তসিল্ পিণ্ডবিচ্ছেদদিনঃ পিণ্ডদানবিচ্ছেদমুৎপ্রেক্ষমাণাঃ, বংশোদ্ভবা বংশাঃ পিতর স্বধেত্যব্যয়ং পিতৃভোজ্যে বর্ততে, তস্যাঃ সংগ্রহে তৎপরাঃ আসক্তাঃ সা শ্রাদ্ধে পিতৃকর্মণি, “পিতৃদানং নিবাপঃ স্যাচ্ছ্রাদ্ধং তৎকম শাস্ত্রতঃ” ইত্যমরঃ প্রকামভুজঃ পর্যাপ্তভোজিনো ন ভবন্তি নূনং সত্যম্। “কামং প্রকাম পর্যাপ্তম্” ইত্যমরঃ। নির্ধনা স্থাপকনং কিয়দপি সংগৃহীতীতি ভাবঃ।

মল্লিটীকা—নির্ধনা.. ভাবঃ। অর্থাৎ দরিদ্রগণ ভবিষ্যৎ বিপদের নিমিত্ত কিছু অর্থও সংগ্রহ করিয়া রাখে

সারাংশ—মহাদিগং কষ্টমহো! যন্ময়ি মৃতে পুত্রাভাবাৎ আয়ত্নাৎ পিণ্ডলোপমবলোক্য মে পিতরঃ শ্রাদ্ধকালে দীয়মানম্ অন্নম্ উত্তরকালী স্থাপয়িতুকামাঃ সাস্প্রতং পর্যাপ্তং ন ভুঞ্জতে।

টিপ্পনী—১। নূনম্—অব্যয়। নিশ্চয়ই। “নূনং তর্কেহনিশ্চয়ে ইত্যমরঃ।

২। মত্তঃ—অস্মৎ + তসিল্ পঞ্চম্যাম্। “অগ্ন্যাদিতরর্ভেদিকৃশকাঙ্কুত পদাজাহিয়ুক্তে” ইতি পরশকেন যোগে পঞ্চমী। আমার (মৃত্যুর পর)।

৩। পরম্—অব্যয়। পরে। “পরঃ শ্রেষ্ঠারিদূরাগোত্তরে ক্লীবং কেবলে” ইতি মেদিনী।

৪। বংশাঃ—‘ভবন্তি’ এই উহ্ ক্রিয়ার কর্তা। বংশে ভবাঃ ইতি বংশ যৎ = বংশাঃ (বংশোদ্ভব) পিতৃপুরুষগণ।

৫। পিণ্ডবিচ্ছেদদর্শিনঃ—‘বংশাঃ’ পদের বিশেষণ। পিণ্ডলোপ দর্শন রিয়া। পিণ্ডস্ত বিচ্ছেদঃ (ষষ্ঠীতৎ), তং পুনঃ পুনঃ পশ্যন্তীতি পিণ্ডবিচ্ছেদ—দৃশ্-নিনি (পৌনঃপুন্যার্থে) “বহুসমাভোক্ষ্যে”। অথবা শীলার্থে = পিণ্ডবিচ্ছেদ-শনঃ। পিতা, পিতামহ এবং প্রপিতামহ—ইহারা পিণ্ডভাক্ ; পিতামহের উর্ধ্বতন তিন পুরুষ লেপভাক্। “লেপভাজশ্চতুর্থাণাঃ পিত্রাণাঃ পিতৃভাগিনঃ। পিণ্ডদঃ সপ্তমস্তেষাং সাপিণ্ডাঃ সাপ্তপৌরুষম্ ॥” (মৎস্যপুরাণ)। পিণ্ডতে পিণ্ডাতে বা ইতি পিণ্ড্ (সংঘাতে) + অচ্, ঘঞ্ বা = পিণ্ডঃ। —চ্ছদ্ + ঘঞ্ = বিচ্ছেদঃ।

৬। প্রকামভুজঃ—‘বংশাঃ’ পদের বিশেষণ। পর্যাপ্ত আহার করেন। কামং যথা তথা ভুঞ্জন্তি ইতি প্রকাম—ভুজ্ + ক্বিপ্। “কামং প্রকামং গ্যাপ্তং নিকামেষ্টং যথেষ্পিতম্” ইতামরঃ।

৭। শ্রাদ্ধে—কালাদিকরণে সপ্তমী। শ্রাদ্ধকালে। শ্রদ্ধাশ্রাদ্ধীতি শ্রদ্ধা ণ “প্রজ্ঞাশ্রদ্ধা—” ইত্যাদিনা = শ্রাদ্ধম্। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য। “সং শ্রদ্ধয়া ঙ্ শ্রাদ্ধম্” (প্রতিমানাটকে)।

৮। স্বধাসংগ্রহতৎপরঃ—‘বংশাঃ’ পদের বিশেষণ। স্বধায়াঃ সংগ্রহঃ ষষ্ঠীতৎ), তস্মিন্ তৎপরঃ (৭মীতৎ, সুপ্, সুপেতি বা) ; স এব পরঃ প্রধানঃ বাং তে (বহুব্রাহি) = তৎপরঃ, আসক্ত। শ্রাদ্ধীয় দ্রব্যসঙ্কে তৎপর। তৃত্বোজ্যাকে ‘স্বধা’ বলে। “স্বধা পিতৃভ্যো যদত্তম্” ইতি যাদবঃ। স্বগৃতে নেন ইতি স্বদ্ + আ ; পৃষোদরাদিত্যাৎ দশ্ব ধঃ। = স্বধা। সম্—গ্রহ্ + অপ্ = সংগ্রহঃ। শ্রাদ্ধে প্রদত্ত অন্ন ভক্ষণ না করিয়া ভবিষ্যৎকালের জন্ত তাহা কয় করিয়া রাখেন—কারণ দিলীপের পর তাঁহাদিগকে কেহ পিণ্ডদান করিবে না, যেহেতু দিলীপ অপুত্রক। ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

বাচ্য-পরিবর্তন—...দর্শিভিঃ স্বধাসংগ্রহতৎপরৈঃ বংশৈঃ প্রকামভুগ্ভিঃ ভূয়তে।

পিতৃপুরুষগণ আমার প্রদত্ত তর্পণোদক দীর্ঘশ্বাসে উষ্ণ করিয়া পান করেন ।

মৎপরং দুর্লভং মত্বা নুনমাবর্জিতং ময়া ।

পয়ঃ পূর্বৈঃ স্বনিশ্বাসৈঃ^১ কবোক্ষ্যামুপভুজ্যতে^২ ॥৬৩॥

অর্থ—মৎপরং (আমার পর) দুর্লভং (দুর্লভ হইবে) মত্বা (মৎ করিয়া) ময়া (মৎকর্তৃক) আবর্জিতং (প্রদত্ত) পয়ঃ (তর্পণোদক) পূর্বৈঃ (পূর্বপুরুষগণ) স্বনিশ্বাসৈঃ (স্বীয় দীর্ঘশ্বাসে) কবোক্ষ্যম্ (অল্প উষ্ণ করিয়া উপভুজ্যতে (পান করিতেছেন) ।

বাক্যার্থ—আমার (মৃত্যুর) পর দুর্লভ হইবে বলিয়া, পূর্বপুরুষগণ আমা প্রদত্ত তর্পণোদক স্বীয় দীর্ঘশ্বাসে উষ্ণ করিয়া পান করিতেছেন ।

Eng.—Methinks ! those ancestors of mine are drinking the libations of water offered by me, made tepid by their sighs, at the thought that they would not get them after me.

মল্লিনাথ—মৎপরমিতি । মৎপরং মদনস্তরম্ । “অন্তরাং—” ইত্যাদি-পঞ্চমী । দুর্লভং দুর্লভ্যং মত্বা ময়া আবর্জিতং দত্তং পয়ঃ পূর্বৈঃ পিতৃভিঃ স্বনিশ্বাসৈঃ দুঃখজৈঃ কবোক্ষ্যমীষদুষ্ণং যথা তথা উপভুজ্যতে । নুনমিতি তর্পণ-কবোক্ষ্যমিতি কুশকশ্চ কবাদেশঃ । “কোক্ষ্যং কবোক্ষ্যং মনোক্ষ্যং কদুক্ষ্যং ত্রি-তদ্বতি” ইত্যমরঃ ।

সারাংশ—অস্মাৎ দিলীপাৎ পরং অস্মভ্যং তর্পণজলং কঃ প্রদাশ্চতীতি ধিয়া পিতরঃ মদত্তং তর্পণজলং দুঃখজৈঃ নিশ্বাসৈঃ ঈষদুষ্ণং কুত্বা পিবন্তি ।

টিপ্পনী—১ । মৎ—“অন্তরাং—” ইত্যাদিনা পঞ্চমী । শ্লোক ৬৬ দ্রষ্টব্য । আমার (পর) ।

২ । দুর্লভম্—‘পয়ঃ’ পদের বিশেষণ । দুঃখেন লভ্যতে ইতি দুর্—লভ-খন্ । দুর্লভ—কারণ দিলীপ অপুত্রক ।

৩ । মত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা ‘পূর্বৈঃ’ । মন+ক্তৃ+চ্ । মৎ করিয়া ।

১. ‘স্বনিশ্বাসকবোক্ষ্যম্’ ইতি নারায়ণধৃতপাঠান্তরম্ । ২. ‘উপভুজ্যতে’ ইতি নারায়ণধৃতপাঠান্তরম্ ।

- ৪। আবর্জিতম্—‘পয়ঃ’ পদের বিশেষণ। দত্ত। শ্লোক ৬২ দ্রষ্টব্য।
- ৫। পয়ঃ—উক্তে কর্মণি প্রথমা। তর্পণবারি।
- ৬। পূর্বেঃ—অনুতে কর্তরি তৃতীয়া। পূর্বপুরুষগণ কর্তৃক।
- ৭। স্বনিশ্বাসৈঃ—করণে তৃতীয়া। স্বীয় দীর্ঘশ্বাস দ্বারা। স্বশ্ব নিশ্বাসাঃ (ষষ্ঠীতৎ) তৈঃ। নি—শ্বস্ + যঞ্ = নিশ্বাসঃ। (এস্থলে ছুঃখজনিত)।
- ৮। কবোষণম্—‘উপভূজ্যতে’ ক্রিয়ার বিশেষণ। ঈষৎ উষণম্ ইতি কবোষণম্। “ঈষদর্থো” ইতি কাদেশঃ, “কবং চোষণে” ইতি কোঃ কবদেশঃ। অল্প উষণ করিয়া। (উষণে হি ছুঃখজো নিশ্বাসঃ)। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য।
- ৯। উপভূজ্যতে—কর্তা ‘পূর্বেঃ’। উপ-ভূজ্ + লটতে কর্মণি। পীত হইতেছে।

বাচ্য-পরিবর্তন—...পূর্বে উপভূজ্যতে।

মন্তব্য—এই শ্লোক এবং ইহার পূর্ববর্তী শ্লোকের সহিত নিম্নলিখিত শ্লোকটি তুলনীয়।

অস্মাৎ পরং বত যথাশ্রুতি সন্তু তানি
কো নঃ কুলে নিবপনানি করিষ্যতীতি।
নুনং প্রসূতিবিকলেন ময়া প্রসিক্তং
ধোতাশ্রশেষমুদকং পিতরঃ পিবন্তি ॥২৫॥ (শাকুন্তলে—৬।২৫)

আমি দেবঋণ পরিশোধ করিয়া ছিষ্ট, কিন্তু পিতৃঋণ শোধ করিতে না পারায় বিষণ্ণ।
লোকালোক পর্বতের গায় আমার ভিতরে আলোক কিন্তু বাহিরে অন্ধকার।

সোঃহমিজ্যা বিশুদ্ধ্যাত্মা প্রজালোপনিমীলিতঃ।

প্রকাশশ্চাপ্রকাশশ্চ লোকালোক ইষাঘলঃ ॥৬৮॥

অর্থ—ইজ্যা বিশুদ্ধাত্মা (দেবার্চনা দ্বারা আত্মশুদ্ধি সম্পাদন করিয়াছি)
প্রজালোপনিমীলিতঃ (সন্তান-বিরহে বিষণ্ণভাবে রহিয়াছি) সঃ অহম্ (সেই
আমি অর্থাৎ মহারাজ দিলীপ) লোকালোকঃ অচলঃ ইব (লোকালোক পর্বতের
গায়) প্রকাশঃ (ছিষ্ট এবং আলোকময়) অপ্রকাশঃ চ (বিষাদগ্রস্ত এবং
অন্ধকারাচ্ছন্ন)।

বাক্য—আমি দেবার্চনা দ্বারা আত্মশুদ্ধি সম্পাদন করিয়াছি কিন্তু

সন্তানবিরহে বিষন্নভাবে রহিয়াছি। লোকালোক পর্বত যেমন (অভ্যন্তরে) আলোকময় এবং (বাহিরে) অন্ধকারাচ্ছন্ন, আমিও তদ্রূপ (দেবঋণ পরিশোধ করিয়া) হৃষ্ট এবং (পিতৃঋণ পরিশোধ করিতে না পারায়) বিষাদগ্রস্ত হইয়া পড়িয়াছি।

Eng.—Therefore, though my soul is purified by the performance of sacrifices, yet stupified from an absence of issue, I am both shining and dark, like the mountain Lokāloka.

মল্লিনাথ—সোহমিতি। ইজা যাগঃ। “ব্রজযজোৰ্তাবে ক্যপ্” ইতি ক্যপ্-প্রত্যয়ঃ। তয়া বিশুদ্ধাত্মা বিশুদ্ধচেতনঃ, প্রজালোপেন সন্ততভাবেন নিমীলিতঃ কৃতনিমীলনঃ সোহহম্, লোক্যত ইতি লোকঃ, ন লোক্যত ইত্যলোকঃ, লোকশ্চালোকশ্চাত্ৰ স্ত ইতি লোকশ্চাসাবলোকশ্চেতি বা লোকালোকশ্চক্রবালোহচল ইব। “লোকালোকশ্চক্রবালঃ” ইত্যমরঃ। প্রকাশত ইতি প্রকাশশ্চ দেবর্ণবিমোচনাৎ, ন প্রকাশত ইত্যপ্রকাশশ্চ পিতৃণাবিমোচনাৎ; পচাচুচ্। অস্মীতি শেষঃ। লোকালোকোহপ্যন্তুঃ সূর্য্যসম্পর্কাদ্বিস্তমোব্যাপ্ত্যা চ প্রকাশশ্চাপ্রকাশশ্চেতি মন্তব্যম্।

সারাংশ—লোকালোকনামা পর্বতো যথা অন্তঃ সূর্য্যসম্পর্কাদালোকিতঃ বহিঃ তৎসম্পর্কভাবে তমোবৃত্তিস্থিতি তথৈব অহমপি যজ্ঞাদিজনিতধর্মেণ আলোকিতঃ পুণ্যভাবজনিতেন শোকতমসা চ আচ্ছন্ন ইব বর্তে।

টীকাস্তর—“.....ইজ্যাবিশুদ্ধমত্র বিদ্যাবিশুদ্ধশ্রাপ্যপলক্ষণম্। ‘জ্যোতিঃযি পুরুষে ইতি বৈ দেবলোহব্রবীৎ। অপত্যং কর্ম বিদ্যা চে’তি মহাভারতসিদ্ধানাং জ্যোতিষাং মধ্যেপি বিদ্যা কর্মরূপয়োঃ জ্যোতিষোঃ সম্ভবাদপত্যরূপজ্যোতিষোহভাবাচ্চ লোকালোকাচলবৎ প্রকাশশ্চাপ্রকাশশ্চ ভবামীত্যর্থঃ”—(নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। সোহহম্—‘ভবামি’ এই উহু ক্রিয়ার কর্তা; সেই আমি। শ্লোক ৫ দ্রষ্টব্য।

২। ইজ্যাবিশুদ্ধাত্মা—‘অহম্’ পদের বিশেষণ। বিশুদ্ধঃ আত্মা যন্ত সঃ

(বহুব্রীহি); ইজ্যয়া বিত্ত্বাত্মা (৩য়াতৎ)। যজ্ঞদ্বারা আত্মশুদ্ধি সম্পাদন করিয়াছি (অতএব আমার মধ্যে বিত্ত্বা ও কর্মরূপ জ্যোতি রহিয়াছে—টীকান্তর দ্রষ্টব্য)। যজ্ + ভাবে ক্যপ্, “ব্রজযজ্ঞোভাবে ক্যপ্” + স্থিয়াং টাপ্ = ইজ্যা। বি - শুধ্ + ক্ত = বিত্ত্বকঃ।

৩। প্রজালোপনিমীলিতঃ—‘অহম্’ পদের বিশেষণ। প্রজায়াঃ লোপঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তেন নিমীলিতঃ (৩য়াতৎ); বংশলোপের আশঙ্কায় বিষম (অতএব আমার মধ্যে অপত্যরূপ জ্যোতির অভাব—টীকান্তর দ্রষ্টব্য)। প্র—জন্ + ড, স্থিয়ামাপ্ = প্রজা। নি—মীল্ + ক্ত = নিমীলিতঃ (বিষম)।

৪। প্রকাশঃ—‘অহম্’ এবং ‘লোকালোকঃ’ পদের বিশেষণ। প্র—কাশ্ + ঘঞ্ = প্রকাশঃ (১) দিলীপপক্ষে—বিত্ত্বা ও কর্মরূপ জ্যোতিদ্বারা আলোকিত (টীকান্তর দ্রষ্টব্য); (২) পর্বতপক্ষে—সূর্যপ্রভাব আলোকিত।

৫। অপ্রকাশঃ—‘অহম্’ এবং ‘লোকালোকঃ’ পদের বিশেষণ। ন প্রকাশঃ (নঞ্তৎ)। (১) দিলীপপক্ষে—অপত্যরূপ জ্যোতির অভাবে বিষম (টীকান্তর দ্রষ্টব্য); (২) পর্বতপক্ষে—অন্ধকাবাবৃত।

৬। লোকালোকঃ অচলঃ—‘অহম্’ পদের উপমান। লোকালোক নামে পর্বত (তাহার গায়)। লোক্ + ভাবে ঘঞ্ = লোকঃ (প্রকাশ অর্থাৎ আলোক); ন লোকঃ (নঞ্তৎ) = অলোকঃ। লোকালোকৌ প্রকাশাক্কারৌ অত্র স্তঃ; অন্তবহিঃ সূর্যকিরণানাং স্পর্শাস্পর্শাভ্যাম্ ইতি লোকালোকঃ।

মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য)। ন চলতীতি অচলঃ, পচাচ্চ। পুরাণ-কথিত লোকালোক পর্বত সপ্তদ্বীপা ধরিত্রীর প্রাকারস্বরূপ অবস্থিত। পৃথ্বীপকে বেষ্টন করিয়া যে স্বাদূদক সমুদ্র আছে—তাহাকেও বেষ্টন করিয়া এই লোকালোক পর্বত দণ্ডায়মান। যোজনাবৃতবিস্তৃত এই লোকালোক পর্বতের শৃঙ্গ গগনভেদী। সূর্যালোক এই পর্বতকে অতিক্রম করিতে পারে না। সপ্তদ্বীপা মেদিনীকে স্তুর্দিকে বেষ্টন করিয়া এবং মধ্যে সূর্যচন্দ্রাদি জ্যোতিষ্কপদার্থের দ্বারা আলোকিত হইয়া এই পর্বত দণ্ডায়মান। ইহার বহির্ভাগে অন্ধকারের সমুদ্র। হুতরাং এই পর্বতের ভিতরে আলোক ও বাহিরে অন্ধকার। দিলীপের অবস্থাও ঠিক তাই। যজ্ঞ সম্পাদন করিয়া তাহার অন্তর বিত্ত্বক, আলোকিত। শাস্ত্রে বলে মানুষের তিনটি জ্যোতি আছে—বিত্ত্বা, কর্ম এবং অপত্য (টীকান্তর

দ্রষ্টব্য)। দিলীপের বিদ্যা ও কর্মরূপ জ্যোতি রহিয়াছে। কিন্তু পুত্ররূপ জ্যোতি তাঁহার নাই। তাই তাঁহার বাহির অন্ধকারাবৃত—বাহিরের এই বিরাট পৃথিবী তাঁহাকে তৃপ্তিদান করে না। এই বহির্জগৎ সূর্যালোকে আলোকিত হইলেও দিলীপের নিকট তমসাচ্ছন্ন। বহির্বিশ্বের কোন কিছুই তাঁহাকে শাস্তি দেয় না। তিনি দেবধ্বংস হইতে মুক্ত কিন্তু পিতৃধ্বংস হইতে নহে। অপুত্রক হইয়া মরিলে তাঁহার বংশলোপ হইবে, এই আশঙ্কায় তিনি সদাই বিষণ্ণ। তাই তিমিরমগ্ন বহির্বিশ্বে আনন্দালোক আনিবার জন্য তাঁহার পুত্রের বড়ই প্রয়োজন। সেইজন্য তিনি আজ কুলগুরুর দ্বারস্থ।

লোকালোক পর্বতের বর্ণনা বিষ্ণুপুরাণে এইরূপ পাওয়া যায়—

“স্বাদৃদকশ্চ পরতো দৃশ্যতেঃ লোকসংস্থিতিঃ ।
 দ্বিগুণা কাঞ্চনী ভূমিঃ সর্বজন্তুবিবর্জিতা ॥২৪॥
 লোকালোকস্তথা শৈলো যোজনাযুতবিস্তৃতঃ ।
 উচ্ছ্রায়েণাপি তাবন্তি সহস্রাণ্যচলো হি সঃ ॥২৫॥
 ততস্তমঃ সমাবৃত্য তং শৈলং সর্বতঃ স্থিতম্ ।
 তম্শ্চান্তকটাহেন সমস্তাং পরিবেষ্টিতম্ ॥২৬॥” (বিষ্ণুপুরাণ—২।৪)

পদ্মপুরাণেও বলা হইয়াছে—

“লোকালোকো গিরির্ষস্ত লোকাস্তে বর্ততে মহান্ ।
 আবৃণোতি স তেজাংসি সূর্যাদীনামপি দ্বিজ ॥
 তমতিক্রম্য তেজাংসি ক্ষমন্তে ন প্রবর্তিতুন্ ।”

M. R. Kale বলেন—“The Lokāloka is really the wall of clouds that bound our horizon all round us conceived by the ancients to be a chain of mountains. As the sun and the other heavenly bodies were seen dipping into the sea within this wall of clouds, it was naturally supposed that the world of living being was within it, its outer side being exposed to perpetual darkness.” (Notes p. 23.)

বাচ্য-পরিবর্তন—ইজ্যাবিশুদ্ধাত্মনা প্রজালোপনিমীলিতেন তেন ময়া লোকালোকেন অচলেন ইব প্রকাশেন অপ্রকাশেন চ (ভূয়তে) ।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। দিলীপের সহিত লোকালোক পর্বতের তুলনা হইয়াছে। টিপ্পনী (৬) দ্রষ্টব্য।

তপোদানাদিজনিত পুণ্য পরলোকে সুখকর কিন্তু পুত্র উভয়লোকেই শ্রীতিকর।

লোকান্তরসুখং পুণ্যং তপোদানসমুদ্ভবম্।

সন্ততিঃ শুদ্ধবংশ্যা হি পরত্রহ চ শর্মণে ॥৬৬॥

অর্থ—তপোদানসমুদ্ভবম্ (তপস্যা ও দানজনিত) পুণ্যম্ (পুণ্য) লোকান্তরসুখম্ (পরলোকে সুখ উৎপাদন করে) ; শুদ্ধবংশ্যা (পবিত্রবংশ-জাত) সন্ততিঃ (সন্তান) পরত্র (পরলোকে) ইহ চ (এবং ইহলোকে) শর্মণে (সুখের হেতু)।

ব্যাখ্যা—তপস্যা ও দানজনিত পুণ্য পরলোকে সুখ উৎপাদন করে, কিন্তু পবিত্র-বংশজাত সন্তান উভয়লোকেই সুখের হেতু হইয়া থাকে।

Eng.—The merit arising from penance and alms giving procures felicity only in the next world, while offspring born of a pure family is for happiness both here and hereafter.

মল্লিনাথ—নমু তপোদানাদিসম্পন্নশ্চ কিমপতৌরিত্যত্রাহ—লোকা-স্তরেতি। সমুদ্ভবতাস্মাদিতি সমুদ্ভবঃ কারণম্। তপোদানে সমুদ্ভবো যশ্চ তত্তপোদানসমুদ্ভবম্ যৎ পুণ্যং তল্লোকান্তরে পরলোকে সুখং সুখকরম্। শুদ্ধবংশে ভবা শুদ্ধবংশ্যা সন্ততির্হি পরত্র পরলোকে ইহ চ লোকে শর্মণে সুখায়। “শর্ম-ণাত-সুখানি চ” ইত্যমরঃ। ভবতীতি শেষঃ।

সারাংশ—তপোদানাদিসমুদ্ভবেন পুণ্যেন যৎ সুখং ভবতি তৎ পরলোক এব লভ্যতে, সুপুত্রেন চ যৎ সুখং তদ্বিহ লোকে ভক্তিগুণাদিভিঃ পরলোকে চ পুত্রান্নো নরকাৎ ত্রাণার্থং প্রদত্তজলপিণ্ডাদানাদিভিঃ জায়তে।

টিপ্পনী—১। লোকান্তরসুখম্—‘পুণ্যম্’ পদের বিধেয় বিশেষণ। অত্রো-লাকঃ (অস্থপদবিগ্রহ-নিত্যসমাস)=লোকান্তরম্। তস্মিন্ সুখম্ (৭মীতৎ)। সুখয়তীতি সুখম্, পচাচ্। পরলোকে সুখকর। “লোকস্ত ভবনে জনে” ইত্যমরঃ।

২। পুণ্যম্—‘ভবতি’ এই উহ্য ক্রিয়ার কৰ্তা। পুণ্য। পুণাতীতি পুণ্যম্; “পুঞো যণ্ গুক্ হ্রস্বশ্চ” (উণাদি) = পুণ্যম্। “পুত্রে যশসি তোয়ে চ নরাণাং পুণ্যলক্ষণম্।”

৩। তপোদানসমুদ্ভবম্—‘পুণ্যম্’ পদের বিশেষণ। তপশ্চ দানঞ্চ (বৃন্দ) = তপোদানে; তাভ্যাং সমুদ্ভবঃ (জন্ম) যস্য তৎ (বাধিকরণ বহুব্রীহি) “অবর্জ্যো বহুব্রীহির্বাধিকরণো জন্মাত্যাদুরপদঃ” (বামন)। অথবা সমুদ্ভবত্যা-স্মাদিতি সমুদ্ভবঃ কারণম্; তপোদানে সমুদ্ভবঃ যস্য তৎ (বহুব্রীহি)। তপো-দানাতিসজাত। সম্—উৎ—ভূ + অপ্ = সমুদ্ভবঃ।

৪। সন্ততিঃ—‘ভবতি’ এই উহ্য ক্রিয়ার কৰ্তা। সন্তান। সন্তততে ইতি সম্—তন্ + জিন্।

৫। শুক্রবংশা—‘সন্ততিঃ’ পদের বিশেষণ। শুক্রঃ বংশঃ (কর্মধা); শুক্র-বংশে ভবা ইতি শুক্রবংশ + যৎ—পবিত্রবংশসম্ভূত—স্ত্রিয়ামাপ্।

৬। পরত্র—অব্যয়। পরলোকে। পুত্র তর্পণ, পিণ্ডদান, প্রভৃতির দ্বারা পিতাকে পুন্মামক নরক হইতে ত্রাণ করে।

৭। ইহ—অব্যয়। ইহলোকে। ইহজগতে ভক্তি ও সেবাবারা পিতার আনন্দবর্দ্ধন করে।

৮। শর্মণে—তাদর্থ্যে অথবা “কসপি সম্পত্ত্যুমানো চ” ইতি চতুর্থী। শৃণাত্যশুভম্ ইতি শৃ + মনিন্ = শর্মন্—স্বথের নিমিত্ত হইয়া থাকে। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য।

বাচ্যপরিবর্তন—লোকান্তরস্থথেন পুণ্যেন তপোদানসমুদ্ভবেন (ভূয়তে) শুক্রবংশয়া সন্তত্যা (ভূয়তে)।

হে বিধাতা ! আমাকে সন্তানহীন দেখিয়া আপনার দুঃখ হইতেছে না কেন ?

তয়া হীনং বিধাতর্মা^১ কথং পহয়ন্স দুয়সে ।

সিক্তং স্বয়মিথ স্নেহাদ্ভ্যন্যমাশ্রমবৃদ্ধকম্ ॥৩০॥

অন্বয়—বিধাতঃ (হে বিধাতা !) তয়া হীনং (অপত্যহীন) মাং (আমাকে) স্নেহাৎ (স্নেহবশে) শ্বয়ং (স্বয়ং) সিক্তম্ (জলসেকবর্দ্ধিত) বন্ধ্যাম্ (ফলহীন)

১. ‘বিনেতর্মাং’ ইতি অরুণগিরিনারায়ণধৃতপাঠান্তরম্।

আশ্রমবৃক্ষকম্ ইব (আশ্রমতরুর ন্যায়) পশুন্ (দেখিয়া) কথং (কেন) ন (না)
দূয়সে (সন্তুষ্ট হইতেছেন) ।

বাল্লালা—হে বিধাতা ! স্নেহবশে স্বয়ং জলসেকবদ্ধিত ফলহীন আশ্রম-
তরুর ন্যায় আমাকে অপত্যহীন দেখিয়া আপনি সন্তুষ্ট হইতেছেন
না কেন ?

Eng.—How is it, O venerable father! that you are
not pained to see me devoid of that (progeny)—as you
would be when you behold a young plant of this her-
mitage, that has been personally watered by you
through affection, failing to produce any fruit (in a proper
season) ?

মল্লিনাথ—তয়েতি । হে বিধাতঃ ! স্রষ্টঃ, তয়া সন্তত্যা হীনমনপত্যং
মাম্, স্নেহাৎ প্রেয়া স্বয়মেব সিক্তং জলসেকেন বদ্ধিতং বক্ষ্যামফলম্ । “বক্ষ্যাম-
ফলোহবকেশী চ” ইত্যমরঃ । আশ্রমস্ত বৃক্ষকম্ বৃক্ষপোতমিব পশুন্ কথং
ন দূয়সে ন পরিতপ্যসে ? বিধাতরিত্যানেন সমর্থোহুপাপেক্ষসে ইতি
গম্যতে ।

সারাংশ—হে ভগবন্ ! স্বহস্তসলিলসেকসংবদ্ধিতং আশ্রমতরুং ফলহীনং
দৃষ্ট্বা যথা ভবান্ ব্যথিতো ভবতি তথৈব পুত্রবিহীনং মামপি দৃষ্ট্বা কথং
ন ব্যথসে ।

টিপ্পনী—১ । তয়া—সন্তত্যা । করণে তৃতীয়া ।

২ । হীনম্—‘মাম্’ পদের বিশেষণ । হা+ক্ত । হীন, বঞ্চিত ।
‘হীনন্যানাবুনগর্হ্য’ ইত্যমরঃ ।

৩ । বিধাতঃ—‘বিধাতৃ’ শব্দের সম্বোধন ; সম্বোধনে প্রথমা । বি—ধা+
হ্চ, ত্বন্ বা । হে বিধাতা ! অর্থাৎ, আমার পুত্রহীনতার প্রতিবিধান
করিতে আপনি সমর্থ, কিন্তু উপেক্ষা করিতেছেন—ইহাই বিধাতৃ সম্বো-
দের তাৎপর্য—মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য । টীকাকার নারায়ণ ‘বিনেতঃ’ পাঠ

ধরিয়াছেন। তিনি বলেন—“ত্বয়ৈব হি মে সৰ্বে সংস্কারাঃ কৃতা ইত্যর্থঃ” (নারায়ণঃ)।

৪। কথম্—অব্যয়। শ্লোক ৬৪ দ্রষ্টব্য।

৫। পশ্যন্—‘ত্বম্’ এই উহ্য কর্তার বিশেষণ। দৃশ্ + শত্, ১মা, ১বচন। দেখিয়া।

৬। দূষসে—কর্তা ‘ত্বম্’ উহ্য। দূ (দিতাদি) + লট্ সে। দুঃখিত হইতেছেন।

৭। সিক্তম্—‘আশ্রমবৃক্ষকম্’ পদের বিশেষণ। সিক্ + ক্ত। সিক্ত—অর্থাৎ জলসেকের দ্বারা বর্ধিত।

৮। স্বয়ম্—অব্যয়। আত্মনা। নিজে।

৯। স্নেহাৎ—হেতৌ পঞ্চমী। স্নিহ্ + ঘঙ। স্নেহহেতু। ঋষিগণ আশ্রমবৃক্ষগুলিকে নিজপুত্রের ন্যায় দেখিতেন Cf. “সংবন্ধিতানাং স্নুত নিবিশেষম্”—(রঘু ৬।৬)।

১০। বন্ধাম্—‘আশ্রমবৃক্ষকম্’ পদের বিশেষণ। ফলহীন। বন্ধে সাধুঃ ইতি বন্ধ্ + ঘৎ “তত্র সাধুঃ” (স্থ)। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য।

১১। আশ্রমবৃক্ষকম্—‘মাম্’ পদের উপমান। ‘পশ্যন্’ ক্রিয়ার কর্ম অল্পো বৃক্ষঃ ইতি বৃক্ষকঃ, বৃক্ষ + ক অল্পার্থে। আশ্রমস্ত বৃক্ষকঃ (ষষ্ঠীতৎ) তম্ আশ্রমস্থ বৃক্ষশিশুকে। আশ্রম—শ্লোক ৩৫ দ্রষ্টব্য।

বাচ্যপরিবর্তন—.....পশ্যতা দূষতে (ত্বয়া)।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। অপত্যহীন দিলীপের সতিত ফলহীন আশ্রম তরুর তুলনা করা হইয়াছে। দিলীপ আশ্রমতরুর উপমান সুন্দরভাবে গ্রহণ করিয়াছেন। যাঁহাকে সস্বোধন করিয়া তিনি কথা বলিতেছেন তাঁহারই পারিপার্শ্বিক প্রকৃতি হইতে এই উপমানটি লওয়া হইয়াছে। ইহা কালিদাসের উপমার একটি বৈশিষ্ট্য। দিলীপ বলিতেছেন—হে ভগবন্! এই আশ্রমে একটি বৃক্ষকে ঋতুকালে ফলহীন দেখিলে আপনার কতই না দুঃখ হয়—বৃক্ষও যেমন আমিও সেইরূপ আপনার পুত্রতুল্য। অতএব আমার পুত্রহীনত আপনাকে দুঃখ দান করিতেছে না কেন?

হে ভগবন্ ! পিতৃঋণ আমার নিকট দুর্বিষহ হইয়া উঠিয়াছে ।

অসহ্যপীড়ং ভগবন্স্মৃণামন্ত্যমবেহি মে ।

অহন্তুদমিবালানমনির্বাণস্য দন্তিনঃ ॥৩১॥

অর্থ—ভগবন্ (হে ভগবন্ !) মে (আমার) অন্ত্যম্ ঋণম্ (অস্তিম ঋণ অর্থাৎ পিতৃঋণ) অনির্বাণস্য (জ্ঞানবিরহিত) দন্তিনঃ (হস্তীর) অহন্তুদম্ (মর্মোপঘাতী) আলানম্ ইব (বন্ধনস্তম্ভের স্তায়) অসহ্যপীড়ম্ (দুর্বিষহ দুঃখদায়ক) অবেহি (জানিবেন) ।

বাক্যার্থ—হে ভগবন্ ! আপনি জানিবেন যে, আমার পিতৃঋণ জ্ঞান-বিরহিত হস্তীর মর্মোপঘাতী বন্ধনস্তম্ভের স্তায় দুর্বিষহ দুঃখদায়ক হইয়া উঠিয়াছে ।

Eng.—Be it known to you, venerable sage, that this last of my debts, has become unbearable to me like a chain that inflicts wounds to an elephant that has been kept without a bath.

মল্লিনাথ—অসহ্যেতি । হে ভগবন্, মে মম অন্ত্যমৃণং পৈতৃকমৃণম্, অনির্বাণস্য মজ্জনরহিতস্য “নির্বাণং নিবৃত্তৌ মোক্ষে বিনাশে গজমজ্জনে” ইতি যাদবঃ ; দন্তিনো গজস্য, অকর্ম্ম তুদতীত্যকৃৎসদঃ মর্মস্পৃক্, “ব্রণোহস্ত্রিয়ামীর্মমরুঃ” ইতি, “অকৃৎসদস্ত মর্মস্পৃক্” ইতি চামরঃ । “বিধ্বকৃষোস্তুদঃ” ইতি খশ্ প্রত্যয়ঃ । “অকৃৎসদ—” ইত্যাদিনা মুমাগমঃ । আলানং বন্ধনস্তম্ভমিব “আলানং বন্ধন-স্তম্ভে” ইত্যমরঃ । অসহ্য সোঢুমশক্যা পীড়া দুঃখঃ যস্মিন্ তৎ অবেহি দুঃসহ-দুঃখজনকং বিদ্বীত্যর্থঃ । “নির্বাণোথানশয়নানি ত্রীণি গজকর্ম্মাণি” ইতি পালকাপ্যে । “ঋণং দেবস্য বাগেন ধাষীণাং পাঠকর্ম্মণা । সন্তত্যা পিতৃ-লোকানাং শোধয়িত্বা পরিত্রজেৎ ॥”

সারাংশ—যথা হি জলমজ্জনে বিনা নিতান্তঃ সন্তপ্তো মদমত্তো গজঃ স্বং বন্ধনস্তম্ভম্ অসহ্যপীড়াজনকং মনুতে তথৈব অহমপি পুত্রাভাবজনিতং দুঃখম্ অসহ্যং মনুতে ।

টীকাস্তর—“অন্ত্যমৃগং প্রজামাত্রপরিহার্যামিত্যর্থঃ । বক্ষ্যতি চ “ঋষিদেবগণ-
স্বধাভূজাঃ শ্রুত্যাগপ্রসবৈর্মহাভূজাঃ । অনৃগত্বমুপেয়িবান্ বভৌ” (৮।৩০)
ইতি । “ঋষিদেবপিতৃপ্রাপ্তং শ্রুতং নৃণামৃগত্বয়ম্ । ক্রমেণ নিষ্ক্রিয়া তস্ম
শ্রুত্যাগস্মৃতোদয়েঃ ॥” ইতি চ স্মৃতিঃ ।…… অনির্বাণস্ত নিরোধাদিনা
মজ্জনহীনস্ত ।…… দত্তিনো হি জ্ঞানপ্রিয়াঃ ।” (নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১। অসহপীড়ম্—‘ঋণম্’ পদের বিশেষণ । সোঢুং শক্যা
ইতি সহ্ + যৎ = সহ্যা (নঞতৎ) = অসহ্যা । অসহ্যা পীড়া যস্মিন্ তৎ
(বহুব্রীহি) । দুঃসহদুঃখজনক । পীড়্ + অঙ, স্তিয়াম্ আপ্ = পীড়া ।

২। ভগবন্—সম্বোধনে প্রথমা । ভগ + মতুপ্ “মাতুপধায়াশ্চ মতো-
বোধবাতিভ্য” ইতি মস্ত বকারঃ । Cf. “ঐশ্বর্যাস্ত সমগ্রস্ত বীৰ্য্যাস্ত যশসঃ
শ্রিয়ঃ । জ্ঞানবৈরাগ্যায়োশ্চৈব ষষ্ঠাং ভগ ইতীজনা ॥ ॥” (বিষ্ণুপুরাণ—৬।৫।৭৪) ।
“উৎপত্তিং প্রলয়কৈব ভূতানাংগতিং গতিম্ । বেত্তি বিদ্যামবিদ্যাঞ্চ স বাচ্যো
ভগবানিতি ॥” (বিষ্ণুপুরাণ—৬।৫।৭৮) । হে ভগবন্!

৩। ঋণম্—‘অবেহি’ ক্রিয়ার কর্ম । ঋ + ক্ত “ঋণমাধমর্ণ্যে” ইতি
ণত্বম্ ।

৪। অস্ত্যম্—‘ঋণম্’ পদের বিশেষণ । অস্তে ভবম্ ইতি অস্ত + যৎ ।
অস্তিম অর্থাৎ পিতৃঋণ । মানুষ তিনটি ঋণ লইয়া জন্মগ্রহণ করে—দেবঋণ,
ঋষিঋণ এবং পিতৃঋণ । যজ্ঞসম্পাদন করিয়া সে প্রথম ঋণ পরিশোধ করে ;
বিদ্যাভ্যাস করিয়া ঋষিঋণ এবং পুত্রোৎপাদন করিয়া পিতৃঋণ পরিশোধ করে ।
শাস্ত্র বারবার আদর্শকে এই ঋণত্রয় পরিশোধ করিতে বলিয়াছেন—

“দেবানাঞ্চ পিতৃণাঞ্চ ঋষীণাঞ্চ তথা নরঃ ।
ঋণবান্ জায়তে যস্মাৎ তন্মোক্ষে প্রযতেৎ সদা ॥
দেবানামনৃণো জন্তুর্ষজ্জৈর্ভবতি মানবঃ ।
অন্নবিত্তশ্চ পূজাভিরূপবাসব্রতৈস্তথা ॥
শ্রাদ্ধেন প্রজয়া চৈব পিতৃণামনৃণো ভবেৎ ।
ঋষীণাং ব্রহ্মচর্য্যেণ শ্রুতেন তপসা তথা ॥”

(বিষ্ণুধর্মোক্তরে) ।

৫। অব্যেহি—কর্তা 'অম্' উহ। অব—ই+লোট্ হি। অবগত হউন।

৬। অরুন্তদম্—'আলানম্' পদের বিশেষণ। অরুংষি তুদতি ইতি অরু (মম্)+তুদ্+খচ্ "বিধ্বকৃষোস্তদঃ" (স্ম)। "অরুংষিষদজন্তস্য মুম্" ইতি মুমাগমঃ। মম পীড়া কর।

৭। আলানম্—'ঋণম্' পদের উপমান। আলায়তে অত্র ইতি আ—লী+লোট্ অধিকরণে=আলানম্। গজবন্ধনস্তম্ভ। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য। কেবল বন্ধন অর্থেও আলান শব্দের প্রয়োগ দেখা যায়—"গজালানপরিষ্কিষ্টেঃ" (রঘু ৪।৩৯)। S.P. Pandit মহাশয় গজবন্ধন রজ্জু এইরূপ অর্থ করিয়াছেন। গজবন্ধনস্তম্ভ অর্থ করিলেও অর্থের বিশেষ কোন অসঙ্গতি হয় না।

৮। অনিবাণস্য—'দন্তিনঃ' পদের বিশেষণ। স্নানবিরহিত। ন নিবাণম্ (নঞতৎ) তস্য। নিব্—বা+ক্ত। গজশাস্ত্রে আছে—স্নান, উত্থান এবং শয়ন এই তিনটি হস্তিকর্ম। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য। হস্তগণ স্নানপ্রিয়। "নিরোধাদিনা মজ্জনশীনস্য" (নারায়ণঃ)।

৯। দন্তিনঃ—শেষে ষষ্টি। হস্তার। অক্লিষয়িতৌ দন্তৌ অস্য ইতি দন্ত+ইনি=দন্তিন্। "দন্তী দন্তাবলো হস্তী" ইত্যমরঃ।

বাচ্যপরিবর্তন—...অবেয়তাম্।

মস্তব্য—উপমা অলঙ্কার। দিলীপের দুঃখদায়ক পিতৃঋণ যেন স্নানরহিত হস্তীর মম পীড়া কর বন্ধনস্তম্ভ। হস্তিগণ স্নানপ্রিয় হইয়া থাকে। মদমত্ত হস্তীকে মজ্জনরহিত করিয়া যদি আলানে বন্ধন করা হয় তাহা হইলে সে ক্ষিপ্ত হইয়া উঠে—বন্ধনস্তম্ভ তাহার মম পীড়ক হইয়া উঠে। দিলীপের পিতৃঋণ যেন তাহার বন্ধনস্তম্ভ—এই অপত্যতীনতা তাঁহার নিকট অসহ হইয়া উঠিয়াছে। পুত্রমুখ না দেখিলে তাঁহার আর শান্তি নাই। কালিদাস এই উপমা প্রয়োগ করিয়া দিলীপের অন্তরের তীব্র ব্যাকুলতা প্রকাশ করিয়াছেন।

হে গুরুদেব! আমাকে ঋণমুক্ত হইতে সহায়তা করুন।

তস্মান্মুচ্যে যথা তাত সংবিধানু' তথা'ঽর্হসি।

ইধ্বাকুর্णां দুयापेऽर्थे त्वद्धीना हि सिद्धयः ॥७२॥

১। 'অম্' ইতি নারায়ণধৃতপাঠান্তরম্।

অম্বয়—তাত (হে গুরুদেব !) যথা (যাগাতে) তস্মাৎ (তাহা হইতে অর্থাৎ পিতৃঋণ হইতে) মুচ্যে (মুক্ত হইতে পারি) তথা (সেইরূপ) সংবিধাতুম্ অর্হসি (বিধান করুন) ; হি (যেহেতু) ইক্ষ্বাকুণাম্ (ইক্ষ্বাকুবংশীয়-দিগের) ছুরাপে (ছুপ্রাপ্য) অর্থে (বিষয়ে) সিদ্ধয়ঃ (সিদ্ধিলাভ) অধীনা (আপনার অধীন) ।

বাক্সালা—হে গুরুদেব ! যাগাতে আমি তাগ হইতে মুক্ত হইতে পারি সেইরূপ বিধান করুন । কারণ ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের ছুপ্রাপ্য বিষয়ে সিদ্ধিলাভ আপনারই অধীন ।

Eng.—Order it so then, O father, that I am discharged from this debt ; in objects difficult of achievement by the princes born in the line of Iksvāku, success is entirely at your disposal.

মল্লিনাথ—তস্মাদিতি । হে তাত ! তস্মাৎ পৈতৃকাদ্ ঋণাৎ যথা মুচ্যে মুক্তো ভবামি, কর্মকর্তরি লট্ । তথা সংবিধাতুঃ কর্তমর্হসি । হি যস্মাৎ কারণাৎ ইক্ষ্বাকুণামিক্ষ্বাকুবংশানাম্ তদ্রাজত্বাদ্ বহুঘণো লুক্ । ছুরাপে ছুপ্রাপ্যার্থে সিদ্ধয়স্বনধীনাঙ্গদায়িত্বাঃ । ইক্ষ্বাকুণামিতি শেষে ষষ্ঠী । “নলোক—” ইত্যাদিনা কৃচ্ছোগে ষষ্ঠীনিষেধাৎ ।

সারাংশ—হে ভগবন্ ! যথাহং তস্মাৎ পৈতৃকাদ্ ঋণাৎ মুক্তো ভবামি, তাদৃশম্ উপায়ম্ কৃপয়া ভবানেব বিদধাতু ।

টিপ্পনী—১ । তস্মাৎ—অপাদানে পঞ্চমী । সেই পৈতৃক ঋণ হইতে । ‘তৎ’ শব্দের ৫মী ১বচন ।

২ । মুচ্যে—অহমিতি শেষঃ । মুচ্ + কর্মকর্তরি লট্ তে । মুক্ত হইতে পারি । “ক্রিয়মাণস্তু যৎ কর্ম স্বয়মেব প্রাসিধ্যতি । সুকরৈঃ স্বেগুর্গৈঃ কর্তুঃ কর্মকর্তেতি তদ্ বিদুঃ ॥” (হরিকারিকা) ।

৩ । তাত সম্বোধনে প্রথম । পূজাম্পদ বয়োজ্যেষ্ঠকে ‘তাত’ সম্বোধন করা হয় । “তাতোহনুকম্প্যা পিতরি” ইতি হেমচন্দ্রঃ । হে গুরুদেব !

৪ । সংবিধাতুম্—কর্তা ‘তুম্’ উহ্ । সম্—বি—ধা + তুমুন্—অর্হধাতুযোগে । সম্পাদন করিতে ।

৫। অর্হসি—কর্তা ‘অম্’ উহ। অর্হ+লট্ সি। যোগ্যো ভবসি। অর্থাৎ করিতে পারেন।

৬। ইক্ষ্বাকুণাম্—শেষে ষষ্ঠী। “ন লোকাবায়নিষ্ঠাখলর্থত্বণাম্” ইতি রুদ্রযোগে ষষ্ঠানিষেধাৎ। ইক্ষ্বাকোরপত্যানি (লক্ষণয়া) ইতি ইক্ষ্বাকু +অণ্ “তদ্রাজস্র বহুষু তেনৈবাস্তিরাম্” ইতি অণো লুক্। ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের। ইক্ষ্বাকু বৈবস্বত মনু্য পুত্র এবং সূর্যবংশের প্রথম নরপতি। “ক্ষুবতশ্চমনোর্জজ্ঞে ইক্ষ্বাকুর্ভাগতঃ সূতঃ” (ভাগবতে)।

৭। ছুরাপে—‘অর্থে’ পদের বিশেষণ। ছুপ্রাপ্য। ছুঃখেন আপ্যতে ইতি ছুর্—আপ্ + খন্।

৮। অর্থে—অধিকরণে সপ্তমী, বিষয়ে।

৯। ত্বদধীনাঃ—‘সিদ্ধয়ঃ’ পদের বিশেষণ। আপনার অধীন। ত্বয়ি অধি ইতি ত্বৎ + অধি + থ (ঈন) — “অধ্যাত্তরপদাৎ” (স্থ)। সংস্কৃতে কেবল অধীন শব্দের প্রয়োগ অপাণিনীয়।

১০। সিদ্ধয়ঃ—‘ভবন্তি’ এই উহ্ ক্রিয়ার ক্তা। সিধ্ + ক্তিন্। সিদ্ধি।

বাচ্যপরিবর্তন—...মুচ্যতে (ময়া) অহ্যতে (ত্বয়া) সিদ্ধিভিঃ ত্বদধীনাভিঃ।

রাজার এই কথা শুনিয়া মহর্ষি ক্ষণকাল ধ্যানমগ্ন রহিলেন।

ইতি বিজ্ঞাপিতো রাজা ধ্যানস্তিমিতলোচনঃ ।

ক্ষণমাত্রমৃষিস্তস্থৌ সুপ্তমৌন ইব হৃদঃ ॥৩২॥

অম্বয়—রাজা (রাজা কর্তৃক) ইতি (এইরূপে) বিজ্ঞাপিতঃ (বিজ্ঞাপিত হইয়া) ঋষিঃ (মহর্ষি) ধ্যানস্তিমিতলোচনঃ (ধ্যানস্তিমিতনেত্রে) ক্ষণমাত্রম্ (ক্ষণকাল) সুপ্তমৌনঃ (সুপ্তমৎস্র) হৃদঃ ইব (হৃদের ন্যায়) তস্থৌ (অবস্থান করিলেন)।

• বাঙ্গালা—রাজা কর্তৃক এইরূপে বিজ্ঞাপিত হইয়া মহর্ষি ধ্যানস্তিমিতনেত্রে ক্ষণকাল সুপ্তমৌন হৃদের ন্যায় অবস্থান করিলেন।

Eng.—Thus requested by the king, the sage, like a large

lake in which the fish are asleep. remained still for a moment with his eyes closed in deep meditation.

মল্লিনাথ—ইতীতি। ইতি রাজ্ঞা বিজ্ঞাপিতঃ ঋষির্ধ্যানেন স্তিমিতে লোচনে যশ্চ স ধ্যানস্তিমিতলোচনো নিশ্চলাক্ষঃ সন্ ক্ষণমাত্রং সুপ্তমীনো হৃদ ইব তস্থৌ।

সারাংশ—এবং রাজবচনং শ্রুত্বা স মহর্ষি সমাধিস্থঃ সন্ প্রশান্তমীনসঞ্চারঃ হৃদ ইব ক্ষণম্ অবতস্থে।

টীকান্তর—“অত্রোপময়া নিখিলবাহ্যব্যাপারোপরমঃ প্রতীয়তে।”(নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। ইতি—অব্যয়। এইরূপে।

২। বিজ্ঞাপিতঃ—‘ঋষিঃ’ পদের বিশেষণ। বি—জ্ঞা + গিচ্ + ক্ত। বিজ্ঞাপিত হইয়া।

৩। ধ্যানস্তিমিতলোচনঃ—‘ঋষিঃ’ পদের বিশেষণ। ধ্যানেন স্তিমিতে (নিশ্চলে) লোচনে যশ্চ সঃ (বহুব্রীহি)। ধ্যানহেতু স্থিরনেত্র হইয়া। অমরকোষে ‘স্তিমিত’ শব্দের ক্রিন্ন অর্থাৎ সিক্ত এইরূপ অর্থ ই পাওয়া যায়। এখানে নিশ্চল অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে। Cf. “প্রসন্নস্তিমিতপ্রবাহা” (রঘু—১৩।৪৮)।

৪। ক্ষণমাত্রম্—ব্যাপ্যার্থে দ্বিতীয়া। ক্ষণমেব ইতি ক্ষণমাত্রম্ (অম্বপদ-বিগ্রহঃ নিত্যসমাসঃ)। ক্ষণকাল। ৩০ কলায় এক ক্ষণ (অমরকোষ দ্রষ্টব্য)।

৫। তস্থৌ—কর্তা ‘ঋষিঃ’। স্থা + লিট্ গল্। অবস্থান করিলেন।

৬। সুপ্তমীনঃ—‘হৃদঃ’ পদের বিশেষণ। সুপ্তাঃ মীনাঃ যস্মিন্ সঃ (বহুব্রীহি)। সুপ্তমৎশ্চ। মীনাতি মীয়তে বা, “ফেনমীনো” (উণাদি) ইতি নিপাতিতঃ = মীনঃ। স্বপ্ + ক্ত = সুপ্ত।

৭। হৃদঃ—‘ঋষিঃ’ পদের উপমান। বৃহৎ জলাশয়কে হৃদ বলে। “তত্রা-গাধজলো হৃদঃ” ইত্যমরঃ। হৃদ (অব্যক্তে শব্দে) + অচ্ পচাদিত্বাৎ, পৃষোদরাদিত্বাৎ হৃদ্বঃ।

বাচ্যপরিবর্তন—..বিজ্ঞাপিতেন ঋষিণা ধ্যানস্তিমিতলোচনেন...সুপ্ত-মীনেন হৃদেন ইব তস্থে।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। ধ্যানমগ্ন ঋষির সহিত স্তম্ভমীন হৃদের তুলনা হইয়াছে। ‘স্তম্ভমীন’ পদের তাৎপর্য ব্যাখ্যা করিতে গিয়া M. R. Kale মহাশয় বলেন—“Vas'istha, who is the repository of harmless thoughts and actions, can with propriety be compared to a hruḍ having nothing in it but such harmless creatures as fishes; with this compare VII. 30, where the princes looking pleased when really angry are described as hruḍaḥ prasṛā eva gūḍanḥraḥ where gūḍamīnaḥ would have considerably marred the propriety of the simile.” (Notes, p. 24.)

মহর্ষি বিশিষ্ট রাজার অপভ্রান্ততার কারণ জানিতে পারিয়া তাঁহাকে জানাইলেন।

সৌঃপ্ৰহৃত্‌ প্রণিধানেন সন্ততেঃ স্তম্ভকারণম্‌ ।

ভাবিতাত্মা ভুবো ভর্তৃনুপশ্চ সন্ততেঃ স্তম্ভকারণম্‌ ॥৩৪॥

অর্থ—ভাবিতাত্মা (বিশুদ্ধচিত্ত) সঃ (সেই মহর্ষি বিশিষ্ট) প্রণিধানেন (ধ্যানযোগে) ভুবঃ (পৃথিবীর) ভর্তৃনুঃ (অধিপতির) সন্ততেঃ (পুত্রোৎপত্তির) স্তম্ভকারণম্‌ (প্রতিরোধের কারণ) অপশ্ৰুৎ (অবগত হইলেন) অথ (অনন্তর) এনং (তাঁহাকে) প্রত্যবোধয়ৎ (জানাইলেন) ।

বাক্যার্থ—বিশুদ্ধচিত্ত মহর্ষি ধ্যানযোগে মহারাজের পুত্রোৎপত্তি-প্রতিরোধের কারণ অবগত হইয়া তাঁহাকে জানাইলেন।

Eng.—That sage of pure soul, discovered by the power of profound meditation, the cause of the obstacles lying in the path of progeny to the lord of the earth and then made it known to him.

মল্লিনাথ—স ইতি। স যুনিঃ প্রণিধানেন চিত্তৈকাগ্ৰেণ ভাবিতাত্মা শুদ্ধান্তঃকরণঃ ভুবো ভর্তৃনুপশ্চ সন্ততেঃ স্তম্ভকারণং সন্তানপ্রতিবন্ধকারণম্‌ অপশ্ৰুৎ। অথানন্তরমেনং নৃপং প্রত্যবোধয়ৎ, স্বদৃষ্টং জ্ঞাপিতবানিত্যর্থঃ। এনমিতি “গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা অণিকর্তুঃ কর্মত্বম্‌।

সারাংশ—ততো ভগবান্ মহর্ষিঃ যোগবলেন রাজ্ঞঃ পুত্রোৎপত্তিপ্রতিবন্ধকং
জ্ঞাত্বা রাজানং বিজ্ঞাপিতবান্ ।

টিপ্পন্য—১ । অপশ্যৎ—কর্তা ‘সঃ’ । দৃশ্+লঙ্ দ । দেখিলেন অর্থাৎ
অবগত হইলেন ।

২ । প্রনিধানেন—করণে তৃতীয়া । প্র—নি—ধা+লুট্ । ধ্যানযোগে ।
“যোগসমাধিনা”—(চারিত্রবর্দ্ধন) । মল্লিনাথ “প্রনিধানেন ভাবিতাত্মা”
এইরূপ অশ্রয় করিয়াছেন । কিন্তু “প্রনিধানেন অপশ্যৎ” এইরূপ অশ্রয়
হওয়াই ভাল । “প্রনিধানেন...অপশ্যৎ” (নারায়ণঃ) । .

৩ । সন্ততেঃ—শেষে ষষ্ঠী । পুত্রোৎপত্তির—শ্লোক ৬৯ দ্রষ্টব্য ।

৪ । স্তম্ভকারণম্—‘অপশ্যৎ’ ক্রিয়ার কর্ম । স্তম্ভশ্চ কারণম্ (ষষ্ঠীতৎ) ।
প্রতিরোধের কারণ । স্তম্ভ+অচ, ভাবে, ঘঞ্ বা, “স্তম্ভৌ সৃণাজড়ীভাবৌ”
ইত্যমরঃ ।

৫ । ভাবিতাত্মা—‘সঃ’ পদের বিশেষণ । ভাবিতঃ (সমাধিনা বিশুদ্ধঃ) আত্মা
(অন্তঃকরণং) যস্য সঃ (বহুব্রীহি) । শুদ্ধচিত্ত । “ভাবিতঃ সোহহং
ভাবরূপেণ চিন্তিতঃ আত্মা পরমাত্মা যেন । আন্যভাবনয়া হি যোগী দেশকাল-
ব্যবহিতানর্থান্ পশ্যতি ।” (নারায়ণঃ) । “ভাবিতো জ্ঞানময় আত্মা জীবো
যস্য সঃ” (বিজয়গণিঃ) । ভূ+গিচ্+ক্ত—ভাবিতঃ ।

৬ । ভুবঃ—শেষে ষষ্ঠী । পৃথিবীর ।

৭ । ভর্তুঃ—সম্বন্ধে ষষ্ঠী । ভূ+ভৃচ্ । পতি । পৃথিবীপতির অর্থাৎ
মহারাজের ।

৮ । এনমু—‘প্রত্যবোধয়ৎ’ ক্রিয়ার কর্ম । “গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থ-
শব্দকর্মাকর্মকাণামণিকর্তা স গো” ইতি অনিকর্তুঃ কর্মত্বম্ । ইহাকে অর্থাৎ
রাজাকে । অঘাদেশে এনাদেশঃ । “দ্বিতীয়া চৌশ্বেনঃ” । “কিঞ্চিৎ কার্য্যং
বিধাতুমুপাত্তস্য কার্য্যান্তরং বিধাতুং পুনরুপাদানমঘাদেশঃ” (ভট্টোজি) ।

৯ । প্রত্যবোধয়ৎ—কর্তা ‘সঃ’ । প্রতি—বুধ্+গিচ্+লঙ্ দ । জানাইলেন ।

বাচ্যপরিবর্তন—...ভাবিতাত্মনা তেন অদৃশ্যত, এষ প্রত্যবোধ্যত ।

পূর্বে তুমি যখন স্বর্গ হইতে পৃথিবীতে ফিরিতেছিলে তখন পশ্চিমধ্যে কামধেনু সুরভি কল্পতরুচ্ছায়ায় বিশ্রাম করিতেছিলেন ।

পুরা শক্রমুপস্থায় তবোর্বা প্রতি যাস্যতঃ ।

আসীৎ কল্পতরুচ্ছায়ামাশ্রিতা সুরভিঃ পথি ॥৩৫॥

অর্থ—পুরা (পূর্বে) শক্রম্ (: দ্রকে) উপস্থায় (সেবা করিয়া) উর্বাৎ প্রতি (পৃথিবীতে) যাস্যতঃ (প্রত্যাগমন করিতেছিলে) তব (তোমার) পথি (পশ্চিমধ্যে) কল্পতরুচ্ছায়াম্ (কল্পপাদপের ছায়ায়) আশ্রিতা (আশ্রয় করিয়া) সুরভিঃ (সুরভি নামে স্বর্গের কামধেনু । আসীৎ (অবস্থান করিতেছেন) ।

ব্যাখ্যা—পূর্বে একদিন ইন্দের সেবা করিয়া তুমি যখন পৃথিবীতে আগমন করিতেছিলে তখন পথের মধ্যে কামধেনু সুরভি কল্পবৃক্ষের ছায়ায় আশ্রয় করিয়া অবস্থান করিতেছিলেন ।

Eng.—On a past occasion, when you were returning to the earth after waiting upon Indra, there was on your way the divine cow Surabhi lying under the shade of the Kalpa tree.

মল্লিনাথ—পুরেতি । পুরা পূর্বং শক্রমিন্দ্রমুপস্থায় সংসেব্য উর্বাৎ প্রতি ভুবমুদ্দিশ্য যাস্যতো গমিস্যতস্তব পথি কল্পতরুচ্ছায়ামাশ্রিতা সুরভিঃ কামধেনুরাসীৎ । তত্র স্থিতেত্যর্থঃ ।

সারাংশ—রাজন্ ! পূর্বমেকদা দেবরাজমিন্দ্রং সংসেব্য মেদিনীং প্রত্যাগচ্ছতঃ তব পথি কল্পবৃক্ষচ্ছায়ায় কামধেনুঃ উপবিষ্টা আসীৎ ।

টিপ্পন—১ । পুরা—অব্যয় । পূর্বে । “স্যাৎ প্রবন্ধে চিরাত্তীতে নিকটাগামিকে পুরা” ইত্যমরঃ ।

২ । শক্রম্—‘উপস্থায়’ ক্রিয়ার কর্ম । দেবরাজ ইন্দ্রকে । শক্রোত্তীতি শক্ + রক্ (উণাদি) = শক্রঃ ।

৩ । উপস্থায়—অসমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা ‘তব’ । উপ—স্থ + ল্যপ্ + সেবা করিয়া । “উপাদ্-দেবপূজা-সঙ্গতিকরণ—মিত্রকরণ-পথিষতি বাচ্যম্” (বা)

ইত্যাঅনেপদম্ । “সূর্যাবংশাঃ সর্বেহপি শক্রশ্চারাধনায়ৈ দিবি গচ্ছন্তো
ভুবনত্রয়েহপি অস্থলিতগতয়ঃ আসন্” । (সুমতিবিজয়ঃ) ।

৪ । উর্বাঁম্—‘প্রতি’ এই কর্মপ্রবচনীয় যোগে দ্বিতীয়া ; অথবা ‘প্রতি-
যাশ্চতঃ’ ক্রিয়ার কর্ম । পৃথিবীতে । শ্লোক ৩০ দ্রষ্টব্য ।

৫ । যাশ্চতঃ—‘তব’ পদের বিশেষণ । যা+লূটঃ স্থানে শত্ (স্যত্),
ষষ্ঠীর ১ বচন । গমনোত্ত । “প্রতিগন্তুমুপক্রান্তশ্চ” (নারায়ণঃ) ।

৬ । আসীৎ—অন্+লঙ্+দ । কর্তা ‘সুরভিঃ’ । ছিলেন ।

৭ । কল্পতরুচ্চায়াম্—‘আশ্রিতা’ ক্রিয়ার কর্ম । কল্পতরোঃ ছায়া
(ষষ্ঠীতৎ) তাম্ । কল্পবৃক্ষের ছায়াকে । কল্পয়তি সম্পাদয়তি মনোরথম্
ইতি ক্লপ্ (কল্প) + গিচ্ + অচ্ = কল্পঃ (ঐপ্সিত) । কল্পপ্রদঃ তরুঃ (শাকপাৰ্থি-
বাদিবৎ সমাসঃ) ইতি কল্পতরুঃ । “কল্পঃ সঙ্কল্পিতোহর্থঃ, তশ্চ বৃক্ষঃ ;
জন্মজনকভাবসম্বন্ধে ষষ্ঠী ।”—(ভালুজি) । কল্পবৃক্ষ পাঁচটি দেবতরুর অন্ততম ।
“পঞ্চৈতে দেবতরবো মন্দারঃ পারিজাতকঃ । সন্তানঃ কল্পবৃক্ষশ্চ পুংসি বা
হরিচন্দনম্ ॥” ইত্যমরঃ ।

৮ । আশ্রিতা—‘সুরভিঃ’ পদের বিশেষণ । আ—শ্রি+ক্ত, কর্তরি ।
আশ্রয় করিয়া ।

৯ । সুরভিঃ—‘আসীৎ’ ক্রিয়ার কর্তা । স্বর্গের কামধেনু সুরভি ।
“সুরভির্গদি চ দ্বিয়াম্” ইত্যমরঃ ।

১০ । পথি—অধিকরণে সপ্তমী । পথিমধ্যে ।

বাচ্যপরিবর্তন—.. আশ্রিতয়া সুরভ্যা অভূষত ।

তখন তুমি মহিষীর চিন্তায় অশ্রমনা হইয়া ইহার প্রতি সম্মান ব্যবহার কর নাই ।

ধর্মলোপভয়াদ্রাহীমৃতুল্লাতামিমাং^১ স্মরন্ ।

প্রদক্ষিণাক্রিয়াহায়াং তস্থাং ত্বং সাধু নাচরঃ ॥৩৬॥

অশ্রয়—ঋতুল্লাতাম্ (ঋতুল্লাতা) ইমাং (এই) রাজ্ঞীম্ (মহিষীকে)
ধর্মলোপভয়াৎ (ধর্মলোপের আশঙ্কায়) স্মরন্ (স্মরণ করিয়া) ত্বম্ (তুমি)

1. ‘অস্মরন্’ ইত্যরুণগির্দিনারায়ণধৃতপাঠান্তরম্ ।

প্রদক্ষিণক্রিয়ার্থায়াম্ (প্রদক্ষিণাদি-সংকারযোগ্য) তস্মাম্ (তাহার অর্থাৎ সুরভির প্রতি) সাধু (যথোচিত) ন আচরঃ (ব্যবহার কর নাই) ।

বাল্মীকী—তুমি তৎকালে ঋতুনাভা এই মহিষীকে ধর্মলোপের আশঙ্কায় ধারণ করিয়া প্রদক্ষিণাদি-সংকারযোগ্য সুরভির প্রতি যথোচিত ব্যবহার কর নাই ।

Eng.—And thinking of this, queen of yours who had bathed after menstruation, you, from fear of the violation of duty, did not behave well towards her who was worthy of the honour of being gone round.

মল্লিনাথ—ততঃ কিমিত্যত আহ—ধর্মলোপেতি । ঋতুঃ পুষ্পং রজ ইতি যাবৎ । “ঋতুঃ স্ত্রীকুসুমেশপি চ” ইত্যমরঃ । ঋতুনা নিমিত্তেন যাতামিমাং রাজ্ঞীং সুদক্ষিণাং ধর্মশ্চ ঋতুভিগমনলক্ষণশ্চ লোপাদ্ ভ্রংশাদ্ বহুয়ং তস্মাৎ স্মরন্ ধ্যায়ন্ । “মৃদং গাং দৈবতং বিপ্রং ঘৃতং মধু চতুষ্পথন্ । প্রদক্ষিণানি কুবীত বিজ্ঞাতাংশ্চ বনস্পতীন্ ॥” ইতি শাস্ত্রাৎ প্রদক্ষিণ-ক্রিয়ার্থায়াং প্রদক্ষিণকরণযোগ্যায়াম্ তস্মাৎ ধেম্মাৎ স্বং সাধু প্রদক্ষিণাদিসংকারং ন আচরঃ নাচরিতবানসি । ব্যাসক্তা হি বিস্মরস্তীতি ভাবঃ । ঋতুকালভিগমনে মনুঃ—“ঋতুকালভিগামী স্মাৎ স্বদারনিরতঃ সদা” ইতি । অকরণে দোষমাহ পরাশরঃ—“ঋতুনাভাঃ তু যো ভার্য্যাং স্বহঃ সন্নুপগচ্ছতি বালগোঘ্না-পরাদেন বিধ্যতে নাত্র সংশয়ঃ ॥” ইতি ।

সারাংশ—তদানীং রজস্বলাং সুদক্ষিণাম্ অনন্তমানসঃ বিচিন্তয়ন্ প্রদক্ষিণ-যোগ্যামপি সুরভিং ভবান্ বিস্মার ।

টিপ্পনী—১ । ধর্মলোপভয়াৎ—হেতো পঞ্চমী । ধর্মশ্চ লোপঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্মাৎ ভয়ম্ (৫মীতৎ) তস্মাৎ । (ঋতুকালে অভিগমনরূপ) ধর্মলোপের আশঙ্কায় । ঋতুনাভা পত্নীর অভিগমন শাস্ত্রবিহিত ছিল । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য । (মনুসংহিতা ৩।৪৫) । ধৃ + মন্ = ধর্মঃ । ভী + অচ্—“অজিধৌ ভয়াদীনামুপসংখ্যানম্” (বা) । = ভয়ম্ । “ন তু কামাদিতি ভাবঃ”—(নারায়ণঃ) ।

২ । রাজ্ঞীম্—‘স্মরন্’ ক্রিয়ার কর্ম । কর্মণি দ্বিতীয়া । “যদা কর্ম

বিবক্ষিতং ভবতি তদা ষষ্ঠী ন ভবতি” (মহাভাষ্য) ; অতএব “অধীগর্ভদয়েশা কর্মণি” এই সূত্রদ্বারা ষষ্ঠী হয় নাই। মহিষী সূদক্ষিণাকে। শ্লোক ৫৭ দ্রষ্টব্য।

৩। ঋতুন্নাতাম্—‘রাজ্ঞীম্’ পদের বিশেষণ। ঋতুনা নিমিত্তেন ন্নাত (তৃতীয়াতৎ) তাম্। ঋতুন্নাতা। “ঋতুর্নাম শোণিতদর্শনোপলক্ষিতে গর্ভধারণযোগ্যঃ স্ত্রীণামবস্থা বিশেষঃ” (কুল্লুকভট্ট—মন্ত্র—৩।৪৫)।

৪। স্মরন্—‘ত্বম্’ পদের বিশেষণ। স্ম + শত্, প্রথমা ১ বচন। স্মরণ করিয়া।

৫। প্রদক্ষিণক্রিয়ার্হায়াং—‘তস্যাম্’ পদের বিশেষণ। প্রগতা দক্ষিণম ইতি প্রদক্ষিণম্ (অব্যয়ীভাব) “তিষ্ঠদৃশুপ্রভৃতীনি চ” (স্ম)। তস্য ক্রিয়া (ষষ্ঠীতৎ) তস্যাঃ অর্হা (যোগ্যা) (ষষ্ঠীতৎ) তস্যাম্। প্রদক্ষিণাদিসৎকারযোগ্য। শাস্ত্রে আছে যে, যাত্রা করিবার সময় উদ্ধৃত মৃত্তিকা, ধেনু, দেবতা, ব্রাহ্মণ, ঘৃত, মধু, চতুষ্পথ এবং পরিচিত বিশালকায় বনস্পতিকে প্রদক্ষিণ করিয়া যাইতে হয় (মন্ত্রসংহিতা—৪।৩২)। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য।

N. B.—‘প্রদক্ষিণম্’ শব্দ ‘তিষ্ঠদৃশু’গণের মধ্যে পঠিত। এই গণে পঠিত শব্দগুলির সহিত সমাসান্তর হয় না। “তিষ্ঠদৃশুপ্রভৃতীনি চ” এই সূত্রে ‘চ’-কার গ্রহণ করিয়া ইহাই জ্ঞাপন করা হইয়াছে। “চকার এবকারার্থে। তেনৈষাং বৃত্তান্তরং ন ভবতি, পরমতিষ্ঠদৃশু ইত্যাদিন্ ভবতীত্যর্থঃ”—তত্ত্ববোধিনী। তাহা হইলে ‘প্রদক্ষিণক্রিয়ার্হায়াং’ শব্দটি অপাণিনীয় হইয়া পড়ে, কারণ ‘প্রদক্ষিণ’ শব্দের সহিত ‘ক্রিয়া’ শব্দটির ষষ্ঠীতৎপুরুষ সমাস হইয়াছে। ইহার উত্তরে অনেকে বলেন যে, ‘প্রদক্ষিণ’ শব্দটিকে এস্থলে বহুব্রীহিনিষ্পন্ন ধরিতে হইবে। ভোজরাজ বলেন—তিষ্ঠদৃশু-গণের শব্দগুলি সমাসের পূর্বপদ হইলে কোন দোষ হয় না। কারণ ‘পরমতিষ্ঠদৃশু’ এই উদাহরণে ‘তিষ্ঠদৃশু’ শব্দটি উত্তরপদ হইয়াছে—“সর্বত্রাত্র বহুব্রীহিনিষ্পন্নঃ প্রদক্ষিণ-শব্দঃ। অতএব সমাসান্তরগ্রহণে দোষাভাব ইতি বহবঃ। ভোজরাজমতে তু ‘পরমতিষ্ঠদৃশু’ ইতি জ্ঞাপকবিধিসামর্থ্যাৎ পূর্বপদেন সমাসান্তরাভাবঃ, উত্তরপদেন তু সমাসে ন দোষঃ, মহাকবীনাং বহুলপ্রয়োগপ্রামাণ্যাৎ। কথং তর্হি “আতিষ্ঠদৃশু জপন্ সক্ষ্যাম্” ইতি ভটিপ্রয়োগঃ সঙ্গচ্ছেত ? অত্রাহর্জয়-মঙ্গলপাদাঃ-তিষ্ঠদৃশুপ্রভৃতীনি চ ইতি চকারস্ত অমুক্তসমুচ্চয়ার্থত্বাৎ অব্যয়ীভাব

‘এব পুনঃ সমাসান্তরং ন ভবতি’ ইতি । যদ্বা অত্র আ ইতি পৃথক্ পদম্ ইতি শেখরে নাগেশঃ ।”—(U. N. Vidyabhusana—Higher Sanskrit Grammar and Composition, p. 60.)

৬। তস্যাম্—অধিকরণে সপ্তমী । সুরভির প্রতি ।

৭। সাধু—‘আচরঃ’ ক্রিয়ার বিশেষণ । যথোচিত ।

৮। আচরঃ—কর্তা ‘ত্বম্’ । আ—চর্ + লঙ্ স । আচরণ কর (নাই) । যেহেতু তুমি অন্য চিন্তায় আসক্ত হইয়া বিস্মৃত হইয়াছিলে । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য ।

বাচ্য-পরিবর্তন—..... স্মরতা ত্বয়া আচর্য্যত ।

তখন তিনি তোমাকে শাপ দিয়াছিলেন ।

অবজানাসি মাং যস্মাদতস্তু ন ভবিষ্যতি ।

মত্‌প্রসূতিমনারাদ্য প্রজেতি ত্বাং হশাপ সা ॥৩৩॥

অর্থ—যস্মাৎ (যে হেতু) মাম্ (আমাকে) অবজানাসি (অবজ্ঞা করিলে) অতঃ (অতএব) মত্‌প্রসূতিম্ (আমার কন্যাকে) অনারাদ্য (আরাধনা না করিলে) তে (তোমার) প্রজা (সন্তান) ন ভবিষ্যতি (হইবে না) ইতি (এইরূপে) সা (তিনি) ত্বাম্ (তোমাকে) শশাপ (অভিশাপ প্রদান করিয়াছিলেন) ।

বাক্যলা—“যেহেতু তুমি আমাকে অবজ্ঞা করিলে, অতএব আমার কন্যার আরাধনা না করিলে তোমার সন্তান হইবে না”—এই বলিয়া তিনি তোমাকে অভিশাপ প্রদান করিয়াছিলেন ।

Eng.—And she cursed you by saying—“As thou hast treated me with disrespect, so shalt thou never have any issue without propitiating my offspring.”

মল্লিনাথ—অবজানাসীতি । যস্মাৎ কারণাৎ মামবজানাসি তিরস্করোষি, অতঃ কারণাৎ মত্‌প্রসূতিং মম সন্ততিমনারাদ্য অসেবয়িত্বা তে তব প্রজা ন ভবিষ্যতীতি সা সুরভিষ্মাৎ শশাপ । ‘শপ আক্রোশে’ ।

সারাংশ—তত্‌চ হৃদবমাননক্রুদ্ধা সা সুরভিষ্মাম্ ইথমশপৎ—“যতস্বঃ মামনাদৃত্য গতবান্ অতঃ মত্‌প্রসূতিমনারাদ্য তে পুত্রো ন ভবিষ্যতি” ইতি ।

টিপ্পনী—১। অবজানাসি—কর্তা 'ভূম্' উহ। অব—জ্ঞা+লট্ সি।
অবজ্ঞা করিলে।

২। যস্মাৎ—হেতো পঞ্চমী। যেহেতু।

৩। ভবিষ্যতি—কর্তা 'প্রজা'। ভূ+লট্ স্তি। হইবে।

৪। মৎপ্রসূতিম্—'অনারাধ্য' ক্রিয়ার কর্ম। মম প্রসূতিঃ (ষষ্ঠীতৎ)
তাম্। আমার কন্যা নন্দিনীকে। প্র—স্ব+ক্তিন্, কর্মণি। অথবা. মন্তঃ
প্রসূতিঃ উদ্ভবঃ যস্মাঃ (ব্যধিকরণ বহুব্রীহি) তাম্।

৫। অনারাধ্য—কর্তা 'তে'। অত্র স্থিতশ্চ ইতি পদমধ্যাহার্ষম্। নঞ-
—আ—রাধ্+ল্যপ্। আরাধনা না করিয়া। মল্লিনাথমতে—আ—রাধ্+
ণিচ্+ল্যপ্—অসেবয়িত্বা।

৬। প্রজা—'ভবিষ্যতি' ক্রিয়ার কর্তা। প্র—জন্+ড। সন্তান।

৭। শশাপ—কর্তা 'সা'। কর্ম 'হাম্'। শপ্+লিট্ গল্। অভিশাপ
দিয়াছিলেন।

বাচ্য-পরিবর্তন—অহম্ অবজ্ঞায়ৈ, প্রজয়া ভবিষ্যতে, তয়া ত্বং শেপিষে।

আপনি ও আপনার সারথি কেহই সেই শাপ শ্রবণ করিতে পারেন নাই।

স শাপো ন ত্বয়া রাজন্ ন চ সারথিনা শ্রুতঃ।

নদ্যাকাশগঙ্গায়াঃ স্রোতস্যুদামদিগ্গজে ॥৩৮॥

অশ্রয়—রাজন্ (হে রাজন্!) উদামদিগ্গজে (দিগ্গঙ্গগণ উদামভাবে
ক্রীড়া করিতেছিল) আকাশগঙ্গায়াঃ (মন্দাকিনীর) স্রোতসি (স্রোত)
নদতি [সতি] (নির্নাদে) সঃ (সেই) শাপঃ (শাপ) ত্বয়া (আপনি)
সারথিনা চ (এবং আপনার সারথি) ন শ্রুতঃ (শ্রবণ করিতে পারেন নাই)।

বাঙ্গালা—হে রাজন্! তৎকালে মন্দাকিনীর স্রোতে দিগ্গঙ্গগণ
উদামভাবে ক্রীড়া করিতেছিল। সেই স্রোতো-নির্নাদে আপনি ও আপনার
সারথি কেহই শাপ শ্রবণ করিতে পারেন নাই।

Eng.—That curse, O King, was heard neither by you
nor by your charioteer, since the stream of the celestial
Ganges was roaring on account of the furious elephants
of quarters.

মল্লিনাথ—কথং তদস্মাভিন্ কৃতমিত্যাহ—স শাপ ইতি । হে রাজন্, স শাপস্তয়া ন শ্রুতঃ সারথিনা চ ন শ্রুতঃ । অশ্রবণে হেতুমাহ—ক্রীড়ার্থমাগতা উদ্দামানো দায় উদ্গতা দিগ্গজা বস্মিঃস্থথোক্তে, আকাশগঙ্গায়া মন্দাকিন্যাঃ স্রোতসি প্রবাহে নদতি সতি ।

সারাংশ—তদানীং মন্দাকিন্যাঃ স্রোতসি জলবিহারপরায়ণানাং দিক্-করীণাং বৃহিতেন মন্দাকিনীকলকলেন চ স সুরভেঃ শাপঃ স্রয়া তব সারথিনা চ ন শ্রুতঃ ।

টিপ্পনী—১। স শাপঃ—উক্তে কর্মণি প্রথমা । শপ্ + ঘঞ্ = শাপঃ । সেই শাপ । প্রক্রান্তার্থত্বাৎ ন তচ্ছব্দস্য যচ্ছব্দাপেক্ষা ।

২। রাজন্—সম্বোধনে প্রথমা । হে রাজন্ । “রাজা প্রকৃতিরজনাৎ” (রঘু—৪।১২) ।

৩। সারথিনা—অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া । সরত্যস্থান্ ইতি সৃ (অস্ত-ভাবিতণ্যার্থঃ + ষথিন্ (উণাদি) ; অথবা সরথস্য অপত্যম্, ইতি সারথিঃ । সারথি কর্তৃক ।

৪। শ্রুতঃ—‘শাপঃ’ পদের বিশেষণ । শ্রু + ক্ত কর্মণি ।

৫। নদতি—‘স্রোতসি’ পদের বিশেষণ । নদ্ + শত্, সপ্তমী > বচন কলকলশব্দপরায়ণ ।

৬। আকাশগঙ্গায়াঃ—শেষে ষষ্ঠী । আকাশস্থিতা গঙ্গা (মধ্যপদলোপী কর্মধারয়) : মন্দাকিনীর । গঙ্গা স্বর্গ, মর্ত্য এবং পাতালে প্রবাহিত ; তাই গঙ্গাকে ত্রিপথগা বলা হয় । স্বর্গে গঙ্গার নাম মন্দাকিনী ; মর্ত্যে অলকনন্দা এবং পাতালে ভোগবতী । M. R. Kāle বলেন যে, এই মন্দাকিনী ছায়াপথ (milky-way, galaxy) ব্যতীত আর কিছুই নহে । “বা তু পুংস্যাকাশ-বিহায়সী” ইত্যমরঃ । আকাশ শব্দ পুংলিঙ্গ এবং ক্লীবলিঙ্গ দুই হয় ।

৭। স্রোতসি—ভাবে সপ্তমী । জলপ্রবাহ ।

৮। উদ্দামদিগ্গজে—‘স্রোতসি’ পদের বিশেষণ । উদ্গতানি দামানি যেষাং তে (বহুব্রীহি) = উদ্দামানঃ (উচ্ছৃঙ্খলাঃ) । উদ্দামানঃ দিগ্গজাঃ যস্মিন্ (বহুব্রীহি) তস্মিন্ । যেখানে দিগ্গজগণ উদ্দামভাবে ক্রীড়া করিতেছিল । অষ্টদিকের পালয়িতা অষ্ট দিগ্গজ—(১) পূর্বদিকে ইন্দ্রের

ঐরাবত । (২) দক্ষিণ-পূর্বদিকে অগ্নির পুণ্ডরীক । (৩) দক্ষিণদিকে যমের
বামন । (৪) দক্ষিণ-পশ্চিমদিকে সূর্যের কুমুদ । (৫) পশ্চিমে বরুণের
অঙ্গন । (৬) উত্তর-পশ্চিমে বায়ুর পুষ্পদন্ত । (৭) উত্তরদিকে কুবেরের সার্বভৌম ।
(৮) উত্তর-পূর্বদিকে সোমের সুপ্রতীক । CE. “ঐরাবতঃ পুণ্ডরীকো বামনঃ
কুমুদোহঙ্গনঃ । পুষ্পদন্তঃ সার্বভৌমঃ সুপ্রতীকশ্চ দিগ্গজাঃ ॥”—ইত্যমরঃ ।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....তং শাপং ত্বং সারথিশ্চ ন শ্রুতবান্ ।

মন্তব্য—এই শ্লোকে কালিদাসের শব্দপ্রয়োগের বৈশিষ্ট্য লক্ষ্য করিবার
বিষয় । কালিদাস শব্দের যাদুকর ছিলেন । তিনি অতিসহজেই শব্দকে তাঁহার
ভাবের অনুগামী করিতে পারিতেন । শ্লোকের দ্বিতীয়ার্ধের বর্ণগুলি গস্তীরনাদী
হইয়াছে—উহা যেন মন্তদিগ্গজযুক্ত মন্দাকিনীর গস্তীর জলকল্লোল । ইহার
তুলনার শ্লোকের প্রথমার্ধটি অক্ষুট এবং শ্রুতিমধুর হইয়াছে ।

এইরূপে তুমি সুরভিকে অবজ্ঞা করিয়াছিলে বলিয়া তোমার ইষ্টলাভের পথ রুদ্ধ ।

ইক্ষিতং তদবজ্ঞানাত্ বিদ্ধি সার্গলমাটমনঃ ।

প্রতিবধ্নাতি হি শ্রেয়ঃ পূজ্যপূজ্যব্যতিক্রমঃ ॥৩৬॥

অর্থ—তদবজ্ঞানাৎ (তাঁহাকে অবজ্ঞা করিয়াছিলে বলিয়া) আত্মনঃ
(তোমার) ঐক্ষিতম্ (অভীষ্টসিদ্ধি) সার্গলম্ (ব্যাহত হইয়াছে) বিদ্ধি
(জানিবে) ; হি (যেহেতু) পূজ্যপূজ্যব্যতিক্রমঃ (পূজনীয় ব্যক্তির যথোচিত
সম্মানের ব্যতিক্রম) শ্রেয়ঃ (কল্যাণলাভে) প্রতিবধ্নাতি (অন্তরায় হইয়া
থাকে) ।

বাক্যলা—তাঁহাকে অবজ্ঞা করিয়াছিলে বলিয়া তোমার ইষ্টলাভের পথ
রুদ্ধ হইয়াছে জানিবে । পূজনীয় ব্যক্তির যথোচিত সম্মানের ব্যতিক্রম
কল্যাণলাভের অন্তরায় হইয়া থাকে ।

Eng.—Know thou that the attainment of your desire is
prevented by the insult you offered to her ; for the neglect
of worship to those that are to be worshipped, keeps back
(one's) welfare.

1. ‘তদবজ্ঞানাদিতি’ অরুণগিরিনারায়ণধৃতপাঠান্তরম্ ।

ব্যাখ্যা—বশিষ্ঠ বলিলেন—“এইরূপে তুমি সুরভির অবমাননা করিয়াছিলে বলিয়া তোমার অভীষ্টসিদ্ধির ব্যাঘাত জন্মিতেছে। কারণ পূজা ব্যক্তির পূজার অতিক্রমে শ্রেয়স্কর বিষয়ে বিঘ্ন জন্মিয়া থাকে। সকলের আশীর্বাদযুক্ত রিপু-বিহীন যে পথ তাহাই প্রকৃত কল্যাণলাভের পথ। জ্ঞাত এবং অজ্ঞাতসারে আমাদের যে সকল স্বলন হইতেছে—তথা এইরূপে আমাদের কল্যাণের পথকে রুদ্ধ করিতেছে। অতএব পূজাম্পদ ব্যক্তিকে কখনও অবমাননা করিতে নাই।”

মল্লিনাথ—অস্ত, প্রস্তুতে কিমারাতমিত্যত আহ—ঐপ্সিতমিতি। তদব-জ্ঞানাত্তস্য ধেনোঃ অবজ্ঞানাদপমানাৎ আত্মনঃ স্বস্যা আপ্তুমিষ্টমীপ্সিতং মনোরথম্। আপ্নোতেঃ সন্নস্তাৎ ক্রঃ, ঐকারশ্চ। সার্গলং সপ্রতিবন্ধং বিদ্ধি জানীহি। তথা হি—পূজ্যপূজায়া ব্যতিক্রমোহতিক্রমঃ শ্রেয়ঃ প্রতিবধাতি।

সারাংশ—এবম্ সুরভেঃ অবমাননাৎ তব পুত্রোৎপত্তিঃ ন জায়তে। যঃ পূজ্যান্ ন পূজয়তি তস্য শ্রেয়ঃ সপ্রতিবন্ধং ভবতি।

টীকান্তর—“উক্তঞ্চ—“অপূজা যত্র পূজান্তে পূজ্যপূজ্যব্যতিক্রমঃ। হৃভিক্ষং মারিরোগাশ্চ ভবন্ত্যেবং ন সংশয়ঃ ॥” (সুমতিবিজয়ঃ)।

টিপ্পন্য—১। ঐপ্সিতম্—‘বিদ্ধি’ ক্রিয়ার কর্ম। আপ্তুমিষ্টম্ ইতি আপ্ + সন্ + ক্ত নপুংসকে ভাবে = ঐপ্সিতম্—অভীষ্ট। পুত্রলাভরূপ মনোরথ।

২। তদবজ্ঞানাৎ—হেতৌ পঞ্চমী। তস্যাঃ (সুরভেঃ) অবজ্ঞানম্, (যষ্টীতৎ) তস্মাৎ। অব—জ্ঞা + লুট্ = অবজ্ঞানম্। তাহাকে অবজ্ঞা করিয়াছিলে বলিয়া।

৩। বিদ্ধি—কর্তা ‘ভূম্’ উহ। বিদ্ + লোট্ হি। জান।

৪। সার্গলম্—‘ঐপ্সিতম্’ পদের বিধেয় বিশেষণ। অর্গলেন সহ বর্তমানম্ (বহুব্রীহি); বিকল্পে সহার্গলম্। প্রতিবন্ধকযুক্ত। অর্জ্ + কলচ্, বৃষা-দ্বিত্বাৎ; ততঃ শ্ৰুঙ্কাদিত্বাৎ কুত্বম্ = অর্গলম্ (কপাটরোধক কাষ্ঠ)—এস্থলে ‘প্রতিবন্ধক’ অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে।

৫। প্রতিবধাতি—কর্তা ‘পূজ্যপূজ্যব্যতিক্রমঃ। প্রতি—বন্ধ + লট্ তি। প্রতিবন্ধক হয়।

৬। শ্রেয়ঃ—‘প্রতিবধাতি’ ক্রিয়ার কর্ম। কল্যাণ, হিত। অতিশয়েন প্রশস্তম্ শ্রেয়ঃ। “শ্রেয়ো মুক্তৌ শুভে ধর্মেহতিপ্রশস্তে তু বাচ্যবৎ।”

৭। পূজ্যপূজ্যব্যতিক্রমঃ—‘প্রতিবধাতি’ ক্রিয়ার কর্তা। পূজ্যানাঃ পূজা (ষষ্ঠীতৎ) তস্যাঃ ব্যতিক্রমঃ (ষষ্ঠীতৎ)। পূজনায় ব্যক্তির যথোচিত সম্মানের ব্যতিক্রম। পূজ্ + যৎ—“অচো যৎ” = পূজাঃ।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....বিদ্যতাম্... পূজ্যপূজ্যব্যতিক্রমেণ প্রতিবধ্যতে।

মন্তব্য—অর্থাস্তরন্তাস অলঙ্কার। এস্থলে সামান্তের দ্বারা বিশেষ সমর্থিত হইয়াছে।

সেই সুরভি এক্ষণে পাতালে অবস্থান করিতেছেন।

হবিষে দীর্ঘসত্রস্য সা চেদানীং প্রচেতসঃ।

ভুজঙ্গপিহিতদ্বারং পাতালমধিতিষ্ঠতি ॥৫০॥

অর্থ—সা (সেই সুরভি) ইদানীং (এক্ষণে) দীর্ঘসত্রস্য (যিনি দীর্ঘকাল-সাধ্য যজ্ঞ করিতেছেন) প্রচেতসঃ (বরুণদেবের) হবিষে (দধি ও ঘৃতাদি হবনীয় দ্রব্যের নিমিত্ত) ভুজঙ্গপিহিতদ্বারম্ (যাহার দ্বার ভুজঙ্গ কর্তৃক অবরুদ্ধ হইয়াছে) পাতালম্ (পাতালে) অধিতিষ্ঠতি (অবস্থান করিতেছেন)।

বাক্যলাভ—সেই সুরভি এক্ষণে দীর্ঘকালসাধ্য যজ্ঞপরায়ণ বরুণদেবের দধি ও ঘৃতাদি হবনীয় দ্রব্যের নিমিত্ত পাতালে অবস্থান করিতেছেন; পাতালের দ্বারও ভুজঙ্গকর্তৃক অবরুদ্ধ।

Eng.—She is at present staying in the nether regions the gates of which are blocked up by serpents, with a view to supplying ghee to Varuna engaged in a long continued sacrifice (সত্র)।

মল্লিনাথ—তর্হি গত্বা তামারাধয়ামি, সা চ কথঞ্চিদাগমিষ্মতীত্যাশা ন কর্তব্যোত্যাহ—হবিষে ইতি। সা চ সুরভিরিদানীং দীর্ঘং সত্রং চিরকালসাধ্যো যাগবিশেষো যস্ত তস্ম প্রচেতসো হবিষে দধ্যাজ্যাদিহবিরর্থং ভুজঙ্গপিহিতদ্বারং ভুজঙ্গাবরুদ্ধদ্বারং ততো দুপ্রবেশং পাতালমধিতিষ্ঠতি, পাতালে তিষ্ঠতীত্যর্থঃ। “অধিশীঙ্ হ্রাসাং কর্ম” ইতি কর্মত্বম্।

মল্লিটীকা—তর্হি.....আহ।—তাহা হইলে সুরভির নিকট যাইয়া তাঁহার

পূজা করি। তিনি কোনও প্রকারে এখানে আসিতে পারেন—এইরূপ আশাও করা যায় না—কিঞ্চ ; তাহাই বলিতেছেন।

সারাংশ—সা চ সুরভিঃ সাম্প্রতং বরুণেন সমারন্ধে দীর্ঘকালসাধ্যে মহা-যজ্ঞে হবিরাজ্যাদিকং আছতিসাধনং সম্পাদয়িত্বং পাতাললোকে নিবসতি।

টিপ্পন্য—১। হবিষে—তাদর্থ্যে চতুর্থী। (যজ্ঞে) দধি ও ঘৃতাদি হবনীয় দ্রব্যের নিমিত্ত। কারণ দধি ও ঘৃতাদি গোদুগ্ধ হইতেই প্রস্তুত হয়।

২। দীর্ঘসত্রশ্চ—‘প্রচেতসঃ’ পদের বিশেষণ। দীর্ঘং সত্রং যশ্চ তশ্চ (বহুব্রীহি)। যিনি দীর্ঘকালব্যাপী যজ্ঞ করিতেছেন। দ্বাদশ ও তদুর্ধ্বদিন-ব্যাপী যজ্ঞকে ‘সত্র’ বলে। এই সত্র সহস্র বৎসর ধরিয়াও হইয়া থাকে। এস্থলে ‘দীর্ঘসত্র’ বলিতে এইরূপ বহুদিনব্যাপী যজ্ঞকেই বুঝাইতেছে। “সহস্র-সংবৎসরসত্রদীক্ষিতশ্চ ইত্যর্থঃ” (নারায়ণঃ)—অতএব মর্ত্যে সুরভির আগমন প্রতীক্ষা করা বৃথা—ইহাই ‘দীর্ঘসত্রশ্চ’ পদের তাৎপর্য। সীদন্ত্যত্র ইতি সদ্ + ঙ্গন্। “সত্রমাচ্ছাদনে যজ্ঞে সদাদানে বনেহপি চ” ইত্যমরঃ।

৩। ইদানীম্—অব্যয়। এক্ষণে। অস্মিন্ কালে ইতি ইদম্ + দানীম্ ‘দানীং চ’ (সূত্র)।

৪। প্রচেতসঃ—সম্বন্ধে ষষ্ঠী। বরুণদেবের। প্রচেতয়তি, প্রকৃষ্টং চেতো-হশ্বেতি বা প্রচেতাঃ। অস্মিন্ প্রত্যয়ঃ। “প্রচেতা বরুণঃ পানী” ইত্যমরঃ। বরুণ পাশ্চাত্ত্য পুরাণের Neptune.

৫। ভূজঙ্গপিহিতদ্বারম্—‘পাতালম্’ পদের বিশেষণ। ভূজেন (ভূজো কোটিল্যো + ইগুপধলক্ষণঃ কঃ) কোটিল্যেন গচ্ছতি ইতি ভূজ + গম্ + খচ্—“গমেঃসুপি”, “খচ ডিহা” = ভূজঙ্গমঃ, ভূজঙ্গঃ। কিন্তু, ভূজঃ সন্ গচ্ছতি (অথবা ভূজেন গচ্ছতি) ইতি উপপদসমাসে “অন্তেষপি দৃশ্যতে” ইতি ভূজ—গম্ + ড = ভূজগঃ। “সর্পঃ পৃদাকুভূজগো ভূজঙ্গোহিহিভূজঙ্গমঃ” ইত্যমরঃ। ভূজঙ্গৈঃ পিহিতং (তৃতীয়াতৎ) তাদৃশং দ্বারং যশ্চ তৎ (বহুব্রীহি)। অপি—ধা + ক্ত = অপিহিত, পিহিত (আচ্ছাদিত)। “বষ্টি ভাণ্ডরিরল্লোপমবাপ্যোরূপ-সর্গয়োঃ। আপং চৈব হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা।” Cf. “অপিধান-তিরোধান-পিধানাচ্ছাদনানি চ” ইত্যমরঃ। যাহার দ্বারদেশ ভূজঙ্গকর্তৃক

অবরুদ্ধ—(অতএব সুরভির নিকট গমনও অসম্ভব)। ভূজঙ্গগণ পাতালবাসী মনোহরাকৃতি সর্পজাতীয় জীববিশেষ ।

৬। পাতালম্—কর্ষণি দ্বিতীয়া । “অধিনীঙ্স্থাসাং কর্ষ” ইতি কর্ষত্বম্ । পতন্ত্যত্র পাপাং ইতি পত্ + আলঞ্—“পতিচণ্ডিত্যামালঞ্” (উণাদি) = পাতালম্ । পাতালে । “অধোভুবন-পাতালবলিসদ্বরসাতলম্” ইত্যমরঃ ।

৭। অধিষ্ঠিতি—কর্তা ‘সা’ । অধি—স্থা + লট্ তি । অবস্থান করিতেছেন ।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....তয়া অধিষ্ঠীয়তে ।

অতএব তুমি সপ্তীক সুরভির প্রতিনিধিরূপে তাঁহার কন্যার আরাধনা কর ।

সুতাং তদীয়াং^১ সুরভেঃ কৃত্বা প্রতিনিধি শুচিঃ ।

আরাধয় সপত্নীকঃ প্রীতা কামদুঘা হি সা ॥৫১॥

অর্থ—(স্বম্) সপত্নীকঃ (পত্নীর সহিত মিলিত হইয়া) শুচিঃ (শুদ্ধ হইয়া) তদীয়াং (তাঁহার) সুতাম্ (কন্যাকে) সুরভেঃ (সুরভির) প্রতিনিধিঃ কৃত্বা (প্রতিনিধিরূপে) আরাধয় (আরাধনা কর) হি (যেহেতু) সা (তিনি) প্রীতা [সতী] (প্রসন্না হইলে) কামদুঘা (সমস্ত কামনা পূরণ করেন) ।

বাক্যলাভ—তুমি পত্নীর সহিত মিলিত হইয়া শুদ্ধভাবে সুরভির প্রতিনিধি-রূপে তাঁহার কন্যার (অর্থাৎ নন্দিনীর) আরাধনা কর । যেহেতু তিনি প্রসন্না হইলে সমস্ত অভিলাষ পূর্ণ করেন ।

Eng.—Make then the daughter of Surabhi her (mother's) representative, and with your body purified, worship her in company with the queen. She too, if pleased, can fulfil all your desires.

মল্লিনাথ—তর্হি কা গতিরিত্যত আহ—সুতামিতি । তস্যাঃ সুরভেরিয়ং তদীয়া, তাং সুতাং সুরভেঃ প্রতিনিধিঃ কৃত্বা, শুচিঃ শুদ্ধঃ । সহ পত্ন্যা বর্ত্তত ইতি সপত্নীকঃ সন্, ‘নদ্যাতশ্চ’ ইতি কপ্-প্রত্যয়ঃ । আরাধয় । হি ষম্মাৎ

1. ‘সদীয়াং’ ইত্যরুণগিরিনারায়ণধৃতপাঠান্তরম্ ।

কারণাং সা প্রীতা তুষ্ঠা সতী কামান্ দোক্ষীতি কামদুবা ভবতি । “হুহেঃ কব্-
বশ্চ” ইতি কপ্-প্রত্যয়ঃ, ঘাদেশশ্চ ।

সারাংশ—এবং সুরভেঃ ছুরাসদহ্মাং তৎপ্রসাদনমসন্তবমিতি অত্রহ্মাং
তদীয়াং সূতামেব তস্মাঃ প্রতিনিধিঃ পরিকল্প্য পত্নীসহিতস্বং তাং প্রসাদয়, যতঃ
না প্রসন্ন সতী মনসোহভিলষিতং পূরয়িতুং শক্নোতি ।

টীকান্তর—“...মদীয়াং মৎস্বামিকাম্ । সুরভিঃ সাধারণী এষা তু
মদীয়েব ইতি ভাবঃ... । সুরভেঃ সূতামিতানেন প্রতিনিধার্থত্বযুক্তম্ । ‘আত্মা
ইব পুত্র উৎপন্ন ইতি বেদান্তশাসনম্’ ইতি শ্রীভাগবতে চ ; মুখ্যস্মাভাবে ঘোগ্য-
ত্বেন্দৃশঃ স প্রতিনিধিরিত্যুচ্যতে । শুচিঃ শুদ্ধঃ, ব্রতানুগুণনিয়মযুক্ত ইত্যর্থঃ ।
সপত্নীকঃ পত্নীসহিতঃ । অনেন তস্মা অপি ব্রতনিয়ম উক্তঃ ।” (নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনৌ—১ । সূতাম্—‘কৃহা’ ক্রিয়ার কর্ম । কন্যাকে অর্থাৎ নন্দিনীকে ।

২ । তদীয়াম্—‘সূতাম্’ পদের বিশেষণ । তাঁহার (সুরভির) । তস্মা
ইয়ম্ ইতি তদ্+ছ=তদীয়া । টীকাকার নারায়ণ ‘মদীয়াম্’ এইরূপ পাঠ
ধারণা করেন । টীকান্তর দ্রষ্টব্য ।

৩ । সুরভেঃ—ষষ্ঠ্যর্থ পঞ্চমী । “প্রতিনিধিঃ প্রতিদানে চ বস্মাৎ” (সূত্র)
—‘অস্মাদেব নিপাতনাং ষষ্ঠ্যর্থ পঞ্চমী’ (নাগেশভট্টঃ) । সুরভির ।

৪ । কৃহা—কর্তা ‘হ্ম’ উহ্ । কৃ+ক্তৃ+চ্ । করিয়া ।

৫ । প্রতিনিধিম্—‘সূতাম্’ পদের বিশেষণ বিশেষণ । প্রতিনিধীয়তে
দৃশীক্রিয়তে ইতি প্রতি—নি—ধা+কি—‘উপসর্গে ঘোঃ কিঃ’ । “প্রতিকৃতি-
র্চি পুংসি প্রতিনিধিঃ” তামরঃ । প্রতিনিধি ।

৬ । শুচিঃ—‘হ্ম’ এই উহ্ পদের বিশেষণ । পবিত্র অর্থাৎ ব্রতনিয়মযুক্ত
ইয়া ।

৭ । আরাধয়—কর্তা ‘হ্ম’ উহ্ । আ—রাধ্+লোট্ হি । আরাধনা
কর ।

৮ । সপত্নীকঃ—‘হ্ম’ এই উহ্ পদের বিশেষণ । পত্নীর সহিত ।
তস্মা সহ বর্ততে যঃ সঃ (বহুব্রীহি) “নদ্যতশ্চ” ইতি কপ্ । পত্নী—শ্লোক
১১ দ্রষ্টব্য ।

৯। প্রীতা—‘স’ পদের বিশেষণ। প্রী+ক্ত দ্বিয়ামাপ্। প্রসন্ন।

১০। কামদুঘা—‘স’ পদের বিশেষণ। অভীষ্টদায়িনী। কামান্ দোষ্টি পূরয়তীতি তথা কাম—দুহ্+কপ্ ঘশাস্তাদেশঃ, দ্বিয়াং টাপ্ = কামদুঘা। “দুহেঃ কব্ ঘশচ” (সু)। (“অবেতি মাং কামদুঘাং প্রসন্নাম্”—২।৬৩)।

বাচ্য-পরিবর্তন—(হুয়া) সপত্নাকেন শুচিনা তদীয়া স্তুতা প্রতিনিধিঃ আরাধ্যতাম্। তয়া প্রীতয়া কামদুঘয়া (ভূয়তে)।

মন্তব্য—এস্থলে তর্ক উঠিতে পারে যে, সুরভি দিলীপকে “আমার কণ্ঠার আরাধনা না করিলে তোমার সন্তান হইবে না।” (শ্লোক ৭৭)—এই বলিয়া শাপ দিয়াছিলেন। অতএব এস্থলে সুরভির আরাধনা (শ্লোক ৮০) বা তাহার প্রতিনিধিকল্পনার (শ্লোক ৮১) কোনই প্রয়োজন নাই—যেহেতু সুরভি-কণ্ঠাই মুখ্য উপাশ্র। ইহার উত্তরে বলা যাইতে পারে যে, সুরভিই অভিশাপের কর্তা এবং হত্নী—অতএব তাঁহাকেই প্রথমে প্রসন্ন করা উচিত। তাঁহার অভাবে তাঁহার প্রতিনিধিকল্পনা সাধুজনোচিতই হইয়াছে।

বশিষ্ঠ এইরূপ বলিতেছেন, এমন সময় নন্দিনী নামে ধেনু অরণ্য হইতে প্রত্যাগত হইল।

৫ ইতি বাদিন যবাস্য হোতুরাহুতিসাধনম্।

অনিন্দ্যা নন্দিনী নাম ধেনুরাববৃতে বনাৎ ॥৫২॥

অর্থ—ইতি (এইরূপে) বাদিন এব (কথা বলিতেছেন এমন সময়ে) অশ্র (তাঁহার) হোতুঃ (হবনশীল) আহুতিসাধনং (আহুতিসাধন অর্থাৎ হোমীয় যুতাদিদাত্রী) নন্দিনী নাম (নন্দিনী নামে) অনিন্দ্যা (সুলক্ষণা) ধেনুঃ (ধেনু) বনাৎ (অরণ্য হইতে) আববৃতে (ফিরিয়া আসিল)।

বাক্য—বশিষ্ঠ এইরূপে কথা বলিতেছেন এমন সময়ে হবনশীল তাঁহার যজ্ঞীয়-যুতাদি-দাত্রী সুলক্ষণা নন্দিনী নামে ধেনু অরণ্য হইতে ফিরিয়া আসিল।

Eng.—Scarcely had the sage finished his speech in this way when the blessed cow named Nandinī, the source of oblations to the regular sacrificer, returned home from the forest.

মল্লিনাথ—ইতীতি।—ইতি বাদিনো বদত এব হোতুর্হবনশীলশ্চ, “ত্বন্” ইতি ত্বন্-প্রত্যয়ঃ। অশ্চ মূনেরাহুতীনাং সাধনং কারণম্। নন্দয়তীতি ব্যাৎপত্ত্যা নন্দিনী নাম, অনিন্দ্যা অগর্হ্যা প্রশস্তা ধেনুর্ধনাদাববৃতে প্রত্যাগতা। “অব্যাক্ৰেপো ভবিষ্যন্ত্যাঃ কার্যাসিদ্ধের্হি লক্ষণম্” ইতি ভাবঃ।

সারাংশ—ইত্যেবং কথয়তি তস্মিন্ বশিষ্ঠে হোমার্থং ঘটতৃষ্ণাদিপ্রসবিত্রী নন্দিনী নাম সুরভিকণ্ঠা তৎক্ষণাৎ বনাস্তুরাৎ প্রত্যাযযৌ।

টিপ্পন্য—১। ইতি—অব্যয়। এইরূপে।

২। বাদিনঃ—‘অশ্চ’ পদের বিশেষণ। বদ্ + গিচ্ + ইন্—বদত ইত্যর্থঃ। কথা বলিতেছেন। নারায়ণের মতে ইতি বদিতুং শীলমশ্চ ইতিবাদী। তস্যা।

৩। এব—অব্যয়। “এবশব্দেন কালবিলম্বাভাব উক্তঃ। তেন চ কার্যাসিদ্ধি ধ্বংসে” (নারায়ণঃ)। কারণ, অবিলম্ব ভবিষ্যৎ কার্যাসিদ্ধির লক্ষণ। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য।

৪। হোতুঃ—‘অস্য’ পদের বিশেষণ। হবনশীল। হ্ + ত্বন্ শীলার্থে। তস্ম। শ্লোক ৬২ দ্রষ্টব্য।

৫। আহুতিসাধনম্—‘ধেনু’র বিশেষণ। বিধেয়প্রাধান্যে ক্রীবলিকনির্দেশঃ। আহুতীনাং সাধনম্ (ষষ্ঠীতৎ)। বজ্রীয়ঘৃতাদিদাত্রী। আ—হ্ + ক্তিন্ = আহুতিঃ।

৬। অনিন্দ্যা—‘ধেনুঃ’ পদের বিশেষণ। ন নিন্দ্যা (নঞতৎ)। নেদ্ + যৎ। প্রশস্তা, অর্থাৎ সুলক্ষণা।

৭। নন্দিনী—ধেনুর বিশেষণ। সংজ্ঞা—Proper name.

৮। নাম—অব্যয়। প্রসিদ্ধৌ। নামে।

৯। ধেনুঃ—‘আববৃতে’ ক্রিয়ার কর্তা। “ধেনুঃ সক্রুৎপ্রসূতা গোঃ” নিঃ কৌঃ)। “ধেনুঃ শ্রান্নবসুতিকা” ইত্যমরঃ।

১০। আববৃতে—কর্তা ‘ধেনুঃ’। আ—বৃৎ + লিট্ এ। প্রত্যাবর্তন করিল।

১১। বনাৎ—অপাদানে পঞ্চমী। “ক্রবমপায়েহপাদানম্।” বনাস্তুর ইতি।

বাচ্য-পরিবর্তন—...আহুতিসাধনে নন্দিত্বা অনিন্দ্যয়া ধেন্বা।

রক্তবর্ণা নন্দিনী ললাটে ঐষদ্বক্র শ্বেতবর্ণ রোমরাজি ছিল। যেন সন্ধ্যা চন্দ্রকলা ধার করিয়াছে।

ললাটোদয়মাভুগ্নং পল্লবস্নিগ্ধপাটলা ।

বিভ্রতী শ্বেতরোমাক্কং সন্ধ্যেব শশিনং নবম্ ॥৫৩॥

অর্থ—পল্লবস্নিগ্ধপাটলা (নব পল্লবের ন্যায় স্নিগ্ধ এবং পাটলবর্ণা) ললাটোদয়ম্ (ললাটেদেশে জাত) আভুগ্নম্ (ঐষদ্বক্র) শ্বেতরোমাক্কম্ (শ্বেতবর্ণরোমরাজি-রূপ চিহ্ন) বিভ্রতী (থাকায়) নবং (নবোদিত) শশিনং [বিভ্রতী] (চন্দ্রকলাভূষিত) সন্ধ্যা ইব (সন্ধ্যার ন্যায়) [স্থিতা] ।

বাঙ্গালা—নন্দিনী নব পল্লবের ন্যায় স্নিগ্ধ এবং পাটলবর্ণা ; তাঁহার ললাটেদেশে ঐষদ্বক্র শ্বেতবর্ণ রোমরাজি থাকায়, নবোদিত চন্দ্রকলাভূষিত সন্ধ্যার ন্যায় শোভা হইয়াছিল।

Eng.—Of a light red colour bright like that of a new leaf and bearing on her forehead a slightly curved mark (white hair she appeared like the evening with the new (digit of the) moon.

মল্লিনাথ—সম্প্রতি ধেনুঃ বিশিনষ্টি—ললাটোদয়মিতি । পল্লবস্নিগ্ধা চাসৌ পাটলা চ । সন্ধ্যায়ামপ্যোতদ্বিশেষণং যোজ্যম্ । ললাটে উদয়ে যস্য স ললাটোদয়স্তম্ আভুগ্নম্ ঐষদ্বক্রম্ । “আবিদ্ধং কুটিলং ভুগ্নং বেগ্নিত্ব বক্রমিত্যপি” ইত্যমরঃ । “ওদিতশ্চ” ইতি নির্ণাতস্য নত্বম্ । শ্বেতরোমাণো অক্লস্তং বিভ্রতী, নবং শশিনং বিভ্রতী সন্ধ্যাব স্থিতা ।

সারাংশ—যথা পল্লবারুণবর্ণায়াঃ সন্ধ্যায়াঃ আকাশরূপে ললাটে তদ্বৎ প্রতিপচ্চন্দ্রকলা শোভতে তথৈব পল্লবারুণবর্ণায়াঃ নন্দিন্যাঃ প্রশস্তে ললাটে শুভ্রা ঐষদ্বক্রা রোমরাজিবিরাজতে ।

টীকাস্তর—“...যথা সন্ধ্যা প্রতিপচ্চন্দ্রকলাং বিভর্তি তথৈত্যর্থঃ । উপময় শোভাধিক্যং প্রতীয়তে”—(নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১। ললাটোদয়ম্—‘শ্বেতরোমাক্কম্’ পদের বিশেষণ । ললাটে

উদয়ঃ যস্ম সঃ (ব্যধিকরণ বহুব্রীহি) তন্ম । “অবর্জ্যোবহুব্রীহিব্যধিকরণো
জন্মাছাত্তরপদঃ” (বামন) । ললাটদেশে জাত । উৎ—ই + অচ্ = উদয়ঃ ।
“ললাটমলিকং গোধিঃ” ইত্যমরঃ ।

২ । আভুগ্নম্—‘শ্বেতরোমাঙ্কম্’ এবং ‘শশিনম্’ পদের বিশেষণ । আ
ঈষৎ ভুগ্নম্ (সুপ্-সুপা) । ভুজ (কোটিলো) + ক্ত “ওদিতশ্চ” ইতি নত্বম্ ।
=ভুগ্ন (বক্র) । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য । ঈষদ্ বক্র । অতএব প্রতিপদ্ব কিংবা
দ্বিতীয়ার চন্দ্রকলাই বিবক্ষিত,—পূর্ণচন্দ্র নহে । টীকাস্তর দ্রষ্টব্য । Cf.
“প্রাচীমূলে তনুমিব কলামাত্রশেষাং ত্রিমাংশোঃ” (মেঘদূত) ।

৩ । পল্লবস্নিগ্ধপাটলা—নন্দিনী এবং সন্ধ্যার বিশেষণ । স্নিগ্ধা চাসৌ
পাটলা চ (বিশেষণদ্বয়েন কর্মধারয়ঃ) পল্লব ইব স্নিগ্ধপাটলা (উপমান
কর্মধারয়ঃ) । “উপমানানি সামান্যবচনৈঃ” । নবীন কিশলয়ের তায় স্নিগ্ধ
এবং রক্তবর্ণ । পাটল শ্বেতরক্তবর্ণ । কিন্তু পল্লবের সহিত উপমিত হওয়ায়
এস্থলে অরুণবর্ণই বুঝিতে হইবে । রঘুবংশের দ্বিতীয় সর্গে নন্দিনীকে
“পল্লবরাগতাম্রা” (২।১৫) বলা হইয়াছে । “শ্বেতবক্তস্ত পাটলঃ” ইত্যমরঃ ।
পট্ + গিচ্ + কলচ্ = পাটল । স্নিচ্ + ক্ত = স্নিগ্ধ (মসৃণ) ।

৪ । বিব্রতী—নন্দিনী এবং সন্ধ্যার বিশেষণ । ভৃ + শত্, স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্ ।
ধারণ করিয়া ।

৫ । শ্বেতরোমাঙ্কম্—‘বিব্রতী’ ক্রিয়ার কর্ম ; কর্তা নন্দিনী । শ্বেতানি
রোমাণি (কর্মধা) ; তাত্তেব অঙ্কঃ (চিহ্নম্) (কর্মধা) তন্ম । শ্বিত +
ঘঞ্ = শ্বেতম্ । অক্ষ্যতে অনেন ইতি অঙ্ক + ঘঞ্ “হলশ্চ” । Cf.
“কলঙ্কাকৌ লাঙ্কনং চ চিহ্নং লক্ষ্য চ লক্ষণম্” ইত্যমরঃ । শ্বেতবর্ণ রোমরাজিক্রপ
চিহ্ন ।

৬ । সন্ধ্যা—নন্দিনীর উপমান । সমাগ্ ধ্যায়ন্ত্যশ্চাম্ ইতি সম্—দ্যৈ + অঙ্ ।
নির্ধকার ‘সন্ধ্যা’ শব্দও হয় । সন্ধ্যা ও নন্দিনী উভয়েই রক্তবর্ণ ।

৭ । শশিনম্—‘শ্বেতরোমাঙ্কম্’ পদের উপমান । শশ অস্ত্যশ্চ ইতি
শশ + ইন্ । চন্দ্র—এস্থলে চন্দ্রকলা । টীকাস্তর দ্রষ্টব্য ।

৮ । নবম্—‘শশিনম্’ পদের বিশেষণ । নবোদিত—সুতরাং প্রতিপদ্ব-
চন্দ্রকলা ।

বাচ্য-পরিবর্তন—পল্লবস্নিগ্ধপাটলয়া বিলত্যা সক্ষয়া ইব (স্থিতয়া) ।

মন্তব্য—উপমাটি চমৎকার—স্থানকালের দিক্ দিয়া সূষ্টভাবে প্রযুক্ত হইয়াছে। নন্দিনী এবং সক্ষ্যা উভয়েই আশ্রমের সম্মুখে উপস্থিত। উভয়েই অরুণবর্ণা। নন্দিনীর ললাটে ঈষৎবক্র শ্বেত রোমরাজি এবং সক্ষ্যার আকাশরূপ ললাটে শুভ্রবর্ণ চন্দ্রকলা। কালিদাস ইচ্ছা করিলে শ্বেত রোমাবলীকে ঈষৎবক্র না করিয়া বৃত্তাকার করিতে পারিতেন এবং পূর্ণচন্দ্রের সঙ্গিত তাহার তুলনাও দিতে পারিতেন। তাহা হইলে কিন্তু দিলীপের ভবিষ্যৎ অভ্যুদয়ের সূচনাটি ধ্বনিত হইত না।

নন্দিনী বৎসদর্শনে ক্ষরিত ঈষদুষ্ণ দুগ্ধধারায় ধরাতল অভিষিক্ত করিতে লাগিলেন।

ভুবং কোণোণা কুণ্ডোঘ্নী মেধেনাবভূথাদপি ।

প্রলব্ধেনাভিবর্ষন্তী বৎসালোকপ্রবর্তিনা ॥৮৪॥

অর্থ—কুণ্ডোঘ্নী (কুণ্ডতুল্যস্তনধারিণী) বৎসালোকপ্রবর্তিনা (বৎসদর্শনে ক্ষরিত) কোণোণ (ঈষদুষ্ণ) অবভূথাদপি (যজ্ঞাস্তু স্নানবারি অপেক্ষাও) মেধেন (পবিত্র) প্রলব্ধেন (দুগ্ধধারায়) ভুবম্ (ধরাতল) অভিবর্ষন্তী (অভিষিক্ত করিতেছিলেন) ।

বাক্যলা—কুণ্ডতুল্যস্তনধারিণী সেই নন্দিনী বৎসদর্শনে ক্ষরিত যজ্ঞাস্তু স্নানবারি অপেক্ষাও পবিত্র, ঈষদুষ্ণ দুগ্ধধারায় ধরাতল অভিষিক্ত করিতে লাগিলেন।

Eng.—That cow of jar-like udders sprinkled the earth by the flow of her lukewarm milk which streamed forth at the sight of her young and which was even more sanctifying than the Avabhrtha ablutions (after a sacrificial ceremony).

মল্লিনাথ—ভূবমিতি। কোণোণ কিঞ্চিদুষ্ণেন। “কবং চোণো” ইতি চকারাৎ কাদেশঃ। অবভূথাদপি অবভূথস্নানাদপি মেধেন পবিত্রেণ। “পূতং পবিত্রং মেধ্যং চ” ইত্যমরঃ। বৎসশ্যালোকেন প্রদর্শনে প্রবর্তিনা প্রাহতা প্রলব্ধেন স্কীরাভিশুদ্ধনে ভূবমভিবর্ষন্তী সিকন্তী। কুণ্ডমিব উধ আপীনঃ

স্তাঃ সা কুণ্ডোগ্রী । “উদন্ত ক্লীবমাপীনম্” ইত্যমরঃ । “উদসোহনঙ্”
তানঙাদেশঃ । “বহুব্রীহেরুধসোঙীষ্” ইতি ঙীষ্ ।

সারাংশ—মহাকুন্তবদাপীনেন সমন্বিতা সা সুরভিসুতা বৎসাবলোকনাদেব
বয়া নির্গন্তং প্রবৃত্তেন কিঞ্চিদুক্ষেণ অবভূথস্নানাদপি পবিত্রেণ দুন্ধেন ধরাতলং
লয়ন্তী তত্রাজগাম ।

টিপ্পনী—১ । ভুবম্—‘অভিবর্ষন্তী’ ক্রিয়ার কৰ্ম । ধরাতলকে ।

২ । কোক্ষেণ—‘প্রসবেন’ পদের বিশেষণ । ঈষদুক্ষ । ঈষদুক্ষঃ কোক্ষঃ—
ঈষদর্থে” ইতি কাদেশঃ । “কবং চোক্ষে” ইতি কোঃ কবাদেশঃ = কবোক্ষম্ ।
শ্লোক ৬৭ দ্রষ্টব্য ।

৩ । কুণ্ডোগ্রী—নন্দিণীর বিশেষণ । কুণ্ডয়তীতি কুণ্ড (কুডি রক্ষায়াম্)
-অচ্ = কুণ্ডম্ (প্রশস্ত জলাধার) । কুণ্ডমিব উধঃ বস্তাঃ সা (বহুব্রীহি) ।
উদন্ত ক্লীবমাপীনম্” ইত্যমরঃ । কুন্তের ন্যায় স্তনশালিনী । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য ।

৪ । মেধোন—‘প্রসবেন’ পদের বিশেষণ । পবিত্র । মেধনাইম্ ইতি
ধ—ণ্যৎ । “পূতং পবিত্রং মেধ্যং চ” ইত্যমরঃ ।

৫ । অবভূথাৎ—“পঞ্চমী বিভক্তে” ইতি পঞ্চমী । যজ্ঞাস্তস্নানবারি
পেক্ষাও । অবব্রিয়তে অনেন ইতি অব—ভ + কথন্ = অবভূথঃ (যজ্ঞাবসান-
নম্) । মুখ্য যজ্ঞের পর ক্রিয়মাণ যজ্ঞকেও অবভূথ বলে । এস্থলে যজ্ঞাস্তস্নানবারি
থেই প্রযুক্ত হইয়াছে ।

৬ । প্রসবেন—করণে তৃতীয়া । দুগ্ধদ্বারা । “প্রসবঃ পয় উদন্তঃ দুগ্ধং
রম্” ইতি বররুচিঃ ।

৭ । অভিবর্ষন্তী—‘নন্দিণী’র বিশেষণ । অভি - বৃষ্ + শত্, স্ত্রিয়াং ঙীপ্ ।
থমা ১বচন । অভিষিক্ত করিয়া ।

৮ । বৎসালোকপ্রবর্তিনা—‘প্রসবেন’ পদের বিশেষণ । বৎসস্ত আলোকঃ
দর্শনম্) (ষষ্ঠীতৎ) । বৎসালোকে প্রবর্তিতুং শীলমস্ত ইতি বৎসালোক—প্র
বৃত্তং + ণিনি তাচ্ছীল্যে । বৎসাবলোকে প্রবাহিত । “প্রবাহন্ত প্রবৃত্তিঃ
বৎসঃ” ইত্যমরঃ । বৎসকে দেখিলে খেচুর স্বতঃই দুগ্ধ ক্ষরিত হয় । বৎস—
চুর ।

বাচ্য-পরিবর্তন—... কুণ্ডোগ্রী অভিবর্ষন্ত্যা ।

নন্দিনীর খুরোথিত ধূলি দিলীপকে পবিত্র করিতে লাগিল।

রজঃকণৈঃ খুরোদ্ধূতৈঃ স্পৃশদ্ভিগাত্রিমন্তিকাৎ ।

তীর্থাভিষেকজা^১ শুদ্ধিমাধ্বানা মহীক্ষিতঃ ॥৮৫॥

অর্থ—খুরোদ্ধূতৈঃ (খুরাঘাতে উথিত) অস্তিকাৎ (নিকট হইতে) গাত্রঃ (গাত্র) স্পৃশদ্ভিঃ (লগ্ন হইয়া) রজঃকণৈঃ (ধূলিকণা) মহীক্ষিতঃ (মহারাজের) তীর্থাভিষেকজাঃ (তীর্থাভিষেকজন্য) শুদ্ধিম্ (পবিত্রতা) আদ্বানা (সম্পাদন করিল)।

বাক্যলা—তাহার খুরাঘাতে উথিত ধূলিকণা নিকট হইতে গাত্রলগ্ন হইয়া মহারাজের তীর্থাভিষেকজন্য পবিত্রতা সম্পাদন করিল।

Eng.—The cow imparted to the king the sanctity sprung from bathings in sacred places of pilgrimage, by touching his body from near with particles of dust raised up by her hoofs.

অর্থ—রজ ইতি। খুরোদ্ধূতৈরস্তিকাৎ সমীপে গাত্রঃ স্পৃশদ্ভিঃ “দূরাস্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ” ইতি চকারাৎ পঞ্চমী। রজসাং কণৈঃ। মহী ক্ষয়তি ঈষ্টে ইতি মহীক্ষৎ তস্মাৎ। তীর্থাভিষেকেণ জাতাঃ তীর্থাভিষেকজা শুদ্ধিম্ আদ্বানা কুর্বাণা। এতেন বায়ব্যঃ জ্ঞানমুক্তম্। উক্তং চ মনুনা— “আগ্নেয়ং ভস্মনা জ্ঞানমবগাহং তু বারুণম্। আপো হি ঐতি চ ব্রাহ্মণং বায়ব্যং গোরজঃ স্মৃতম্ ॥” ইতি।

অর্থ—এতেন স্মৃতম্। ইহার দ্বারা বায়ব্য জ্ঞানের কথা বল হইল। মনু বলিয়াছেন—“ভস্ম মাথিয়া জ্ঞানকে আগ্নেয় জ্ঞান বলে, অবগাহ (জলমগ্ন হইয়া) জ্ঞানকে বারুণজ্ঞান বলে; (মন্ত্রপূত) জলপ্রোক্ষণজনিত জ্ঞানকে ব্রাহ্ম জ্ঞান বলে এবং গোখুরোথিত ধূলিদ্বারা জ্ঞানকে বায়ব্য জ্ঞান বলে।” টীকাকার নারায়ণ “ব্রাহ্মণং প্রোক্ষণমাত্রেন” এইরূপ পাঠ ধরিয়াছেন।

সারাংশ—আগমন-কালে নন্দিনীঃ খুরোথিতাঃ রজঃকণাঃ সমীপস্থিতাঃ গাত্রঃ নিপত্য তীর্থাভিষেকসদৃশীঃ কামপি পবিত্রতাং বিদধে।

1. 'তীর্থাভিষেকসংশুদ্ধিম্' ইতি নারায়ণধৃতপাঠান্তরম্।

টিপ্পনী—১। রজঃকণৈঃ—করণে তৃতীয়া। রজসাং কণাঃ (ষষ্ঠীতৎ) তৈঃ। ধূলিকণাঘারা। “সত্ব এব দিগন্তরব্যাপ্ত্যর্থঃ কণশব্দঃ” (নারায়ণঃ) “লবকেশকণাণবঃ” ইত্যমরঃ।

২। খুরোদ্ধৃতৈঃ—‘রজঃকণৈঃ’ পদের বিশেষণ। খুরৈঃ উদ্ধৃতৈঃ (তৃতীয়া—তৎ) তৈঃ। খুরাঘাতে উখিত। উৎ—ধু+ক্ত=উদ্ধৃত।

৩। স্পৃশক্তিঃ—‘রজঃকণৈঃ’ পদের বিশেষণ। স্পৃশ্+শত্, তৃতীয়া বহুবচন। স্পর্শ করিতেছিল।

৪। গাত্রম্—‘স্পৃশক্তিঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। (মহারাজের) দেহ।

৫। অন্তিকাৎ—অব্যয়। সমীপে। “দূরান্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ” ইতি পঞ্চমী।

৬। তীর্থাভিষেকজাম্—‘শুক্টিম্’ পদের বিশেষণ। তীর্থশ্চ (তীর্থজলশ্চ) অভিষেকঃ (ষষ্ঠীতৎ); তীর্থাভিষেকাৎ জায়তে যা ইতি তীর্থাভিষেক—জন্+ড, স্থিয়ামাপ্। তীর্থস্নানসম্ভূত। “নিপানাগময়োস্তীর্থমুষ্ণিজুষ্ণজলে গুরো” ইত্যমরঃ। অভি—সিচ্+ঘঞ্=অভিষেকঃ (স্নান)। “উপসর্গাৎ সুনোতী” ত্যাদিনা ষড্‌ম্। নন্দিনীর খুরোখিত ধূলি তীর্থস্নানের গার বিসুক্টিসম্পাদক। মল্লিটীকা দ্রষ্টব্য।

৭। শুক্টিম্—‘আদধানা’ ক্রিয়ার কর্ম; শুধ্+ক্তিন্। পবিত্রতা।

৮। আদধানা—‘নন্দিনী’র কুদন্ত বিশেষণ। সম্পাদন করিয়া। আ—ধা+শানচ, স্থিয়াম্ টাপ্।

৯। মহীক্ষিতঃ—শেষে ষষ্ঠী। মহারাজের। অর্থাৎ দিলীপের। মহী—ক্ষি+কিপ্, তুক্ চ=মহীক্ষিৎ, তন্ত্। শ্লোক—১১ দ্রষ্টব্য।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....আদধানয়া।

মহর্ষি নন্দিনীকে দেখিয়া রাজাকে পুনরায় বলিলেন।

তাং পুণ্যদর্শনাং দৃষ্ট্বা নিমিত্তহস্তপোনিধিঃ।

যাজ্যমাশাসিতাষাং^১ প্রার্থনং পুনরব্রবীত্ ॥৮৬॥

অর্থ—নিমিত্তজঃ (শুভাশুভলক্ষণজ) তপোনিধিঃ (তপোনিধি)

১. “অবকাং পার্শ্ববন্” ইতি পাঠান্তরম্।

পুণ্যদর্শনাং (পুণ্যদর্শনা) তাং (সেই নন্দিনীকে) দৃষ্ট্বা (দেখিয়া)
আশংসিতাবক্ষ্যপ্রার্থনং (সফল মনোরথ) যাজ্ঞ্যং (যজমানকে অর্থাৎ রাজাকে)
পুনঃ (পুনরায়) অব্রবীৎ (বলিলেন)।

বাক্যলা—শুভাশুভলক্ষণজ্ঞ তপোনিধি পুণ্যদর্শনা সেই নন্দিনীকে দেখিয়
সফলমনোরথ যজমানকে পুনরায় বলিলেন।

Eng.—That treasure of asceticism, who had the know-
ledge of omens, on beholding the cow whose sight itself
was sanctifying, again addressed him who was worthy of
sacrifices being done for him and whose hope for the desired
object was not destined to be fruitless.

মল্লিনাথ—তামিতি । নিমিত্তজ্ঞঃ শকুনজ্ঞস্তপোনিধির্বশিষ্ঠঃ পুণ্যং দর্শনং
যশ্চাস্তাং তাং ধেমুং দৃষ্ট্বা, আশংসিতং মনোরথঃ । নপুংসকে ভাবে জ্ঞঃ ।
তত্রাবক্ষ্যং সফলং প্রার্থনং যস্য স তম্, অবক্ষ্যামনোরথমিত্যর্থঃ, যাজয়িতুং যোগ্যং
যাজ্ঞ্যং পার্থিবং পুনরব্রবীৎ ।

সারাংশ—শকুনশাস্ত্রবিৎ মহর্ষিরপি তদানীং তাম্ অতর্কিতোপনতাম্
অবলোক্য রাজ্ঞঃ পুত্রপ্রার্থনাং সফলাং ভবিত্রীং বিনিশ্চিন্ত্ব রাজানং
পুনরবাদীৎ ।

টিপ্পনী—১। পুণ্যদর্শনাম্—‘তাং’ পদের বিশেষণ। পুণ্যং (পুণ্যজনকং)
দর্শনং যস্যঃ সা (বহুব্রাহি) তাম্ । যাহার দর্শন পুণ্যজনক ।

২। দৃষ্ট্বা—কর্তা ‘তপোনিধিঃ’। দৃশ্+ক্তৃ+চ। দেখিয়া।

৩। নিমিত্তজ্ঞঃ—‘তপোনিধিঃ’ পদের বিশেষণ। নিমিত্তঃ (শুভাশুভ-
লক্ষণম্) জানাতীতি উপপদসমাসে নিমিত্ত-জ্ঞা+ক “আতোহমুপসর্গে কঃ”।
অথবা জানাতীতি জ্ঞঃ—জ্ঞা+ক। নিমিত্তস্য জ্ঞঃ (ষষ্ঠীতৎ)। শুভাশুভলক্ষণজ্ঞ।
সেইজ্ঞ নন্দিনীর আগমনকে শুভলক্ষণ বলিয়া জানিতে পারিলেন।

৪। তপোনিধিঃ—‘অব্রবীৎ’ ক্রিয়ার কর্তা। তপসঃ নিধিঃ (ষষ্ঠীতৎ)।
নিধীয়তে অস্মিন্ ইতি নি—ধা+কি। তপোধন।

৫। যাজ্ঞ্যম্—‘অব্রবীৎ’ ক্রিয়ার কর্ম। যাজয়িতুং যোগ্যঃ ইতি যজ্+
প্যাৎ। যজমান অর্থাৎ দিলীপকে।

৬। আশংসিতাবক্ষ্যপ্রার্থনং—‘বাজ্যম্’ পদের বিশেষণ। ন বক্ষ্যা (নঞ-তৎ) = অবক্ষ্যা। আশংসিতে অবক্ষ্যা প্রার্থনা যশ্চ সঃ (বহুত্ৰীহি) তম্। অভিলষিত বিষয়ে প্রার্থনা সফল হইবে জানিয়া। (বশিষ্ঠ যোগবলে তাহা জানিতে পারিয়াছিলেন)। আ—শংস্+ক্ত নপুংসকে ভাবে= আশংসিতম্—মনোরথ। টীকাকার অরুণগিরি ‘আশংসিতা’ এইরূপ পৃথক পদ ধরিয়াছেন। “আশংসিতা ত্বন্-প্রত্যয়ঃ। তস্মা দর্শনাৎ অবক্ষ্যপ্রার্থনং তমাশংসানো মুনিঃ” (অরুণগিরি)। অর্থাৎ নন্দিনীর দর্শনে রাজার প্রার্থনা সফল হইবে—ইহা তাঁহাকে জানাইয়া।

৭। অব্রবীৎ—কর্তা ‘তপোনিধিঃ’। ক্র+লঙ্ দ। বলিলেন।

বাচ্য-পরিবর্তন—তপোনিধিনা নিমিত্তজ্ঞেন আশংসিতাবক্ষ্যপ্রার্থনঃ বাজ্যঃ উচ্যত।

রাজম্ ! এই ধেনু নাম করিতেই উপস্থিত হইয়াছে ; অতএব সিদ্ধি আসন্ন জানিবে।

অদূরবর্তিনী সিদ্ধি রাজন্ বিগণয়াস্টমনঃ।

উপস্থিতং কল্যাণী নাম্নি কীর্তিত এষ যত্ ॥৮৩॥

অর্থ—রাজন্ (হে রাজন্!) আত্মনঃ (নিজের) সিদ্ধি (অভীষ্ট-সিদ্ধি) অদূরবর্তিনী (নিকটবর্তিনী) বিগণয় (জানিবে) যৎ (যেহেতু) নাম্নি (নাম) কীর্তিতে এষ (কীর্তনমাত্রেই) ইয়ং (এই) কল্যাণী (মঙ্গলমূর্তি) উপস্থিতা (উপস্থিত হইয়াছে)।

বাক্য—হে রাজন্! নিজের অভীষ্টসিদ্ধি নিকটবর্তিনী জানিবেন, যেহেতু এই মঙ্গলমূর্তি নন্দিনী নামকীর্তনমাত্রেই উপস্থিত হইয়াছে।

Eng.—Depend upon it, O king, the fruition of your desire is near at hand; for at the very mention of her name as it were, this auspicious cow has made her appearance.

মল্লিনাথ—অদূরেতি। হে রাজন্, আত্মনঃ কার্য্যশ্চ সিদ্ধিম্ অদূরবর্তিনীং শীঘ্রভাবিনীং বিগণয় বিদ্ধি, যদ্ যস্মাৎ কারণাৎ কল্যাণী মঙ্গলমূর্তিঃ “বহুবাতিভ্যশ্চ” ইতি ভীষ্ম। ইয়ং ধেনুঃ নাম্নি কীর্তিতে কথিতে সতি এষ উপস্থিতা।

সারাংশ—হে রাজন্! তব মনোরথঃ অচিরেণৈব সফলো ভবিষ্যতীতি নিশ্চিতম্ অবগচ্ছ। যতন্তব অশ্বেষ্টব্য ইয়ং ধেনুঃ নাম্নি কীর্তিত এ স্বয়মেবোপস্থিতা।

টিপ্পনী—১। অদূরবর্ত্তিনীম্—‘সিদ্ধিম্’ পদের বিশেষণ। ন দূরম্ (নঞ-তৎ)=অদূরম্। অদূরে সমীপে বর্ত্তিতুং শীলমশ্রাঃ (নারায়ণঃ) ইতি অদূর-বৃৎ+গিনি তাচ্ছীলো, স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্। তাম্। নিকটবর্ত্তিনী—অর্থ্যাৎ আশুভাবিনী।

২। সিদ্ধিম্—‘বিগণয়’ ক্রিয়ার কর্ম। অভীষ্টসিদ্ধি।

৩। বিগণয়—কর্ত্তা ‘ত্বম্’ উহ্। বি-গণ্+লোট্ হি। জানিবে।

৪। উপস্থিতা—‘ইয়ং’ পদের কুদন্ত বিশেষণ। উপ-স্থা+ক্ত, স্ত্রিয়ামাপ্, উপস্থিত হইয়াছে।

৫। কল্যাণী—‘ইয়ম্’ পদের বিশেষণ। কল্যাণম্ অশ্রাঃ অস্তীতি কল্যাণ+ইনি, স্ত্রিয়াম্ ঙীষ্—“বহ্বাদিত্যশ্চ”। “কল্যাণং হেন্নি মঙ্গলে”—মেদিনী। কল্যাণমূর্ত্তি।

৬। নাম্নি—ভাবে সপ্তমী। নাম।

৭। কীর্ত্তিতে—‘নাম্নি’ পদের কুদন্ত বিশেষণ। কৃৎ+ক্ত। কীর্ত্তন-মাত্রেই অর্থ্যাৎ নাম করিতে করিতেই।

৮। ষৎ—অব্যয়। যেহেতু।

বাচ্য-পরিবর্ত্তন—সিদ্ধিঃ অদূরবর্ত্তিনী বিগণ্যতাম্। অনয়া কল্যাণ্যা উপস্থিতম্।

সর্বদা এই ধেনুর অনুগমন করিয়া ইহাকে প্রসন্ন কর।

वन्यवृत्तिरिमां शश्वदात्मानुगमनेन गाम् ।

विद्यामभ्यसनेनेव प्रसादयितुमर्हसि ॥৫৫॥

অর্থ—বন্যবৃত্তিঃ (বনজাত ফলমূলাদি আহার করিয়া) (সন্) শশ্বৎ (সর্বদা) আত্মানুগমনে (স্বীয় অনুগমন দ্বারা) ইমাং (এই) গাং (ধেনুকে) অভ্যাসনে (অভ্যাস দ্বারা) বিদ্যাম্ ইব (বিদ্যাকে যেরূপ প্রসন্ন করিতে হয়) প্রসাদয়িতুম্ (প্রসন্ন করা) অর্হসি (উচিত)।

বান্ধালা—অভ্যাস দ্বারা যেরূপ বিদ্যাকে প্রসন্ন করিতে হয়, বনজাত ফলমূলাদি আহার করিয়া সর্বদা স্বীয় অনুগমন দ্বারা, আপনার সেইরূপ এই ধেনুকে প্রসন্ন করা উচিত ।

Eng.—Adopting the life of a forester you should try to propitiate this cow by your constant attendance upon her, as one acquires learning by constant application.

মল্লিনাথ—বন্যবৃত্তিরিতি । বনে ভবং বন্যং কন্দমূলাদিকং বৃত্তিরাহারো যশ্চ তথাভূতঃ সন্ ইমাং গাং শশ্বৎ সদা, আ প্রসাদাদবিচ্ছেদেনেত্যর্থঃ । আত্মনস্তব কর্তুঃ অনুগমনেন অনুসরণেন অভ্যাসেন অনুষ্ঠাতুরভ্যাসেন বিদ্যামিব, প্রসাদয়িতুং প্রসন্ন্যং কর্তু মর্হসি ।

সারাংশ—বিদ্যার্থী যথা বিষয়স্থানি পরিত্যজ্য সর্বদা অনুশীলনে সর্বকাম-
দুর্বাং বিদ্যাম্ অনুকূলয়তি তথা ত্বমপি বাজেঋষ্যাভোগান্ পরিত্যজ্য মুনিবৃত্তি-
মঙ্গীকৃত্য ছায়েব ইমাং ধেনুমনুগচ্ছন্ অনুকূলয় ।

টিপ্পনী—১ । বন্যবৃত্তিঃ—‘বন্’ এহ উহ পদের বিশেষণ । মল্লিনাথমতে—
বনে ভবং বন্যম্—বন + বৎ । বন্যং (কন্দমূলাদিকং) বৃত্তিঃ (আহারঃ) যশ্চ
সঃ (বহুব্রীহি) । বনজাত ফলমূলাদি আহার করিয়া । অথবা, বনে ভবা
বন্যঃ মুনয়ঃ । বন্যানাং বৃত্তিঃ (আজীবঃ) (যষ্টিতৎ) = বন্যবৃত্তিঃ । বন্যবৃত্তিরিব
বৃত্তির্যশ্চ সঃ (উপমানগর্ভ—উত্তরপদলোপী বহুব্রীহি) । অর্থাৎ মুনিবৃত্তি
অবলম্বন করিয়া । বৎ + ক্তিন্ = বৃত্তিঃ । “আজীবো জীবিকা বার্ভা বৃত্তির্বর্তন-
জীবনে” ইত্যমরঃ ।

২ । শশ্বৎ—অব্যয় । সর্বদা । “মুহুঃ পুনঃ পুনঃ শশ্বদভীক্ষমসক্লৎ সমাঃ”
ইত্যমরঃ ।

৩ । আত্মানুগমনেন—করণে তৃতীয়া । আত্মনঃ (কর্তরি ষষ্টি) অনুগমনম্
(যষ্টিতৎ) তেন । স্বীয় অনুগমন দ্বারা । অনু—গম্ + ল্যুট্ ।

৪ । গাম্—‘প্রসাদয়িতুম্’ ক্রিয়ার কর্ম । ধেনুকে । “স্বর্গেষুপশুবাগ্-
বজ্রদিঙ্নেত্রঘৃণিভূজলে । লক্ষ্যদৃষ্ট্যা স্ত্রিয়াং পুংসি গৌঃ” ইত্যমরঃ ।

৫ । বিদ্যাম্—‘গাম্’ পদের উপমান । বিদ্ + ক্যপ্ + টাপ্ স্ত্রিয়াম্ ।
বিদ্যাকে ।

৬। অভ্যসনে—‘আত্মানুগমনেন’ পদের উপমান। করণে তৃতীয়া।
অভি—অস্+লুট্ করণে=অভ্যসনে। লোকে সর্বদা অনুশীলন দ্বারা যেরূপ
বিদ্যাকে প্রসন্ন করে।

৭। প্রসাদয়িতুন্—কর্তা ‘ত্বম্’ উহ। প্র—সদ্+গিচ্+তুমুন্ অর্হ-ধাতু-
যোগে। প্রসন্ন করিতে।

৮। অর্হসি—কর্তা ‘ত্বম্’ উহ। অর্হ+লট্ সি। যোগ্যো ভবসি।

বাচ্য-পরিবর্তন—বহুব্রুতিনা বিদ্যা ইব ইয়ং গোঃ……অর্হ্যতে।

মন্তব্য—উপমা অলঙ্কার। ধেনুর সজ্জিত বিদ্যার এবং অনুগমনের সহিত
অভ্যাসের তুলনা হইয়াছে। সারাংশ দ্রষ্টব্য।

ইহাকে ছায়ার স্থায় অনুগমন করিবে।

প্রস্থিতায়াং প্রতিষ্ঠেথা: স্থিতায়াং স্থিতিমাচরে:।

নিষগ্নায়াং নিষীদাস্যাং পীতাম্ভসি পিবেরে: ॥৫৬॥

অর্থ—অশ্রাং (ইনি) প্রস্থিতায়াং (প্রস্থান করিলে) প্রতিষ্ঠেথা: (তুমিও
প্রস্থান করিবে), স্থিতায়াং (অবস্থান করিলে) স্থিতিম্ আচরে: (অবস্থান
করিবে), নিষগ্নায়াং (উপবিষ্ট হইলে) নিষীদ (উপবেশন করিবে), পীতাম্ভসি
(জলপান করিলে) অপ: (জল) পিবেরে: (পান করিবে)।

বাক্য—ইনি প্রস্থান করিলে তুমিও প্রস্থান করিবে, অবস্থান করিলে
তুমি অবস্থান করিবে, উপবেশন করিলে তুমিও উপবেশন করিবে এবং ইনি
জলপান করিলে (পশ্চাৎ) জলপান করিবে।

Eng.—You are to start when she starts, to halt when she
halts, to sit down when she sits, and to drink water, only
after she has drunk it.

মন্ত্রিনাথ—গবানুসরণপ্রকারমাহ—প্রস্থিতেতি। অশ্রাং নন্দিত্রাং প্রস্থি-
তায়াং প্রতিষ্ঠেথা: প্রযাহি। ‘সমবপ্রবিভ্য: স্থ:’ ইত্যাদ্বনেপদম্। স্থিতায়াং
নিবৃত্তগতিকায়াং স্থিতিমাচরে: স্থিতিং কুরু তিষ্ঠেত্যর্থ:। নিষগ্নায়াং উপবিষ্টায়াং
নিষীদ উপবিশ। বিধ্যার্থে লোট্। পীতাম্ভো যয়া তশ্রাং পীতাম্ভসি সত্যাম্
অপ: পিবেরে: পিব।

সারাংশ—অনুগমনপ্রকারং বর্ণয়তি—যদা ইয়ং নন্দিনী গচ্ছেৎ তদা
বিশ্রামান্তিলায়পি ত্বম্ ইমাম্ অনুগচ্ছ, যদা ইয়ং তিষ্ঠেৎ তদা জিগমিষুরপি ত্বং
তিষ্ঠ, যদা চেয়ম্ উপবিশেৎ তদা ত্বমপি উপবিশ, অশ্রাং চাপীতারাং প্রথমং
জলং ন পিব।

টিপ্পনী—১। প্রস্থিতায়াম্—‘অশ্রাম্’ পদের বিশেষণ। প্র—স্থ+ক্ত
কর্তরি—‘গত্যর্থাকর্ষক-শ্লিষশীঙ্, স্থাসবসজনরুহজীর্ঘ্যতিভ্যশ্চ’। জিয়াং টাপ্।
প্রস্থান করিলে। ‘প্রশক্শ্ব বিপরীতার্থবাচিত্বাং গমনার্থত্বম্’ (অরুণগিরিঃ)।

২। প্রতিষ্ঠেথাঃ—কর্তা ‘ত্বম্’ উহ। প্র—স্থ+বিধিলিঙ্ ইথাঃ। “সমব-
প্রবিভ্যঃ স্থঃ” ইত্যাত্মনেপদম্। প্রস্থান করিবে।

৩। স্থিতায়াম্—‘অশ্রাম্’ পদের বিশেষণ। স্থ+ক্ত, কর্তরি, জিয়াং টাপ্,
সপ্তমী ১ বচন। অবস্থান করিলে।

৪। স্থিতিম্—‘আচরেঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। স্থ+ক্তিন্। কর্মণি দ্বিতীয়া
স্থিতি।

৫। আচরেঃ—কর্তা ‘ত্বম্’ উহ। আ—চর্+বিধিলিঙ্ যাঃ। আচরণ
করিবে।

৬। নিষণ্ণায়াম্—‘অশ্রাম্’ পদের বিশেষণ। নি—সদ্+ক্ত, জিয়াং টাপ্,
—সপ্তমী ১বচন। উপবেশন করিলে।

৭। নিষীদ—কর্তা ‘ত্বম্’ উহ। নি—সদ্+লোট্ হি, বিধ্যর্থে। উপ-
বেশন করিবে।

৮। অশ্রাম্—ভাবে সপ্তমী। এই ধেনু।

৯। পীতাস্তসি—‘অশ্রাম্’ পদের বিশেষণ। পীতম্ অস্তঃ যয়া (বহুব্রীহি)
তশ্রাম্। পা+ক্ত=পীত। জলপান করিলে।

১০। পিবেঃ—কর্তা ‘ত্বম্’ উহ। পা+বিধিলিঙ্ যাঃ। পান করিবে।

১১। অপঃ—‘পিবেঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। কর্মণি দ্বিতীয়া। জল। ‘অপঃ’
শব্দ নিত্যবহুবচনান্ত এবং স্ত্রীলিঙ্গ।

বাচ্য-পরিবর্তন—প্রস্থীয়েত, স্থিতিঃ আচর্যেত, নিষণ্ণতাম্, আপঃ পীয়েন্ন
(ত্বয়া)।

মন্তব্য—দিলোপ বশিষ্ঠোক্ত এই নিয়ম কিরূপে পালন করিয়াছিলেন তাহা রঘুবংশের দ্বিতীয় সর্গে ৬ শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে ।

সুদক্ষিণাও এই ধেনুকে প্রত্যহ প্রভাতে অনুগমন এবং সন্ধ্যায় প্রত্যুদগমন করিবে ।

বধূর্মক্ষিমতী চৈনামর্চিতামা তপোবনাৎ ।

প্রযতা প্রাতরন্বেতু সাযং প্রত্যুদ্ব্রজেদপি ॥৬০॥

অর্থ—বধূঃ (বধু সুদক্ষিণা) ভক্তিমতী (ভক্তিমতী) প্রযতা চ (এবং পবিত্রা হইয়া) অর্চিতাম্ এনাম্ (ইহার অর্চনা করিয়া) আ তপোবনাৎ (তপোবনের সীমা পর্য্যন্ত) প্রাতঃ (প্রাতঃকালে) অন্বেতু (অনুগমন করুক) সাযং (সন্ধ্যায়) প্রত্যুদ্ব্রজেৎ অপি (প্রত্যুদগমন করুক) ।

ব্যাখ্যানা—বধু সুদক্ষিণাও ভক্তিমতী এবং পবিত্রা হইয়া ইহার অর্চনা করত প্রাতঃকালে তপোবনের সীমা পর্য্যন্ত অনুগমন এবং সন্ধ্যায় প্রত্যুদগমন করুক ।

Eng.—And let your wife being fully devoted and purified by religious observances, follow her worshipped in the morning up to the precincts of the penance-grove and let her also go forth to meet her (half way) in the evening.

মল্লিনাথ—বধুরিতি । বধূর্জায়া চ ভক্তিমতী প্রযতা সতী, গন্ধাদিভি-
রর্চিতামেনাং গাম্ প্রাতঃ আ তপোবনাৎ । আঙ্ মর্যাদায়াম্, পদদ্বয়ং চৈতৎ ।
অন্বেতু অনুগচ্ছতু । সাযমপি প্রত্যুদ্ব্রজেৎ । বিধার্থে লিঙ্ ।•

সারাংশ—তব পত্নী সুদক্ষিণা অপি প্রত্যহং প্রভাতে গন্ধমালাদিভিঃ
ইমাং পূজয়িত্বা আশ্রমসীমাপর্য্যন্তম্ অনুগচ্ছেৎ সাযঞ্চ আগমনসময়ে তত্রৈব
পুনর্গত্বা অভিবন্দ্য তাং প্রত্যানয়েৎ ।

টীকাস্তর—“...অর্চনায়ামনুগমনে চ ভক্ত্যা ভবিতব্যম্ । অর্চিতা-
মিত্যানেন গমনারম্ভে বধবা পূজা কর্তব্যোক্ত্যুক্তম্ । পুনশ্চ তপোবনাবসান-
পর্য্যন্তম্ অনুগমনং চ কর্তব্যম্ । অভিবিধাবাঙ্ ।...সায়ং প্রত্যুদ্ব্রজেদপি...
তপোবনপর্য্যন্তমত্রাপি দ্রষ্টব্যম্ ।” (নারায়ণঃ) ।

টিপ্পননী—বধুঃ—‘অশ্বেতু’ এবং ‘প্রত্যাঙ্গুজ্জেৎ’ ক্রিয়ার কর্তা । এস্থলে পত্নী এবং পুত্রবধু উভয় অর্থেই ব্যবহৃত হইতে পারে । “বধূর্জায়া নুবা স্ত্রী চ” ইত্যমরঃ ।

২ । **ভক্তিমতী**—‘বধুঃ’ পদের বিশেষণ । ভক্তিরস্তাস্যা ইতি ভক্তি+মতুপ্, স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্ = ভক্তিমতী । ভক্তিপরায়ণা হইয়া । . ভজ্ + ক্তিন্ ।

৩ । **এনাম্**—‘অশ্বেতু’ এবং ‘প্রত্যাঙ্গুজ্জেৎ’ ক্রিয়ার কর্ম । এই ধেনুকে । অশ্বাদেশে এনাদেশঃ । শ্লোক ৭৪ দ্রষ্টব্য ।

৪ । **অর্চিতাম্**—‘এনাম্’ পদের বিশেষণ । অর্চ + ক্ত, স্ত্রিয়াং টাপ্ । তাম্ । অর্থাৎ (গমনের পূর্বে গন্ধামাল্যাদির দ্বারা) পূজা করিয়া । দ্বিতীয় সর্গের প্রথম শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

৫ । **আ**—অব্যয় । কর্মপ্রবচনীয়—“আঙ্ মর্যাদাবচনে” (‘বচনগ্রহণাৎ অভিবিধাবপি’—ভট্টোজি) মল্লিনাথমতে ‘আঙ্’ এস্থলে মর্যাদা (তেন বিনা) অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে—অর্থাৎ তপোবনকে বাদ দিয়া আশ্রমের দ্বার পর্য্যন্ত । কিন্তু নারায়ণের মতে অভিবিধি (তেন সহ) অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে—অর্থাৎ যেখানে তপোবন শেষ হইয়াছে সেই পর্য্যন্ত । টীকান্তর দ্রষ্টব্য । দুই অর্থই গ্রহণীয় ।

৬ । **তপোবনাৎ**—‘আ’ এই কর্মপ্রবচনীয়যোগে পঞ্চমী—“পঞ্চম্যপাঙ্-পরিভিঃ” (স্ম) । তপসঃ বনম্ (অশ্বাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ) তস্মাৎ । তপোবন পর্য্যন্ত । টিপ্পননী (৫) দ্রষ্টব্য ।

৭ । **প্রযতা**—‘বধুঃ’ পদের বিশেষণ । প্রকর্ষণে যতা (প্রাদি-তৎ) ; যম্ + ক্ত কর্তরি, স্ত্রিয়াং টাপ্ । ব্রতনিয়মপালনদ্বারা পবিত্র হইয়া ।

৮ । **প্রাতঃ**—অব্যয় । প্রাতঃকালে ।

৯ । **অশ্বেতু**—কর্তা ‘বধুঃ’ । অনু—ই+লোট্, তু, বিধ্যর্থ্যে । অনুগমন করুক ।

১০ । **সায়ম্**—অব্যয় । সন্ধ্যাকালে ।

১১ । **প্রত্যাঙ্গুজ্জেৎ**—কর্তা ‘বধুঃ’ । প্রতি—উৎ—ব্রজ্ + লিঙ্, যাৎ, বিধ্যর্থ্যে । “বিধিনিমজ্জণামজ্জণাধীষ্টসংপ্রশ্নপ্রার্থনেষু লিঙ্” (স্ম) । অর্থাৎ (তপোবন পর্য্যন্ত) প্রত্যাঙ্গুগমন করুক । টীকান্তর দ্রষ্টব্য ।

বাচ্য-পরিবর্তন—ভক্তিমত্যা বধ্বা প্রযতয়া এষা অধীয়তাম্, প্রত্যদ্ব্রজ্যেত ।

ইনি যতদিন প্রসন্ন না হন ততদিন এইভাবে পরিচর্যা কর ।

इत्याप्रसादादस्यास्त्व' परिचर्यापरो भव ।

अविघ्नमस्तु ते स्थेयाः पितेव धुरि पुत्रिणाम् ॥६१॥

অব্যয়—ইতি (এইভাবে) ত্বম্ (তুমি) অস্যা আ প্রসাদাৎ (ইনি যতদিন প্রসন্ন না হন) পরিচর্যাপরঃ (সেবাপরায়ণ) ভব (হও), তে (তোমার) অবিঘ্নম্ (বিঘ্নাভাব) অস্ত (হউক), পিতেব (তোমার পিতার হায়) পুত্রিণাং (সৎপুত্রশালীদিগের) ধুরি (অগ্রে) স্থেয়াঃ (অবস্থান কর) ।

বাক্যলা—ইনি যতদিন প্রসন্ন না হন, ততদিন এইভাবে তুমি (ইহার) সেবা করিতে থাক । তোমার বিঘ্ন প্রশমিত হউক । তুমি তোমার পিতার হায় সৎপুত্রশালীদিগের অগ্রণী হও ।

Eng.—Go on attending upon her in this way, till she is propitiated. May there be no obstacles to you and may you like your father, stand at the head of those mortals who are favoured with worthy sons.

মল্লিনাথ—ইতি । ইতি অনেন প্রকারেণ ত্বম্ আ প্রসাদাৎ প্রসাদ-পর্যাস্তম্ । “আঙ্-মর্যাদাভিবিধোঃ” ইত্যস্য বৈভাষিকস্বাদসমাসত্বম্ । অস্যাঃ ধেনোঃ পরিচর্যাপরঃ শুক্রষাপরো ভব । তে তব অবিঘ্নম্ বিঘ্নস্যাভাবঃ অস্ত । “অব্যয়ং বিভক্তি—” ইত্যাদিনার্থাভাবেব্যয়ীভাবঃ । পিতেব পুত্রিণাং সৎপুত্রবতাম্ । প্রশংসায়ামিন্-প্রত্যয়ঃ । ধুরি অগ্রে স্থেয়াস্তিষ্ঠেঃ । আশীরথে লিঙ্ । “এলিঙি” ইত্যাকারসৈকারাদেশঃ । তৎসদৃশো ভবৎপুত্রোহাস্বতি ভাবঃ ।

মল্লিতীকা—তৎ...ভাবঃ । অর্থাৎ তোমার পুত্র যেন তোমার মত হয় (তুমি যেরূপ তোমার পিতার হইয়াছ) ।

সারাংশ—ইথং নন্দিষ্ঠাঃ প্রসাদপর্যাস্তং ত্বম্ এনাম্ সেবস্ব ; তে বিঘ্নাভাবোহস্ত ; ভবন্তং ভবতঃ পিতা ইব আত্মগুণানুরূপং পুত্রং ত্বং লভস্ব ।

টিপ্পনী—১ । ইতি—অব্যয় । এইরূপে ।

২। আ—অব্যয়। অভিব্যক্তি অর্থে কর্মপ্রবচনীয় “আঙ্ মর্যাদাবচনে”। শ্লোক ৯০ দ্রষ্টব্য।

৩। প্রসাদাৎ—‘আ’ এই কর্মপ্রবচনীয়যোগে পঞ্চমী। “পঞ্চম্যপাঙ্-পরিভিঃ”। প্র—সদ্+ঘঞ্=প্রসাদঃ (অনুগ্রহ); গৃহ অর্থে প্রাসাদ। অনুগ্রহলাভ পর্য্যন্ত। এস্থলে আ প্রসাদাৎ সমাসবদ্ধ পদ নহে; (মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য)।

৪। পরিচর্যাপরঃ—‘ত্বম্’ পদের বিশেষণ। পরিচর্যা পরম্ (প্রধানম্) যস্য সঃ (বহুব্রীহি)। সেবাপর। “...পরিচর্যা—পরিসর্যা” (বা) ইতি পরিচর্যা নিপাত্যতে। “বরিবস্তা তু শুশ্রুষা পরিচর্যাপ্যুপাসনা” ইত্যমরঃ।

৫। ভব—কর্তা ‘ত্বম্’। ভূ+লোট্ হি। হও।

৬। অবিদ্বম্—‘অস্ত’ ক্রিয়ার কর্তা। বিদ্বম্ অভাবঃ (অভাবার্থে অব্যয়ীভাবঃ)=অবিদ্বম্। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য। বিদ্বাত্তাব।

৭। অস্ত—কর্তা ‘অবিদ্বম্’। অস্+লোট্ তু আশিষি। হউক।

৮। স্থেয়াঃ—কর্তা ‘ত্বম্’। স্থা+আশীলিঙ্ যাস্। “এলিঙি” ইতি আকারস্ত একারঃ। অবস্থান করিবে।

৯। পিতা ইব—পিতার ন্যায়। ‘ত্বম্’ পদের উপমান। “যথা তে পিতা ত্বয়া সৎপুত্রবানাসীৎ তথা ত্বমপি ভূয়া ইত্যর্থঃ” (নারায়ণঃ)।

১০। ধুরি—অগ্রে। অধিকরণে সপ্তমী। ‘ধুর্’ শব্দের মুখ্যার্থ ‘শকটের অগ্রভাগ’। এখানে গোণার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে। “যথাত্তঃ পুত্রবান্ ভারং বহতি তথা ত্বমপি ভূয়া ইত্যর্থঃ”—(চারিত্রবর্ধন)।

১১। পুত্রিণাম্—শেষে ষষ্ঠী। পুত্রাঃ সন্তি এষাম্ ইতি পুত্র+ইন্ (প্রশংসায়াম্) তেষাম্। সৎপুত্রশালীদিগের। “ভূম-নিন্দা-প্রশংসায়াম্ নিত্যযোগেহতিশায়নে। সংসর্গেহস্তিবিক্রয়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ ॥”

বাচ্য-পরিবর্তন—ত্বয়া পরিচর্যাপরেণ ভূয়তাম্...অবিদ্বেন ভূয়তাম্ পিতা ইব স্থায়িবীষ্ট।

দিলীপ 'তাহাই হউক' বলিয়া গুরুদেবের আদেশ গ্রহণ করিলেন ।

তথ্যেতি প্রতিজগ্রাহ প্রীতিমান্ সপরিগ্রহঃ ।

আদেশং দেশকালজ্ঞঃ শিষ্যঃ শাসিতুরানতঃ ॥৬২॥

অর্থ—সপরিগ্রহঃ (পত্নীর সহিত) দেশকালজ্ঞঃ (দেশকালজ্ঞ) শিষ্যঃ (শিষ্য) প্রীতিমান্ (হৃষ্টচিত্তে) আনতঃ (বিনয়নম্র হইয়া) (চ সন্) শাসিতুঃ (গুরুদেবের) আদেশং (আদেশ) তথা ইতি (তথাস্তু বলিয়া) প্রতিজগ্রাহ (গ্রহণ করিলেন) ।

বাস্তব—দেশকালজ্ঞ শিষ্য 'তথাস্তু' বলিয়া পত্নীর সহিত হৃষ্টচিত্তে বিনয়নম্র হইয়া গুরুদেবের আদেশ গ্রহণ করিলেন ।

Eng.—“So be it”—with these words that disciple with his wife, who knew the time and the place, received in a spirit of delight and humility, the instructions of his preceptor.

মল্লিনাথ—তথ্যেতি । দেশকালজ্ঞঃ দেশঃ অগ্নিসন্নিধিঃ, কালঃ অগ্নিহোত্রাবসানসময়ঃ, বিশিষ্টদেশকালোৎপন্নমার্গং জ্ঞানমব্যাহতম্ ইতি জানন্, অতএব প্রীতিমান্ শিষ্যঃ অন্তেবাসী রাজা সপরিগ্রহঃ সপত্নীকঃ । “পত্নীপরিজনা-দানমূলশাপাঃ পরিগ্রহাঃ” ইত্যমরঃ । আনতো বিনয়নম্রঃ সন্, শাসিতুগুরোঃ আদেশম্ আজ্ঞাং তথ্যেতি প্রতিজগ্রাহ স্বীচকার ।

সারাংশ—মহর্ষিব্যাহৃতং ন ব্যর্থং ভবিষ্যতীতি জানন্ সপত্নীকোহয়ং রাজা সহর্ষং প্রণম্য গুরোরাজ্ঞাং স্বীচকার ।

টীকান্তর—“...শিষ্যঃ শাসিতুরিত্যনেন তয়োরেব পরম্পরানুরূপতা ছোত্যতে । প্রীতিমান্...স নিয়োগো দম্পত্যোঃ প্রীতয়ে বভূবেতি ভাবঃ । —আদেশস্ত দেশকালোৎপন্নতামববুধ্য স্বীচকারেত্যর্থঃ ।” (নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১ । তথ্যেতি । অব্যয় । তথাস্তু বলিয়া ।

২ । প্রতিজগ্রাহ—কর্তা 'শিষ্য' । প্রতি—গ্রহ্ + লিট্ গন্ । গ্রহণ করিলেন ।

৩। প্রীতিমান্—‘শিষ্যঃ’ পদের বিশেষণ। প্রীতিরস্ত্যস্ত ইতি প্রীতি + মতুপ্, ১মা ১বচন। হৃষ্টচিত্তে। প্রী + ক্তিন্ ভাবে = প্রীতিঃ (হর্ষ)।

৪। সপরিগ্রহঃ—‘শিষ্যঃ’ পদের বিশেষণ। পরিগ্রহেণ (পক্ষ্যা) সহ বর্তমানঃ ষঃ সঃ (বহুব্রীহি)। বিকল্পে ‘সহপরিগ্রহঃ’—“বোপসর্জনস্য”। পত্নীর সহিত। পরিতো গৃহাতীতি পরি—গ্রহ্ + অপ্ = পরিগ্রহঃ। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য।

৫। আদেশম্—‘প্রতিজগ্রাহ’ ক্রিয়ার কর্ম। আ—দিশ্ + ঘঞ্। আদেশ।

৬। দেশকালজ্ঞঃ—‘শিষ্যঃ’ পদের বিশেষণ। দেশশ্চ কালশ্চ (দ্বন্দ্ব) ইতি দেশকালৌ। তৌ জানাতীতু্যপপদসমাসে দেশকাল—জ্ঞা + ক, “আতোহনুপসর্গে কঃ”। দেশকালবিৎ—অর্থাৎ মহর্ষি বশিষ্ঠ পবিত্র যজ্ঞাগ্নির সম্মুখে গোমাব-সানের পর যে ভবিষ্যদ্বাণী করিলেন তাহা ব্যর্থ হইবে না জানিয়া। মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য। “দেশকালজ্ঞত্বেন গোরক্ষণপ্রবৃত্তিকারণত্বং সূচ্যতে”— (চারিত্রবর্ধন)।

৭। শিষ্যঃ—‘প্রতিজগ্রাহ’ ক্রিয়ার কর্তা। শিষ্যতে ইতি শাস্ + কাপ্, “শাসিবসী”তি ষত্বম্। = শিষ্যঃ। ছাত্রান্তেবাসিনৌ শিষ্যে” ইত্যমরঃ।

৮। শাসিতুঃ—শেষে ষষ্ঠী। শাস্ + তৃচ্। গুরুর। ধাতুরূপ—শাস্তি, লোট্ হি—শাধি, ইত্যাদি।

৯। আনতঃ—‘শিষ্যঃ’ পদের বিশেষণ। আ—নম্ + ক্ত। বিনয়নস্ত হইয়া।

বাচ্য-পরিবর্তন—প্রীতিমতা সপরিগ্রহেণ দেশকালজ্ঞেন শিষ্যেণ... আদেশঃ প্রতিজগৃহে।

মন্তব্য—ছেকানুপ্রাস অলঙ্কার। “ছেকো ব্যঞ্জনসঙ্ঘস্ত সক্রুৎ সাম্য-মনেকধা” (সা. দ.)। প্রথমার্ধে ‘প’ বর্ণের এবং দ্বিতীয়ার্ধে ‘দ’ এবং ‘শ’ বর্ণের আবৃত্তি হইয়াছে।

অনন্তর রজনী উপস্থিত হইলে বশিষ্ঠ দিলীপকে শয়নের অনুমতি প্রদান করিলেন।

। অথ প্রদোষে দৌষল্লঃ সংবেশায় বিশাম্পতিম্ ।

সু নুঃ সুনৃতবাক্ স্নপ্, বিসসর্জোজিতপ্রিয়ম্^১ ॥৬৩॥

1. ‘উদিতপ্রিয়ম্’ ইতি পাঠান্তরম্।

অম্বয়—অথ (অনন্তর) প্রদোষে (রাত্রিকালে) দোষজ্ঞঃ (বিদ্বান্) স্নতবাক্ (সত্য এবং প্রিয়বাদী) স্রষ্টুঃ (ব্রহ্মার) স্নুঃ (পুত্র) উর্জিতশ্রিয়ম্ (সমুজ্জ্বলশ্রীসম্পন্ন) বিশাম্পতিম্ (নরপতি দিলীপকে) সংবেশায় (শয়নের জন্ত) বিসসর্জ (অনুমতি প্রদান করিলেন)।

বাক্যলা—অনন্তর রাত্রিকালে বিদ্বান্, সত্য এবং প্রিয়বাদী, ব্রহ্মপুত্র (মহর্ষি বশিষ্ঠ) সমুজ্জ্বল-শ্রীসম্পন্ন নরপতি দিলীপকে শয়নের অনুমতি প্রদান করিলেন।

Eng.—After this the learned son of Creator, true and agreeable in his speech, bade the lord of men of distinguished fortune (or blazing radiance) to retire for the night.

মল্লিনাথ—অথেতি। অথ প্রদোষে রাত্ৰৌ, দোষজ্ঞো বিদ্বান্। “বিদ্বান্ বিপশিদ্ দোষজ্ঞঃ” ইত্যমরঃ। স্নতবাক্ সত্যপ্রিয়বাক্। “প্রিয়ং সত্যঞ্চ স্নতম্” ইতি হলায়ুধঃ। স্রষ্টুঃ স্নুঃ ব্রহ্মপুত্রো মুনিঃ। অনেন প্রকৃতকার্য-নির্বাহকত্বং সূচয়তি। উর্জিতশ্রিয়ম্ বিশাম্পতিং মনুজেশ্বরম্। “দ্বৌ বিশৌ বৈশ্বমনুজৌ” ইত্যমরঃ। সংবেশায় নিদ্রায়ৈ, “শ্রামিদ্ভা শয়নং স্বাপঃ স্বপ্নঃ সংবেশ ইত্যপি” ইত্যমরঃ। বিসসর্জ আজ্ঞাপয়ামাস।

সারাংশ—ততঃ মধুরবাক্ স মহর্ষিঃ রাত্ৰৌ রাজানং দিলীপং নিদ্রায়ৈ আজ্ঞাপয়ামাস।

টীকান্তর—“.....‘প্রদোষো রজনীমুখম্’ ইত্যমরঃ।.....স্নতয়া বাচা বিসসর্জেতার্থঃ। উর্জিতশ্রিয়ঃ উর্জিতা দীপ্তমতী শ্রীর্ষয়া। “উর্জো দীপ্তৌ তথোৎসাংহে বলে মাসান্তরেহপি চ” ইতি কেশবঃ। মহাভাগ্যানিধিমিত্যর্থঃ। অধ্বশ্রমযুক্তস্যাস্য প্রজাগরদোষো মা ভূদিত্তি বিদুষা মুনিনা প্রদোষসময় এব নিদ্রার্থঃ নিযুক্ত ইত্যর্থঃ।” (নারায়ণঃ)।

টিপ্পনী—১। প্রদোষে—কালানধিকরণে সপ্তমী। “প্রদোষো রজনীমুখম্” ইত্যমরঃ। প্রারম্ভঃ দোষায়াঃ (রাত্র্যাঃ) ইতি প্রদোষঃ (প্রাদি); অথবা প্রারম্ভা দোষা (রাত্রিঃ) যস্মিন্ সঃ (বহুব্রীহি)। “গোন্ধিয়ো”রিত্তি হ্রস্বঃ।

দোষা = দুষ্ + অচ্ + টাপ্ । “দোষা ইত্যব্যয়মপ্যস্তি”—ভানুজিঃ । সন্ধ্যায় । মল্লিনাথ ‘রাত্রিকালে’ এইরূপ অর্থ করিয়াছেন । টীকাকার নারায়ণ বলেন দলীপ দীর্ঘ পথ অতিক্রম করিয়া ক্লান্ত হইয়াছিলেন, তাই বিদ্বান্ মুনি তাঁহাকে প্রদোষেই নিদ্রার আদেশ দিলেন । টীকান্তর দ্রষ্টব্য ।

২ । দোষজ্ঞঃ—‘স্বনুঃ’ পদের বিশেষণ । দোষঃ (স্বদোষঃ পরদোষঃ চ) পানাতীতু্যপদসমাসে দোষ—জ্ঞা + ক, “আতোহনুপসর্গে কঃ” । বিদ্বান্ । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য । এই পদের তাৎপর্য ব্যাখ্যা করিতে গিয়া M. R. Kāle মহাশয় বলেন—“This epithet is very significant here. Vasistha knew that it would be a দোষ on his part not to ask the king to take rest after the fatigues of a day’s journey, as it would be injurious to his health, etc. and so told him to go to bed. This attribute also supports the use of the epithet স্বনূতবাক্”—(Notes, p. 29).

৩ । সংবেশায়—তাদর্থ্যে চতুর্থী । সম্—বিশ্ + ঘঞ্ । নিদ্রার জন্তু । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য ।

৪ । বিশাম্পতিম্—‘বিসসর্জ’ ক্রিয়ার কর্ম । নরাণাং পতিম্ ইত্যর্থঃ । বিশাম্ পতিম্—এই দুইটি পৃথক্ শব্দ—অলুকসমাস নহে । কালিদাস অত্র এই পদদ্বয়কে অসমস্তরূপেই ব্যবহার করিয়াছেন ; Cf. “অথ তস্য বিশাম্পতি-রস্তে কামস্য কর্মণঃ” (রঘুবংশ—১০।৪০) ‘বিশ্’-শব্দের অর্থ নর । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য । শব্দরূপ—বিট্, বিশৌ, বিশঃ. ইত্যাদি ।

৫ । স্বনুঃ—‘বিসসর্জ’ ক্রিয়ার কর্তা । (ব্রহ্মার) পুত্র । স্বয়তে ইতি স্ব + “স্ববঃ কিৎ” (উগাদি) ।

৬ । স্বনূতবাক্—‘স্বনুঃ’ পদের বিশেষণ । সত্য এবং প্রিয়বাদী । স্বনূতবাক্ কস্য সঃ (বহুব্রীহি) । স্বনু নৃত্যতি অনয়া ইতি স্ব -নূত্ + ঘঞর্থো ক, “হলশ্চ” ইতি ঘঞ্ । “সংজ্ঞাপূর্বকত্বাভাবাদ্ গুণাভাবঃ”—ভানুজিঃ । “অন্তেষামপি দৃশ্যতে” ইতি দীর্ঘত্বম্ । “স্বনূতং মঙ্গলেহপি স্যাৎ প্রিয়সত্যে চস্যপি” । পুত্রলাভবিষয়ে বশিষ্ঠের আশীর্বচন সত্য এবং প্রিয় হইয়াছিল ।

৭। অষ্টুঃ—সম্বন্ধে ষষ্ঠী। সৃজ্-+তৃন্। ব্রহ্মার। “অষ্টা প্রজাপতিবেধা ইত্যমরঃ।

৮। বিসমর্জ—কর্তা ‘স্বনুঃ’। বি—সৃজ্+লিট্ গল্। অনুমতি প্রদা করিলেন।

৯। উর্জিতশ্রিয়ম্—‘বিশাম্পতিম্’ পদের বিশেষণ। উর্জিতা দীপ্তিমতী শ্রীর্ষস্য (বহু) তম্। মহাভাগ্যবান্। অথবা সমুজ্জলশ্রীসম্পন্ন। টীকান্তঃ স্রষ্টব্য। ‘উদিতশ্রিয়ম্’—এইরূপ পাঠও পাওয়া যায়। উর্জ্+তৃ=উর্জিত (দাপ্ত)।

বাচ্য-পরিবর্তন—দোষজ্ঞেন স্নতবাচা স্নুনা উর্জিতশ্রীঃ বিশাম্ পতি বিসমর্জে।

মন্তব্য—পূর্বশ্লোকের ঞায় ছেকানুগ্রাস অলঙ্কার।

বশিষ্ঠ ব্রতপালনের অনুরোধে দিলীপের জন্ম অরণ্যোচিত উপকরণই নির্দেশ করিলেন।

০ সত্যামপি তপঃসিদ্ধৌ নিয়মাপেক্ষয়া মুনিঃ।

কল্পবিত্ কল্যামাস বন্যামেবাস্য সংবিধাম্ ॥৬৪॥

অম্বয়—কল্পবিৎ (ব্রতনিয়মাদিবেত্তা) মুনিঃ (মুনি অর্থাৎ বশিষ্ঠ তপঃসিদ্ধৌ (তপঃপ্রভাবে রাজযোগ্য আহারাদি সম্পাদনের সামর্থ্য) সত্য অপি (থাকিলেও) নিয়মাপেক্ষয়া (নিয়ম পরিপালনের অনুরোধে) অ (মহারাজের জন্ম) বন্যাম্ (অরণ্যোচিত) সংবিধাম্ ([ফলমূল এ কুশশয্যাাদি]—উপকরণ) কল্যামাস (নির্দেশ করিলেন)।

বাক্যলা—তপঃপ্রভাবে রাজযোগ্য আহারাদি সম্পাদনের সামর্থ্য থাকিলেও ব্রতনিয়মাদিবেত্তা মুনি নিয়ম-পরিপালনের অনুরোধে অরণ্যোচিত (ফলমূল এবং কুশশয্যাাদি) উপকরণই মহারাজের জন্ম নির্দেশ করিলেন।

Eng.—In spite of his power of asceticism, the sage, who knew the rules for ceremonial acts, provided him only a rural accommodation out of regard for his vow.

মন্তিনাথ—সত্যামিতি। কল্পবিদ্ ব্রতপ্রয়োগাভিজ্ঞো মুনিঃ, তপঃসি সত্যামপি তপসৈব রাজযোগ্যাহারসম্পাদনসামর্থ্যে সত্যপীত্যর্থঃ, নিয়মাপে

তদাপ্রভৃত্যেব ব্রতচর্যাপেক্ষয়া অস্য রাজ্ঞঃ বক্তামেধ সংবিধীয়তে অনয়েতি সংবিধাং কুশাদিশয়নসামগ্রীম্ “আতশ্চোপসর্গে” ইতি ক-প্রত্যয়ঃ । “অকর্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্” ইতি কর্মাক্তার্থত্বম্ । কল্পয়ামাস সম্পাদয়ামাস ।

সারাংশ—যতপি মুনিঃ তপঃপ্রভাবাৎ বনেহপি রাজযোগ্যাশনশয়নাদি-বস্তুজাতং সম্পাদয়িতুং সমর্থ আসীৎ তথাপি রাজ্ঞঃ ব্রতপালননিয়মানুরোধাদেব তথা ন কুর্বন্ তদর্থং কন্দমূলফলাহারং কুশনির্মিতাঞ্চ শয্যামাদিদেশ ।

টিপ্পনী—১ । সত্যাম্—‘তপঃসিকৌ’ পদের কৃদন্ত বিশেষণ । অস্+শত্, স্থিয়াং ঙীপ্=সতী । সপ্তমী ১বচন । থাকিলেও ।

২ । তপঃসিকৌ—ভাবে সপ্তমী । অনাদরে সপ্তমী (Kāle) । তপসা (রাজহর্ম্যাহারাদেঃ) সিকিঃ (তৃতীয়া-তৎ) তস্যাম্ । তপোবলে (রাজযোগ্য আহারাদি সম্পাদনের) সামর্থ্য (থাকিলেও) । সিধ্+ক্তিন্=সিকিঃ ।

৩ । নিয়মাপেক্ষয়া—হেতৌ তৃতীয়া । নিয়মস্য . নিয়মে বা অপেক্ষা (ষষ্ঠী অথবা ৭মী-তৎ) তয়া । (সেই দিন হইতেই) নিয়মপরিপালনের অনুরোধে । নি—যম্+অপ্=নিয়মঃ । “শৌচমিজ্যা তপো দানং স্বাধ্যায়ো-পস্থনিগ্রহঃ । ব্রতং মৌনোপবাসে চ স্নানং চ নিয়মো দশ ॥” (অত্রি) । “তপঃশৌচসন্তোষস্বাধ্যায়েশ্বরপ্রণিধানানি নিয়মাঃ” (পাতঞ্জলযোগসূত্র ২।৬২) ।

৪ । মুনিঃ—‘কল্পয়ামাস’ ক্রিয়ার কর্তা । মুনি (বশিষ্ঠ)—শ্লোক-৮ দ্রষ্টব্য ।

৫ । কল্পবিৎ—‘মুনিঃ’ পদের বিশেষণ । কল্পং (শাস্ত্রোক্তব্রতাদিনিয়মং) বেত্তি ইতি কল্প—বিদ্+কিপ্=কল্পবিৎ । ব্রতনিয়মাদিবেত্তা । “কল্পে বিধিক্রমো” ইত্যমরঃ । “কল্পো নাম সকলবৈদিককর্মণামিতিকর্তব্যতাপ্রতি-পাদনপরং শাস্ত্রম্ । তজ্জানাতীতি কল্পবিৎ প্রয়োগস্ত ইত্যর্থঃ । ব্রতারম্ভস্য পূর্বেছ্যরপি নিয়মিনা ভবিতব্যমিতি নিয়মং জানম্বিতি ভাবঃ ” । (নারায়ণঃ)

৬ । কল্পয়ামাস—কর্তা ‘মুনিঃ’ । কৃপ্ (চুরাদি)+লিট্ গল্ । নির্দেশ করিলেন ।

৭ । বক্তাম্—‘সংবিধাম্’ পদের বিশেষণ । বনে ভবা ইতি বন+যৎ=বক্ত, স্থিয়াং টাপ্ । তাম্ । অরণ্যোচিত ।

৮ । সংবিধাম্—‘কল্পয়ামাস’ ক্রিয়ার কর্ম । (ফলমূল এবং কুশশয্যাাদি

উপকরণ । সং—বি—ধা + ক = সংবিধা (উপকরণ) । মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য ।
ফলমূলাহার এবং কুশশয্যা ।

বাচ্য-পরিবর্তন—কল্পবিদা মুনিরা বন্যা সংবিধা কল্পয়ামাসে ।

দিলীপ পত্নীর সহিত পর্ণকুটীরে কুশ-শয্যায় শয়ন করিয়া রাত্রি কাটাইলেন ।

নির্দিষ্টাং কুলপতিনা স পর্ণশালা^১—

মধ্যস্য প্রযতপরিগ্রহদ্বিতীয়ঃ ।

তচ্ছিষ্যাধ্যয়ননিবেদিতাবসানাং

সংবিষ্টঃ কুশশয়নে নিশাং নিনায় ॥৬৫॥

ইতি রঘুবংশে মহাকাব্যে কালিদাসকৃতৌ বশিষ্ঠাশ্রমাভিগমনো নাম
প্রথমঃ সর্গঃ ॥

অর্থ—প্রযতপরিগ্রহদ্বিতীয়ঃ (পবিত্রচারিণী সহধর্মিণীর সহিত) সঃ
(মহারাজ দিলীপ) কুলপতিনা (মুনিকুলশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠ কর্তৃক) নির্দিষ্টাং (নির্দিষ্ট)
পর্ণশালাম্ (পর্ণশালায়) অধ্যাস্য (বাস করিয়া) কুশশয়নে (কুশ-শয্যায়)
সংবিষ্টঃ (শয়ন করিয়া) তচ্ছিষ্যাধ্যয়ননিবেদিতাবসানাং (তাঁহার শিষ্যগণের
অধ্যয়ন-শব্দে রাত্রির অবসান বিজ্ঞাপিত হইয়াছিল) নিশাং (রাত্রি) নিনায়
(ঘাপন করিলেন) ।

বাক্য—অনন্তর মহারাজ দিলীপ মুনিকুলশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠের নির্দিষ্ট পর্ণশালায়
পবিত্রচারিণী সহধর্মিণীর সহিত কুশ-শয্যায় শয়ন করিয়া রাত্রিঘাপন করিলেন ।
তাঁহার শিষ্যগণের অধ্যয়নশব্দে রাত্রির অবসান বিজ্ঞাপিত হইয়াছিল ।

Eng.—He, with his pious wife as his companion having
occupied a hut made of leaves and grass, pointed out to him
by the chief of the hermits, and lying on a bed of kus'a
grass, passed the night the close of which was indicated to
him by his (Vas'istha's) disciples reading the Vedas.

মল্লিনাথ—নির্দিষ্টামিতি । স রাজা কুলপতিনা মুনিকুলেশ্বরেণ বশিষ্ঠেন
নির্দিষ্টাং পর্ণশালাম্ অধ্যাস্য অধিষ্ঠানং কৃত্বা ইত্যর্থঃ । “অধিষ্ঠা—” ইত্যাদিনা

1. 'ধর্মশালাম্' ইতি অরুণগিরিনারায়ণধৃতপাঠান্তরম্ ।

আধারশ্চ কর্মত্বম্, কর্মণি দ্বিতীয়া । প্রযতো নিয়তঃ পরিগ্রহঃ পত্নী দ্বিতীয়ো
যশ্চেতি স তথোক্তঃ, কুশানাং শয়নে সংবিষ্টঃ সুপ্তঃ সন্ তশ্চ বশিষ্ঠশ্চ শিষ্ণাণাম্
অধ্যয়নেন অপররাত্রে বেদপাঠেন নিবোধিতম্ অবসানং যশ্চাস্তাং নিশাং নিনায়
গময়ামাস । অপররাত্রে অধ্যয়নে মনুঃ—“নিশান্তে ন পরিশ্রান্তো ব্রহ্মাধীত্য
পুনঃ স্বপেৎ” । “ন চাপররাত্রমধীতা পুনঃ স্বপেৎ” ইতি গোতমশ্চ । প্রহর্ষিণী
বৃত্তমেতৎ । তদুক্তম্—“মৌ জৌ গস্ত্রিদশযতিঃ প্রহর্ষিণীয়ম্” ।

॥ইতি শ্রীমহামহোপাধ্যায়-কোলাচল-মল্লিনাথ-সূরি-বিরচিতায়াং সঞ্জীবনী-
সমাখ্যায়াম্ রঘুবংশব্যাখ্যায়াম্ বশিষ্ঠাশ্রমাভিগমনো নাম প্রথমঃ সর্গঃ ॥

সারাংশ—ততো দিলীপঃ সুদক্ষিণয়া সহ কুলগুরুণা নির্দিষ্টে পর্ণকুটীরে কুশ-
শয্যায়াং সুষাপ । ব্রাহ্মে মুহুর্তে চ তচ্ছিষ্ণাণাং বেদপাঠধ্বনিনা নিশাবসানং
জ্ঞাত্বা শয়নাদ্ উভস্থৌ ।

টীকান্তর—“.....ধর্মশালামিতি পাঠে অতিথিজনোপস্থানার্থাং শালা-
মিত্যর্থঃ । ...কুশনির্মিতে শয়নে...ইদমপি ব্রতারণ্যম্ ।” (নারায়ণঃ) ।

টিপ্পনী—১ । নির্দিষ্টাম্—‘পর্ণশালাম্’ শব্দের কুদন্ত বিশেষণ । নিম্—
নিশ্+ক্ত, স্ত্রিয়াং টাপ্ । তাম্ । নির্দিষ্ট ।

২ । কুলপতিনা—কর্তরি তৃতীয়া । কুলস্য (মুনিসঙ্ঘস্য) পতিঃ (বস্তুতৎ)
ভেন । “পতিঃ সমাস এব” ইতি ঘিসংজ্ঞা । মুনিকুলশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠ কর্তৃক ।
“মুনীনাং দশসাহস্রং যোহন্নপানাতিপোষণাৎ । অধ্যাপয়তি বিপ্রর্ষিরনৌ কুল-
পতিঃ স্মৃতঃ ॥”

৩ । পর্ণশালাম্—কর্মণি দ্বিতীয়া । “অধিশীঙ্ স্থাসাং কর্ম” ইত্যাধারশ্চ
কর্মত্বম্ । পর্ণ-নির্মিতা শালা (শাকপার্শ্বিবাবৎ সমাসঃ) তাম্ । পর্ণকুটীরে ।
“মুনীনাং তু পর্ণশালোটজোহস্ত্রিয়াম্” ইত্যমরঃ ।

৪ । অধ্যাশ্চ—কর্তা ‘সঃ’ । অধি-আস্+ল্যপ্ । অধিষ্ঠান করিয়া ।

৫ । প্রযতপরিগ্রহদ্বিতীয়ঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ । প্রযতশ্চাসৌ পরি-
গ্রহশ্চ (কর্মধা) প্রযতপরিগ্রহঃ দ্বিতীয়ঃ যশ্চ সঃ (বহুব্রীহি) । পবিত্রচারিণী
সহধর্মিণীর সহিত । প্রযত—ব্রতানুরোধে সাযতেন্দ্রিয় । শ্লোক ২০ দ্রষ্টব্য ।
পরিগ্রহ—পত্নী—শ্লোক ২২ দ্রষ্টব্য ।

৬। তচ্ছিষ্যাধ্যয়ননিবেদিতাবসানাম্—‘নিশাম্’ পদের বিশেষণ। তস্ম শিষ্যাঃ (ষষ্ঠীতৎ) = তচ্ছিষ্যাঃ। তেষাম্ অধ্যয়নম্ (ষষ্ঠীতৎ), তেন নিবেদিতম্ (তৃতীয়াতৎ) ; তচ্ছিষ্যাধ্যয়ননিবেদিতম্ অবসানঃ যস্মাঃ সা (বহুব্রীহি) তাম্। যাহার অবসান-কাল শিষ্যগণের অধ্যয়নশব্দে বিজ্ঞাপিত হইয়াছিল। ব্রাহ্ম-মুহুর্ত্তে বেদাধ্যয়ন শাস্ত্রবিহিত ছিল। মনু বলিয়াছেন—‘রাত্রির পশ্চিম যামে নিদ্রাত্যাগপূর্বক বেদাধ্যয়ন করিয়া পরিশ্রান্ত হইলেও পুনরায় নিদ্রা যাইবে না।’ (মনু-সংহিতা—৪।৯৯) মল্লিনাথ দ্রষ্টব্য। (“রাত্রেশ্চ পশ্চিমে যামে মুহুর্ত্তো ব্রাহ্ম-উচ্যতে।” “রাত্রেরুত্তরঘটিকাচতুষ্ঠয়ঃ ব্রাহ্মমুহুর্ত্তঃ”—)। শিষ্য—শ্লোক ৯২ দ্রষ্টব্য। অধি+ই+লুট্=অধ্যয়নম্ (বেদপাঠ)। নি—বিদ্+গিচ্+ক্ত কৰ্মণি=নিবেদিতম্। অব—সো+লুট্=অবসানম্। বন্দীগণ প্রভাতে স্তুতিপাঠের দ্বারা রাজাকে নিদ্রা হইতে জাগাইয়া থাকে। তপোবনে বশিষ্ঠের শিষ্যগণ রাজাকে নিদ্রা হইতে জাগাইয়াছিল।

৭। সংবিষ্টঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ। সং—বিণ্+ক্ত। সুপ্ত হইয়া। সংবেশ—নিদ্রা—শ্লোক ৯৩ দ্রষ্টব্য।

৮। কুশশয়নে—অধিকরণে সপ্তমী। কুশনির্মিতং শয়নম্ (শাকপাৰ্থি-বাদিবৎ সমাসঃ) তস্মিন্। কুশশয্যায়। শী+লুট্=শয়নম্। টীকাস্তর দ্রষ্টব্য।

৯। নিশাং—‘নিশায়’ ক্রিয়ার কৰ্ম। কৰ্মণি দ্বিতীয়া। রাত্রি।

১০। নিশায়—কর্তা ‘সঃ’। নী+লিট্ গল্। যাপন করিলেন।

বাচ্য-পরিবর্তন—.....প্রবতপরিগ্রহদ্বিতীয়েন তেন সংবিষ্টেন তচ্ছিষ্যা-ধ্যয়ননিবেদিতাবসানা নিশা নিষ্ঠে।

প্রথম সর্গের গ্রন্থসমাপ্তি—লেখ-বিষয়ে টিপ্পনী

১। ইতি—অব্যয়। রঘুবংশের সমগ্র প্রথম সর্গকে বুঝাইতেছে।

২। শ্রীরঘুবংশে—‘রঘু’ শব্দ লাক্ষণিক অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে। ‘রঘু’ শব্দের অর্থ ‘রঘুবংশীয় রাজগণ’ (শ্লোক ৯ দ্রষ্টব্য)। রঘুনাং বংশঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; শ্রীযুক্তঃ রঘুবংশঃ (মধ্যপদলোপী কৰ্মধা) তস্মিন্। এস্থলে রঘুবংশ-শব্দের মহা-কাব্যার্থে লাক্ষণিক প্রয়োগ হইয়াছে। অর্থাৎ রঘুবংশীয় রাজগণের বৃত্তান্ত-সম্বন্ধিত মহাকাব্য। (মহাকাব্যমিত্যেন অভেদোপচারাৎ সমানাধিকরণ্যেন নপুংসকত্বম্)। অনেকের মতে—রঘুনাং বংশঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; রঘুবংশমধিকৃত্য

কৃতং মহাকাব্যম্ ইতি রঘুবংশ+অণ্—“অধিকৃত্য কৃতে গ্রহে ।” “লুবাখ্যা-
য়িকাভ্যো বহুলম্” (বা) ইত্যণো লোপঃ । যদিও রঘুবংশ মহাকাব্য, আখ্যা-
য়িকা নহে, কিন্তু উক্ত বার্তিকে ‘আখ্যায়িকা’ বহুবচনান্ত হওয়ায় ‘আখ্যায়িকা
প্রভৃতি’ এইরূপ অর্থ বুঝাইতেছে । বাহা হউক, এরূপ কষ্টকল্পনা স্বীকার না
করিয়া অভেদোপচার মানিয়া লওয়া ভাল । (“শারীরকং ভাষ্যম্” ইতি
অভেদোপচারাৎ—ভট্টোজি) ।

৩। মহাকাব্যে—অধিকরণে সপ্তমী । কবেঃ ইদম্ ইতি কবি+শৃঞ্ ।
আলঙ্কারিক বিশ্বনাথ কাব্যের লক্ষণে বলিয়াছেন—“বাক্যং রসাত্মকং কাব্যম্”
(সাঃ দঃ ১১৩) । মহৎ কাব্যম্ (কর্মধা) = মহাকাব্যম্ । কিন্তু এস্থলে
অবিগ্রহ নিত্যসমাস । কারণ ‘মহাকাব্য’ কাব্যবিশেষের সংজ্ঞা । অতএব ইহা
পারিভাষিক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে । (সাঃ দঃ ৬১৩১৫—২৫) ।

৪। কালিদাসকৃতৌ—‘শ্রীরঘুবংশে মহাকাব্যে’ শব্দের বিশেষণ । অধি-
করণে সপ্তমী । কালিদাসস্য কৃতিঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্যাম্ । কাল্যাঃ দাসঃ
(ষষ্ঠীতৎ) = কালিদাসঃ । কিন্তু এস্থলে অবিগ্রহ নিত্যসমাস । সংজ্ঞা বলিয়া
‘কালী’ শব্দের দীর্ঘ ঙ্গীকারের হ্রস্ব হইয়াছে । “ঙাপোঃ সংজ্ঞাছন্দসোর্বহুলম্” ।
কৃ + ক্তিন কর্মণি = কৃতিঃ ।

৫। বশিষ্ঠাশ্রমাভিগমনঃ—বশিষ্ঠস্য আশ্রমঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্মিন্ অভিগমনম্
(৭মী-তৎ) । সর্গ ইত্যনেন সাকং সামানাধিকরণ্যাৎ অভেদোপচারণে
পুংস্বম্ । বশিষ্ঠ, আশ্রম—শ্লোক ৩৫ দ্রষ্টব্য । অভি—গম্ + লুট্ ।

৬। নাম—অব্যয় । নামে । প্রকাশে । “নামপ্রাকাশসম্ভাব্যক্রোধো-
পগমকুৎসনে” ইত্যমরঃ ।

৭। প্রথমঃ—‘সর্গঃ’ শব্দের বিশেষণ । প্রথ+অমচ্ “প্রথেরমচ্”
(উণাদি) । “প্রথমস্ত ভবেদাদৌ প্রধানেন্‌পি চ বাচ্যবৎ”—ইতি মেদিনী ।

৮। সর্গঃ—পরিচ্ছেদ । সৃজ্ + ষঞ = সর্গঃ (বশিষ্ঠাশ্রমাভিগমনঃ) ।
“সর্গঃ স্বভাবনির্মোক্ষনিশ্চয়াধ্যায়সৃষ্টিসু” ইত্যমরঃ । ‘সর্গ’ শব্দের অর্থ সৃষ্টি ।
ঈশ্বর ব্যতীত জগতে কবিই একমাত্র সৃষ্টা । তাই কবির সৃষ্টিকেও ‘সর্গ’
বলা হয় । “অপারে কাব্যসংসারে কবিরেকঃ প্রজাপতিঃ । যথাস্মৈ রোচতে
বিশ্বং তত্তস্য পরিবর্ততে ॥”

পরিশিষ্ট—ক

প্রশ্নোত্তরাবলী

১। প্রশ্ন—আদর্শ রাজা হিসাবে দিলীপের একটি সংক্ষিপ্ত বর্ণনা লিখ। অথবা কালিদাসের মতে আদর্শ রাজা কিরূপ? তাঁহার গুণাবলীর সংক্ষিপ্ত পরিচয় দাও।

উত্তর—শ্লোক ১৩—৩০ বঙ্গানুবাদ দ্রষ্টব্য।

২। প্রশ্ন—মহাকবি কালিদাস রঘুবংশীয় রাজগণের কি কি গুণাবলীর বর্ণনা করিয়াছেন? মহারাজ দিলীপ তাঁহার পূর্বপুরুষদিগের কি কি গুণ পাইয়াছিলেন?

উত্তর—শ্লোক ৫—৮, ১৩—৩০ বঙ্গানুবাদ দ্রষ্টব্য।

৩। প্রশ্ন—দিলীপ ও সুদক্ষিণার আশ্রম-যাত্রার বর্ণনা লিখ।

উত্তর—শ্লোক ৩৬—৪৭ বঙ্গানুবাদ দ্রষ্টব্য।

৪। প্রশ্ন—মহর্ষি বশিষ্ঠের আশ্রমের একটি বর্ণনা লিখ।

উত্তর—শ্লোক ৪৯—৫৩ বঙ্গানুবাদ দ্রষ্টব্য।

৫। প্রশ্ন—কুলগুরু বশিষ্ঠের নিকট মহারাজ দিলীপ যাহা বলিয়াছিলেন তাহার সারাংশ লিখ।

উত্তর—শ্লোক ৬০—৭২ বঙ্গানুবাদ দ্রষ্টব্য।

৬। প্রশ্ন—মহর্ষি বশিষ্ঠ এবং দিলীপের কথোপকথনের সারাংশ লিখ।

উত্তর—শ্লোক ৫৮—৮১, ৮৭—৯১ বঙ্গানুবাদ দ্রষ্টব্য।

৭। প্রশ্ন—কামধেনু নন্দিনীর একটি সংক্ষিপ্ত বর্ণনা লিখ।

উত্তর—শ্লোক ৮৩—৮৫ বঙ্গানুবাদ দ্রষ্টব্য।

৮। প্রশ্ন—মহর্ষি বশিষ্ঠ দিলীপকে কিভাবে নন্দিনীর সেবা করিতে বলিয়াছিলেন?

উত্তর—শ্লোক ৮৮—৯১ বঙ্গানুবাদ দ্রষ্টব্য।

৯। প্রশ্ন—বাংলা অথবা ইংরাজীতে অনুবাদ কর :—

শ্লোক—২, ৩, ৪, ১০, ১২, ১৪, ১৬, ১৮, ১৯, ২০, ২১, ২২, ২৬, ২৮, ৩০, ৩৬, ৩৯, ৪১, ৪৫, ৪৬, ৪৭, ৫৬, ৫৮, ৬০, ৬১, ৬৩, ৬৭, ৬৮, ৭১, ৭৮, ৭৯, ৮৩, ৮৭, ৮৯, ৯৪, ৯৫ ।

উত্তর—বাংলা ও ইংরাজী দ্রষ্টব্য ।

১০ । প্রশ্ন—প্রসঙ্গ উল্লেখ করিয়া ব্যাখ্যা কর :—

শ্লোক—২, ৩, ৪, ১০, ১৪, ১৫, ২০, ২২, ৩৯, ৬০, ৬২, ৬৩, ৬৬, ৬৭, ৭১, ৭৯ ।

উত্তর—ব্যাখ্যা, বঙ্গানুবাদ, টিপ্পনী ও মন্তব্য দ্রষ্টব্য ।

১১ । প্রশ্ন—সংস্কৃত ভাষায় নিম্নলিখিত শ্লোকের সারাংশ লিখ :—

শ্লোক—২, ৩, ৪, ১০, ১২, ১৪, ১৫, ২০, ২১, ২২, ৩৮, ৩৯, ৬০, ৬২, ৬৩, ৬৪, ৬৬, ৭০, ৭১, ৭৪, ৭৫, ৭৬, ৭৯, ৮১ ।

উত্তর—সারাংশ দ্রষ্টব্য ।

১২ । প্রশ্ন—নিম্নলিখিত শব্দগুলির প্রকৃতি-প্রত্যয় বিভাগ কর :—

তিতীষুঃ, ছন্দরম্, বিজিগীষুঃ, রঘুণাম্, ক্ষুণ্ণাৎ, প্রাক্তনাঃ, পারদৃশ্বনঃ, মনস্বিন্ভা, পুত্রকাম্যয়া, প্রাবৃষণ্যঃ, হৈয়দ্বীনম্, সভ্যাঃ, প্রতিহর্তা, রত্নসুঃ, শ্রাদ্ধে, বংশাঃ, কবোক্ষম্, কোক্ষম্, সন্ততিঃ, সিক্তম্, অরুন্তদম্, ছুরাপে, ত্বদধীনা, ঈষ্পিতম্, কামদুঘা, নিষণ্ণায়াং, দোষজ্ঞঃ ।

উত্তর—টিপ্পনী দ্রষ্টব্য ।

১৩ । প্রশ্ন—নিম্নলিখিত শব্দগুলির নামোল্লেখপূর্বক সমাস বিশ্লেষণ কর :—

পিতরৌ, সূর্য্যপ্রভবঃ, মুনিবৃত্তীনাম্, সদসদব্যক্তিহেতবঃ, ব্যাঢ়োরঙ্কঃ, বৃষঙ্কঙ্কঃ, মহাভূজঃ, গৃঢ়াকারেজিতস্ম, পরিখীকৃতসাগরাম্, বেলাবপ্রবলয়াম্, দম্পতী, শালনির্ঘ্যাসর্গাক্ৰিভিঃ, আধৃতবনরাজিভিঃ, ছুপ্রাপযশাঃ, মহিষীসখঃ, তপোনিধিম্, আতিথ্যক্রিয়াশাস্ত্রথক্ষোভপরিশ্রমম্, পুরুষায়ুষজীবিত্বঃ, নিরীতয়ঃ, ত্বদ্ব্রহ্মবর্চসম্, ধ্যানস্তিমিতলোচনঃ, কল্পতরুচ্ছায়াম্, প্রদক্ষিণক্রিয়ার্হায়াম্, উদামদিগ্গজে, ভূজকপিহিতদ্বারম্, সপত্নীকঃ, পল্লবনিধুপাটলা, কুণ্ডোপ্তী, আশংসিতাবক্ষ্যপ্রার্থনম্, বন্যবৃত্তিঃ, অবিপ্লম্, প্রযত-পরিগ্রহদ্বিতীয়ঃ, তচ্ছিষ্যাধ্যয়ননিবেদিতাবসানাং, কুশশয়নে ।

উত্তর—টিপ্পনী দ্রষ্টব্য ।

১৪। প্রশ্ন—নিম্নলিখিত শব্দগুলির উপর ব্যাকরণ-সংক্রান্ত টীকা লিখ :—
অত্রস্তঃ, অনাতুরঃ, অগৃধুঃ, অসক্তঃ, প্রদক্ষিণক্রিয়ার্হায়াম্।

উত্তর—টিপ্পনী দ্রষ্টব্য।

১৫। প্রশ্ন—নিম্নলিখিত শ্লোকগুলির বাচ্য-পরিবর্তন কর :—

শ্লোক—৩, ১০, ১২, ১৭, ১৮, ২১, ২৬, ৩০, ৩৩, ৩৪, ৪৭, ৪৮, ৫৪, ৫৬,
৫৭, ৫৮, ৬১, ৬৫, ৭০, ৭২, ৭৪, ৮০, ৮৭, ৮৯, ৯০, ৯১।

উত্তর—বাচ্য-পরিবর্তন দ্রষ্টব্য।

১৬। প্রশ্ন—“উপমা কালিদাসস্য”—রঘুবংশের প্রথম সর্গের যে কোন দুইটি শ্লোক উদ্ধৃত করিয়া এই উক্তির সার্থকতা প্রমাণ কর।

উত্তর—শ্লোক ১৬, ৮৩ দ্রষ্টব্য।

পরিশিষ্ট—খ

ছন্দঃ

চারিটি পাদ (বা চরণ) লইয়া একটি শ্লোক । প্রতি চরণে নির্দিষ্ট :সংখ্যার অক্ষর ,কিংবা মাত্রা থাকে । ছন্দ অক্ষর-ঘটিত হইলে তাহাকে 'বৃত্ত' কহে, আর মাত্রা-ঘটিত হইলে 'জাতি' বলে । ঐ বৃত্ত আবার ত্রিবিধ—সম, অর্ধসম ও বিষম । যাহার চারিটি চরণে সমসংখ্যক অক্ষর আছে, তাহাকে সমবৃত্ত কহে । যেমন, 'অনুষ্ঠুভ্' প্রভৃতি । অনুষ্ঠুভের প্রত্যেক পাদেই ৮ অক্ষর থাকে । যাহার অর্ধেক অপর অর্ধেকের তুল্য তাহাকে অর্ধসম কহে—যথা, 'বিয়োগিনী' প্রভৃতি । যাহার চারিটি চরণই চারি প্রকার, তাহাকে বিষমবৃত্ত কহে । অক্ষরের স্বরবর্ণের লঘুত্ব ও গুরুত্ব অনুসারে অক্ষরের লঘুত্ব এবং গুরুত্ব নির্ধারিত হয় । সংযুক্তবর্ণের আদি অক্ষর, দীর্ঘস্বর, অনুস্বারবিশিষ্ট, বিসর্গমিশ্রিত—এই সকল অক্ষর গুরু হয় । সেইরূপ শ্লোকের প্রত্যেক চরণের অন্তস্থিত অক্ষরও বিকল্পে গুরু হইয়া থাকে । ("সানুস্বারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুত্ববেৎ বর্ণসংযোগ-পূর্বশ্চ তথা পাদান্তগোহপি বা ॥")

তিনটি অক্ষর লইয়া একটি গণ হয় । সর্বশুদ্ধ ১০টি গণ আছে । এই দশ'গণ'ই ছন্দোবোধের মূল কারণ ।

মস্ত্রিগুরুস্ত্রলঘুশ্চ নকারো ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুর্ঘঃ ।

জো গুরু-মধ্যগতো র-লমধ্যঃ সোহস্তগুরুঃ কথিতোহস্তলঘুস্তঃ ॥

গুরুরেকো গকারস্ত লকারো লঘুরেককঃ ।

চিহ্নের নাম লঘু । —চিহ্নের নাম গুরু । তাহা হইলে এইরূপ দাঁড়াইতেছে—

ম = — — —

ন = — — —

ভ = — — —

য = — — —

জ = — — —

র = — — —

স = — — —

ত = — — —

গ = —

ল = —

ইহাই দশ 'গণ' ।

রঘুবংশের প্রথম সর্গে অনুষ্টুভ বা শ্লোক-ছন্দই প্রধান। অনুষ্টুভের অনেক প্রকার ভেদ আছে—ইহার সাধারণ লক্ষণ হইতেছে—“শ্লোকে ষষ্ঠং গুরু জ্যেষ্ঠং সর্বত্র লঘু পঞ্চমম্। দ্বিচতুঃপাদযোহুঃস্বং সপ্তমং দীর্ঘমণ্ডয়োঃ ॥” অর্থাৎ অনুষ্টুভের প্রতি পাদে পঞ্চম অক্ষর লঘু এবং ষষ্ঠ অক্ষর গুরু হইবে। দ্বিতীয় এবং চতুর্থ পাদে সপ্তম অক্ষর লঘু হইবে। অন্যান্য অক্ষর বিষয়ে কোন নিয়ম নাই। যেমন:—

বা গ র্ণা বি ব স স্পৃ জ্যৌ বা গ র্ণা প্রতি প ত্ত য়ে ।

জ গ তঃ পি ত রৌ ব ন্দে পা ব তী প র মে স্ব রৌ ॥১॥

প্রথম সর্গের শ্লোক—১২, ১৬, ২০, ২৩, ২৫, ২৯, ৩০, ৩৯, ৫৩, ৬০, ৬১, ৭১, ৮১, ৮৭, ৯১, ৯৩ ‘পথ্যাবক্রু’ ছন্দে লিখিত। দ্বিতীয় এবং চতুর্থ পাদে চতুর্থ অক্ষরের পর ‘জ’ গণ থাকিলে তাহাকে ‘পথ্যাবক্রু’ বলে। “যুজোশ্চতুর্থতে জেন পথ্যাবক্রুঃ প্রকীৰ্ত্তিতম্”। যেমন—

তদম্বয়ে শুদ্ধিমতি প্র সূ তঃ শু দ্ধি ম ত্ত রঃ ।

দিলীপ ইতি রাজেন্দু বি ন্দুঃ ক্ষী র নি ধা বি ব ॥১২॥

অন্তিম শ্লোকটি ‘প্রহর্ষিণী’ ছন্দে বচিত। “ত্র্যাশাভির্মনজরগাঃ প্রহর্ষিণীষম্”। অর্থাৎ প্রতি চরণে যথাক্রমে ‘ম’ গণ, ‘ন’ গণ, ‘জ’ গণ, ‘র’ গণ, এবং একটি ‘গ’ গণ যদি থাকে এবং তৃতীয় ও দশম অক্ষরের পর যতি (বিশ্রাম) পড়ে, তাহা হইলে ‘প্রহর্ষিণী’ হয়। যেমন—

ম	ন	জ	র	গ
┌──────────┐		┌──────────┐		┌──┐
──┐		──┐		──┐
নি	র্দি	ষ্টাং	কু	লা
প	তি	না	স	প
র্ষা	লা	ম্	র্ষা	লা
ম্	র্ষা	লা	ম্	র্ষা

অন্য তিন চরণে এইরূপই হইবে।

পরিশিষ্ট—গ

আলোচিত গ্রন্থের তালিকা

- ১। অমরকোষ: (ভানুজী দীক্ষিতের টীকা সহিত) বর্ষে ১৯১৯ (খৃঃ) ।
- ২। ভগবদগীতা (একাদশ অধ্যায়)—অশোকনাথ শাস্ত্রী
- ৩। ভট্টিকাব্য (প্রথম, দ্বিতীয় সর্গ)— ঐ
- ৪। ছন্দোমঞ্জরী ।
- ৫। History of Sanskrit Literature—A. B. Keith.
- ৬। An Introduction to Classical Sanskrit—G. Sastri.
- ৭। কাব্যপ্রকাশ (Jhalakikar Ed.)
- ৮। কুমারসম্ভব (কলিকাতা সংস্কৃত সিরিজ)
- ৯। মেঘদূত (কাশী সংস্করণ) ।
- ১০। Oxford Concise Dictionary.
- ১১। Apte's Sanskrit-English Dictionary.
- ১২। পদ্যপুরাণ (ভক্তিবিনোদ সংস্করণ)
- ১৩। রঘুবংশ—(কলিকাতা সংস্কৃত সিরিজ—১৯৩৬)
- ১৪। ঐ (Joglekar—1925)
- ১৫। ঐ (গৌরীনাথ পাঠক—কাশী সংস্করণ ১৯৯৩ বিক্রমাব্দ)
- ১৬। ঐ (M. R. Kāle—1915)
- ১৭। ঐ (S. P. Pandit, Part I - 1897)
- ১৮। ঐ (by G. R. Nandargikar, Bombay 1897, Third Edition—এই পুস্তকের ইংরাজী অনুবাদ আদর্শরূপে গৃহীত হইয়াছে) ।
- ১৯। ঐ (শঙ্করনারায়ণ শাস্ত্রী)
- ২০। ঐ (২য়, ৪র্থ, ৫ম, ৬ষ্ঠ সর্গ)—অশোকনাথ শাস্ত্রী ।
- ২১। ঐ (Rev. K. M. Banerjee—1874).

- ২২ । শব্দকল্পক্রম ।
- ২৩ । শকুন্তলা—(A. B. Gajendragadkar—1934).
- ২৪ । সাহিত্যদর্পণ (গুরুনাথ বিজ্ঞানিধি) ।
- ২৫ । সিদ্ধান্তকৌমুদী—(বালমনোরমা এবং তত্ত্ববোধিনী) ।
- ২৬ । বিষ্ণুপুরাণ—(বঙ্গবাসী সংস্করণ) ।
- ২৭ । Higher Sanskrit Grammar (U. N. Vidyābhusan 1919).
- ২৮ । গণদর্পণ (রামভারণ শিরোমণি—১২৮৩ বঙ্গাব্দ)
- ২৯ । শ্রোতমনোরমা—(চৌধাঘা সংস্কৃত সিরিজ, কাশী—১৯৩৬) ।
- ৩০ । রঘুবংশ (বঙ্গানুবাদসহ, R. M. Bose & Co. Cal. 1715 S'aka).
- ৩১ । মনুসংহিতা (জীবানন্দ বিজ্ঞানাগর—1874).
- ৩২ । ঐ (অশোকনাথ শাস্ত্রী)
- ৩৩ । কিরাতাজুর্নীর (১ম, ২য়, ১১শ, ১৩শ, ১৪শ সর্গ) অশোকনাথ শাস্ত্রী ।
- ৩৪ । কাব্যালঙ্কারসূত্র—(নির্ণয়সাগর সংস্করণ—১৯২৬ বর্ষে) ।
- ৩৫ । কাব্যমীমাংসা
- ৩৬ । মহাভাষ্য—(নির্ণয়সাগর সংস্করণ) ।
- ৩৭ । শব্দেন্দুশেখর ।



